

# GRAMÁTICA DE LA LENGUA BRIBRI

Carla Victoria Jara Murillo

*Escuela de Filología, Lingüística y Literatura  
Instituto de Investigaciones Lingüísticas  
Universidad de Costa Rica*

San José – 2018

Créditos editoriales:

Diagramación: Carla Victoria Jara Murillo

Diseño de la portada: Carla Victoria Jara Murillo

Fotografía de la portada: Coroma, Talamanca, cortesía de Alí García Segura

Revisión filológica: Luis Serrato Pineda y Carla Victoria Jara Murillo

Copyright © 2018 Carla Victoria Jara Murillo

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Primera Edición: 2018

# ÍNDICE

Prefacio	xiii
Abreviaturas y símbolos	xv

## I PARTE

### CAPÍTULO 1 – INTRODUCCIÓN GENERAL

1.1 Pueblos indígenas de Costa Rica	1
1.2 El pueblo bribri	3
1.3 Aspectos generales de la lengua bribri	5
1.3.1 Clasificación genealógica	5
1.3.2 Caracterización tipológica	6
1.3.3 Situación sociolingüística	8
1.3.4 Situación dialectal	11
1.4 Descripciones previas de la lengua	13
1.5 Fuentes y corpus de trabajo	15
1.6 Denominación y autodenominación del pueblo y la lengua bribris	16

### CAPÍTULO 2 – FONOLOGÍA

2.1 Sistema vocálico	19
2.1.1 Fonemas vocálicos	19
2.1.2 Pronunciación de las vocales	20
2.2 Sistema consonántico	20
2.2.1 Fonemas consonánticos	20
2.2.2 Pronunciación de las consonantes	21
2.3 Sistema suprasegmental: tono y acento	22
2.4 Palabra fonológica y estructura silábica	23
2.5 Diferencias dialectales en la pronunciación	24
2.5.1 Palatalización de la oclusiva coarticulada /t͡c/	24
2.5.2 Oclusivas preaspiradas vs. geminadas	25
2.5.3 Neutralización de /ã/ en favor de /õ/ en Coroma	26
2.5.4 Tono ascendente vs. tono alto en Amubre y otras diferencias tonales	26
2.5.5 Pérdida de aspiración inicial ante vocal nasal	27
2.5.6 Otras variaciones dialectales	28
2.6 Ortografía y digitación del bribri	29

## II PARTE

CLASES DE PALABRAS – INTRODUCCIÓN	37
-----------------------------------	----

### CAPÍTULO 3 – SUSTANTIVOS

3.0	Introducción	37
3.1	Clasificación de los sustantivos	37
3.1.1	<i>Nombres propios</i>	37
3.1.1.1	<i>Nombres de personas y seres míticos (antropónimos)</i>	38
3.1.1.2	<i>Nombres de lugares (topónimos)</i>	39
3.1.2	<i>Sustantivos comunes</i>	39
3.1.2.1	<i>Sustantivos comunes continuos</i>	41
3.1.2.2	<i>Sustantivos comunes contables</i>	41
3.1.2.2.1	<i>Sustantivos de la clase humana</i>	42
3.1.2.2.2	<i>Sustantivos de las clases alargada, redonda y plana</i>	44
3.1.2.2.3	<i>Otras clases</i>	45
3.1.2.2.4	<i>Sustantivos de clase variable</i>	46
3.2	Propiedades morfológicas de los sustantivos	48
3.2.1	<i>Flexión</i>	48
3.2.1.1	<i>Número</i>	48
3.2.1.2	<i>Determinación</i>	49
3.2.2	<i>Derivación</i>	51
3.2.2.1	<i>Derivación apreciativa</i>	51
3.2.2.2	<i>Formación de sustantivos</i>	53
3.2.2.2.1	<i>Sustantivos formados con sufijos provenientes de otros sustantivos</i>	53
3.2.2.2.2	<i>Sustantivos formados con sufijos provenientes de verbos</i>	57
3.2.2.2.3	<i>Otras formaciones de sustantivos</i>	57

### CAPÍTULO 4 – VERBOS

4.0	Introducción	59
4.1	Clasificación de los verbos según su transitividad	59
4.2	La conjugación básica	61
4.2.1	<i>Activa imperfectiva</i>	61
4.2.1.1	<i>Infinitivo activo</i>	61
4.2.1.2	<i>Imperfecto activo</i>	62

4.2.2 Activa perfectiva	62
4.2.2.1 Perfecto reciente activo	63
4.2.2.2 Perfecto remoto activo	63
4.2.3 Media imperfectiva	64
4.2.3.1 Infinitivo medio	65
4.2.3.2 Imperfecto medio	65
4.2.4 Media perfectiva	65
4.2.4.1 Perfecto reciente medio	65
4.2.4.2 Perfecto remoto medio	66
4.3 Modo y modalidad	67
4.3.1 Modo imperativo	67
4.3.2 Modo desiderativo	68
4.3.3 Modo potencial	68
4.3.4 Modalidad deóntica	69
4.3.5 Modalidad interrogativa	69
4.4 Polaridad negativa	69
4.4.1 Imperfecto de futuro inmediato y aspecto durativo: sufijos <b>-ke</b> afirmativo y <b>-kũ</b> negativo	70
4.4.2 El futuro potencial: sufijos <b>-mi</b> afirmativo y <b>-ppa</b> negativo	70
4.4.3 El perfecto en oración negativa	70
4.4.4 Imperativo negativo	71
4.5 Tiempo	72
4.5.1 Presente y pasado	72
4.5.2 Antepresente	72
4.5.3 Futuro	72
4.5.3.1 Futuro inmediato	73
4.5.3.2 Futuro potencial	73
4.5.3.3 Futuro de seguridad	73
4.6 Aspectos progresivo y durativo/habitual	73
4.6.1 Aspecto progresivo	73
4.6.2 Aspecto durativo/habitual	74
4.7 Sufijos direccionales y aspectuales	75
4.7.1 Sufijos direccionales y aspectuales en Constenla Umaña et al. (1998)	75
4.7.2 Descripción y ejemplificación del uso de los sufijos direccionales	77
4.7.2.1 El direccional <b>-kã</b> 'hacia arriba'	77
4.7.2.2 El direccional <b>-wã</b> 'hacia abajo; hacia adentro'	78
4.7.2.3 El direccional <b>-tsã</b> 'hacia afuera'	81
4.7.2.4 El direccional <b>-ãt</b> 'hasta x punto en el tiempo/espacio'	84
4.7.2.5 El direccional <b>-tsẽ</b> 'desde/hasta x punto en el tiempo/espacio'	85
4.7.2.6 El direccional <b>-bitũ</b> 'a partir de x punto en el tiempo/espacio'	89
4.7.2.7 Otros direccionales	90

4.7.3	<i>Descripción y ejemplificación del uso de los sufijos aspectuales</i>	92
4.7.3.1	<i>El sufijo -mi: incoativo, futuro/potencial y direccional</i>	92
4.7.3.2	<i>El sufijo -tche, demarcativo 'ya'</i>	95
4.7.3.3	<i>El sufijo -iã, durativo 'todavía'; con NEG: demarcativo negativo 'ya no'</i>	97
4.7.3.4	<i>El sufijo -ne, iterativo, habitual y terminativo</i>	98
4.8	Complejidad morfológica de la palabra verbal	102
4.9	Otros sufijos en la palabra verbal	105
4.9.1	<i>Sufijos de plural</i>	105
4.9.2	<i>Sufijo de decisión -r</i>	105
4.9.3	<i>Sufijo enfático -le</i>	105
4.9.4	<i>Sufijo y flexión de finalidad</i>	106
4.9.5	<i>Diminutivo -la</i>	106
4.10	Formación de verbos	106
4.10.1	<i>Derivación de verbos mediante sufijos direccionales</i>	107
4.10.2	<i>Incorporación de objeto</i>	109
4.10.3	<i>Verbos transitivos compuestos</i>	109
4.10.4	<i>La voz media como mecanismo de derivación</i>	110

## **CAPÍTULO 5 – MODIFICADORES**

5.0	Introducción	113
5.1	Adjetivos descriptivos	113
5.1.1	<i>Grado de intensidad de los adjetivos</i>	113
5.1.2	<i>Adjetivos de color</i>	114
5.1.3	<i>Adjetivos sin grados de intensidad</i>	115
5.1.4	<i>Adjetivos con marcación de plural</i>	116
5.2	Adjetivos/adverbios	116
5.3	Adverbios	118
5.3.1	<i>Adverbios de tiempo</i>	118
5.3.2	<i>Adverbios de espacio</i>	119
5.3.3	<i>Adverbios de frecuencia</i>	121
5.3.4	<i>Adverbios interrogativos y relativos</i>	121
5.3.5	<i>Otros adverbios</i>	122
5.4	Numerales y cuantificadores	122
5.4.1	<i>Numerales y clases del sustantivo</i>	122
5.4.2	<i>Los numerales después de diez</i>	123
5.4.3	<i>Otras series de numerales</i>	124
5.4.4	<i>Cuantificadores interrogativos e indefinidos</i>	125
5.4.5	<i>Observaciones adicionales sobre los cuantificadores</i>	126

## CAPÍTULO 6 – IDEÓFONOS E INTERJECCIONES

6.0	Introducción	129
6.1	Ideófonos	129
6.1.1	<i>Consideraciones generales</i>	129
6.1.2	<i>Ideófonos en textos narrativos</i>	133
6.1.3	<i>Ideófonos en textos descriptivos</i>	136
6.2	Interjecciones	137

## CAPÍTULO 7 – CLASES MENORES

7.0	Introducción	141
7.1	Pronombres y demostrativos	141
7.1.1	<i>Sistema pronominal personal</i>	141
7.1.2	<i>Sistema pronominal demostrativo</i>	144
7.1.3	<i>Otros pronombres</i>	146
7.1.3.1	<i>Pronombre reflejo</i>	146
7.1.3.2	<i>Pronombre recíproco</i>	146
7.1.3.3	<i>Pronombres relativos, interrogativos e indefinidos</i>	147
7.1.4	<i>Marcación de plural en las formas pronominales</i>	148
7.2	Existenciales/estativos	149
7.2.1	<i>La cópula</i>	149
7.2.2	<i>Existencial/estativo <b>tso'</b> afirmativo y <b>kũ</b> negativo</i>	150
7.2.3	<i>Posicionales</i>	151
7.2.4	<i>Estativos posesivos</i>	153
7.2.5	<i>Existenciales/estativos con sufijos</i>	154
7.3	Posposiciones	155
7.3.1	<i>Comitativas</i>	156
7.3.2	<i>Locativas y temporales</i>	156
7.3.3	<i>Comparativas, final y causal</i>	156
7.3.4	<i>Las posposiciones <b>yòkĩ</b> 'ante, contra' y <b>tòkĩ</b> 'detrás'</i>	157
7.3.5	<i>Posposiciones de caso y contracciones</i>	159
7.3.5.1	<i>Posposiciones de caso</i>	159
7.3.5.2	<i>Contracciones de pronombre + posposición de caso</i>	159
7.4	Conjunciones y partículas	160
7.4.1	<i>Conjunciones</i>	160
7.4.2	<i>Partículas</i>	161
7.4.2.1	<i>Afirmativas</i>	161
7.4.2.2	<i>Negativas</i>	162
7.4.2.3	<i>De progresión del discurso</i>	163

### III PARTE

SINTAXIS – INTRODUCCIÓN	166
-------------------------	-----

#### CAPÍTULO 8 – FRASES

8.0 Introducción	171
8.1 Frase nominal (FN)	171
8.2 Frase verbal (FV)	173
8.3 Frase modificadora (FM)	174
8.4 Frase posposicional (FP)	176

#### CAPÍTULO 9 – ORACIONES

9.0 Introducción	181
9.1 Oraciones estativas	184
9.1.1 Copulativas (con <b>dör</b> 'ser')	184
9.1.2 Existenciales (con <b>tso</b> 'haber, estar')	187
9.1.3 Existenciales con posicional	189
9.1.4 Posesivas (con <b>tso</b> y <b>tã</b> 'tener')	191
9.1.5 Denominativas (con <b>kie</b> 'llamarse')	192
9.2 Oraciones intransitivas	193
9.2.1 Con verbo activo intransitivo	193
9.2.1.1 Oraciones intransitivas básicas	193
9.2.1.2 Oraciones con verbo de objeto incorporado	194
9.2.1.3 Oraciones con verbo de objeto locativo	194
9.2.2 Reflexivas y recíprocas	196
9.2.3 Oraciones medias	196
9.3 Oraciones transitivas	198
9.4 Cláusulas dependientes	200
9.4.1 Cláusulas dependientes no finitas	200
9.4.1.1 Con infinitivo	200
9.4.1.2 Con infinitivo de finalidad	202
9.4.1.3 Perífrasis de verbo seguido de posicional	202
9.4.2 Cláusulas dependientes finitas (oraciones subordinadas)	203
9.4.2.1 Completivas	203
9.4.2.2 Relativas	204
9.4.2.3 Adverbiales	206



9.5 Oraciones compuestas o períodos	208
9.5.1 Oraciones comparativas	208
9.5.2 Período condicional	210
9.5.3 Oraciones consecutivas	212
9.5.4 Oraciones concesivas	212
9.5.5 Períodos coordinados mediante partículas hispánicas	213
9.6 Clasificación de las oraciones por modo y polaridad	215
9.6.1 Oraciones declarativas	215
9.6.1.1 Afirmativas	216
9.6.1.2 Negativas	217
9.6.2 Oraciones imperativas	218
9.6.2.1 Afirmativas	218
9.6.2.2 Negativas	219
9.6.3 Oraciones interrogativas	220

#### **IV PARTE**

DISCURSO – INTRODUCCIÓN	223
-------------------------	-----

#### **CAPÍTULO 10 – TIPOS DE DISCURSO Y TEXTOS**

10.1 Discurso narrativo	225
10.2 Discurso descriptivo	233
10.3 Discurso conversacional	236
10.4 Discurso instructivo	238
10.5 Una nota final	240

ANEXO 1 – OPOSICIONES FONOLÓGICAS Y REALIZACIÓN DE LOS FONEMAS	241
ANEXO 2 – LISTA DE VERBOS	253
BIBLIOGRAFÍA	267



## PREFACIO

Esta *Gramática de la lengua bribri* es resultado del proyecto de investigación No. 745-B4-190, auspiciado por la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura e inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INIL), ambas unidades de la Universidad de Costa Rica. El proyecto se llevó a cabo de mayo de 2014 a julio de 2017.

La obra no hubiera sido posible sin la colaboración, por muchas décadas ya, de mi amigo Alí García Segura, consultor de la lengua bribri de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica.

A Alí, a su familia, a su tío materno, el gran *awá* Francisco García, y al pueblo bribri en general, mi eterno agradecimiento al culminar este trabajo, cuyo objetivo es aportar un granito de arena a la preservación y promoción del bribri, lengua que se encuentra en peligro, al igual que las demás lenguas indígenas que todavía se hablan en el territorio costarricense.

*Ye' yàmi Alí,  
ie' yàmipa,  
awá Núnu,  
pë' bríbriwak ulitãne iã.*

C. V. J. M.



## ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

En la traducción literal de los ejemplos se utilizan las siguientes etiquetas gramaticales:

1S	primera persona singular	EST	estativo/existencial
2S	segunda persona singular	EST-NEG	estativo negativo
3S	tercera persona singular	EXHOR	exhortativo
1P	primera persona plural inclusiva	EXP	posposición de experimentador
1PE	primera persona plural exclusiva	FIN	flexión de finalidad
2P	segunda persona plural	FUT	futuro
3P	tercera persona plural	HAB	habitual
ABS	absolutivo	IDEOF	ideófono
ADJ	adjunto	IMP	imperfecto
AFIRM	partícula afirmativa	IMPER	imperativo
AG	posposición de agentivo	INC	sufijo aspectual incoativo
ANT	antepresente	INF	infinitivo
ATR	atributo	INST	posposición de instrumento
ASP	sufijo aspectual no especificado	INT	sufijo intensificador
CAUS	posposición de causativo	INTER	interjección
COM	posposición de comitativo	IT	sufijo aspectual iterativo
COMP	sufijo comparativo	LOC	posposición (o sufijo) de locativo
CONJ	conjunción	MET	posposición de meta
COP	cópula	NEG	negación
DAT	posposición de dativo	NEG-ENF	negación enfática
DEC	sufijo de decisión	OBL	caso oblicuo
DEM	demonstrativo	PL	marcador de plural
DER	sufijo lexicalizado en verbo derivado	POT	potencial
DEON	auxiliar deóntico	PROG	partícula de progresión
DES	desiderativo	REC	perfecto reciente
DET	forma determinada del sustantivo	RECP	pronombre recíproco
DIM	sufijo diminutivo	REFL	pronombre reflejo
DIR	sufijo direccional	REM	perfecto remoto
DM	sufijo aspectual demarcativo	SUF	sufijo no especificado
DUR	durativo	TERM	sufijo con valor terminativo
ENF	sufijo verbal enfático	VM	voz media
EP	estativo posicional	VT	vocal temática
ERG	posposición de ergativo		

Otras abreviaturas y símbolos utilizados son:

- (A) uso o pronunciación del dialecto de Amubre
- (C) uso o pronunciación del dialecto de Coroma
- (S) uso o pronunciación del dialecto de Salitre
- ~ variante alternante
- i. verbo intransitivo
- n. verbo nasal
- o. verbo oral
- pl. plural
- sg. singular
- t. verbo transitivo
- v. ver (remisión a otra parte de la *Gramática*)
- FN frase nominal
- FV frase verbal
- FM frase modificadora
- FP frase posposicional

Finalmente, tómese en cuenta que la numeración de los ejemplos y de las notas al pie de página se reinician en cada capítulo.

# I PARTE

## CAPÍTULO 1

### INTRODUCCIÓN GENERAL

#### 1.1 Pueblos indígenas de Costa Rica

Existen en la actualidad ocho grupos indígenas en Costa Rica: los **bribris** y los **cabécares** habitan a ambos lados de la cordillera de Talamanca, en las provincias de Limón y Puntarenas; los **borucas**, los **térrabas** y los **guaymíes**<sup>1</sup> viven en la zona sur de la provincia de Puntarenas; los **malecu**<sup>2</sup> se encuentran en la región de San Carlos, en el norte de Alajuela; encontramos a los **huetares** en las comunidades de Zapatón y Quitirrisí, en la provincia de San José, y a los **chorotegas** en Matambú, provincia de Guanacaste.

De acuerdo con el Censo Nacional de 2011 (INEC 2013), la población nativa de cada uno de estos pueblos en sus respectivos territorios es la que se muestra en la Tabla 1, donde se consigna además el porcentaje de la población que todavía conserva su lengua:

<i>Pueblo</i>	<i>Población</i>	<i>% hablantes</i>
Bribri	12 785	54,7
Cabécar	12 707	87,6
Guaymí	3 654	77,7
Boruca	2 593	5,6
Huetar	1 354	0,7
Térraba	1 267	9,9
Chorotega	1 085	0,4
Malecu	498	67,5
<i>Total</i>	<i>35 943</i>	<i>60,0</i>

**Tabla 1. Población indígena en territorios indígenas y porcentaje de conservación de sus lenguas** (Fuente: INEC 2013)

<sup>1</sup> Con el término *guaymí* se designa tradicionalmente a dos grupos de lengua diferente: ngäbes y bugles.

<sup>2</sup> También se les ha llamado *guatusos*, denominación que este pueblo considera peyorativa.

Tales datos nos revelan que en Costa Rica se hablan todavía, aunque en distintos grados, las lenguas malecu, guaymí (ngäbere y buglere), cabécar y bribri, mientras que el boruca y el térraba se consideran en franco proceso de extinción, a pesar de que ambos pueblos realizan considerables esfuerzos por revitalizar sus lenguas.<sup>3</sup> Por otra parte, las lenguas chorotega y huetar se encuentran extintas desde el siglo XVIII (Constenla Umaña 2011b: 94).

Históricamente, los aborígenes de Costa Rica se dividían en dos grupos de distinta filiación lingüística. Los pueblos del Pacífico Norte, que habitaban en la Península de Nicoya, el Valle del Tempisque y el norte de Guanacaste, hablaban lenguas de origen mesoamericano. Así, por ejemplo, la lengua de los chorotegas pertenecía a la familia oto-mangue, por lo que a ese grupo indígena también se le denominó *mangue*.

Las lenguas de los demás pueblos, asentados en las llanuras del norte, las regiones atlántica y central, y el Pacífico Sur, son de filiación chibcha, la cual comparten con varios otros pueblos centroamericanos y suramericanos.<sup>4</sup> Esta porción del país se ubica en el área arqueológica llamada Baja Centroamérica, que incluye la parte oriental de Honduras y El Salvador, las regiones central y atlántica de Nicaragua, Costa Rica sin la península de Nicoya, Panamá y una parte del norte de Colombia. Algunos autores consideran que la Baja Centroamérica se encuentra inserta en un área arqueológica mayor, denominada Área Intermedia, que incluiría, además, la parte noroeste de Venezuela y la mitad occidental de Ecuador.<sup>5</sup>

Con respecto a la información etnográfica sobre los indígenas de Costa Rica, la *Historia General de Costa Rica* (De la Cruz de Lemos (dir.) 1988, 383-5) señala que las referencias históricas de los conquistadores sobre la vida y costumbres de los nativos de Costa Rica son pocas e imprecisas, excepto por las que recogen Juan Vázquez de Coronado, Gonzalo Fernández de Oviedo y Girolamo Bensoni. Durante el período colonial, las referencias provienen principalmente de algunos misioneros católicos tales como Fray Agustín de Zevallos, Fray Manuel de Urcullo y Fray Francisco de San José, quienes recolectaron algunos datos mientras

---

<sup>3</sup> Con respecto al estado de conservación de las lenguas indígenas de Costa Rica y su situación sociolingüística actual, véanse Margery Peña (1993), Quesada Pacheco (2008), Constenla Umaña (2011a y 2011b) y Sánchez Avendaño (2009a y 2013).

<sup>4</sup> Los estudios modernos más completos sobre la familia lingüística chibcha se le deben a Constenla Umaña; véanse en particular sus trabajos de 1981, 1985, 1991, 2004, 2008 y 2011a (v. 1.3.1).

<sup>5</sup> La denominación de Baja Centroamérica se propone en Lange y Stone (comps. 1984), ya que consideran que la llamada Área Intermedia no ha sido convincentemente delimitada. Por otra parte, el término Área Intermedia fue acuñado por el arqueólogo Wolfgan Haberland (citado en Constenla Umaña 1991: 5) y ha sido utilizado por Willey (1971) para referirse a una zona de transición cultural entre las áreas mesoamericana y peruana; Bray (1984) la considera un área cultural claramente individualizada, con importantes desarrollos en cerámica, metalurgia y escultura.



predicaban en Talamanca. Al final del siglo XIX, las fuentes son principalmente Gabb (1875) y Pittier (1898, 1903), y en el siglo XX, merecen destacarse las obras de Stone (1961), Bozzoli (1975a, 1979), Ibarra (1985) y Guevara y Chacón (1992).

## 1.2 El pueblo bribri

Los grupos bribri y cabécar, muy cercanos cultural y lingüísticamente, son originarios del Valle de Talamanca, en la provincia de Limón. El topónimo "Talamanca" aparece por primera vez en documentos de 1605 de Daniel de Sojo, quien bautizó el valle según su propio lugar de nacimiento en España (Stone 1961: 12; Guevara y Chacón 1992: 31). Durante la segunda mitad del siglo XIX, algunas familias emigraron y se asentaron en la vertiente pacífica de la cordillera. También se conoce que hay unos 300 bribbris en el distrito de Guabito, provincia de Bocas del Toro, Panamá (Constenla Umaña 2011a: 140).

Bozzoli (1979: 38) ha señalado que los bribbris lograron permanecer independientes de los colonizadores europeos gracias a que no permitieron misiones religiosas ni asentamientos no nativos en sus dominios sino hasta 1882, cuando se inició una penetración de sus territorios que se vio fuertemente acrecentada en el siglo XX debido a las actividades de la Chiriqui Land Company.

Como una muestra de la valentía con que los indígenas de Talamanca lograron defender su autonomía, Guevara y Chacón (1992: 37) narran:

*Las esporádicas incursiones del sistema militar colonial no lograron legitimar posesión alguna por parte de los españoles, ya que generalmente las tierras invadidas fueron posteriormente abandonadas a causa de la imposibilidad de la gobernación por proveer los pueblos fundados de lo necesario, y en razón de la hostilidad de las comunidades indias vecinas, que para resistir los intentos de dominación organizaron ataques constantes, emboscadas, y hasta se dedicaron a quemar sus propios cultivos y reservas alimenticias para impedir que los españoles se abastecieran. Tampoco fueron significativos los intentos de "dominación espiritual" de los misioneros que lograron permanecer en Talamanca hasta principios del siglo XVIII, pues fueron en fin de cuentas expulsados por los indios, cuando no muertos.*

De acuerdo con Guevara y Chacón (*ibid.*: 43), en el siglo XX la Chiriqui Land Company dominó Talamanca durante treinta años, abandonándola posteriormente debido a tres causas principales: la pérdida de fertilidad del suelo, la aparición de enfermedades del banano y los daños a la infraestructura causados por las frecuentes inundaciones. Los indígenas talamanqueños entonces tuvieron la oportunidad de recuperar sus territorios, si bien el ambiente había sido alterado drásticamente.

En la actualidad, son cuatro los territorios bribris en Costa Rica: en el cantón de Talamanca, provincia de Limón, se encuentran **Talamanca Bribri** y **Kéköldi**, y en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, se ubican **Salitre** y **Cabagra**. La población bribri por territorio y el porcentaje de conservación de la lengua en cada uno de ellos es la siguiente:

<i>Territorio</i>	<i>Población</i>	<i>% hablantes</i>
Talamanca Bribri	7772	60,8
Kéköldi	1062	36,3
Salitre	1588	53,4
Cabagra	2363	43,6
<i>Total</i>	12 785	54,7

**Tabla 2. Población bribri en territorios indígenas y porcentaje de conservación del bribri** (Fuente: INEC 2013)

El cantón de Talamanca comprende cuatro distritos: Bratsi, Sixaola, Cahuita y Telire. Bratsi era el cantón más grande de Costa Rica hasta el año 2004, cuando se creó el distrito de Telire, que pasó a ocupar la mayor parte del territorio de Bratsi, quedando este reducido solo a su antigua parte norte. Actualmente Telire es el cantón más grande del país (2223.26 kms<sup>2</sup>).

La capital del cantón de Talamanca es Bribri, ubicada en el distrito de Bratsi, donde se encuentran las comunidades bribris de Akberie (Piedra Grande), Chase, La Pera, Shiroles, Suretka, Watsi y Bambú. En el distrito de Telire se sitúan: Amubre, Alto Kachabli, Arenal, Bajo Coén, Boca Urén, Bris, Coroma, Duchabri, Duriña, Dulurpe, Katsi, Mojoncito, Namuwokir, Sepecue Uno, Sepecue Dos, Shuabb, Sibodi, Skiwi, Soky, Tsuirí Uno, Tsuirí Dos y Yorkín. En el distrito de Cahuita se encuentran las comunidades de Kéköldi y Patiño.

En el cantón de Buenos Aires, Puntarenas, el territorio de Salitre cuenta con varias pequeñas comunidades en el distrito de Buenos Aires, y el de Cabagra las tiene en el distrito de Potrero Grande. Estas poblaciones viven sobre todo del cultivo de arroz, maíz, frijoles, pejibaye (*Guiljelma utilis*), entre otros. Los bribris de Talamanca también practican esos cultivos, pero sus principales productos de comercialización son el cacao y el plátano.

Bozzoli (1979: 56) se refiere a la vida reciente de los bribris en los siguientes términos:

*Hoy día los bribris, como todos los otros aborígenes costarricenses, se organizan del mismo modo que el resto de la población nacional, en asuntos legales, políticos y administrativos. Las escuelas, los servicios de salud, de policía de obras públicas, se organizan a nivel nacional. (...)Muy pocas familias han poseído escrituras de sus tierras; mantienen una lucha contra la población nacional en expansión que se apodera de sus predios y bosques.*

A pesar de la prolongada persecución espiritual, cultural y económica, los talamanqueños han logrado preservar algunos aspectos de su tradicional forma de vida, tales como las chichadas, fiestas en las que el consumo de chicha (bebida de maíz fermentada) es un evento central; formas específicas de cultivo tales como las parcelas; patrones conceptuales complejos sobre el nacimiento, la enfermedad y la muerte, y una cantidad considerable de tradición oral.

### 1.3 Aspectos generales de la lengua bribri

#### 1.3.1 Clasificación genealógica

El lingüista costarricense Adolfo Constenla Umaña trabajó de manera sistemática en el establecimiento de la familia de lenguas chibchas desde la década del 80, concentrándose entonces en la reconstrucción de su antepasado común, el protochibcha (Constenla Umaña 1981).

A partir de sus primeros trabajos, determinó que las lenguas que conformaban la familia eran el muisca (o chibcha propiamente, de Colombia), el cuna, el movere y el bocotá (de Panamá), el boruca, el térraba y el guatuso (de Costa Rica), junto con los grupos aruaco (cágaba y bintucua, de Colombia) y viceíta (bribri y cabécar, de Costa Rica). Para la década del 90, Constenla Umaña (1991) abandona la denominación "familia" y adopta el término "estirpe chibcha", el cual incluye, además de las lenguas ya mencionadas, el paya (de Honduras), el rama (de Nicaragua), el dorasque y el chánguena (de Panamá), el chimila, el guamaca, el atanques, el bari, el tunebo y el duit (de Colombia).

En su última obra sobre esta familia lingüística (Constenla Umaña 2008), solamente habla de "lenguas chibchenses", abandonando con ello terminología tradicional de la lingüística histórica que probablemente no consideró suficientemente rigurosa para su clasificación. En la Tabla 3 se presenta la clasificación completa de las lenguas chibchenses propuesta por Constenla Umaña (2008); se indican en negrita los nombres de las lenguas particulares.

Finalmente, es importante acotar que en su trabajo de 2011a, Constenla reporta haber comprobado la relación de parentesco, propuesta por Walter Lehmann en 1920, entre las lenguas lencas (de Honduras y El Salvador), misumalpas (de Nicaragua) y chibchenses; las tres agrupaciones constituirían un "microfilo" denominado **lenmichí**.

En épocas anteriores se había considerado que las lenguas chibchas se habían irradiado desde el centro de Colombia, donde se habló el protochibcha, hacia el noroeste, extendiéndose por Centroamérica. Sin embargo, a raíz del establecimiento del microfilo lenmichí, Constenla (2011a: 136) afirma:

*La comprobación del parentesco de las lenguas chibchenses con las misumalpas y las lencas apoya, por otra parte, las propuestas hechas previamente por el autor del artículo de*

que las migraciones de los pueblos chibchenses se dieron desde América Central a Sudamérica, no a la inversa. En el contexto de la agrupación lenmichí, es obvio que el territorio de mayor complejidad y diversificación es el centroamericano –y, como señaló Dyen (1956: 625)– la mayor diversificación es indicio de una presencia más antigua. En el territorio centroamericano, Honduras, por ser la parte en que estaban presentes lenguas de las tres agrupaciones, habría sido el asentamiento original de los hablantes del protolenmichí, desde donde se habrían dispersado sus descendientes hacia el sur.

---

**I. Paya**

II. Chibchense nuclear

IIA Vótico (**rama** y **guatuso**)

IIB Ístmico

B1 Ístmico occidental

B1.1 Viceítico (**cabécar** y **bribri**)

B1.2 Naso (**teribe/térraba**)

B1.3 **boruca**

B2 Dorácico (**dorasque** y **chánguena**)

B3 Ístmico oriental

B3.1 Guaimífico (**movere** y **bocotá**)

B3.2 **cuna**

IIC Magdalénico

C1 Magdalénico meridional

C1.1 Chibcha (**muisca** y **duit**)

C1.2 **tunebo**

C1.3 **barí**

C2 Magdalénico septentrional<sup>6</sup>

C2.1 Arhuácico (**cogui**, **damana**, **atanques** e **ica**)

C2.2 **chimila**

---

**Tabla 3. Clasificación de las lenguas chibchenses**

(Fuente: Constenla Umaña 2008: 127-8)

### 1.3.2 Caracterización tipológica

En cuanto a su tipología estructural, el bribri es una lengua posposicional de orden sujeto-objeto-verbo, con un sistema de marcación de casos ergativo-absolutivo (ERG-ABS). Por la

---

<sup>6</sup> Véase el desglose exacto de la agrupación C2.1 Arhuácico en el original (Constenla Umaña 2008: 128).

movilidad que presenta la frase nominal ergativa (preverbal o posverbal), es preferible caracterizar la lengua como de orden absoluto-verbo, con el absoluto marcado mediante su obligatoria ubicación inmediatamente preverbal.

En las cláusulas transitivas, la frase nominal ergativa (sujeto de oración transitiva) se indica por medio del marcador posposicional **tō** (o alguna de sus variantes, v. 7.3.5.1) y aparece ya sea antes del absoluto o después del verbo. El absoluto (objeto de oración transitiva) rígidamente precede al verbo. Ejemplos:

Cláusula transitiva:

- 1 a **Alà tō kua'kua sūwè.**  
niño ERG mariposa (ABS) ve
- b **Kua'kua sūwè alà tō.**  
mariposa (ABS) ve niño ERG

'El niño ve la mariposa.'

En la cláusula intransitiva, cuyo único argumento obligatorio es el absoluto (sujeto de oración intransitiva), este igualmente aparece rígidamente precediendo al verbo:

Cláusula intransitiva:

- 2 **Alà inù.**  
niño(ABS) juega  
'El niño juega.'

Además del orden básico de los constituyentes en la oración transitiva (sujeto, objeto directo y verbo), existe un conjunto importante de parámetros que amerita ser considerado en la caracterización tipológica de una lengua.

En un artículo pionero sobre la tipología lingüística, Greenberg (1966) señalaba que existe una tendencia a la armonía en el orden de palabras, según la cual los elementos modificadores o limitantes (**adjuntos**) se colocan de manera consistente después de los elementos modificados o limitados (**núcleos**), o bien sucede lo contrario: los adjuntos preceden de manera consistente a los núcleos. Los parámetros que mostraron ser relevantes para establecer esta conclusión son los siguientes: 1) orden básico entre el verbo y el objeto directo en la cláusula simple; 2) orden entre la adposición y su objeto: si el orden es adposición-sustantivo, la lengua es

llamada preposicional; si el orden es sustantivo-adposición, la lengua es llamada posposicional; 3) orden entre el poseedor (genitivo) y el objeto poseído (sustantivo): las opciones son genitivo-sustantivo o sustantivo-genitivo; 4) orden entre el sustantivo y el adjetivo: las opciones son adjetivo-sustantivo, o bien, sustantivo-adjetivo.

En relación con este modelo de orden armónico de palabras, el bribri se muestra en algunos parámetros como una lengua adjunto-núcleo y en otros tiende a ser núcleo-adjunto. Sin embargo, los parámetros en que el bribri muestra orden rígido, son todos del mismo tipo: **adjunto-núcleo**. Este es el caso para los siguientes parámetros: 1) absolutivo (adjunto) - verbo (núcleo); 2) genitivo (adjunto) - sustantivo (núcleo); 3) sustantivo (adjunto) - posposición (núcleo).

Otros parámetros muestran como orden básico el tipo núcleo-adjunto, pero en estos casos el orden no es tan rígido como lo es en cuanto a los parámetros mencionados: los adjetivos/adverbios tienden a ser desplazados al final de la cláusula; los demostrativos ocasionalmente aparecen delante del sustantivo; las perífrasis verbales pueden ser auxiliar-verbo o verbo-auxiliar; en las frases nominales encontramos fundamentalmente el orden sustantivo-adjetivo, pero las cláusulas relativas son típicamente prenominales (Wilson 1984).

En términos generales, el bribri se puede caracterizar como una lengua altamente consistente con el tipo de lengua: objeto-verbo (OV), posposicional, de orden genitivo-sustantivo y de orden sustantivo-adjetivo.

En comparación con otras lenguas chibchas, vale la pena notar que estos hechos tipológicos del bribri son muy semejantes a los que presenta Craig (1986) acerca de la lengua rama. Esto sugiere opciones muy interesantes para explorar en relación con la sintaxis diacrónica del orden de palabras en la familia chibcha. De hecho, la muestra de Greenberg incluye la lengua chibcha/muisca de Colombia, la cual describe como SOV, posposicional, sustantivo-adjetivo, demostrativo-sustantivo y sustantivo-numeral. Excepto por el parámetro demostrativo-sustantivo, esta caracterización sirve igualmente para el bribri, lo cual muestra que los rasgos tipológicos de orden de palabras del protochibcha podrían coincidir básicamente con los del chibcha/muisca, el bribri, el rama y quizás otras lenguas de la familia.

### *1.3.3 Situación sociolingüística*

Desde hace varias décadas, los lingüistas de la Universidad de Costa Rica se han preocupado por monitorear el estado de conservación de las lenguas indígenas del país; en este sentido son importantes los trabajos de Margery Peña (1993), Quesada Pacheco (2008), Constenla Umaña (2011a y 2011b) y Sánchez Avendaño (2009a y 2013).

Las Tablas 1 y 2 muestran que el Censo Nacional de 2011 (INEC 2013) incluyó una pregunta acerca de la lengua materna de los pobladores de los territorios indígenas. Como ya se mencionó, aunque se reportan cifras de conservación menores al 1 % en el caso del chorotega y el huetar, estas lenguas se encuentran extintas desde el siglo XVIII.

Según los datos del censo, las lenguas que más se conservan en la actualidad son el cabécar (87,6 %) y el guaymí (77,7 %), mientras que el térraba (9,9 %) y el boruca (5,6 %), a pesar de los porcentajes reportados, son lenguas en franco proceso de extinción. Sin embargo, puede decirse que estas dos lenguas pertenecen a la categoría de lenguas en severo peligro de extinción que *The Ethnologue*<sup>7</sup> denomina **inactivas** (*dormant*): aquellas que, como las **extintas**, carecen de hablantes nativos fluidos y ya no se usan en la vida cotidiana, pero, a diferencia de ellas, cuentan con una comunidad que se asocia con la lengua y la considera un símbolo de identidad de la comunidad, lo que significa que la lengua conserva alguna función social.

Las lenguas malecu (67,5 %) y bribri (54,7 %) se encuentran en diversos estadios de conservación y resistencia. En los estudios de Margery Peña (1993), Quesada Pacheco (2008) y Sánchez Avendaño (2009a), el bribri se cataloga como una lengua en estado de declinación. Por otra parte, el *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro*<sup>8</sup> clasifica el bribri como una lengua en estado *vulnerable* y *The Ethnologue* la clasifica en el nivel 5 (*en desarrollo*) de la escala EGIDS.<sup>9</sup>

El estudio más completo sobre la situación sociolingüística de las lenguas minoritarias de Costa Rica es el de Sánchez Avendaño (2013). En él se analiza la situación de cada lengua en el marco de los criterios que utiliza la UNESCO para catalogar las lenguas del mundo que se encuentran en peligro de extinción. Aquí se consigna la información que Sánchez Avendaño señala para el bribri, siguiendo el mismo esquema que él utiliza en el tratamiento de los criterios de la UNESCO:

#### 1) Factores relacionados con la vitalidad de las lenguas

1.1) Transmisión intergeneracional: *definitivamente en peligro*, puesto que la lengua no está siendo adquirida por los niños (con base en Bozzoli 1986).

1.2) Número absoluto de hablantes: al igual que para todas las demás lenguas indígenas del país, la situación es *crítica*. Cabe agregar aquí que en el caso del bribri, tomando en cuenta los datos que reportaba el Censo Nacional de 2000, la población que decía tener el bribri como lengua materna en los territorios indígenas descendió del 62 % en el 2000 al 54,7 % en el 2011.

---

<sup>7</sup> En: <http://www.ethnologue.com/about/language-status>.

<sup>8</sup> En: <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas>.

<sup>9</sup> El nivel 5, *en desarrollo*, se asigna a lenguas cuyo uso es vigoroso y que cuentan con material escrito en forma estandarizada y utilizada al menos por una parte de la comunidad.

1.3) Proporción de hablantes con respecto a la población total de los grupos: *definitivamente en peligro*, aunque debe tomarse en cuenta que la situación varía de una comunidad a otra. Al respecto, obsérvese, en la Tabla 2, cómo varían los porcentajes de hablantes entre los cuatro territorios: Talamanca Bribri: 60,8 %, Kéköldi: 36,3 %, Salitre: 53,4 % y Cabagra: 43,6 %.

1.4) Dominios funcionales ya existentes o tradicionales (se refiere al uso de la lengua en cuanto a temas, lugares y personas con las que se habla): en general, las comunidades bribris se ubicarían en el nivel denominado *disminución de dominios*; esto por cuanto progresivamente se van perdiendo "esferas de uso tradicionales, lo que incluye el retroceso de su empleo en la comunicación familiar" (Sánchez Avendaño 2013: 228).

1.5) Dominios funcionales nuevos y presencia en los medios de comunicación masiva (se refiere a las nuevas esferas de uso de la lengua que puedan haber surgido): como todas las demás lenguas indígenas del país, el bribri se ubica en el nivel *mínimo*.

1.6) Materiales educativos y para la alfabetización (este parámetro se mide por puntaje): "Para casi todas las lenguas indocostarricenses, se podría asignar un puntaje de 3 o 2 (en una escala de 5), en el entendido de que existen materiales escritos en todas ellas" (*ibid.*: 230). Para el caso concreto del bribri, véase adelante el apartado 1.4.

## 2) Actitudes y políticas lingüísticas

2.1) Políticas y actitudes gubernamentales y oficiales: el grado de apoyo institucional corresponde al de *asimilación pasiva*; la Constitución Política reconoce la existencia de las lenguas indígenas y se compromete a velar por ellas (artículo 76), pero no se les asigna ningún estatus oficial. Sánchez Avendaño admite que "al menos en el papel, se reconoce la importancia de conservar el patrimonio idiomático conformado por las lenguas amerindias y se incentiva su inclusión en el aparato educativo oficial en el nivel de primaria" (*ibid.*: 231).

2.2) Actitudes de los miembros de las comunidades etnolingüísticas (se califica por puntaje): el bribri no se puede calificar en este parámetro debido a que no existen estudios sobre las actitudes lingüísticas de los bribris hacia su propia lengua.

3) Documentación y descripción: se puede calificar de *buena*, ya que, al igual que para las demás lenguas indígenas del país, "existen diccionarios (...) y descripciones gramaticales y fonológicas, así como textos anotados" (*ibid.*: 232). Para caso del bribri en particular, existen además estudios del discurso y pragmática, así como publicaciones de textos de la tradición oral con transcripción literal y comentarios gramaticales y etnográficos (v. 1.4), en algunos casos con acompañamiento de audio en disco compacto (Constenla Umaña 2006; Jara Murillo y García Segura 2008) e, incluso, estudios sobre registros especiales como habla ritual (Constenla Umaña 1990) y habla infantilizada (Constenla Umaña y Elizondo Figueroa 1994).



### 1.3.4 Situación dialectal

En su estudio sobre la fonología bribri, Schlabach (1974) señaló la existencia de dos dialectos en la región atlántica: el de Lari (que incluía las comunidades de Lari, Amubre, Urén y Yorkín) y el de Coén (que incluía las comunidades de Coén, Coroma, Sepecue y Chiroles); además sugirió la existencia de un tercer dialecto, el de Salitre, en la región pacífica.

Por su parte, Wilson (1982) y Margery Peña (1982) reconocieron dos dialectos bien definidos: uno en la región atlántica, el de Amubre (que incluía Amubre y Katsi), y otro en la región pacífica, el de Salitre (que incluía Salitre y Cabagra), y señalaron la posible existencia de un tercer dialecto en la región atlántica, el de Coroma (correspondiente al de Coén de Schlabach):

*en este Diccionario se han recogido voces de dos áreas dialectales diferentes: de la región de Salitre, en el lado del Pacífico, y de Katsi y Amubre, del lado del Atlántico. Estos dialectos evidencian algunas diferencias fonológicas, morfológicas y sintácticas, habiendo indicios de que en la región de Coroma (del lado del Atlántico) puede existir una tercera área dialectal. (Wilson 1982: xi)*

Constenla Umaña, Elizondo Figueroa y Pereira Mora (1998: x) indican lo siguiente con respecto a los dialectos del bribri: "el idioma bribri presenta tres dialectos o variedades regionales: la del este del cantón de Talamanca (Provincia de Limón), la del oeste del cantón de Talamanca (Provincia de Limón) y la del cantón de Buenos Aires (provincia de Puntarenas)".

En Jara Murillo (2004a) se sistematizan las diferencias fonético-fonológicas entre los tres dialectos, a los cuales se les denomina, conforme el uso más tradicional: Amubre (correspondiente a Talamanca oriental), Coroma (correspondiente a Talamanca occidental) y Salitre (correspondiente a Buenos Aires de Puntarenas).<sup>10</sup>

En este estudio se establece, sobre la base de diferencias fonológicas, que Amubre representa el dialecto más innovador, mientras que Coroma representa la variante conservadora. El hecho de que Amubre y Coroma, los dos dialectos talamanqueños, sean los más divergentes

---

<sup>10</sup> Resulta interesante hacer notar que la división dialectal percibida por los bribris de Talamanca está determinada por el río Lari (tributario del río Telire). Se entiende que el río Lari corre del oeste (*aìwa*, en bribri) hacia el este (*diàwa*, en bribri). Los hablantes del dialecto denominado Coroma se ubican "del lado arriba" del Lari, mientras que los del dialecto denominado Amubre se ubican "del lado de abajo" del río. Correspondientemente, la raíz *aì*, que se usa para designar el oeste, es un demostrativo que significa literalmente 'aquello arriba', y la raíz *dià*, que sirve para designar el oeste, significa literalmente 'aquello abajo'. De tal modo, si bien en bribri los términos coinciden, en español la denominación podría ser más exactamente: "el dialecto del margen norte del río Lari" (Coroma, dialecto del oeste) y "el dialecto del margen sur del río Lari" (Amubre, dialecto del este). V. Mapa 1.

entre sí resulta interesante, ya que geográficamente se encuentran más cercanos uno del otro que cualquiera de los dos con respecto al de Salitre.

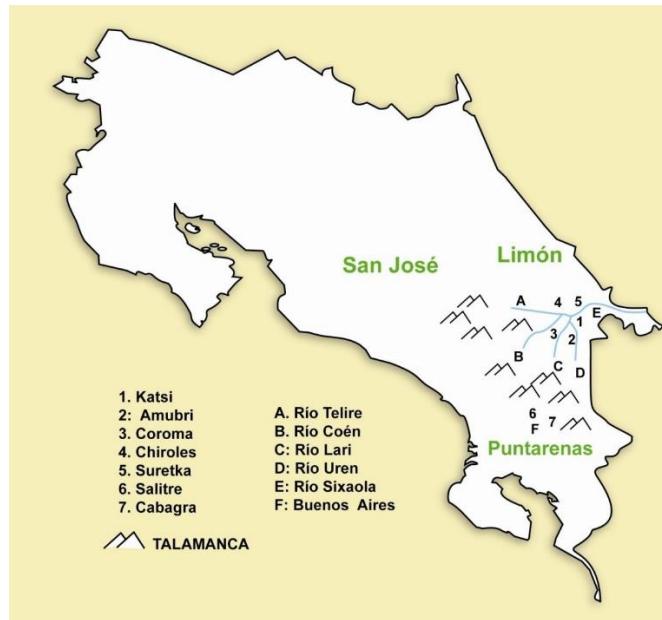
Existe evidencia histórica que claramente explica esta división entre los tres dialectos. En el caso de los dialectos de Talamanca, Bozzoli (1975b: 31-32) establece la razón histórica sobre la base de la organización clánica; en particular, remite el sistema de matrimonio:

*The [Bribri] clans were originally distributed along the four main river valleys. In the past the Lari River males married the women in the Uren River Valley, while these women's brothers had to marry their brothers-in-law's sisters in the Lari River Valley. The Coen River Valley clans exchanged marriage partners with the clans located between West Coen and East Telire River Valley. This is probably one of the reasons why the Coen Bribris speak a Bribri dialect which is closer than other Bribri dialects to the Cabecar dialect spoken in their midst and also between West Coen and East Telire, and why Coen clans are reported sometimes as Cabecar, and sometimes as Bribri clan.*

Hay también razones históricas que apoyan la configuración de un nuevo dialecto en la región pacífica. Como señala Stone (1961: 18):

*Los dos grupos bribris [en el Pacífico] se encuentran en Cabagra y en Salitre (...) La fecha exacta de la llegada de los Bribris a este lugar no se conoce, aunque probablemente fue al final del siglo XIX, puesto que muchos de los más viejos habitantes nacieron cerca de los ríos Lari y Urén. Una tradición sostiene que ciertas familias huyeron a través de la cordillera de Talamanca porque no se habían adherido a regulaciones de clan con respecto a matrimonios. Tal vez sea significativo el hecho de que los grupos en ambos lugares están formados por muy pocos clanes y que como pueblo son los primeros en apartarse de las antiguas costumbres tribales.*

El Mapa 1 muestra la ubicación de varias de las comunidades bribris, entre ellas las que dan nombre a los tres dialectos: Amubre, Coroma y Salitre. En esta obra se hará referencia a estos dialectos mediante las iniciales **A** (Amubre), **C** (Coroma) y **S** (Salitre).



**Mapa 1. Ubicación de algunas comunidades bribris**  
(Fuente: Jara Murillo y García Segura 2013: 2)

En el apartado 2.5 se presentan las principales diferencias fonético-fonológicas entre las tres variedades del bribri.

#### 1.4. Descripciones previas de la lengua

Los estudios sobre las lenguas indígenas de Costa Rica anteriores a la década de 1970 fueron esfuerzos individuales y esporádicos; se recogieron listas de palabras desde finales del siglo XVIII y más adelante, algunos paradigmas oracionales y pequeños textos. Estos esfuerzos se debieron principalmente a pioneros como William Gabb, Henry Pittier y el obispo Bernardo Thiel, a finales del siglo XIX, y, a lo largo del XX, a Walter Lehmann, Carlos Gagini y Víctor Manuel Arroyo, entre otros.

En el caso específico de la lengua bribri, los primeros datos que se publicaron consisten en un vocabulario de la época colonial (Fernández Guardia y Fernández Ferraz 1892). Durante el siglo XIX, los datos publicados se deben a Gabb (1875), Thiel (1882) y Pittier (1898). Un texto fundamental de principios del siglo XX es el de Lehmann (1920), quien fue el primero en reconocer la naturaleza tonal de la lengua.

A partir de la década del 70, la incorporación de la lingüística como disciplina científica en las universidades nacionales tuvo la feliz consecuencia de que se desarrollara una intensa labor de descripción y documentación de las lenguas indígenas del país. Un trabajo pionero en este sentido es el de Arroyo (1972).

En 1976, impulsado primero por el Dr. Jack Wilson y dirigido luego por el Dr. Adolfo Constenla, ambos profesores eméritos de la Universidad de Costa Rica y de grata memoria, el Departamento de Lingüística de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica fundó el proyecto "Investigaciones Lingüísticas sobre las Lenguas de Costa Rica y Áreas Vecinas", una de cuyas principales metas era la producción de estudios lingüísticos sistemáticos sobre las lenguas indígenas que todavía se hablaban en Costa Rica: cabécar, bribri, guaymí, boruca, térraba y malecu (guatuso).

Durante ese primer período, la lengua en la que más se profundizó fue el bribri. Se produjo una primera descripción general, organizada en forma de lecciones; los temas fonológicos y gramaticales fueron escritos por Adolfo Constenla Umaña, y Enrique Margery Peña se encargó de las secciones de ejercicios. El primer texto, *Bribri I*, solo apareció mimeografiado (Constenla Umaña y Margery Peña 1978); el segundo, *Bribri II*, sí fue publicado como libro (Constenla Umaña y Margery Peña 1979).

Este material fue reelaborado y expandido por Constenla para publicarlo de manera (simbólicamente) colectiva como *Curso básico de bribri* (Constenla Umaña *et al.* 1998), que es la descripción más completa de la lengua que se ha escrito hasta ahora. En esta obra los temas gramaticales no se presentan de manera esquemática, sino distribuidos a lo largo de las 17 lecciones de que se compone el curso.

De manera semejante, el texto *Se' ttó bribri ie – Hablemos en bribri* (Jara Murillo y García Segura 2013), una reelaboración del texto previo *Se' é' yawö bribri wa – Aprendemos la lengua bribri* (Jara Murillo y García Segura 2009), se compone de 12 lecciones a lo largo de las cuales se exponen los hechos básicos de la gramática bribri. Este texto se diferencia del de Constenla en dos aspectos: el *Curso básico de bribri* se basa fundamentalmente en datos de los dialectos de Amubre y de Salitre, como se comprueba en la mención de los colaboradores Francisco Pereira, de Amubre, y Feliciano Elizondo, de Salitre. Nuestro curso, por su parte, se basa fundamentalmente en el dialecto de Coroma, de donde es originario el coautor Alí García Segura.

Más importante resulta la diferencia en el enfoque pedagógico. El *Curso básico de bribri* se fundamenta en un riguroso análisis estructuralista y, aunque las lecciones se introducen mediante diálogos que permiten un acercamiento interactivo a la lengua, la terminología y las explicaciones son extremadamente técnicas, lo cual dificulta la comprensión de los hechos de la lengua para personas que no cuentan con formación en lingüística. Por su parte, nuestro texto trata de ser lo más sencillo posible en sus explicaciones sobre los hechos gramaticales y, sobre todo, trata de abordarlos desde una perspectiva cultural, por medio de la introducción de textos y diálogos profundamente enraizados en el contexto cotidiano de los hablantes bribris. Sin embargo, es necesario reconocer aquí expresamente que los fenómenos gramaticales que se describen en nuestro texto fueron en su gran mayoría descritos previamente en las obras del Dr. Constenla Umaña.

Otro trabajo fundamental desde el punto de vista lingüístico es el *Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri* (Margery Peña 1982). Además, existe una gran cantidad de artículos académicos publicados en la colección *Estudios de Lingüística Chibcha* (Universidad de Costa Rica), así como un número relevante de tesis de licenciatura y maestría<sup>11</sup> que tratan aspectos específicos de la morfología, la sintaxis y el discurso bribris. Al respecto, se recomienda consultar las amplias bibliografías que se recogen en Jara Murillo y García Segura (2013), Sánchez Avendaño (2013) y Constenla Umaña (2011a).

En el campo más general de la cultura y la tradición oral, se pueden mencionar las siguientes obras: *I ttè. Historias bribris* (Jara Murillo 1993) ofrece un análisis etnolingüístico de la tradición oral bribri y una colección de textos en bribri con traducción literal y libre, además de gran cantidad de notas explicativas sobre la gramática. *Plantas de la medicina bribri* (García Segura 1994) es una colección de recetas medicinales (en español y bribri) hechas a base de plantas de Talamanca. El *Diccionario de mitología bribri* (Jara Murillo y García Segura 2003) recoge alrededor de 500 entradas referidas a las entidades del mundo mítico-religioso. *Cargos tradicionales del pueblo bribri: sïõ'tãmi, ókôm, awá* (Jara Murillo y García Segura 2008) comprende las transcripciones, las traducciones y los audios originales de cuatro entrevistas a personas mayores que ostentan los cargos de médico (*awá*), enterrador (*ókôm*) y *sïõ' tãmi* 'señora encargada de cuidar las piedras sagradas del médico'. También *Poesía bribri de lo cotidiano* (Constenla Umaña 2006) complementa los textos de una gran cantidad de canciones en bribri con los audios originales grabados a las personas que las cantaron. Dos obras fundamentales desde la perspectiva antropológica son *Las tribus talamanqueñas de Costa Rica* (Stone 1961) y *El nacimiento y la muerte entre los bribris* (Bozzoli 1979).

En la actualidad, debe reconocerse el trabajo que lleva a cabo el Dr. Carlos Sánchez Avendaño con estudiantes de la Universidad de Costa Rica mediante los proyectos "Diversidad lingüística de Costa Rica" y "Lenguas y tradiciones orales de Costa Rica", a través de los cuales, en conjunto con varias comunidades indígenas, se han producido materiales didácticos de incalculable valor, como son los diccionarios pictográficos del cuerpo humano, los animales, la vivienda y la alimentación bribris (v. Sánchez Avendaño 2016).

### **1.5. Fuentes y corpus de trabajo**

Además de fundamentarse en las obras lingüísticas: Constenla Umaña y Margery Peña (1978, 1979), Schlabach (1974), Wilson (1982), Margery Peña (1982), Constenla Umaña *et al.* (1998), y Jara Murillo y García Segura (2013), la presente gramática extrae sus datos de un corpus monolingüe de 22 600 palabras, producido por siete hablantes bribris pertenecientes a

---

<sup>11</sup> Véanse por ejemplo los análisis sistémico-funcionales de Cruz Volio (2009, 2010) y Pacchiarotti (2009, 2010).

dos generaciones: cuatro personas mayores (de más de sesenta años) monolingües y tres menores de cuarenta años bilingües, que tienen el bribri como lengua materna y son también hablantes fluidos de español. Todos son oriundos de Talamanca.

Los textos que componen el corpus provienen de cuatro fuentes: 1) una colección de siete historias de la tradición oral bribri narradas por el *awá* Francisco García, de Coroma, (Jara Murillo 1993) y una historia por el mismo narrador que aparece en la revista *Tradición Oral Indígena Costarricense* 4 (1983); 2) cuatro entrevistas grabadas a tres personas de aproximadamente 60 años en el momento de la grabación: el *ókòm* Silverio Morales, de Amubre, el *awá* Pedro Sánchez, de Amubre, y la *sĩõ'tãmi* Anastasia Segura, de Coroma (Jara Murillo y García Segura 2008); 3) cinco historias narradas por Francisco Pereira, de Amubre, publicadas en la revista *Tradición Oral Indígena Costarricense* 3 (Pereira Mora, s.f. [1983]); 4) una conversación informal entre los hermanos Bahid y Alí García, de 24 y 26 respectivamente en el momento de la grabación, ambos de Coroma (Jara Murillo 2004b).

## 1.6 Denominación y autodenominación del pueblo y la lengua bribris

En la documentación histórica sobre los pueblos indígenas de Costa Rica, aparecen nombres diversos referidos al pueblo bribri. Así, por ejemplo, Doris Stone señala que entre los nombres de pueblos ubicados entre los ríos Urén, Lari y Coén y los llanos del Sixaola se citan: abicetaba, blancos, biceítas o viceítas y valientes, entre otros. Al respecto, Stone reporta:

*El término Biceita o Viceita parece tener su origen en el de Abicetaba que era un clan bribri [Lehemann 1920, b. 1: 220, nota 28] y aun cuando no se usa en 1959, en Costa Rica se sobreentiende que se trata de los bribris. Blanco y Valientes eran términos ambiguos como lo demostró correctamente Gabb [1875]. (...) El nombre de Bribri es desconocido en la más añeja documentación, pero como lo señala Pittier, la palabra se deriva de deri-deri, lo cual según él lo manifiesta, significa valiente o fuerte [Pittier 1898: 16, nota 30]. En 1959, los bribris todavía insisten en que su nombre viene de dererri que significa fuerte o resistente y que valiente es ensú. (Stone 1961: 15-16)*

Sin embargo, los bribris en la actualidad no reconocen que *bribri* provenga de la palabra **darèrè** 'duro, fuerte, difícil', sino de la palabra **blé**<sup>12</sup> 'zanja, hondura' y su derivado **bléblé** 'ondulado, quebrado' (referido al terreno). Este origen fue reconocido por Schlabach: "Los Indios llaman a su tribu Bribriwak. *Wak* significa clan o género. La palabra *bribri* significa terreno escarpado o montañoso. Yo les he oído usarla de esta manera cuando hablan su idioma" (1974: 355).

---

<sup>12</sup> Sobre la pronunciación del grafema <l> en bribri, véase la sección 2.2.2.

Los bribris se consideran a sí mismos originarios de las montañas de Talamanca, nombre que, como se señaló en 1.2, fue puesto por Daniel de Sojo durante la época de la conquista, en honor a su propio lugar de nacimiento en España. La palabra que utilizaban los antiguos bribris para referirse a sus tierras era **ditsòkē**, que significa 'lugar de los clanes', de **ditsò** 'clan' y **ké**, forma determinada de **kó** 'lugar, tiempo'. El término se interpreta como el lugar de las semillas de maíz, origen de los bribris, ya que la palabra **ditsòwö** (**-wö** 'redondo') significa semilla, de maíz particularmente.

Los bribris usan la palabra **skówak**, compuesta de **se'** 'nosotros, nuestro' (en su forma débil: **s**, v. 7.1.1), **kó** 'lugar' y **wak**, sufijo que indica 'clan' o 'dueño', para referirse a los indígenas, y **síkua** para referirse a la gente no indígena. Esta palabra proviene del nombre de un pueblo de origen mexicano, los sigua o zeguas, que estuvo asentado en la costa atlántica de Costa Rica y Panamá desde antes de la llegada de los españoles (Lothrop 1940).

Cabe acotar aquí el alcance semántico que tiene para los bribris el pronombre **se'** 'nosotros (inclusivo)'. Se usa para referirse a los bribris frente a los demás grupos indígenas, y también a la gente, los humanos, frente a los seres sobrenaturales. Para referirse a la lengua bribri, se usa la frase **se' ie**, en la que **ie** es una posposición comparativa que se puede traducir por 'como': "como nosotros", aunque también es generalizado el uso de la palabra "bribri" como nombre de la lengua.

Finalmente, es importante señalar la confusión que se produce en el medio costarricense entre las denominaciones *bribri* y *Bribrí*. Los bribris nunca utilizan esta palabra con acentuación aguda para referirse a ellos mismos. *Bribrí* es el nombre de la cabecera del cantón de Talamanca, como se explicó en el apartado 1.2, y debe reservarse su pronunciación con acento agudo para ese uso. Para el pueblo, como se desprende de la etimología que antes detallamos, debe pronunciarse como palabra grave: "bribri".





## CAPÍTULO 2

### FONOLOGÍA

#### 2.1 Sistema vocálico

##### 2.1.1 Fonemas vocálicos

El bribri cuenta con siete vocales orales y cinco nasales. En el siguiente cuadro se presenta la descripción articulatoria de cada una y su representación mediante los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional. Entre paréntesis angulares se indica su representación ortográfica.

VOCALES	Orales			Nasales		
	<i>anterior</i>	<i>central</i>	<i>posterior</i>	<i>anterior</i>	<i>central</i>	<i>posterior</i>
<i>alta</i>	i < i >		u < u >	ĩ < ã >		ũ < õ >
<i>media</i>	ɪ < ë >		ʊ < ö >			
<i>baja</i>	ɛ < e >	a < a >	ɔ < o >	ẽ < ẽ >	ã < ã >	õ < õ >

Las siguientes parejas de palabras muestran el contraste entre las tres vocales anteriores y entre las tres vocales posteriores:<sup>1</sup>

i : ë	<b>pulì</b>	<i>caña agria</i>	:	<b>pulè</b>	<i>caracol</i>
ë : e	<b>kaè</b>	<i>pava negra</i>	:	<b>kaè</b>	<i>mantis religiosa</i>
i : e	<b>si'</b>	<i>mes</i>	:	<b>se'</b>	<i>nosotros</i>
u : ö	<b>dur</b>	<i>estar (de pie)</i>	:	<b>dör</b>	<i>ser (cópula)</i>
ö : o	<b>klóm</b>	<i>plátano</i>	:	<b>klóm</b>	<i>zapote</i>
u : o	<b>pú</b>	<i>retoño</i>	:	<b>pó</b>	<i>platanillo</i>

Los siguientes ejemplos muestran los contrastes entre las vocales orales y las correspondientes nasales:

---

<sup>1</sup> Véase la lista completa de las oposiciones fonológicas entre vocales en el apartado 2.1 del ANEXO 1.

ĩ : i	<b>ś</b>	<i>palmito</i>	:	<b>ś</b>	<i>seco</i>
ẽ : e	<b>ẽ'</b>	<i>pronombre reflejo</i>	:	<b>e'</b>	<i>aquel, aquello</i>
ã : a	<b>ák</b>	<i>mejilla</i>	:	<b>ák</b>	<i>piedra</i>
õ : o	<b>õ'</b>	<i>grosor</i>	:	<b>o'</b>	<i>hacha</i>
ũ : u	<b>ù</b>	<i>olla</i>	:	<b>ù</b>	<i>casa</i>
	<b>pú</b>	<i>gavilán (genérico)</i>	:	<b>pú</b>	<i>retoño</i>

### 2.1.2 Pronunciación de las vocales<sup>2</sup>

Las vocales **a**, **e**, **i**, **o**, **u** se pronuncian aproximadamente como en español. La vocal **ẽ** se pronuncia como un sonido intermedio entre **i** y **e**. La vocal **õ** se pronuncia como un sonido intermedio entre **u** y **o**. Las vocales nasales **ã**, **ẽ**, **ĩ**, **õ**, **ũ** se pronuncian como las correspondientes orales pero dejando salir parte del aire por la nariz, como las vocales nasales del francés.

La vocal alta anterior **i** tiene una realización aproximante cuando precede a una vocal tónica; por ejemplo, en **ie'** 'él, ella', se pronuncia como la **i** en la palabra española **hielo**. Debe tomarse en cuenta que en bribri se distingue entre este sonido y la consonante **y**, como en la palabra **íyi** 'cosa', en donde la consonante se pronuncia como en la palabra **yo**. Por otra parte, la vocal **u** también se realiza como aproximante cuando precede a una vocal tónica. Si la sílaba en que aparece comienza con una consonante, se escribe **u**, como en la palabra **kuè** 'tortuga'; pero si la sílaba no comienza con consonante, la **u** se escribe **w**, por ejemplo: **awá** 'médico', **wò** 'fruta, ojo', en donde la **w** se pronuncia como la **u** en la palabra española **hueso**.

La vocal **a** y su correspondiente nasal **ã** tienen la particularidad de pronunciarse muy brevemente, e incluso llegan a elidirse cuando tienen tono bajo y la sílaba en que aparecen va seguida de otra sílaba con un tono marcado (v. 2.3). Así por ejemplo, la palabra **dakarò** 'gallina' puede escucharse como **dakrò**, **dkarò** o **dkrò**. Este fenómeno varía según el dialecto, tema que se presenta con más detalle en el apartado 2.5.

## 2.2 Sistema consonántico

### 2.2.1 Fonemas consonánticos<sup>3</sup>

El bribri cuenta con los siguientes fonemas consonánticos (se indica el símbolo fonético correspondiente y entre paréntesis angulares la letra o dígrafo que lo representa en la escritura):

<sup>2</sup> Véase la descripción de las realizaciones fonéticas de las vocales en el apartado 2.2 del ANEXO 1.

<sup>3</sup> Véase la lista completa de las oposiciones fonológicas entre consonantes en el apartado 1.1 del ANEXO 1.

CONSONANTES	bilabial		dento-alveolar		alveo-palatal		dento-palatal	velar	glotal
	-son	+son	-son	+son	-son	+son	-son	-son	-son
<i>oclusiva</i>	p < p >	b < p >	t < t >	d < d >			t̥c < tch, tk >	k < k >	ʔ < ' >
<i>africada</i>			ts < ts >		tʃ < ch >	dʒ < y >			
<i>fricativa</i>			s < s >		ʃ < sh >				h < j >
<i>vibrante lateral</i>				l < l >					
<i>vibrante múltiple</i>				r < rr >					

### 2.2.2 Pronunciación de las consonantes<sup>4</sup>

Las consonantes **p, b, t, d, rr, s, ch, y, k** y **j** se pronuncian como en español, pero en bribri existen además las consonantes **tch, ts, sh, pp, tt, l** y ' ("saltillo"). La consonante coarticulada **tch** se produce pronunciando muy conjuntamente **t** y **ch** y presenta la variante dialectal **tk** (v. 2.5.1). Igualmente, la consonante africada **ts** se produce pronunciando muy conjuntamente **t** y **s**. La **sh** se pronuncia como la consonante de la palabra inglesa **show**. El sonido que se representa con la letra **l** se pronuncia en bribri como un sonido intermedio entre **l** y **r** del español. El saltillo (u "oclusión glotal"), que representamos con una comilla simple ( ' ), en realidad no es ningún sonido, ya que más bien es el resultado de cerrar las cuerdas vocales. Se entenderá lo que es un saltillo si tratamos de decir una palabra como "tapa", sin pronunciar la **p** ("ta-a"). En bribri, por lo general este elemento se encuentra en posición final de palabra y solo se percibe si la palabra aparece al final de un enunciado; esto quiere decir que si el saltillo va seguido de otra palabra, no se produce.

Además, algunas consonantes tienen realizaciones diferentes dependiendo de los sonidos adyacentes. Así por ejemplo, el fonema /b/ se pronuncia (y, por ello, se escribe) **m** cuando precede a una vocal nasal y en posición final de palabra: **mòk** 'búho' (fonológicamente: /bõk/), **ãmì** 'madre' (/ãbĩ/), **dabòm** 'decena' (/dabõb/). Correspondientemente, el fonema /dʒ/ se pronuncia y se escribe **ñ** cuando precede a una vocal nasal: **ñuk** 'comer cosas suaves' (/dʒũk/), **nañéwe** 'por la noche' (/dãdʒêue/). Como se ve en este último ejemplo, /d/ se pronuncia y se escribe **n** ante vocal nasal; otros ejemplos: **naĩ** 'danta' (/dãĩ/), **shkàne** 'se caminó' (/ʃkãẽ/). La **d** tiene además la pronunciación **r** en los siguientes casos: cuando está entre vocales orales,

<sup>4</sup> Véase la descripción de las realizaciones fonéticas de las consonantes en el apartado 1.2 del ANEXO 1.

por ejemplo **Taliri** (/talĩ diʔ/) 'río Sixaola (literalmente 'río del pez espada', compuesto de **tali** 'pez espada' y **di** 'agua, río'); a final de palabra: **ĩnir** 'se juega' (/ĩdĩd/), o cuando va seguida de una consonante que no sea **k** o **d**: **pàryök** 'ocho grupos' (/pãddʒøk/). Tómese en cuenta que en esta obra se omite el diacrítico de nasalidad ( ~ ) sobre las vocales nasales cuando van precedidas de < **m** >, < **n** > o < **ñ** > (v. 2.6).

### 2.3 Sistema suprasegmental: tono y acento<sup>5</sup>

Tanto Wilson (1982) como Constenla Umaña *et al.* (1998: ix, xi) reconocen la existencia de cuatro tonos: alto / ˈ /, ascendente / ˨˨ /, descendente / ˨˨ / y bajo / ˨˨ / . Por otra parte, Wilson (1982: xix) caracteriza el bribri como una lengua de acento tonal, fenómeno prosódico que explica así: "[e]n cada palabra no compuesta hay generalmente, sino siempre, un solo tono que funciona como acento en palabras de más de una sílaba". De tal modo, las palabras llevan acento en la sílaba cuya vocal presenta un tono alto, uno ascendente o uno descendente; las sílabas con vocal de tono bajo son inacentuadas. En la escritura, las vocales que se representan sin ningún diacrítico de tono tienen tono bajo.

Constenla *et al.* (1998: 71, 87) distinguen entre el tono alto y el tono ascendente (largo en Amubre y breve en los demás dialectos) de la vocal seguida de oclusión glotal o saltillo: **ã̃s** 'para que' vs. **ã's** 'pájaro sangre de toro'; **diba** 'calor del sol' vs. **di'ba** 'agua caliente'. También señalan que hay oposición fonológica entre el tono alto y el ascendente en el dialecto de Amubre; aunque no presentan pares mínimos de esta oposición, proveen algunos ejemplos comparativos como: **sutâ** 'plano' vs. **kutâ** 'hermana'; **bitsî** 'largo' vs. **tsî** 'espalda'.

El tono ascendente es una innovación del dialecto de Amubre, ya que en varias de las lenguas emparentadas que conservan el sistema tonal, por ejemplo el cabécar y el boruca, existen solo dos tonos. Asimismo, Constenla Umaña (1981: 171 y ss.) reconstruye dos tonemas, alto y bajo, para el protochibcha. Por esta razón, y dado que la oposición entre el tono alto y el tono ascendente ocurre solo en el dialecto de Amubre, en la presente obra solamente se distinguen, en la escritura, los tonos alto~ascendente / ˨˨ /, representado en la escritura mediante < ˨ >, como en la palabra **ãmì** 'madre', y descendente / ˨˨ /, representado en la escritura mediante < ˨ >, como en la palabra **yé** 'padre'. En las obras que representan el tono ascendente de Amubre, esto se hace mediante el diacrítico < ˨ >, como muestran los ejemplos al final del párrafo anterior.

La oposición tonal suele aparecer en sílaba final de morfema, pero puede darse en sílaba no final en palabras bisilábicas cuando la raíz va seguida de sílabas inacentuadas: **bérë** 'luego' vs. **bèrë** 'tranquilo'; **énük** 'descansar' vs. **ènük** 'terminar'; **páköl** 'caña de azúcar' vs. **pàköl** 'ocho'.

---

<sup>5</sup> Las principales obras en donde se analizan o describen aspectos del sistema suprasegmental bribri son: Schla-bach 1974; Wilson 1970, 1974 y 1982; Constenla Umaña 1982 y 1992, y Constenla Umaña *et al.* 1998.

Las siguientes parejas de palabras muestran el contraste entre los cuatro tonos:<sup>6</sup>

alto~ascendente : descendente	<b>tò</b>	<i>huella</i>	:	<b>tó</b>	<i>sí</i>
alto~ascendente (proveniente de oclusión glotal) : descendente	<b>di'la</b>	<i>riachuelo</i>	:	<b>díla</b>	<i>serafín del platanar</i>
alto~ascendente : bajo	<b>ù skà</b>	<i>otra casa</i>	:	<b>ù ska</b>	<i>hasta la casa</i>
descendente : bajo	<b>be' tsó</b>	<i>¡cante!</i>	:	<b>be' tsö</b>	<i>usted canta</i>

## 2.4 Palabra fonológica y estructura silábica

Wilson (1974: 351) define la palabra en bribri como el enunciado mínimo que puede ser pronunciado entre dos pausas y que tiene un solo tono alto o descendente. Por lo general, la palabra consta de una o dos sílabas, aunque puede haberlas mucho más largas como resultado de la adición de enclíticos y proclíticos a morfemas radicales.

Wilson propone que la estructura silábica del bribri es (C)(C)(C)V+tono alto o descendente, y hace las siguientes observaciones: 1) una cuarta consonante puede aparecer en posición final de palabra; 2) una sílaba puede comenzar con vocal solamente a principio de palabra; 3) en posición interna, una consonante o grupo consonántico ocupa el prenúcleo de la sílaba siguiente. Como ejemplo de la estructura silábica más compleja, provee la palabra: /tskdíđi/ [tskriř] 'amarillo', en la que el prenúcleo de la primera sílaba se compone de tres consonantes.<sup>7</sup>

Con respecto a los núcleos silábicos, Wilson señala las siguientes características: 1) el núcleo silábico, siempre una vocal, se alarga fonéticamente en posición final de palabra ante pausa; 2) la oclusiva glotal solo aparece a final de palabra ante silencio y el tono de la vocal precedente es siempre alto, a menos que lo perturbe un tono precedente.

Por su parte, Schlabach (1974) enlista los siguientes tipos de sílaba: V, VC, C(C)V y C(C)VC, y señala el fenómeno de debilitamiento de las vocales con tono bajo entre consonantes: "La misma palabra se dice a veces con una vocal muy corta entre las consonantes. Por ejemplo: [kɔ.lɔ ~ kɔ] 'pie'. En palabras de esta clase, siendo iguales las dos vocales de la misma palabra, no cambia el significado entre las dos formas. Por eso, parece mejor interpretarlo como dos sílabas" (p. 361). Schlabach apoya esta interpretación en el hecho de que, en palabras prestadas del español, a veces los hablantes insertan una vocal entre los dos miembros de un grupo consonántico, y proporciona el siguiente ejemplo: [kala+wɔ] por *clavo*. Este fenómeno de debilitamiento vocálico varía según el dialecto (v. 2.5).

<sup>6</sup> Véanse más ejemplos de oposiciones tonales en el apartado 3 del ANEXO 1.

<sup>7</sup> Véase la descripción sistemática de la estructura silábica en el apartado 4 del ANEXO 1.

Un estudio reciente y muy completo sobre la formación de grupos consonánticos al inicio de la palabra es el de Chevrier (2016), en el que se estudian los grupos que se forman a partir de la prefijación de las formas débiles de los pronombres personales (v. 7.1.1) a palabras cuya consonante inicial es una oclusiva o una fricativa.

## 2.5 Diferencias dialectales en la pronunciación

En Jara Murillo (2004a) se presentan las principales diferencias fonéticas y fonológicas entre los tres dialectos que se le reconocen al bribri y a los que designamos con los nombres de tres comunidades, a saber, Amubre (A), propio de la Talamanca oriental; Coroma (C), de la Talamanca occidental, y Salitre (S), del Pacífico Sur. En las siguientes secciones se resumen estas diferencias.

### 2.5.1 Palatalización de la oclusiva coarticulada /tʃ/

Ya se ha mencionado que la oclusiva /tʃ/ presenta variantes dialectales. Al respecto, Constenla y Margery (1979: 7) señalan:

*La distribución señalada [dentovelar y dentopalatal] de los dos alófonos del fonema /tʃ/ es la propia de ciertos hablantes de la zona atlántica. En Salitre y Cabagra se usa al parecer solo la variedad dentovelar. Por otra parte, algunos hablantes de la zona atlántica han evolucionado el fonema en todas las posiciones a una articulación alveopalatal geminada čč.*

Por otra parte, Constenla Umaña *et al.* (1998: xiii) describen estas articulaciones así:

*Entre los bribris del cantón de Buenos Aires se comienza pronunciando una t y, sin haber terminado de pronunciarla, se articula una k. En Talamanca esta pronunciación se da, pero es muy frecuente que, en lugar del elemento velar k, se produzca uno articulado en el paladar duro. La mayor parte de las personas maduras mantienen la diferencia entre este sonido y la ch, que también existe en la lengua, pero muchos jóvenes, particularmente en el oeste del Valle de Talamanca, lo igualan con ella, de modo que en lugar de tk pronuncian tch: dicen tchi' en vez de tki' 'pulga'.*

En mi propia experiencia, he escuchado a personas mayores, de alrededor de 60 años, en Coroma, utilizar la variante dentopalatal. Coroma parece ser el dialecto más innovador en este respecto, ya que en cabécar, la lengua más cercanamente emparentada, el fonema se realiza como dentovelar en todos sus dialectos, por ejemplo en las palabras cabécares: [tkabĩ] 'serpiente' y [tkîl] 'cuatro' (Margery Peña 1989).

Esta constituye una diferencia fonética, pues concierne solo a la pronunciación y no tiene implicaciones en cuanto al sistema consonántico. En Coroma se mantiene claramente la distinción entre /tʃ/ y /t͡ʃ̥/, por ejemplo: **chòk** /tʃök/ 'decir' vs. **tchòk** /t͡ʃ̥ök/ 'punzar'.

### 2.5.2 Oclusivas preaspiradas vs. geminadas

Schlabach (1974) postula las siguientes consonantes preaspiradas en el dialecto de Amubre (Lari, según su denominación): oclusivas: *hp*, *ht*, *hk*; africadas: *hts*, *hch*. Para apoyar la existencia de estos fonemas, da las siguientes oposiciones: /k/ : /hk/, ejemplo: /akã ~ kã/ 'nombre' vs. /ahkã/ 'diente'; /tʃ/ : /tʃ̥/, ejemplo: /i tʃê/ 'él dijo' vs. /i tʃ̥ê/ 'él punzó'. Wilson (1982) asigna las mismas consonantes preaspiradas descritas por Schlabach al dialecto de Salitre, mientras que asigna geminadas correspondientes al dialecto de Amubre.<sup>8</sup>

Margery Peña (1982: lxxix) señala en su *Diccionario* que una de las variaciones principales en la representación gráfica del bribri se debe a "la variación fonológica que corresponde a la existencia en Katsi y Amubre de consonantes oclusivas sordas geminadas, frente a su disimilación en oclusiones sordas preaspiradas en Salitre, por ejemplo: *shùppök* (A) vs. *shùjpök* (S) 'abrir'; *shókkā* (A) vs. *shójkā* (S) 'subir; (...)'. " A pesar de ello, parece que la articulación preaspirada no es rara en el dialecto de Amubre, puesto que en el mismo *Diccionario* se presentan muchas formas con preaspiración en ambos dialectos; por ejemplo, 'hablar' se registra como **ujtók** tanto en Amubre como en Salitre, aunque la forma **ppók** 'golpear con objeto alargado' se registra solo para Amubre. Por su parte, el dialecto de Coroma tiende a reducir estas consonantes geminadas, por ejemplo: **ajkò** /ahkõ/ 'boca' se pronuncia [kkõ ~ kõ] en Coroma y [ahkõ] en Amubre y Salitre. Para mantener la unidad de la escritura, en esta obra se ha preferido mantener la forma escrita correspondiente a los dialectos de Amubre y Salitre: **ajkò**.

En cuanto al dialecto de Coroma, Schlabach (1974: 356) comenta acerca de la realización correspondiente de tales fonemas: "Los consonantes preaspirados son consonantes largos en Coén [Coroma], con muy poco de aspiración, si la tiene". De hecho, en el dialecto de Coroma la preaspiración nunca está presente en estos casos, lo cual muestra que este dialecto es el más innovador<sup>9</sup> en este respecto, innovación que comparte con el cabécar, como se aprecia a partir de los siguientes ejemplos:

<i>Bribri (C)</i>	<i>Grafía</i>	<i>Cabécar</i>	<i>Grafía</i>	<i>Glosa</i>
/ttök/	<b>ttök</b>	/ttô/	<b>ttô</b>	<i>hablar</i>
/ppök/	<b>ppök</b>	/ppô/	<b>ppô</b>	<i>golpear con objeto alargado</i>

<sup>8</sup> Véanse ejemplos comparativos en la sección 4.2.2 del ANEXO 1.

<sup>9</sup> De acuerdo con Constenla Umaña (1981: 242), en la protolengua había aspiración (/ʰ/) seguida de vocal; la caída de la vocal originó que la aspiración se asimilara a la consonante siguiente cuando esta era sorda.

### 2.5.3 Neutralización de /ã/ en favor de /õ/ en Coroma

Uno de los rasgos más notorios que distingue el dialecto de Coroma de los otros dos dialectos es el proceso de neutralización de /ã/ en favor de /õ/, un hecho que ya señalaba Schlabach: "La *a* nasalizada casi siempre se cambia a una *o* nasalizada en dialecto de Coén [Coroma]" (1974: 356). Debe agregarse que no toda /ã/ se realiza como [õ], sino solamente cuando lleva tono alto~ascendente o descendente. Cuando va seguida de oclusión glotal en posición final de palabra el cambio es variable:

<i>Coroma</i>	<i>Grafía</i>	<i>Amubre y Salitre</i>	<i>Grafía</i>	<i>Glosa</i>
/kã/	<b>kó</b>	/kâ/	<b>ká</b>	<i>tiempo, lugar</i>
/jã/	<b>shò</b>	/jã/	<b>shâ</b>	<i>exactamente ahí</i>
/ãbĩ ~ bĩ/ (*[õmĩ])	<b>ãmì ~ mì</b>	/ãbĩ/	<b>ãmì</b>	<i>madre</i>
/bĩkã ~ bĩk/ (*[mĩkõ])	<b>mìkã ~ mìk</b>	/bĩkã/	<b>mìkã</b>	<i>cuando</i>
/tcãʔ/ [tʃãʔ]	<b>tchõ'</b>	/tcãʔ/	<b>tkã'</b>	<i>guacal</i>
/sidãʔ/	<b>sina'</b>	/sidãʔ/	<b>sina'</b>	<i>perico ligero</i>

Tal como muestra la última palabra de la lista, el condicionamiento fonético de este cambio aún no está resuelto. De hecho, todavía se logra establecer al menos el siguiente par mínimo en Coroma: **ãmáũk** /ãbãũk/ 'amarrar' vs. **ãmóũk** /ãbõũk/ 'repetir'. Por su parte, Constenla y Margery (1978: 104) dan el siguiente par mínimo de Amubre: **órke** /õdkε/ 'se termina' vs. **árke** /ãdkε/ 'ladra'. En Coroma estas dos formas resultan homófonas: /õdkε/.

### 2.5.4 Tono ascendente vs. tono alto en Amubre y otras diferencias tonales

Tanto Wilson (1982) como Constenla Umaña *et al.* (1998) reconocen la existencia de un tonema ascendente en el dialecto de Amubre. Esta es una diferencia fonológica, ya que se ha introducido un tercer tono contrastivo en el sistema tonal (v. 2.3). Típicamente, a este tono ascendente corresponde tono alto en Coroma y Salitre:

<i>Amubre</i>	<i>Grafía</i>	<i>Coroma y Salitre</i>	<i>Grafía</i>	<i>Glosa</i>
/su.lũ/	<b>sulú</b>	/su.lú/	<b>sulú, sulù</b>	<i>malo, feo</i>
/da.lõ.lõ/	<b>dalóló</b>	/da.lóló/	<b>dalóló, dalòlò</b>	<i>negro</i>

Sin embargo, podría ser el caso que se esté introduciendo en el dialecto de Coroma el tono ascendente, ya que se ha encontrado el siguiente trío mínimo que evidencia contraste entre los tres tonos:

<i>Coroma</i>	<i>Grafía</i>	<i>Amubre y Salitre</i>	<i>Grafía</i>	<i>Glosa</i>
---------------	---------------	-------------------------	---------------	--------------



descendente:	/kô/	<b>kó</b>	/ahkô/	<b>ajkó</b>	<i>canasta</i>
alto:	/kó/	<b>kò</b>	/ajkô/	<b>ajkò</b>	<i>boca</i>
ascendente:	/kǒ/	<b>kò</b> (?)	/kǒ/	<b>kò</b>	<i>hoja, nube en el ojo, ciempiés (C)</i>

Este interesante dato llama a un estudio detallado sobre la situación tonal de la variedad de Coroma. Teniendo en cuenta que las palabras **kò** y **kó** han perdido la sílaba inicial **aj**-,<sup>10</sup> podría estarse dando la innovación tonal en este dialecto para marcar la diferencia.

Otra variación dialectal relativa al tono consiste en que algunas formas verbales presentan tono descendente en Amubre y Salitre, pero tono alto en Coroma. Al menos en las formas de infinitivo de voz activa (que presentan la terminación **-òk** o **-úk**) y en las formas de imperfecto de voz media (que terminan en **-r** ~ **-n**), la vocal de la terminación o la anterior a esta, respectivamente, lleva tono descendente en Amubre y Salitre y tono alto en Coroma:

<i>Coroma</i>	<i>Grafía</i>	<i>Amubre y Salitre</i>	<i>Grafía</i>	<i>Glosa</i>
/ɖʒǒk/	<b>yòk</b>	/ɖʒòk/	<b>yók</b>	<i>beber</i>
/ɖʒǎd/	<b>yàr</b>	/ɖʒâd/	<b>yár</b>	<i>se bebe</i>
/ɖʒǔk/	<b>ñùk</b>	/ɖʒûk/	<b>ñúk</b>	<i>comer (cosas suaves)</i>
/ɖʒǎd/	<b>ñàr</b>	/ɖʒâd/	<b>ñár</b>	<i>se come</i>

Con esta diferencia podría estar relacionado otro fenómeno tonal que se da en el dialecto de Coroma, según el cual ciertas palabras bisilábicas con tono descendente en la raíz pueden opcionalmente perder la vocal final convirtiéndose en monosilábicas; en tal caso el tono cambia a alto. Ejemplos: **kúékí** ~ **kùèk** 'por' (posposición causal); **míkã** ~ **mìk** 'cuando'.

### 2.5.5 Pérdida de aspiración inicial ante vocal nasal

En algunas palabras, el dialecto de Coroma conserva la aspiración delante de las vocales nasales iniciales, como en las formas correspondientes en cabécar. Amubre y Salitre son innovadores al perder dicha aspiración.

<i>Coroma</i>	<i>Grafía</i>	<i>Amubre y Salitre</i>	<i>Grafía</i>	<i>Glosa</i>	<i>Cabécar</i>
/hãbõʔ/	<b>jamo'</b>	/ãbõʔ/	<b>amo'</b>	<i>aguacate</i>	/hãbõʔ/
/hãɖʒǔk/	<b>jañùk</b>	/ãɖʒûk/	<b>añúk</b>	<i>reír</i>	/hãɖʒã/

### 2.5.6 Otras variaciones dialectales

<sup>10</sup> Sobre esta sílaba ver Constenla Umaña 1981: 216-7.

En las secciones anteriores se han descrito las principales variaciones fonético-fonológicas entre los tres dialectos, aunque aún podrían señalarse algunas otras menos notorias. Por ejemplo, mientras que la oclusión glotal se pronuncia solo a final de palabra en Amubre y Salitre, en Coroma todavía quedan unos pocos ejemplos en que se produce en posición inicial ('**etsōk** 'prensa de la cumbre del techo'; en Amubre y Salitre: **ètsāk**) y en posición media (**õ's** 'pájaro sangre de toro'; en Amubre y Salitre: **âs**).

El dialecto de Coroma presenta una fuerte tendencia a perder las vocales iniciales /a/ y /ɔ/ orales y nasales cuando tienen tono bajo; por ejemplo, se tiende a decir **kà** 'diente', en lugar de **akà**, y **lònuk** 'terminar' en lugar de **olònuk**. Sin embargo, en el habla lenta y cuidada de Coroma estas vocales tienden a producirse. Por otra parte, las vocales /i/ y /u/ (orales o nasales) con tono bajo en posición inicial de palabra no caen en ningún dialecto: **ĩnè** 'juega', **ulítāne** 'todos', **ulà** 'mano, rama'.

También las vocales con tono bajo entre consonantes tienden a ser muy débiles, llegando incluso a la elisión total, especialmente en Coroma y Salitre. En Coroma se da una variación entre la caída de la vocal, en habla más rápida, y la armonía vocálica, en habla más lenta:

<i>Amubre</i>	<i>Salitre</i>	<i>Coroma</i>	<i>Grafías</i>	<i>Glosa</i>
[ka.ló ~ ka.ló]	<u>[k.ló]</u>	[ku.ló]	<b>kalò, klò</b>	<i>pie, pata, tallo</i>
[ʧãbú ~ ʧõbú]	[ʧbú]	[ʧũbú]	<b>chãmù</b>	<i>banano</i>
[da.ří]	[dã.ří]	[di.ří]	<b>darêrê, darèrè</b>	<i>caro, duro, difícil</i>

Esta diferencia tiene que ver con la interacción entre la estructura silábica y el sistema tonal-accentual de la lengua, por la tendencia de Salitre y Coroma a reducir la vocal de las sílabas inacentuadas previas a la sílaba acentuada. En cambio, en Amubre más bien se tiende a la conservación del tipo silábico CV, como muestra el hecho de que ha introducido una /a/ delante de la aproximante [w] (alófono de /u/),<sup>11</sup> como ilustran estos ejemplos:<sup>12</sup>

<i>Amubre</i>	<i>Salitre</i>	<i>Coroma</i>	<i>Grafías</i>	<i>Glosa</i>
[dawaʔ]	[duwaʔ]	[dwaʔ]	<b>dawa', duwa'</b>	<i>cuñado</i>
[sauî]	[suwî]	[swî]	<b>sawé, suwé</b>	<i>conejo</i>

Por último, la secuencia prenuclear preaspirada /hts/ prevalece en Salitre, pero se realiza como [sts] en Amubre y se reduce a [ts] en Coroma, como muestran los siguientes ejemplos:

<i>Amubre</i>	<i>Salitre</i>	<i>Coroma</i>	<i>Grafías</i>	<i>Glosa</i>
---------------	----------------	---------------	----------------	--------------

<sup>11</sup> Sobre este fenómeno ver Constenla Umaña 1981: 216-7.

<sup>12</sup> Coroma parece ser el dialecto más conservador en este caso, ya que en cabécar, por ejemplo, la forma correspondiente a /d(a)uaʔ/ 'cuñado' es /duã/.

[stsäwak]	[htsáwak]	[tsáwak]	<b>stsâwak, jtsàwak, tsàwak</b>	<i>hormiga</i>
[stsôk]	[htsôk]	[tsók]	<b>jtsók, stsók, tsök</b>	<i>cantar</i>

## 2.6 Ortografía y digitación del bribri

Desde la década del 70, los profesores de lingüística de la Universidad de Costa Rica se dieron a la tarea de sistematizar alfabetos que sirvieran para preservar las lenguas indígenas de Costa Rica, ya que estas carecían de un sistema de escritura autóctono. Más adelante, se dio una intensa colaboración entre el Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica y el Ministerio de Educación Pública con el objetivo de producir materiales didácticos para la enseñanza de esas lenguas. El resultado fue la publicación, en 1986, de abecedarios ilustrados para las lenguas bribri, cabécar, malecu (guatuso), boruca, térraba y guaymí.

Sobre la historia del alfabeto práctico del bribri en particular, Constenla Umaña ofrece información en su *Abecedario Ilustrado Bribri* (1992: 1):

*El alfabeto que se utiliza en todas las publicaciones mencionadas<sup>[13]</sup> fue elaborado en la mayor parte de sus aspectos por el Dr. Jack Wilson, profesor emérito de la Universidad de Costa Rica, teniendo en cuenta usos de autores previos que se remontan, en algunos casos, a fines del siglo pasado [s. XIX]. El autor de este trabajo le hizo posteriormente algunos añadidos y modificaciones de los cuales resultó la versión que, por lo general, se usa actualmente en la transcripción práctica del material bribri.*

En el diseño de alfabetos prácticos para las lenguas ágrafas, ha sido siempre un punto de discusión cómo representar elementos fonético-fonológicos que no existen en las lenguas dominantes que se usan como base para la creación de estos alfabetos. Este ha sido el caso de la lengua bribri, cuyo sistema de escritura se creó a partir del concepto de que ya una buena cantidad de bribris manejaban la escritura española, por lo cual era preferible que el alfabeto bribri no se desviara demasiado de aquella. Así lo señala Wilson (1982: xi):

*El alfabeto que en la Sección de Lingüística de la Universidad de Costa Rica se ha elaborado para la lengua bribri no sigue principios fonológicos teóricos al pie de la letra, debido a una situación muy especial: la inmensa mayoría de los bribris son bilingües en español, y un elevado porcentaje lee y escribe esa lengua. Como resultado, el alfabeto*

---

<sup>13</sup> Se refiere a los textos *Ir se ujtö jtséwö* de Rolando Zamora y Guillermo García Segura, *Stsawö we* de Guillermo García Segura y *El maestro en casa en lengua bribri* del Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica (ICER).

*algunas veces manifiesta diferencias alofónicas en lugar de una esperada correlación directa entre grafema y fonema. Al tener pericia en el uso del español, el hablante bribri no sólo nota diferencias alofónicas, sino insiste en su representación gráfica.*

En este apartado explicamos las convenciones que se siguen en esta obra, ya que no en todo coinciden con las propuestas de Wilson y Constenla Umaña. Quizá la más importante modificación tiene que ver con la manera en que se indican las vocales nasales. Anteriormente se utilizó el "gancho polaco" < **ą ę ĭ ǫ ų** > y más recientemente, la vocal subrayada < **a e i o u** >. Un estudio detallado sobre este tema se encuentra en Jara Murillo (2004a), donde explico por qué es preferible el uso del diacrítico llamado "tilde" < ~ > para representar la nasalidad vocálica, tal como lo hiciera Pittier (y algunos otros después de él) en sus escritos sobre esta lengua.

Además, como se mencionó en 2.2.2, se ha prescindido de esta marca de nasalidad en todas las vocales nasales que se encuentran precedidas de las letras < **m** >, < **n** > o < **ñ** >; esto por cuanto resulta redundante la marcación. Habiendo consultado a hablantes y maestros de bribri, se ha hecho manifiesto que usar marcas de nasalidad en las vocales precedidas por estas consonantes complica innecesariamente la escritura del bribri; y es que, aunque lo que interesa es la nasalidad de la vocal (son ellas las que nasalizan a las consonantes precedentes), el hecho de que se escriban las consonantes nasales es suficiente indicador de que la vocal que sigue es nasal. Por ejemplo, la palabra **namà** 'pez, pescado' se pronuncia siempre [nãmä] (/dãbã/), aunque se ha escrito en textos anteriores como **namà** (según la convención del subrayado) o **nãmã**, en los que siguen la convención de la tilde (~).

Con respecto a las palabras que presentan la variación ã ~ õ, se indicarán ambas variantes en la primera mención; en lo sucesivo se utilizarán las variantes con õ (de Coroma). Por ejemplo: **ñalã** ~ **ñolõ** 'camino', en lo sucesivo: **ñolõ**.

De igual manera, en el caso de las palabras que presentan variación dialectal por el tipo de vocal que se inserta antes de la aproximante **w**, se indicarán ambas formas en su primera mención; en lo sucesivo se escribirán con **u**. Por ejemplo: **dawé** ~ **duwé** 'pava negra', se escribirá en lo sucesivo: **duwé**.

Las palabras que contienen grupos consonánticos formados por la caída de una vocal interconsonántica con tono bajo se escribirán sin la vocal. Por ejemplo, se escribirá: **klõ** 'pie, pata, tallo', **krõ** 'nuez de Adán', **i chkà** 'carne de algo', **chkök** 'comer (intransitivo)', y no: **kalõ**, **karõ**, **i chakà**, **chakök**.<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Excepto en los casos de nombres propios que ya han sido recogidos en diversas fuentes con inclusión de tales vocales (v. 3.1.1).

Se verá que algunas veces los infinitivos monosilábicos, como el citado **chkök** 'comer', aparecen sin tono marcado. Esto se debe a la variación tonal que existe en esas formas entre el dialecto de Coroma, por una parte, y los dialectos de Amubre y Salitre, por otra, tal como se explicó en 2.5.4. Además, el infinitivo suele quedar con tono bajo (no marcado) en posición final de enunciado. Sin embargo, en general, y en particular en el capítulo 4, dedicado al verbo, todas formas verbales aparecen con los tonos que les corresponden en el dialecto de Coroma.

En cuanto a la variación **tk** ~ **tch**, algunos hablantes han sugerido que se utilice la variante **tch**, debido a que es la que corresponde al dialecto que más conserva el bribri como su primera lengua de comunicación, sin hacer cambio de código con el español como sucede en el habla de otras regiones. En esta obra se seguirá esta recomendación. Por ejemplo, se escribirá **tchéł** 'cuatro' y no: **tkél**.

A diferencia de lo que piensan algunas personas, es muy fácil digitar el bribri en un procesador de textos común. Las dificultades se presentan con las vocales que se escriben con dos diacríticos:

- **ã, è, ì, ò, ù** (vocales nasales con tono alto)
- **á, é, í, ó, ú** (vocales nasales con tono descendente)
- **è, é** (vocal media anterior con tono alto o descendente)
- **ò, ó** (vocal media posterior con tono alto o descendente)

Tanto para escribir el diacrítico de nasalidad < ~ >, como los tonos alto < ` > y descendente < ´ > (los únicos que se indican en esta obra), todo lo que debe hacerse en el programa de procesamiento de texto es: 1) abrir el menú "Insertar"; 2) hacer clic en "Símbolo"; 3) abrir el menú "Subconjunto"; 4) elegir el subconjunto "Combinación de marcas diacríticas", y 5) buscar y seleccionar el diacrítico que se requiera. Para evitar seguir este procedimiento cada vez que se necesita el diacrítico, puede asignar un "atajo" (o método abreviado), por medio del botón "Teclas...", a cada uno de los tres símbolos, de manera que por medio de una combinación de teclas conveniente al usuario se tendrán disponibles sin tener que insertarlos cada vez. Alternativamente, para las vocales nasales, se puede asignar el atajo a cada una por separado, en lugar de usar el diacrítico de nasalidad. Todos los símbolos correspondientes (**ã, é, ì, ò, ù** y sus respectivas mayúsculas) se encuentran en los subconjuntos de símbolos disponibles en el menú "Símbolo".



## II PARTE

# CLASES DE PALABRAS

### INTRODUCCIÓN

Esta parte de la obra está dedicada a la caracterización de las clases de palabras que pueden reconocerse en la lengua bribri. Se propone una primera división entre clases **mayores** y clases **menores** de palabras.<sup>1</sup> Esta división viene a coincidir en gran medida con la denominación de clases abiertas (clases compuestas por muchas palabras y que suelen crecer) y clases cerradas (de pocos miembros y que no suelen crecer). He preferido la primera nomenclatura porque enfatiza la prototipicidad de las categorías gramaticales y no su discreción, como lo hace la segunda. Es difícil establecer que una clase de palabras en una lengua sea estrictamente cerrada, pues siempre podríamos encontrar nuevos elementos que se integren a la clase y que no habían sido reconocidos anteriormente. La descripción de las clases de palabras se distribuye en los capítulos del 3 al 7 de la siguiente manera (entre paréntesis, se propone un término correspondiente en bribri):

---

#### *Clases mayores*

---

Capítulo 3: Sustantivos (**kiè**)

Capítulo 4: Verbos (**i wè, i wà bline**)

Capítulo 5: Modificadores:

Adjetivos (**i wák dör**)

Adverbios (**wès i wè**)

Cuantificadores (**tté shtáwōk**)

Capítulo 6: Ideófonos e interjecciones (**mōūk**)

---

#### *Clases menores*

---

Capítulo 7: Pronombres (**kiè biklí**) y demostrativos (**ttō káchok**)

Existenciales/estativos (**i kímè**)

Posposiciones (**i yōkī**)

Conjunciones y partículas (**āñi tã**)

---

<sup>1</sup> En esta primera división de las clases de palabras en mayores y menores se siguen, *grosso modo*, los criterios propuestos por Givón (1984: 49-50) para distinguir entre vocabulario léxico y gramatical.

Para determinar las clases en que se agrupan las palabras de una lengua dada, se suelen considerar criterios fonológicos, semánticos, morfológicos y sintácticos. Para la lengua bribri, tales dimensiones se caracterizan en esta obra del siguiente modo:

*Criterio fonológico:* Las clases mayores de palabras en bribri contienen al menos una sílaba cuya vocal porta alguno de los tonos contrastivos (alto o descendente). Este tono se percibe claramente cuando la palabra es pronunciada aisladamente. Por el contrario, las clases de palabras menores en su mayoría tienen o adquieren tono bajo y tienden a reducirse considerablemente en el habla fluida.

*Criterio semántico:* Las clases mayores contienen significado léxico, por lo que algunas veces se les denomina clases léxicas o clases plenas. Las clases menores contienen elementos cuya función fundamentalmente es relacional o su contenido es muy puntual. Más específicamente, las clases de palabras se pueden caracterizar de manera general desde un punto de vista semántico del siguiente modo:

Los sustantivos son las palabras que nombran entidades, como personas, animales y objetos concretos o abstractos; en bribri podría denominarse a esta clase **kiè** 'nombre'. Íntimamente relacionada con la clase de los sustantivos, tenemos la clase de los pronombres, que sirven para sustituir los nombres de las entidades, identificarlas en la realidad exterior o hacer referencia a ellas una vez que han sido mencionadas por primera vez; en bribri podría llamarse a esta clase **kiè biklí** 'pronombre' (o más literalmente 'representantes de los nombres').

Las palabras que particularizan a las entidades son de varios tipos: los que indican su identidad específica son los demostrativos (**ttò káchok** 'palabras para señalar'), los que indican su cantidad son los numerales y otros cuantificadores (**tté shtáwōk** 'palabras para contar'), y los que informan sobre sus características y propiedades son los **adjetivos** descriptivos (**i wák dōr** 'descriptor de aspecto').

Las palabras que informan sobre la actividad de las entidades son los verbos. En bribri estos se dividen en dos clases con características semánticas y morfosintácticas diferentes: verbos activos (**i wè**) y verbos medios (**i wà blīne**). En otras lenguas, la clase verbal incluye verbos copulativos y estativos; en bribri, sin embargo, incluimos en una clase menor los elementos copulativos y estativos (generales y posicionales), pues, a diferencia de los verbos, son invariables o presentan muy poca flexión. A esta clase la hemos denominado en general existenciales/estativos (**i kímè** 'ayudantes o auxiliares'). Una clase de palabras que sirve para delimitar o especificar la condición de los estados, actividades y propiedades es la de los adverbios; en bribri se podrían denominar **wès i wè** (literalmente 'cómo se hace').

Las palabras que informan sobre las relaciones entre las entidades, entre entidades y actividades y entre varias actividades, son los conectores, como las adposiciones (nombre genérico referido a preposiciones y posposiciones) y las conjunciones; en bribri estas clases de palabras



podrían llamarse **i yòkĩ** 'posposición' y **ãñi tã** 'conjunción'. Se incluye además un conjunto de partículas que conllevan funciones particulares.

Las palabras que sirven para manifestar emociones o sentimientos del hablante o invocaciones al oyente se denominan interjecciones. En bribri consideramos, junto con ellas, una clase cercana: los ideófonos, que son expresiones de carácter sensorial y que podríamos denominar en bribri **mòũk** 'imitar'.

La terminología que se ha propuesto en bribri para las clases de palabras constituye solo una sugerencia tentativa con miras a una futura gramática monolingüe del bribri.

*Criterio morfológico:* Las clases mayores, especialmente sustantivos y verbos, tienden a sufrir modificaciones con el fin de expresar categorías gramaticales específicas. Las siguientes son, en términos generales, las propiedades morfológicas de las clases de palabras propuestas:

<i>Categorías gramaticales en las clases de palabras</i>	
<b>Sustantivos</b>	Los referidos a humanos y seres antropomórficos pueden manifestar número plural. La clase (o género) es inherente en sustantivos contables: se manifiesta en el numeral que lo acompaña. Se flexionan para manifestar referencia específica o anafórica (forma determinada del sustantivo).
<b>Verbos</b>	Se flexionan para indicar fundamentalmente aspecto (imperfectivo vs. perfectivo) y voz (activa vs. media). Otras categorías de tiempo, aspecto y modo (TAM) se manifiestan mediante diversos recursos y estrategias. El número plural se manifiesta marginalmente.
<b>Modificadores</b>	Adjetivos descriptivos: manifiestan grados de intensidad; un pequeño grupo tiene formas distintas para el plural. Los numerales manifiestan la clase de los sustantivos que cuantifican; los demás cuantificadores son invariables. Adverbios: son invariables (aunque admiten derivación apreciativa).
<b>Ideófonos e interjecciones</b>	No manifiestan categorías gramaticales particulares; por lo general son invariables.
<b>Pronombres y demostrativos</b>	El sistema pronominal distingue persona, número e inclusividad en la primera persona plural. El sistema demostrativo distingue presencia/ausencia, distancia y altura del referente.
<b>Existenciales/estativos</b>	Los posicionales presentan formas distintas para el singular y el plural. El existencial <b>tso</b> 'estar, haber' presenta formas supletivas para el aspecto perfectivo. Por lo demás, son invariables.
<b>Posposiciones, conjunciones y partículas</b>	Son invariables.

*Criterio sintáctico:* Las propiedades sintácticas de las clases propuestas se pondrán de manifiesto en la III Parte de esta obra, en donde se describen con detalle las unidades sintácticas que integran las cláusulas y estructuras oracionales bibras. En esta introducción bastará con señalar que los sustantivos funcionan como núcleo de la frase nominal (FN), mientras que los pronombres y los demostrativos pueden ser núcleos de FN y determinantes del sustantivo. Los verbos funcionan como núcleos de la frase verbal (FV). Los modificadores pueden funcionar como núcleos de frases modificadoras (FM), las cuales a su vez pueden aparecer de manera discontinua con respecto al elemento que modifican. Los estativos pueden funcionar como núcleos de predicados copulativos y estativos, como auxiliares del núcleo verbal o como modificadores en FN. Las posposiciones funcionan como núcleos de frases posposicionales (FP) y las conjunciones funcionan a nivel intraoracional conectando frases, o a nivel extraoracional conectando cláusulas, aunque su uso es relativamente limitado. Los ideófonos y las interjecciones tienen por lo general independencia sintáctica y a menudo constituyen enunciados por sí mismos.

# CAPITULO 3

## SUSTANTIVOS

### 3.0 Introducción

Los sustantivos son las palabras que sirven para nombrar personas, animales, cosas, lugares y otras entidades más o menos abstractas. Según su referencia, los sustantivos bribris se pueden clasificar en:

- Nombres propios: de personas, seres mitológicos y lugares
- Sustantivos comunes:
  - Continuos (sin la propiedad de clase)
  - Contables (se clasifican en diversas clases)

Las principales clases en que se agrupan los sustantivos son: la clase humana, la clase alargada, la clase redonda y la clase plana, que es la menos marcada o más general. Algunos sustantivos varían de clase diversificando con ello su significado.

En este capítulo se presenta la clasificación de los sustantivos según su contenido semántico y se describen sus propiedades morfológicas flexivas y derivativas.

### 3.1 Clasificación de los sustantivos

#### 3.1.1 Nombres propios

Los nombres propios son una clase especial de sustantivos, ya que se refieren a entidades específicas del mundo real. Los nombres propios bribris se refieren a personas físicas, a seres mitológicos (que existen en el mundo mitológico, v. Jara Murillo y García Segura 2003) y a lugares, incluyendo comunidades, montañas, ríos, etc.

Los nombres de personas en la actualidad son casi siempre hispánicos; naturalmente, previo a la conquista española, los bribris utilizaban nombres bribris. Al respecto, Constenla Umaña *et al.* (1998: 7) señalan:

*...algunos bribris, en especial personas maduras y ancianas, tienen también nombres en su propio idioma. Estos nombres son de carácter semejante a los apodos e hipocorísticos del*

castellano. (...) Algunos, empleados como nombres comunes, designan animales o vegetales: Talók 'Lagarto', Kirè 'Chirbala', Pulì 'Ceiba'. Otros son formas como Chawë, Kàkchi y Káië, que no tienen uso como nombres comunes. Finalmente, los nombres propios de lugares se emplean también, acompañados por el tratamiento akékëpa 'señor', para referirse a hombres importantes que habitan en ellos. Por ejemplo, un señor de Talamanca fue conocido como akékëpa Amo'rikì mientras vivió en el lugar llamado en bribri Amo'rikì 'Bajo el Aguacate'.

Por otra parte, en el corpus que sirvió de base para esta gramática, se determinó que todos los nombres propios son de origen extranjero (español u otro).

### 3.1.1.1 Nombres de personas y seres míticos (antropónimos)

Los nombres de los emisores de los textos del corpus que pertenecen a la generación mayor son de procedencia hispánica (aunque no necesariamente de ese origen): *Francisco, Silverio, Pedro y Anastasia*. Los nombres de los de la generación menor, *Alí y Bahid*, son reflejo del tiempo en que la familia de estos estuvo bajo la influencia de la religión bahá'í. Otros antropónimos que se mencionan en el corpus son también de origen hispánico o fueron incorporados por la vía hispánica, algunos con adaptaciones: *Natalia, Narciso, Ulogo* (por *Eulogia*), *Ismael, Narberto, Duín* (por *Edwin*). También aparecen los hipocorísticos *Chebo* (por *Eusebio*) y *Lolo* (por *Lorenzo*). Solo hay en el corpus un nombre en bribri, o más bien un apodo: **Núnu**, referido al *awá* Francisco García, de **nú** 'podrido, enfermizo', y, por extensión, 'viejito'. Encontramos un ejemplo en que el nombre de la persona aparece precedido por el nombre del lugar donde vivía, de manera semejante a un apellido toponímico: **Bolòbita Duín** 'Edwin de Bolòbita'; el topónimo significa 'punta del árbol poró (**bolò**, *Erythrina costaricensis*)'.

En cuanto a los nombres propios de personajes mitológicos, estos presentan una considerable variedad. A menudo un mismo personaje tiene nombres diversos, lo cual complica la comprensión de la narrativa tradicional. Este fue uno de los motivos que impulsó la compilación del *Diccionario de Mitología Bribri* (Jara Murillo y García Segura 2003), obra en la que se sistematiza la onomástica mitológica bribri. El nombre fundamental en la cosmovisión bribri es el del dios principal, **Sibö**. Otros personajes de gran relevancia son:

---

#### *Nombres de entidades mitológicas*

---

<b>Bóknama</b>	Rey de los tigres y jefe de los sumos sacerdotes.
<b>Bukùblu</b>	Dueño de los montes, encargado de provocar los huracanes.
<b>Dalàblu</b>	Sol, también llamado <b>Dìwö Akéköl</b> .
<b>Dulùitāmi</b>	Mujer mar, también llamada <b>Tsàitāmi</b> .
<b>Duwàlök</b>	Dueño de los animales, también llamado <b>Uléjkë</b> .
<b>Irìria</b>	Niña tierra origen del mundo, hija de <b>Namàitāmi</b> .

<b>Kikílma</b>	Señor del trueno y padre de los <b>Sérképa</b> , también llamado <b>Talàchake</b> .
<b>Namàitāmi</b>	Reina de las dantas, hermana de <b>Sibò</b> y madre de <b>Irìria</b> .
<b>Namàsia</b>	Madre de <b>Namàitāmi</b> y abuela de <b>Irìria</b> .
<b>Òkāma</b>	Señor de los blancos. Señor de las herramientas y la técnica.
<b>Ólòmsā</b>	Rey de los lagartos y abuelo de los <b>Sérképa</b> .
<b>Sérképa</b>	Dioses de las tormentas y de los huracanes desatados por <b>Bukùbulu</b> .
<b>Sibòkōmo</b>	Padre de <b>Sibò</b> .
<b>Sūtāmi</b>	Dueña de la luna, madre de <b>Sibò</b> , sobrina de <b>Sibòkōmo</b> , llamada también <b>Sékāma</b> y <b>Séitāmi</b> .
<b>Sula'</b>	Artesano o alfarero que crea a los seres humanos.
<b>Shulākāma</b>	Rey de las culebras, llamado también <b>Yéria</b> 'cazador'.
<b>Tāmì</b>	Espíritus de las montañas.
<b>Wāikala</b>	Protector de la danta y rey del arco iris, llamado también <b>Naī'shkaba'</b> .

En lo que respecta al tratamiento de cortesía, se utiliza en bribri la palabra **akéképa** 'señor, señora', que es la forma plural de **akékē** 'mayor, viejo, anciano'; el sufijo **-pa** (de plural) añade una actitud de mayor respeto hacia la persona. Utilizado como sustantivo común en plural, **akéképa** se refiere a 'los ancianos, los mayores'.

### 3.1.1.2 Nombres de lugares (topónimos)

Todos los topónimos que aparecen en el corpus son hispánicos: *Talamanca*, *Piedra Grande* (lugares en Talamanca) y *Buenos Aires* (en el Pacífico Sur), lo que no significa que no exista una vasta toponimia bribri, que se puede apreciar en Constenla Umaña (2011c). Ahí se consig- nan, por ejemplo, los nombres de los ríos más importantes de la región, como **Talìri** 'río Si- xaola', **Kúéi** 'río Coén', **Ala'ri** 'río Lari', **Úléi** 'río Urén', **Ichóli** 'río Yorquín', **Tsawìri** 'río Suiri' y **Dòyòm** 'Río Grande de Térraba', entre muchos otros.

### 3.1.2 Sustantivos comunes

Los sustantivos comunes se clasifican con base en tres propiedades semánticas que deter- minan sus características morfosintácticas. Así, se distingue entre:

a) los sustantivos que se refieren a humanos (incluidos los seres míticos, que son antropo- mórficos) frente a los que se refieren a las demás entidades.

b) los sustantivos contables frente a los sustantivos continuos (también llamados *no conta- bles*), que son aquellos que no pueden ser enumerados; por ejemplo, conceptos abstractos, ma- terias sólidas, líquidos, etc.

c) los sustantivos de posesión inherente, es decir, aquellos que siempre deben expresarse anteceditos de su poseedor, frente a aquellos que no tienen este requisito.

A continuación, se explican estos tres criterios clasificatorios y sus relaciones:

*Clases de los sustantivos:* Una propiedad fundamental de los sustantivos bribris es que estos se agrupan en diversas clases: las más amplias son la humana, la alargada, la plana y la redonda; sin embargo, hay otras clases más específicas, que veremos en la sección 3.1.2.2.3. La clase a la que pertenece un sustantivo no se manifiesta en el sustantivo mismo, sino en el cuantificador –por lo general un número– que lo acompaña (v. 5.4.1).

*Sustantivos contables y continuos:* Un sustantivo contable pertenece a una determinada clase; los sustantivos continuos no pertenecen a una clase. Algunos sustantivos, sin embargo, pueden funcionar como contables y como continuos, diversificando de esa manera su significado. Por ejemplo, el sustantivo **di'**: cuando significa 'agua' es un sustantivo continuo; cuando significa 'río' es un sustantivo contable de la clase alargada: **di' bötöm** 'dos ríos', donde **bötöm** es la forma del numeral 'dos' correspondiente a la clase alargada.

*Sustantivos de posesión inherente:* Son aquellos que siempre deben llevar indicación de su poseedor; se refieren fundamentalmente a partes del cuerpo, partes de objetos y términos de parentesco. Esta propiedad de los sustantivos también se ha denominado "posesión inalienable"; sin embargo, aquí he preferido seguir la terminología de Payne (1997: 40-1), quien distingue entre lenguas de posesión inalienable y lenguas de posesión inherente, señalando que en ambos tipos hay sustantivos que deben aparecer con mención de su poseedor. En las lenguas de posesión inalienable, no obstante, se dan dos formas distintas para expresar la posesión, según el objeto sea inherente o no lo sea. En cambio, en las lenguas de posesión inherente hay una sola forma de expresar la posesión y los sustantivos se dividen en dos grupos: los que obligatoriamente deben ir acompañados de su poseedor y los que no tienen ese requerimiento; este es el caso del bribri.

La posesión se indica anteponiendo el poseedor al objeto poseído:

**ye' ù** 'mi casa' (**ye'** 'yo, mi'; **ù** 'casa')  
**aláköl ù** 'la casa de la mujer' (**aláköl** 'mujer').

En los sustantivos de posesión inherente (o **sustantivos inherentes**, como los seguiremos llamando), siempre se indica el poseedor, que puede ser una entidad específica; o bien, si no se necesita especificar quién o qué es el poseedor, este se indica mediante la forma débil del pronombre de tercera persona singular: **i** (la forma fuerte es **ie'** 'él/ella', v. 7.1.1).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Los términos "formas fuertes" y "débiles" de los pronombres se toman de Constenla Umaña *et al.* (1998).

En los ejemplos que se presentan adelante, se utiliza esta forma débil del pronombre para indicar que el sustantivo es inherente: **i wókir** 'su cabeza, la cabeza de alguien o de algo' (**wókir** 'cabeza').

### 3.1.2.1 Sustantivos comunes continuos

Los siguientes son ejemplos de sustantivos comunes continuos, algunos de los cuales son de posesión inherente:

<i>Sustantivos comunes continuos</i>		<i>Sustantivos comunes continuos inherentes</i>	
<b>blo'</b>	<i>chicha</i>	<b>i chkà</b>	<i>carne, materia (de algo)</i>
<b>kàpi</b>	<i>café</i>	<b>i ták</b>	<i>pedazo, trozo (de algo)</i>
<b>kòlĩ ~ kàlĩ</b>	<i>lluvia</i>	<b>i diò</b>	<i>líquido (de algo)</i>
<b>dó</b>	<i>barro</i>	<b>i dalèr</b>	<i>dolor (de algo)</i>
<b>íyök</b>	<i>tierra</i>	<b>i tò</b>	<i>huella (de algo)</i>
<b>kãñík</b>	<i>selva, monte</i>	<b>i wì</b>	<i>raíz (de algo)</i>
<b>klòte</b>	<i>baile, fiesta</i>	<b>i wák</b>	<i>aspecto, sexo, dueño (de algo)</i>
<b>duwè ~ dawè</b>	<i>enfermedad</i>		
<b>kapóli</b>	<i>medicina</i>		

Algunos sustantivos pueden variar de significado según se clasifiquen como contables o continuos, como en el caso visto de **di'** 'agua' (continuo); 'río' (contable de la clase alargada).

Otros ejemplos son:

**duwà ~ dawà** 'tabaco' (continuo); 'cigarrillo' (contable de la clase alargada)

**tsuru'** 'bebida de cacao' (continuo); 'fruta del cacao' (contable de la clase redonda); 'árbol de cacao' (contable de la clase plantas en pie); 'porción servida de bebida de cacao' (contable de la clase plana).

### 3.1.2.2 Sustantivos comunes contables

La primera gran división que conviene hacer dentro de este grupo es entre los sustantivos de la clase humana y los que pertenecen a otras clases.

### 3.1.2.2.1 Sustantivos de la clase humana

Los sustantivos de clase humana (que incluye a las entidades míticas, por ser antropomórficas) se distinguen morfológicamente de los demás sustantivos porque solo ellos admiten la expresión de la categoría 'plural', que se manifiesta mediante el sufijo **-pa**: **aláköl** 'mujer', **alákölpa** 'mujeres'.

Los siguientes son ejemplos de sustantivos de la clase humana:

---

*Sustantivos de la clase humana de posesión no inherente*

---

<b>apë' ~ pë'</b>	<i>persona(s), gente</i>
<b>akèkè</b>	<i>persona mayor, señor</i>
<b>awá</b>	<i>médico indígena</i>
<b>ayéria</b>	<i>cazador</i>
<b>bùsi</b>	<i>muchacha</i>
<b>kabè</b>	<i>muchacho</i>
<b>tàyè</b>	<i>señora, esposa</i>
<b>klómawak</b>	<i>coromeño/a</i>
<b>amùbliwak</b>	<i>amubreño/a</i>
<b>bríbriwak</b>	<i>bribri</i>
<b>kabèkirwak</b>	<i>cabécar</i>
<b>síkua</b>	<i>extranjero, blanco, no indígena</i>

---

Los sustantivos inherentes de la clase humana son los términos referidos a los parentescos, ya sean estos por consanguineidad o por afinidad (parentesco político), como los siguientes:

---

*Sustantivos de la clase humana de posesión inherente*

---

<b>i amì</b>	<i>madre, mamá</i>
<b>i amíla</b>	<i>tía materna</i>
<b>i náũ ~ naũ</b>	<i>tío materno</i>
<b>i duwo'chke</b>	<i>abuelo materno</i>
<b>i yé</b>	<i>padre, papá</i>
<b>i yéchke</b>	<i>tía paterna</i>
<b>i yéla</b>	<i>tío paterno</i>
<b>i tlà</b>	<i>abuelo paterno</i>
<b>i kutà</b>	<i>hermana (o prima paralela) de hombre</i>
<b>i akè</b>	<i>hermano (o primo paralelo) de mujer</i>



i <b>él</b>	<i>hermano/a (o primo/a paralelo/a)</i>
i <b>mù</b>	<i>cuñada de mujer</i>
i <b>duwa'</b> ~ <b>dawa'</b>	<i>cuñado de hombre</i>
i <b>dabòköt</b>	<i>cuñado, cuñada (del sexo opuesto)</i>
i <b>duwö'</b> ~ <b>dawö'</b>	<i>primo/a cruzado/a</i>
i <b>náüyöm</b>	<i>sobrino/a de hombre</i>
i <b>sibáyöm</b>	<i>nieto/a, sobrinonieto/a (de mujer)</i>
i <b>duwö'chkela</b>	<i>nieto (de abuelos maternos)</i>

---

Para comprender el alcance referencial de algunos de estos términos, se hace necesario explicar brevemente el sistema de organización familiar del pueblo bribri:

*El parentesco en bribri se establece a través de la línea materna y por ello se dice que es **matrilineal**. Es un sistema de parentesco en el cual se diferencian los primos paralelos y los primos cruzados. La persona (ego) utiliza la misma palabra para referirse a su hermano y a sus primos paralelos, por una parte, y una misma palabra para referirse a su hermana y a sus primas paralelas, por otra. Los **primos paralelos** son los hijos/as de las tías maternas y los hijos/as de los tíos paternos. Los **primos cruzados** son los hijos/as de los tíos maternos y los hijos/as de las tías paternas. Además, la persona utiliza la misma palabra, con diminutivo, para referirse a su padre y al hermano de su padre (tío paterno); y utiliza la misma palabra, también con diminutivo, para referirse a su madre y a la hermana de su madre (tía materna). En cambio, utiliza palabras distintas para referirse al hermano de su madre (tío materno) y a la hermana de su padre (tía paterna) (Jara Murillo y García Segura 2013: 86).*

También en el caso de los sustantivos de la clase humana, su capacidad de ser inherente o no inherente permite diversificar el significado de algunos de ellos. Ejemplos:

<i>Sustantivos de clase humana</i>		<i>Sustantivos inherentes de clase humana (términos de parentesco)</i>	
<b>yàmi</b>	<i>amigo/a, compañero/a</i>	i <b>yàmi</b>	<i>pariente (de alguien)</i>
<b>aláköl</b>	<i>mujer</i>	i <b>aláköl</b>	<i>esposa (de alguien)</i>
<b>wém</b>	<i>hombre</i>	i <b>wém</b>	<i>marido (de alguien)</i>
<b>wìke</b>	<i>anciana, viejita</i>	i <b>wìke</b>	<i>abuela materna (de alguien)</i>
<b>alà</b>	<i>niño/a</i>	i <b>alà</b>	<i>hijo/a (de alguien)</i>

---

Constenla *et al.* (1998: 136) apuntan que el término **alà** 'niño/a, hijo/a' también significa sobrino/a de hombre cuando es hijo/a de hermanos y primos paralelos; de mujer, cuando es hijo/a de hermanas y primas paralelas, y finalmente hijo/a de las primas cruzadas de un hombre e hijo/a de los primos cruzados de una mujer.

Los términos de parentesco pueden usarse sin expresión del poseedor, como vocativos:

**A tlà!** '¡Oh, abuelo!'

### 3.1.2.2.2 Sustantivos de las clases alargada, redonda y plana

Este grupo incluye sustantivos que se refieren a entidades no humanas. Morfológicamente comparten la característica de no admitir el sufijo de plural **-pa**, reservado solo a la clase humana. Las principales clases son la **alargada**, la **redonda** y la **plana**. También se dan otras clases que se verán más adelante.

*De la clase alargada:* Son de esta clase los sustantivos referidos a objetos alargados, mamíferos con una cola de alguna longitud, reptiles, vegetales de forma alargada, etc.:

<i>Sustantivos de clase alargada</i>		<i>Sustantivos inherentes de clase alargada</i>	
<b>skómóköl</b>	<i>cerbatana</i>	<b>i klò</b>	<i>pata, pie, pierna, tallo</i>
<b>tsa'</b>	<i> cuerda, mecate</i>	<b>i bità ~ batà ~ btà</b>	<i>punta, extremo</i>
<b>naĩ'</b>	<i>danta</i>	<b>i kichà</b>	<i> cuerda, vena</i>
<b>chìchi</b>	<i>perro</i>		
<b>buà</b>	<i>iguana</i>		
<b>tchabè ~ tkabè</b>	<i>culebra</i>		
<b>ali'</b>	<i>yuca</i>		
<b>chamù</b>	<i>banano (musácea)</i>		
<b>dipàkicha</b>	<i>bejuco de chile</i>		

*De la clase redonda:* Pertenecen a la clase redonda los sustantivos referidos a objetos redondos, mamíferos con cola muy corta y otros animales de forma redonda, vegetales de forma redonda, tiempos cíclicos, etc. Los de posesión inherente se refieren, por lo general, a partes del cuerpo:

<i>Sustantivos de clase redonda</i>		<i>Sustantivos inherentes de clase redonda</i>	
<b>ajkò</b>	<i>canasta</i>	<b>i wò</b>	<i>cara</i>
<b>ák</b>	<i>piedra</i>	<b>i wòbla</b>	<i>ojo</i>
<b>àsh</b>	<i>limón</i>	<b>i wókir</b>	<i>cabeza</i>
<b>mè</b>	<i>jícara</i>	<b>i ùk</b>	<i>hueco</i>
<b>kuè</b>	<i>tortuga</i>		

<b>tsuwì ~ tsawì</b>	<i>armadillo</i>
<b>dúk</b>	<i>caracol</i>
<b>si'wö</b>	<i>luna</i>
<b>duwás ~ dawás</b>	<i>año</i>

*De la clase plana:* Pertenecen a la clase plana los sustantivos referidos a objetos planos, todas las aves y todos los insectos. La clase plana es la clase no marcada, por lo cual algunos conceptos de carácter más o menos abstracto se clasifican como planos. Veamos:

<i>Sustantivos de clase plana</i>		<i>Sustantivos inherentes de clase plana</i>	
<b>akõ' ~ akõ'</b>	<i> piso, pared, cama</i>	<b>i ajkò</b>	<i>boca</i>
<b>ayéjkuö</b>	<i>papel, libro</i>	<b>i ajkwò ~ jkwò</b>	<i>piel, corteza</i>
<b>dù</b>	<i>pájaro (genérico)</i>	<b>i akà</b>	<i>diente</i>
<b>kabék</b>	<i>quetzal</i>	<b>i kiè</b>	<i>nombre</i>
<b>tsáwak</b>	<i>hormiga</i>	<b>i dióköl</b>	<i>dibujo, imagen</i>
<b>pulí'</b>	<i>comején</i>		
<b>o'</b>	<i>hacha</i>		
<b>mò</b>	<i>nube</i>		
<b>kó ~ ká</b>	<i>tiempo, día, lugar</i>		

### 3.1.2.2.3 Otras clases

*La clase de las plantas en pie:* Pertenecen a esta clase los árboles, arbustos y plantas en general cuando están sembrados; una vez que han sido cortados pasan a pertenecer a la clase alargada. También se incluye en esta clase la libra (medida de peso). En 5.4.3, se muestra que el sufijo que se une a una raíz numeral para indicar la pertenencia a esta clase es **-lka**, de manera que para contar árboles se utilizan las raíces de los números con este sufijo:

**kàl** 'árbol':      **kàl élka** 'un árbol (de pie)  
 (e- 'raíz del numeral uno', **-lka** 'sufijo de la clase plantas en pie')  
**kál bóлка** 'dos árboles (de pie)  
 (bö- 'raíz del numeral dos', **-lka** 'sufijo de la clase plantas en pie')

Contados de esta manera, pertenecen a esta clase sustantivos como: **àl** 'almendro', **bèk** 'árbol mayo', **bè** 'ojoche', **duchá** 'matapalo', **pulí** 'ceibo', **sí** 'palmito (un tipo de palma)', etc.

*Clases referidas a conjuntos de objetos:* El bribri posee otros sufijos que se unen a las raíces numerales y que indican que el objeto al que se refiere el sustantivo está constituido por un conjunto de cosas. Los siguientes son ejemplos de estas clases:

**chamù** 'banano (*Musácea*)'. La unidad es de clase alargada; como conjunto se cuenta:

**chamù ètyuwak** 'un racimo de bananos'

**chamù bòtyuwak** 'dos racimos de bananos'

**dikó** 'pejibaye (*Guilielma utilis*)'. La unidad es de clase redonda; como conjunto se cuenta:

**dikó 'etsōk** 'un racimo de pejibayes'

**dikó bòtsōk** 'dos racimos de pejibayes'

#### 3.1.2.2.4 Sustantivos de clase variable

Algunos sustantivos diversifican su significado según la clase que se les asigna. Habíamos mencionado ya los casos de **di** 'agua (continuo); río (clase alargada)' y **tsuru** 'bebida de cacao (continuo); arbusto (plantas en pie); fruto (clase redonda); porción de bebida (clase plana)'. Un ejemplo semejante es **duwà** 'picadura de tabaco (continuo); arbusto (plantas en pie); cigarrillo (clase alargada)'.  
También habíamos visto que **kàl** 'árbol, palo' es de la clase plantas en pie mientras está sembrado; cuando ha sido cortado se cuenta como alargado y significa 'tuco, tronco cortado'. Por lo general, los árboles con frutos de forma redonda permiten distinguir entre ambas entidades mediante la clase, como en el caso de **tsuru**'. Otro ejemplo es **jamo** 'árbol de aguacate (plantas en pie); fruto (clase redonda)'.  
Otras extensiones semánticas de sustantivos referidos a plantas en pie mediante cambio de clase son: **datsi**' ~ **rtsi**' 'árbol mastate, de cuya corteza se hacía la vestimenta (plantas en pie); tela, vestido (clase plana)'; **duwás** 'árbol tuete, que florece al principio del año (plantas en pie); año (clase redonda)'.  
Los sustantivos **dìwö** 'sol (clase redonda)' y **si**' 'luna (clase redonda)' extienden su significado cambiando de clase: **dìwö** 'día, hora (clase plana)' y **si**' 'mes (clase plana)'.  
La clase también permite especificar la referencia de un sustantivo, por ejemplo: cuando se usa el sustantivo genérico **ù** 'casa', este se cuenta como de la clase redonda cuando se refiere a la casa cónica tradicional (cuyo nombre específico es **ù sule** o **ù tsiní**); pero se cuenta como de clase plana cuando se refiere a las casas actuales, que son cuadradas (nombre específico: **ölöwe**). También para contar casas y otras edificaciones se utiliza una forma más específica de la clase plana: **ù ètkwe** 'una casa', en donde **ètkwe** se compone del numeral uno de la clase plana **ètk-** y la forma determinada de **ù** 'casa': **wé** (v. 3.2.1.2).  
También se van dando cambios generacionales en la asignación de la clase: **kóbíta** ~ **kábita** 'montaña' ha sido tradicionalmente de la clase redonda, pues la montaña es concebida como

una casa; sin embargo, en la actualidad se tiende a contar este sustantivo como de la clase alargada, probablemente porque el sufijo **-bita** proviene del sustantivo inherente **bità** (~ **batà**, **btà**) 'punta, extremo (clase alargada)'.

Otros ejemplos interesantes con respecto a la variación de clase son: **krò** 'nuez de Adán (redonda); un tipo de rana (plana; las ranas en general son de la clase plana)'. En este caso habría que indagar si se trata de dos palabras etimológicamente distintas (homonimia) o si es una palabra polisémica, como los ejemplos ya vistos. Cabe agregar que **krò** como 'nuez de Adán' es sustantivo de posesión inherente, como todo sustantivo referido a partes del cuerpo, no así en su sentido de 'tipo de rana'. En cambio, el sustantivo **úyök** es de posesión inherente en sus dos sentidos: con su significado de 'abuela paterna' es de la clase humana e inherente por ser término de parentesco, y con su significado de 'pene' es de la clase alargada y también inherente, por referirse a una parte del cuerpo. Lo mismo sucede con el sustantivo inherente **ñák**, que cuando significa 'nalga, trasero' es de la clase redonda y cuando significa 'desembocadura de un río' es de la clase plana. En la siguiente lista se presentan los sustantivos de clase variable comentados hasta ahora:

<i>Sustantivos de clase variable</i>		
	clase: <i>significado</i>	clase: <i>significado</i>
<b>di'</b>	alargada: <i>río</i>	sin clase: <i>agua</i> (continuo)
<b>tsuru'</b>	plantas en pie: <i>arbusto del cacao</i> redonda: <i>fruto del cacao</i> plana: <i>porción de bebida</i>	sin clase: <i>bebida de cacao</i> (continuo)
<b>duwà</b>	plantas en pie: <i>arbusto del tabaco</i> alargada: <i>cigarrillo</i>	sin clase: <i>tabaco</i> (continuo)
<b>kàl</b>	plantas en pie: <i>árbol</i> (sembrado)	alargada: <i>tuco, tronco cortado, palo</i>
<b>jamo'</b>	plantas en pie: <i>árbol de aguacate</i>	redonda: <i>fruto del aguacate</i>
<b>datsi' ~ rtsi'</b>	plantas en pie: <i>árbol mastate</i> (de cuya corteza se hacía el vestido)	plana: <i>tela, vestido</i>
<b>duwás</b>	plantas en pie: <i>árbol tuete</i> (que florece al principio del año)	redonda: <i>año</i>
<b>dìwö</b>	redonda: <i>sol</i>	plana: <i>día, hora</i>
<b>si'</b>	redonda: <i>luna</i>	plana: <i>mes</i>
<b>ù</b>	redonda: <i>casa cónica tradicional</i>	plana: <i>casa cuadrada actual</i>
<b>krò</b>	redonda: <i>nuez de Adán</i> (inherente)	plana: <i>un tipo de rana</i>
<b>úyök</b>	humana: <i>abuela paterna</i> (inherente)	alargada: <i>pene</i> (inherente)
<b>ñák</b>	redonda: <i>trasero, nalga</i> (inherente)	plana: <i>desembocadura de río</i> (inherente)

## 3.2 Propiedades morfológicas de los sustantivos

### 3.2.1 Flexión

#### 3.2.1.1 Número

Solamente los sustantivos referidos a personas manifiestan la categoría de número plural y lo hacen mediante el sufijo **-pa**. Ejemplos:

<i>se' èköl</i> 'una persona'		<i>se' tsée</i> 'dos o más personas'	
<b>aláköl</b>	<i>mujer</i>	<b>alákölpa</b>	<i>mujeres</i>
<b>wém</b>	<i>hombre</i>	<b>wépa</b>	<i>hombres</i>
<b>bùsi</b>	<i>muchacha</i>	<b>bùsipá</b>	<i>muchachas</i>
<b>kabè</b>	<i>muchacho</i>	<b>kabèpa</b>	<i>muchachos</i>
<b>awá</b>	<i>médico</i>	<b>awápá</b>	<i>médicos</i>

El sustantivo **wém** 'hombre' pierde la **-m** final al añadirse el sufijo de plural; esta consonante nasal es alófono de la oclusiva /b/ en posición final,<sup>2</sup> de manera que se da una fusión entre la /b/ de la raíz y la /p/ del sufijo. El sustantivo **alà** 'niño(a), hijo(a)' tiene el plural irregular **alàralar** (C) o **alár** (A, S).

Los sustantivos que tienen tono alto en la última vocal cambian este por tono descendente al añadirse el sufijo **-pa**: **kutà** 'hermana de hombre' > **kutápá**; **kabè** 'muchacho' > **kabèpa**.

El sufijo de plural no es absolutamente obligatorio; por ejemplo, el sustantivo individual y colectivo **apè** 'persona, gente' puede llevarlo o no cuando su referente es plural: **apè** o **apèpa** 'personas, gente'. También cuando el sustantivo lleva un numeral que expresa 'más de uno', el sufijo es optativo: **awápá ból** o **awá ból** 'dos médicos'.

Los sustantivos que se refieren a plantas, animales y demás entidades no humanas no manifiestan indicador de número plural. Si se quiere expresar pluralidad, se utiliza algún cuantificador, por ejemplo **tsée** 'varios'. El modificador se pospone al sustantivo:

<b>kàl</b>	<i>árbol</i>	<b>kàl</b> (tsée)	<i>(varios) árboles</i>
<b>namù</b>	<i>tigre</i>	<b>namù</b> (tsée)	<i>(varios) tigres</i>
<b>ù</b>	<i>olla</i>	<b>ù</b> (tsée)	<i>(varias) ollas</i>

<sup>2</sup> Véase el apartado 1.2 del ANEXO 1.

### 3.2.1.2 Determinación

Los sustantivos se flexionan para indicar que el referente ya ha sido introducido en el discurso (referencia anafórica) o que se trata de un referente específico o determinado (referencia exofórica determinada); por ello llamamos a esta la **forma determinada** del sustantivo. Esta flexión también ha sido denominada *determinación enfática* (Constenla Umaña y Margery Peña 1978: 96-7) y *referencia particularizada* (Constenla Umaña *et al.* 1998: 54-5). Ejemplo:

ù 'casa' > wé 'casa que ya se ha mencionado antes' o 'casa específica para algo'

En el corpus aparecen expresiones como: **kò wé**, que significa "la casa especial hecha de hoja (**kò**) en donde deben permanecer los estudiantes que están preparándose para los cargos de **awá** 'médico' y **sĩõ'tami** 'mujer que cuida las piedras curativas del médico'". Igualmente, **wé** –con el significado de 'casa específica para algo'– sirve para formar expresiones como: **krò wé** 'gallinero', literalmente 'casa especial para gallinas' (**krò**).

La expresión **tša'wö wé** 'escuela' está formada por las siguientes palabras: **tša'wö** (de **tša'** 'cuerda' y **-wö** 'redondo'), que alude a las cuerdas con nudos con que antiguamente se enseñaba a contar (como los quipus quechuas), más la forma determinada **wé** 'casa específica para algo'; de modo que la expresión puede entenderse como "casa específica para (aprender a) contar" y, de ahí: 'escuela'.

En el habla rápida, la forma **wé** se convierte en un sufijo con tono bajo, de manera que expresiones como **krò wé**, **tša'wö wé** y demás se convierten en palabras derivadas: **kròwe**, **tša'wöwe**, etc., como se verá en 3.2.2.2.

Más adelante se describe la formación de la flexión determinativa; sin embargo, cabe notar aquí que el sustantivo **ù** 'casa' es el único en donde la **u** del radical se realiza con el alófono **w** seguido de la terminación **-é**, que –como veremos– es característica de la flexión determinativa.

Típicamente, el sustantivo flexionado en forma determinada se convierte en inherente (si no lo es ya), de manera que aparece precedido de un sustantivo (como en el ejemplo de **kò wé**) o un determinante (un pronombre en función posesiva o un demostrativo) que refuerza el carácter determinado o definido del referente:

**tša'** 'bejuco' > **i tsé** 'el bejuco de algo'  
(**i** 'ello', forma débil del pronombre de tercera persona singular para cosa)  
**e' tsé** 'el bejuco de eso'  
(**e'** 'eso, aquello', demostrativo)

También la flexión determinada, precedida por un determinante como en los ejemplos anteriores, sirve para construir sentidos específicos de las palabras:

i **chkà** 'carne, materia' > i **chké** 'comida, la comida'  
**ttè** 'palabra, idioma' > i **tté** 'canto, lengua ritual', literalmente 'palabra específica de ello'

*Formación morfológica:* La forma determinada se manifiesta de diversas formas dependiendo de los sonidos finales de la raíz de la palabra:

Cuando la raíz termina en vocal, se dan los siguientes casos: si termina en -è, solo se cambia el tono a descendente: **kanè** 'trabajo' > **kané** (si el tono ya es descendente, no hay cambio); si termina en otra vocal, esta cambia a -é: **ulà** 'mano' > **ulé**; **kó** ~ **ká** 'tiempo, lugar' > **ké**.

Cuando la raíz termina en oclusión glotal (saltillo), este desaparece y la vocal final se convierte en -é: **kula** 'asiento' > **kulé**; **sūwō** ~ **sūwā** 'historia, viento' > **sūwé**. Cuando la última vocal del radical es alta (**i**, **u**), el saltillo cae y se mantiene la vocal alta, que adquiere tono descendente: **dí** 'agua, río' > **dí**; **tsuru** 'cacao' > **tsurú**. En todos los casos, la forma determinada presenta opcionalmente el sufijo -i: **uléi**, **tsurúi**.

Debe tomarse en cuenta que existen algunas formas irregulares cuando la vocal que precede al saltillo es posterior. Por ejemplo, la palabra **bō** 'fuego' tiene como forma determinada **bō** 'fuego específico o ya mencionado', en donde se da la caída de la oclusión glotal y el cambio de tono a descendente, pero no el cambio de vocal.

Cuando el radical termina en consonante, la forma determinada se manifiesta mediante el cambio de tono de la última vocal a descendente (si tuviera otro) y el sufijo -i: **sík** 'hoja de bijagua' > **síki**; **wém** 'hombre' > **wébi**. En este ejemplo se ve (como en el caso del plural **wépa** 'hombres') que el alófono [-m] de final de palabra se revierte a /b/ al añadirse el sufijo -i.

Finalmente, nótese que la flexión determinativa se realiza en la última vocal de la raíz de la palabra; es decir, cuando esta lleva un sufijo derivativo (v. 3.2.2), el cambio ocurre antes del sufijo: **bkàkla** 'maestro de ceremonias' > **bkékla** (-**kla** 'sufijo'); **ditsòwö** 'clan' > **diséwö**; **di'wö** 'sol, día, hora' > **díwö** (-**wö** 'sufijo').

Los ejemplos anteriores y otros (todos extraídos del corpus) se reúnen en la siguiente lista:

<i>Sustantivo</i>		<i>Forma determinada</i>
<b>ù</b>	<i>casa</i>	<b>wé</b>
<b>dí'</b>	<i>agua, río</i>	<b>dí</b>
<b>ulà</b>	<i>mano</i>	<b>ulé</b>



<b>chikà</b>	<i>carne, materia</i>	<b>chiké</b>	'comida'
<b>kula'</b>	<i>asiento</i>	<b>kulé</b>	
<b>kó</b>	<i>tiempo, lugar</i>	<b>ké</b>	
<b>tsa'</b>	<i>bejuco, mecate</i>	<b>tsé</b>	
<b>sūwō'</b>	<i>historia, conocimiento</i>	<b>sūwé</b>	
<b>kanè</b>	<i>trabajo</i>	<b>kané</b>	
<b>awá</b>	<i>médico indígena</i>	<b>awé ~ jawé</b>	
<b>ttò</b>	<i>palabra</i>	<b>tté</b>	'canto, lengua ritual'
<b>bitsò</b>	<i>ayuno</i>	<b>bitsé</b>	
<b>kapó, kapóli</b>	<i>medicina</i>	<b>kapé</b>	
<b>Sula'</b>	<i>deidad creadora</i>	<b>sulé</b>	'origen'
<b>tsuru'</b>	<i>cacao</i>	<b>tsurúi</b>	( <b>di'</b> <b>tsurúi</b> 'caldo de cacao')
<b>sík</b>	<i>hoja de bijagua</i>	<b>síki</b>	
<b>wém</b>	<i>hombre</i>	<b>wébi</b>	
<b>bkàkla</b>	<i>maestro de ceremonias</i>	<b>bkékla</b>	
<b>ditsòwö</b>	<i>clan</i>	<b>diséwö</b>	
<b>di'wö</b>	<i>sol, día, hora</i>	<b>díwö</b>	

---

### 3.2.2 Derivación

#### 3.2.2.1 Derivación apreciativa

Mediante el sufijo **-la** se expresa el diminutivo y diversos significados apreciativos o afectivos. El bribri utiliza este sufijo con muchísima frecuencia y en varias clases de palabras: sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres y verbos.

Cuando la palabra a la que se une el sufijo termina en vocal con tono alto, este se neutraliza con el descendente, de manera que lo que percibimos es una palabra con acento en la penúltima sílaba; sin embargo, en la escritura conservamos el tono original de la raíz. Así por ejemplo, **kabè** 'muchacho' con el diminutivo se escribe **kabèla** 'muchachito', pero se suele pronunciar indistintamente **kabèla** o **kabéla**. El sufijo **-la** también puede reduplicarse, intensificando así su significado diminutivo o afectivo: **kabèla** > **kabèlala**.

Con sustantivos referidos a humanos en el plural (expresado por el sufijo **-pa**), por lo general aparece primero el plural y luego el diminutivo: **yàmipa** 'parientes' > **yàmipala** '(respetables) parientes'; **wákpa** 'dueños' > **wákpala** '(respetables) dueños'. Sin embargo, también se registró en el corpus la forma **kabèlapa** 'muchachitos', donde el orden es diminutivo + plural. Así,

aunque el orden frecuente de estos sufijos es plural + diminutivo, según la opinión de los hablantes en algunos casos su inversión es permitida por razones eufónicas.

El sustantivo **alà** 'niño', de cuya raíz parece provenir el sufijo, presenta la forma diminutiva **alàla** 'niño pequeño'; sin embargo, su plural irregular **alàralar** no admite el sufijo. Para expresar 'niños pequeños' se usa la forma contracta **alàttsítsi**, compuesta de **alàr** y la forma plural del adjetivo **tsìr** 'pequeño': **tsítsi** (también pronunciado **tsírtsir**).

El diminutivo también aparece sufijado a formas determinadas del sustantivo; por ejemplo, se registran en el corpus: **ù** 'casa' > **ùla** 'casita' (forma genérica) y **wéla** 'casita específica para algo' (forma determinada); **ditsòwö** 'semilla, clan' > **ditséwöla** 'semillita', referido específicamente a la semilla de maíz origen de los indígenas.

En el ámbito del parentesco, el sufijo **-la** sirve para formar los términos **yéla** 'tío paterno' (de **yé** 'padre') y **ámila** 'tía materna' (de **ámì** 'madre'). Nótese que el tono alto de **ámì** cambia a tono descendente al formarse la palabra **ámila**. Por otra parte, las formas diminutivas de **yé** y **ámì** son **yéwöla** ('padrecito') y **ámìwöla** ('madrecita'), que se forman añadiendo a la raíz el sufijo **-wö** 'redondo' seguido del diminutivo **-la**. El uso combinado de **-wö** y el diminutivo en estos casos expresa mayor cariño y respeto hacia los padres.

También **-la** sirve a veces para indicar significados específicos a partir de un radical de significado relacionado. Por ejemplo, el término de parentesco **duwö'chke** 'abuelo materno' con el sufijo **-la** se convierte en 'nieto': **duwö'chkela**; de **dù** 'ave' se obtiene **dùla** 'manjar'.

En la tradición oral, los nombres de deidades y otras entidades suelen aparecer con el sufijo **-la**, que adquiere la función de mostrar especial afecto y respeto: **Sibò** 'dios de los bribris' > **Sibòla**, **Sibòlala**; **wíköl** 'alma exterior al cuerpo' > **wiköla**; **wímblu** 'alma del hígado' > **wím-blula**. En este género discursivo también se utiliza, aunque con menor frecuencia, el sufijo **-wö** como apreciativo: **Dalàbluwö**, forma respetuosa y afectiva de referirse al sol, cuyo nombre mitológico es **Dalàblu**.

En los sustantivos inherentes y continuos, el sufijo **-la** expresa 'una cantidad pequeña'. Ejemplos: **bità** 'punta, extremo' > **bitàla** 'el poquito que queda de algo'; **chkà** 'carne, materia' > **chkàla** 'un poquito de carne o materia'; **blo** 'chicha' > **blo'la** 'un poquito de chicha'; **tsuru** 'cacao' > **tsuru'la** 'un poquito de cacao'.

Otro sufijo afectivo es **-nu**, del adjetivo **nú** 'gastado, podrido' y, por extensión, 'viejo' (v. 3.1.1.1). Ejemplos: **akènu**, forma afectiva referida a los hermanos mayores de una mujer (de **akè** 'hermano de mujer'); **alànu**, forma afectiva referida a niños pequeños (**alà** 'niño/a, hijo/a').

### 3.2.2.2 Formación de sustantivos

### 3.2.2.2.1 Sustantivos formados con sufijos provenientes de otros sustantivos

Muchos sustantivos en bribri se componen de un radical y un sufijo que proviene de algún sustantivo casi siempre de posesión inherente. Al convertirse en sufijos, estos radicales pierden su tono marcado y la vocal que lo tenía se pronuncia con tono bajo. Los más productivos en la formación de sustantivos son **wò** 'cara' (como sufijo: 'objeto redondo'); **kichà** 'cuerda, bejuco'; **chkà** 'carne, materia'; **diò** 'líquido'; **ták** 'pedazo, trozo'; **wák** 'aspecto, sexo, dueño'; **bità ~ batà ~ btà** 'punta, extremo'; **ajkwò ~ jkwò** 'piel, corteza, cáscara'. Otros que aparecen con menos frecuencia como sufijos son: **ñák** 'parte trasera (clase redonda), desembocadura de río (clase plana)'; **blà** 'centro, pulpa'; **kità ~ katà** 'soporte, sostén'; **wòlò** 'grosor de objeto cilíndrico'. Ejemplos:

---

#### *Sufijos indicadores de forma (redonda, alargada)*

---

**-wò**: De **i wò** 'cara'. Como sufijo: 'objeto redondo'; con radical referido a plantas, se refiere a su fruto. También se usa para formar sustantivos referidos a partes del cuerpo.

---

<b>i õ'swö ~ ã'swö</b>	<i>mejilla</i>
<b>i kuchéwö</b>	<i>rodilla</i>
<b>i mèwö</b>	<i>corazón</i>
<b>i köwö</b>	<i>columna vertebral</i>
<b>i tsíwö</b>	<i>espalda</i>
<b>ákwö</b>	<i>guijarro, piedrita (ák 'piedra')</i>
<b>ditséwö</b>	<i>clan (ditsé: forma determinada de ditsö 'semilla')</i>
<b>ikuwöwö</b>	<i>grano de maíz</i>
<b>átwö</b>	<i>grano de frijol</i>
<b>tsuru'wö</b>	<i>fruto del cacao</i>
<b>kichàwö</b>	<i>fruto del achiote</i>
<b>ãlèmuswö</b>	<i>fruto del limonero</i>
<b>amùwö</b>	<i>piña</i>
<b>tsàwö</b>	<i>guanábana</i>
<b>si'wö</b>	<i>luna</i>
<b>tsa'wö</b>	<i>nudo, quipu, letra (tsa' 'cuerda')</i>
<b>káwö ~ kówö</b>	<i>tiempo</i>
<b>sulèwö</b>	<i>flecha para pescar</i>
<b>buléwö</b>	<i>collar</i>

---

**-kicha:** De **i kichà** 'cuerda, bejuco'. Como sufijo: objeto alargado.

---

<b>kàlkicha</b>	<i>raíz de árbol</i>
<b>ajkòkicha</b>	<i>tipo de bejuco que sirve para hacer canastas</i>
<b>dipàkicha</b>	<i>bejuco que se usa en la seca del río (forma tradicional de pesca)</i>
<b>amékicha</b>	<i>vena</i>
<b>biròkicha</b>	<i>traquea</i>
<b>klòkicha</b>	<i>pierna</i>

---

*Sufijos referidos a materia*

---

**-chka:** De **i chkà** 'materia, carne'.

---

<b>ãlòchka</b>	<i>masa de maíz de donde se obtiene la chicha</i>
<b>tsuru'chka</b>	<i>masa de cacao</i>
<b>dóchka</b>	<i>pantano, lodazal (dó 'barro')</i>
<b>kóchka ~ káchka</b>	<i>maleza, matorral</i>
<b>ákchka</b>	<i>cemento (neologismo)</i>

---

**-chke:** De la forma determinada **chké**, se forman nombres de parentesco.

---

<b>yéchke</b>	<i>tía paterna (yé 'padre')</i>
<b>duwö'chke</b>	<i>abuelo materno (duwö' 'primo cuzado')</i>
<b>duwö'chkela</b>	<i>nieto (de abuelos maternos)</i>
<b>akéchke</b>	<i>(pariente) mayor, señor</i>

---

**-diö:** De **i diö** 'líquido'.

---

<b>tsuru'diö</b>	<i>bebida de cacao</i>
<b>tsu'diö</b>	<i>leche (tsu' 'seno')</i>

---

**-mulé:** De **mulù** 'ceniza', en su forma determinada: **mulé**. No es inherente.

---

<b>kómulé</b>	<i>polvo</i>
<b>kòlìmulé</b>	<i>garúa (kòlì 'lluvia')</i>

---

*Sufijos referidos a partes de objetos o cuerpos*

---

**-jkuö:** De **i ajkuö ~ jkuö** 'piel, cáscara, corteza'.

---

<b>sūwéjkuö</b>	<i>cascarilla del maíz (sūwé: forma determinada de sūwì 'fino')</i>
<b>kkóujkuö</b>	<i>jicarito, calabacito</i>
<b>klátskuö</b>	<i>uña [del pie], casco [de los caballos]</i>
<b>ajkòjkuö ~ kòjkuö</b>	<i>labios (ajkò ~ kò 'boca')</i>

<b>alàpàjkuö</b>	<i>placenta</i> ( <b>alà</b> 'hijo', <b>apà</b> 'cuerpo')
<b>tsĩjkuö</b>	<i>montura</i> ( <b>tsĩ</b> 'espalda') (neologismo)
<b>tsǎjkuö</b>	<i>sombrero, gorra</i> ( <b>tsǎ</b> 'cabello') (neologismo)
<b>klòjkuö</b>	<i>calzado</i> ( <b>klò</b> 'pie, pierna') (neologismo)
<b>ayéjkuö</b>	<i>libro, papel</i>
<hr/>	
<b>-bita:</b> De <b>i bità</b> 'punta, extremo, parte última'.	
<hr/>	
<b>kóbita</b>	<i>montaña</i> ; también en nombres propios de ellas: <b>Sulàyöbita</b>
<b>kièbita, ajkàbita</b>	<i>apellido</i> ( <b>kiè, ajkà ~ kà</b> 'nombre')
<b>tsu'bita</b>	<i>pezón</i>
<b>ákbita</b>	<i>ombligo</i> (en lengua sagrada)
<b>mòbita</b>	<i>trozo de roca</i>
<b>nāmābita</b>	<i>encargada ceremonial</i> ( <b>tsuru' nāmābita</b> 'repartidora del cacao')
<b>tsébita</b>	<i>ceremonia final de ayuno</i>
<hr/>	
<b>-jkö:</b> De <b>i jkò</b> 'orilla'.	
<hr/>	
<b>dayèjkö</b>	<i>playa</i> ( <b>dayè</b> 'mar')
<b>dìjkö</b>	<i>orilla del río</i>
<b>bö'jkö</b>	<i>cocina de la casa</i> ( <b>bö</b> 'fuego')
<hr/>	
<b>-ñak:</b> De <b>i ñák</b> 'parte trasera'.	
<hr/>	
<b>wíñak</b>	<i>raíz externa de un árbol</i> ( <b>wí:</b> forma determinada de <b>wì</b> 'raíz')
<b>akàwíñak</b>	<i>muela</i> ( <b>akà</b> 'diente')
<b>kāñak</b>	<i>talón</i>
<b>káñak ~ kóñak</b>	<i>horizonte</i> ( <b>ká ~ kó</b> 'tiempo, espacio')
<hr/>	
<b>-ttö ~ -jtö:</b> De <b>i ttò ~ jtò</b> 'parte interna cóncava'.	
<hr/>	
<b>akájtö, ù ttö</b>	<i>cielo raso</i>
<b>ajkòttö ~ kòttö</b>	<i>paladar</i>
<b>áktö</b>	<i>peñasco</i>
<hr/>	

Algunos sufijos procedentes de sustantivos muestran ser menos productivos, aunque encontramos los siguientes ejemplos: de **i shũ** 'interior': **ùshũ** 'sala de la casa'; de **i ták** 'pedazo, trozo': **kàltak** 'madera, tabla' (**kàl** 'árbol'); de **i ulà** 'mano': **kàlula** 'rama'.

---

*Otros sufijos derivativos de sustantivos*

---

**-kata:** De **i katà** 'soporte, sostén'.

---

<b>ñákkata</b>	<i>solera flotante</i> (pieza del techo; <b>ñák</b> 'trasero')
<b>chamùlikata</b>	<i>solera transversa</i> (pieza del techo; <b>chamùli</b> 'banano')
<b>kòk kata</b>	<i>palos del piso</i> ( <b>kõ</b> 'piso, pared')
<b>ulàkata</b>	<i>bastón</i> ( <b>ulà</b> 'mano')

---

**-wölö:** De **i wölö** 'grosor de objeto tubular'.

---

<b>kõwölö</b>	<i>tucos del piso</i> ( <b>kõ</b> 'piso, pared')
<b>kàlwölö</b>	<i>tronco cortado</i> ( <b>kàl</b> 'árbol, palo')

---

**-bla:** De **i blà** 'centro, pulpa'; este a su vez del verbo **blök** 'guardar'.

---

<b>wòbla</b>	<i>ojo</i> ( <b>wò</b> 'cara')
<b>Kóbla</b>	<i>segundo grupo de seres que Sibò creó, segunda humanidad</i>

---

**-wak:** De **i wák** 'aspecto, sexo, dueño'. En general deriva sustantivos colectivos o genéricos de sustantivos referidos a entidades animadas. De nombres de grupos humanos y lugares deriva etnónimos y gentilicios.

---

<b>íyiwak</b>	<i>genérico de animal</i> ( <b>íyi</b> 'cosa')
<b>kàlwak</b>	<i>genérico de insecto</i> ( <b>kàl</b> 'árbol, madera') <sup>3</sup>
<b>bríbriwak</b>	<i>persona(s) bribri(s)</i>
<b>kabèkirwak</b>	<i>persona(s) cabécar(es)</i>
<b>klómawak</b>	<i>persona(s) de Coroma</i>
<b>amùbliwak</b>	<i>persona(s) de Amubre</i>
<b>béwak</b>	<i>persona/gente del diablo</i> (se utiliza para insultar fuertemente)

---

**-we:** De **wé**, forma determinada de **ù** 'casa'. Deriva sustantivos referidos a edificaciones.

---

<b>chìchiwe</b>	<i>perrera</i> ( <b>chìchi</b> 'perro')
<b>dkròwe ~ kròwe</b>	<i>gallinero</i> ( <b>dkrò</b> ~ <b>krò</b> 'gallina')
<b>kòchiwe</b>	<i>chiquero</i> ( <b>kòchi</b> 'cerdo')
<b>kàlwe</b>	<i>cárcel</i> ( <b>kàl</b> 'árbol, madera')
<b>tsa'wöwe</b>	<i>escuela</i> (v. 3.2.1.2)

---



---

<sup>3</sup> Otros nombres de insectos también presentan este sufijo: **tsàwak** 'hormiga', **bùlwak** 'abeja' (de **bùl** 'miel').

### 3.2.2.2.2 Sustantivos formados con sufijos provenientes de verbos

Con el sufijo **-bla** (de **blök** 'guardar') se forman sustantivos agentivos a partir de sustantivos y verbos; en el caso de los verbos, el sufijo se une a la forma infinitiva activa:

<b>kanèbla</b>	<i>trabajador</i> ( <b>kanè</b> 'trabajo')
<b>sūwòbla</b>	<i>narrador de historias</i> ( <b>sūwò</b> 'historia, tradición oral bribri; aire')
<b>kàchökbla</b>	<i>consultor</i> ( <b>kàchök</b> 'señalar')
<b>ē' yawòkbla</b>	<i>estudiante</i> ( <b>ē' yawök</b> 'formarse, prepararse')
<b>se' yawòkbla</b>	<i>profesor</i> (literalmente: 'el que nos forma')
<b>àkblökbla</b>	<i>ladrón</i> ( <b>àkblök</b> 'robar')

Del verbo **iök** 'ponerse' se obtiene el sufijo **-io**, que sirve para derivar sustantivos referidos a prendas de vestir y accesorios:

<b>klòio</b>	<i>pantalón</i> ( <b>klò</b> 'pierna')
<b>apàio</b>	<i>camisa</i> ( <b>apà</b> 'cuerpo')
<b>kuli'io</b>	<i>collar</i> ( <b>kuli</b> 'cuello')
<b>kukuòio</b>	<i>arete</i> ( <b>kukuò</b> 'oreja, oído')

Por último, de la forma **sāwók**, flexión de finalidad del verbo **sáük** 'ver', proviene el sufijo **-sāwō**, que se ha utilizado para la creación de neologismos como: **wòsāwō** 'espejo', a partir de **wò** 'cara', y **díwōsāwō** 'reloj (de cualquier tipo)', a partir de **dìwō** 'sol' y, en su forma determinada (**díwō**): 'día; hora'. La palabra **díwōsāwō** significa literalmente "para ver la hora".

### 3.2.2.2.3 Otras formaciones de sustantivos

El sufijo **-name** deriva sustantivos agentivos a partir de verbos; el sufijo se une al infinitivo activo del verbo:

<b>àkblökname</b>	<i>ladrón</i> ( <b>àkblök</b> 'robar')
<b>akaúkname</b>	<i>afilador</i> ( <b>akaúk</b> 'afilar')
<b>ajkònkname</b>	<i>cuidador</i> ( <b>ajkònk</b> 'cuidar')
<b>ajkàchökname</b>	<i>guía</i> ( <b>ajkàchök</b> 'guiar')
<b>biyòchökname</b>	<i>informador</i> ( <b>biyòchök</b> 'informar, dar noticias')

De los radicales verbales activos se pueden derivar sustantivos mediante la adición del sufijo **-è**. Su formación puede describirse a partir de la forma del infinitivo activo del verbo, que

termina en **-ök /-ūk** (vocal temática + sufijo de infinitivo **-k**): se deriva el sustantivo sustituyendo esta terminación por **-è**. El tono alto de **-è** puede neutralizarse (convertirse en bajo) si el radical tiene tono marcado (alto o descendente). Sin embargo, cuando el sustantivo se pronuncia aisladamente y despacio, el tono alto de la terminación **-è** se hace manifiesto. En el caso de los verbos transitivos, los sustantivos derivados presentan obligatoriamente un sustantivo antepuesto al radical verbal que constituye su objeto directo (más exactamente, su absolutivo), como en el sustantivo **wàwè** 'objeto para moler'. Ejemplos:

<b>wàwè</b>	<i>rodillo de madera para moler</i> ( <b>wök</b> 'moler (transitivo)'; <b>wà</b> 'contenido')
<b>stsè ~ tsè</b>	<i>canCIÓN</i> ( <b>stsök ~ tsök</b> 'cantar (intransitivo)')
<b>dawè</b>	<i>enfermedad</i> ( <b>dawök</b> 'estar enfermo (intransitivo)')
<b>jtè ~ ttè</b>	<i>palabra, idioma</i> ( <b>ujtök ~ ttök</b> 'hablar (intransitivo)')
<b>klòte</b>	<i>baile</i> ( <b>klòtök</b> 'bailar (intransitivo)')
<b>añìjpe ~ añìppe</b>	<i>pelea, guerra</i> ( <b>añìjpök ~ añìppök</b> 'pelear (intransitivo)'; de <b>añì</b> 'pronombre recíproco' y <b>jpök ~ ppök</b> 'golpear con objeto alargado')

En cuanto a los verbos de voz media, cuyo infinitivo termina en **-nuk** (morfema de voz media **-n** + vocal temática **-ū** + sufijo de infinitivo **-k**), la forma del imperfecto puede funcionar como sustantivo. Ejemplo: **dalèr** 'dolor', de **dalènuk** 'doler' (verbo medio).

Finalmente, a partir de algunas raíces adjetivales, se pueden derivar los sustantivos correspondientes a la cualidad abstracta que expresa el adjetivo, mediante la incorporación de un tono descendente en la última vocal del radical. Por ejemplo: de **bitsì** 'largo' se deriva **bitsí** 'longitud o distancia'; de **burìrì** 'grosso y plano' se deriva **burrí** 'grosor de objeto plano'. Sin embargo, este procedimiento no muestra ser muy productivo, al menos en nuestro corpus.



## CAPÍTULO 4

### VERBOS

#### 4.0 Introducción

Los verbos expresan estados, eventos y acciones y constituyen la clase de palabra más compleja en bribri desde el punto de vista morfológico. Se flexionan con base en dos categorías principales: el aspecto y la voz. La categoría de aspecto presenta las opciones formales de imperfectivo y perfectivo. La categoría de voz presenta las opciones formales de activa y media. Se puede establecer, a partir de ambos ejes, la siguiente matriz para la conjugación:

<i>ASPECTO</i> →	<i>Imperfectivo</i>	<i>Perfectivo</i>
<i>VOZ</i> ↓		
<i>Activa</i>	infinitivo imperfecto	perfecto reciente perfecto remoto
<i>Media</i>	infinitivo imperfecto	perfecto reciente perfecto remoto

Las formas verbales no manifiestan categoría de persona y la marcación de número en el verbo es relativamente marginal (v. 4.9.1). Por otra parte, existen dos conjugaciones formales: la oral, que se caracteriza por tener vocal temática (VT) *-ö*, y la nasal, cuya VT es *-ũ*.

Es importante señalar, para tener un panorama más claro del funcionamiento del verbo bribri, que la morfología verbal varía sustancialmente dependiendo de si la oración es afirmativa o negativa. En el apartado 4.2 describimos el sistema verbal exclusivamente referido a la polaridad afirmativa y en el apartado 4.4 se indican los casos en que la polaridad negativa incide en la morfología verbal.

#### 4.1 Clasificación de los verbos según su transitividad

Los verbos se pueden clasificar según los argumentos obligatorios que exige su significado. Así por ejemplo, un verbo que expresa la acción de *correr* solo requiere un argumento: aquel o aquello que corre; a este argumento lo denominamos **sujeto** (S). Por otra parte, un verbo que

expresa la acción de *beber* requiere dos argumentos: alguien que bebe y aquello que es bebido; a estos argumentos los llamamos, respectivamente, **agente** (A) y **paciente** (P). De acuerdo con Aikhenvald (2015: 55), un verbo podría tener algún otro argumento obligatorio, al cual se puede denominar argumento **extendido**. Por ejemplo, el verbo *dar* requiere alguien que da (A), algo dado (P) y alguien a quien se da P; a este argumento extendido se le denomina, más específicamente, **dativo** (D); o bien, un verbo como *ir* requiere alguien que va (S) y un lugar hacia donde va S; a este argumento se le denomina, más específicamente, **locativo** (L). Finalmente, un verbo puede expresar un evento que no implica ningún argumento obligatorio, por ejemplo, *llover*. De acuerdo con esto, las lenguas emplean diversos recursos para codificar en oraciones los argumentos que el verbo exige para poder comprender plenamente su significado. En general, las lenguas suelen distinguir entre dos tipos de verbos básicos: los que solo requieren un argumento (S) y los que requieren dos argumentos (A y P). A los primeros se les llama verbos **intransitivos** y a los segundos verbos **transitivos**.

En bribri, la distinción entre verbos transitivos e intransitivos es discreta; esto quiere decir que un verbo es siempre transitivo o siempre intransitivo, y esto se refleja morfológicamente en la conjugación correspondiente a la categoría de imperfecto activo, como se verá más adelante. También se refleja en la construcción de las oraciones, que serán transitivas o intransitivas y, en ellas, los argumentos obligatorios se marcarán de cierta manera. Tendremos mucho más que decir sobre el tema de la codificación de los argumentos de un verbo en la introducción a la III Parte, *Sintaxis*.

Por ahora recordemos que en 1.3.2 se caracterizó al bribri como una lengua de casos ergativo-absolutivo. En relación con la distinción entre verbos transitivos e intransitivos, esto significa que el argumento A (agente, o sujeto transitivo) se marca en la oración como caso ergativo (ERG), y los argumentos S y P (sujeto intransitivo y objeto transitivo) se marcan en las oraciones como caso absolutivo (ABS). En bribri el caso absolutivo es el principal, es obligatorio (no se puede elidir o muy rara vez se elide) y se caracteriza por preceder estrictamente al verbo; es decir, el orden de los constituyentes principales es absolutivo+verbo, mientras que el caso ergativo (ERG) se puede elidir o puede aparecer antes o después de la secuencia ABS+V.

Las palabras bribris que forman la clase de los verbos se caracterizan por su capacidad de ser flexionadas para manifestar las categorías de aspecto y voz. Por esa razón, no se consideran miembros de esta clase las palabras que expresan estados permanentes o temporales, como la cópula, los estativos y los posicionales, los cuales estudiaremos como una clase menor de palabras (llamada **existenciales/estativos**) en el apartado 7.2.

Los verbos bribris, entonces, codifican estados mentales, como **chènuk ~ ujchènuk** 'saber', y eventos, desde aquellos muy estables o que implican poco cambio, como **sènuk** 'vivir', hasta

los que expresan cambios muy marcados y sustanciales en P y alta agentividad de A, como **ttòk ~ ujtòk** 'matar', a los cuales por ello se les llama, específicamente, acciones.

En los siguientes apartados se describe la conjugación básica de los verbos y se explican otras categorías verbales como modo, modalidad, polaridad, tiempo y aspectos más allá de la conjugación básica, así como sufijos verbales direccionales y aspectuales. En el apartado 4.8 se detalla lo que se entiende en esta obra por sistema TAM (tiempo-aspecto-modo) básico y se identifican los elementos obligatorios y opcionales de la palabra verbal.

## 4.2 La conjugación básica

### 4.2.1 Activa imperfectiva

El siguiente cuadro muestra la conjugación activa imperfectiva de cuatro verbos: transitivo oral, transitivo nasal, intransitivo oral e intransitivo nasal (VT = vocal temática):<sup>1</sup>

<i>Conjugación</i>	<i>VT</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Imperfecto</i>
Transitiva oral (t. o.)	<b>-ö</b>	<b>yòk</b> <i>beber</i>	(i) <b>yè</b> <i>(lo) bebe o bebía</i>
Transitiva nasal (t. n.)	<b>-ũ</b>	<b>ñùk</b> <i>comer</i> <sup>2</sup>	(i) <b>ñè</b> <i>(lo) come o comía</i>
Intransitiva oral (i. o.)	<b>-ö</b>	<b>tsòk</b> <i>cantar</i>	(ie') <b>tsò</b> <i>canta o cantaba</i>
Intransitiva nasal (i. n.)	<b>-ũ</b>	<b>inùk</b> <i>jugar</i>	(ie') <b>inù</b> <i>juega o jugaba</i>

Por ser el caso absolutivo (ABS) de mención obligatoria, en el cuadro se indica entre paréntesis: con **i** (pronombre débil de 3S, *lo* en la glosa) el ABS de los verbos transitivos, y con **ie'** (pronombre fuerte de 3S) el ABS de los verbos intransitivos.

#### 4.2.1.1 Infinitivo activo

El infinitivo activo se caracteriza por presentar el sufijo **-k**, después de la vocal temática:

			<b>yòk</b> <i>beber</i> (t. o.)
Radical activo +	VT <b>-ö</b>	+ sufijo <b>-k</b> :	<b>tsòk</b> <i>cantar</i> (i. o.)
	VT <b>-ũ</b>		<b>ñùk</b> <i>comer</i> (t. n.)
			<b>inùk</b> <i>jugar</i> (i. n.)

<sup>1</sup> Para este y los cuadros siguientes, tómesese en cuenta: 1) que los tonos de las formas verbales se registran de acuerdo con el dialecto de Coroma (v. 2.5.4), y 2) que la vocal temática **-ũ** aparece escrita sin diacrítico de nasalidad, es decir, **-u**, cuando es precedida por <m>, <n> o <ĩ>, al igual que todas las vocales nasales, según las convenciones ortográficas que se siguen en esta obra (v. 2.6).

<sup>2</sup> **Ñùk** significa comer cosas suaves, como vegetales y frutas; si se trata de carnes y otros productos duros, el verbo es **katòk**; ambos son transitivos. Si se habla de comer sin decir qué, se debe usar **chkòk**, verbo intransitivo.

#### 4.2.1.2 Imperfecto activo

Esta forma varía dependiendo de la conjugación formal (oral o nasal) y de la transitividad del verbo. Se caracteriza por llevar tono alto en el marcador (ya sea el sufijo: **-è ~ -ě**, o la vocal temática: **-ò o -ù**):

Radical activo +	sufijo <b>-è</b> :	(i) <b>yè</b> (lo) <i>bebe o bebía</i> (t. o.)
	sufijo <b>-ě</b> :	(i) <b>ñè</b> (lo) <i>come o comía</i> (t. n.)
	VT <b>-ò</b> :	(ie') <b>tsò</b> <i>canta o cantaba</i> (i. o.)
	VT <b>-ù</b> :	(ie') <b>inù</b> <i>juega o jugaba</i> (i. n.)

Los verbos transitivos nasales cuyo radical es cero (el caso de **ũk** 'hacer') o termina en una vocal insertan una **-w-** entre el radical y el sufijo **-ě**. Algunos de los más frecuentes son:

<i>Verbos transitivos con vocal antes de -ũk</i>	
<i>Radical activo terminado en vocal</i>	<i>(ABS) imperfectivo activo</i>
<b>ũk</b> <i>hacer (general)</i>	(i) <b>wě</b> (lo) <i>hace o hacía</i>
<b>kānè-ũk</b> <i>hacer (concreto)</i>	(i) <b>kānèwě</b> (lo) <i>hace o hacía</i>
<b>sá-ũk</b> <i>ver</i>	(i) <b>sāwě</b> (lo) <i>ve o veía</i>
<b>tsirì-ũk</b> <i>molestar</i>	(i) <b>tsirìwě</b> (lo) <i>molesta o molestaba</i>
<b>sí-ũk</b> <i>secar</i>	(i) <b>síwě</b> (lo) <i>seca o secaba</i>
<b>shkě-ũk</b> <i>saludar</i>	(i) <b>shkěwě</b> (lo) <i>saluda o saludaba</i>
<b>mó-ũk</b> <i>repetir, practicar</i>	(i) <b>mowě</b> (lo) <i>repite o repetía, (lo) practica o practicaba</i>

#### 4.2.2 Activa perfectiva

En el eje perfectivo (tanto activo como pasivo), el bribri distingue dos tiempos en el pasado: el perfecto reciente (REC) se refiere a un evento pasado y acabado que se ubica desde el momento del habla hasta el fin del día de ayer; el perfecto remoto (REM) se refiere a un evento pasado y acabado que se ubica desde el día de ayer hacia atrás. En la conjugación activa perfectiva, esta distinción es fundamental porque el radical varía: el perfecto reciente se forma con el radical activo, mientras que el perfecto remoto los hace con el radical medio, que en algunos casos implica supletivismo (cambio de radical).

#### 4.2.2.1 Perfecto reciente activo

Esta forma se caracteriza por llevar el sufijo **-é** (en la conjugación oral) o **-é̃** (en la nasal), sin distinción respecto a la transitividad del verbo:

Radical activo +	sufijo <b>-é</b> :	(i) <b>yé</b> (lo) <i>bebió</i> (REC) (t. o.)
		(ie') <b>tsé</b> <i>cantó</i> (REC) (i. o.)
	sufijo <b>-é̃</b> :	(i) <b>ñé</b> (lo) <i>comió</i> (REC) (t. n.)
		(ie') <b>iné</b> <i>jugó</i> (REC) (i. n.)

#### 4.2.2.2 Perfecto remoto activo

Para Constenla Umaña *et al.* (1998: 15-17), la forma del radical que debe tomarse como base para la conjugación general es la que aparece en el perfecto remoto activo, categoría a la que denomina *perfecto improspectivo*: "El perfecto improspectivo afirmativo activo es especialmente importante en el estudio de la conjugación bribri, pues es la única forma a partir de la que se puede predecir la formación de todas las demás (con la excepción de los verbos que presentan supletivismo" (p. 15). En esa obra, se agrupan los verbos bribris en once clases, tomando como único radical el que se obtiene del perfecto remoto (o *improspectivo*, según la terminología de Constenla). Como todas las formas de voz media se conjugan a partir de esta forma del radical, nosotros la denominaremos **radical medio**. Recuérdese que el signo < ' > representa una consonante oclusiva glotal /ʔ/.

Radical medio:	en <b>a'</b>	(i) <b>ya'</b> (lo) <i>bebió</i> (REM)	de <b>yòk</b> <i>beber</i> (t. o.)
	en <b>ë'</b>	(ie') <b>tsë'</b> <i>cantó</i> (REM)	de <b>tsòk</b> <i>cantar</i> (i. o.)
	en <b>i'</b>	(i) <b>pàli'</b> (lo) <i>remojó</i> (REM)	de <b>pàlòk</b> <i>remojar</i> (t. o.)
	en <b>ö'</b>	(i) <b>yulö'</b> (lo) <i>buscó</i> (REM)	de <b>yulòk</b> <i>buscar</i> (t. o.)
	en <b>C o</b>	(i) <b>òrits</b> (lo) <i>leyó</i> (REM)	de <b>òritsòk</b> <i>leer</i> (t. o.)
	supletivo	(i) <b>yë'</b> (lo) <i>dijo</i> (REM)	de <b>chòk</b> <i>decir</i> (t. o.)
	en <b>ã'</b>	(i) <b>ña'</b> (lo) <i>comió</i> (REM)	de <b>ñùk</b> <i>comer</i> (t. n.)
	en <b>ë̃'</b>	(ie') <b>éne'</b> <i>descansó</i> (REM)	de <b>éñuk</b> <i>descansar</i> (i. n.)
	en <b>ĩ'</b>	(ie') <b>ini'</b> <i>jugó</i> (REM)	de <b>inùk</b> <i>jugar</i> (i. n.)
	en <b>ũ'</b>	(ie') <b>kũlũ'</b> <i>gritó</i> (REM)	de <b>kũlùk</b> <i>gritar</i> (i. n.)
	en <b>õ'</b>	(i) <b>õ'</b> (lo) <i>hizo</i> (REM)	de <b>ùk</b> <i>hacer</i> (t. n.)
en <b>ǎ'</b>	(i) <b>tó</b> (lo) <i>compró</i> (REM)	de <b>táũk</b> <i>comprar</i> (t. n.)	

Se desprende, de los ejemplos citados, que el perfecto remoto activo: 1) puede presentar una vocal (excepto, al parecer, **e**, **o** y **u**) antes de la oclusión glotal final; 2) puede terminar en una consonante distinta a /ʔ/ (aunque estos casos son poco frecuentes), o 3) puede ser supletivo con respecto al radical activo. En general, es posible decir que el perfecto remoto activo termina en oclusión glotal, aunque haya un número considerable de excepciones (cp. Jara Murillo y García Segura 2013: 148).

#### 4.2.3 Media imperfectiva

Todas las formas de voz media<sup>3</sup> se construyen a partir del radical medio. Este consiste en la forma del perfecto remoto activo, del cual se elimina la oclusión glotal final conservando el tono alto en la última vocal del radical (en los casos regulares).<sup>4</sup> En el siguiente cuadro se muestra la conjugación media imperfectiva de los mismos cuatro verbos cuyas formas de activa imperfectiva se presentaron en 4.2.1:

<i>Radical medio</i>	<i>Infinitivo medio</i>	<i>Imperfecto medio</i>
<b>yà-</b>	<b>yànuḱ</b> <i>beberse</i>	(i) <b>yàr</b> <i>se bebe o se bebía (algo)</i>
<b>ñà-</b>	<b>ñàñnuḱ</b> <i>comerse</i>	(i) <b>ñàr</b> <i>se come o se comía (algo)</i>
<b>tsè-</b>	<b>tsènuḱ</b> <i>cantarse</i>	<b>tsèr</b> <i>se canta o se cantaba</i>
<b>inì-</b>	<b>inìnuḱ</b> <i>jugarse</i>	<b>inìr</b> <i>se juega o se jugaba</i>

Algunos verbos son intrínsecamente de voz media, es decir, no tienen formas correspondientes en voz activa. Generalmente son verbos de proceso como: **sènuḱ** 'vivir', **ònuḱ** 'caer', **olònuḱ** 'terminar' o **dalènuḱ** 'sufrir'. Además, todas las construcciones con formas medias son sintácticamente intransitivas, en el sentido de que nunca un argumento en ellas puede aparecer marcado como ergativo. Semánticamente pueden presentar agentes, pero estos deben ser marcados mediante otras posiciones diferentes a la posposición **tö** (y sus variantes), que específicamente marca el caso ergativo (v. 7.3.5).

Los verbos de voz media se reconocen porque su infinitivo siempre tiene tono alto en la última vocal del radical y tono bajo (neutro, no marcado) en la terminación **-nuḱ**, como se ve en los verbos citados.

La voz media es un recurso derivativo que permite diversificar el significado de un verbo. De verbos intrínsecamente medios se pueden derivar verbos activos causativos; por ejemplo,

<sup>3</sup> Para un tratamiento semántico/discursivo de la voz media bribri, véase Schlabach y Levinsohn (1982) y Sánchez Avendaño (2009b).

<sup>4</sup> Recuérdese que la oclusión glotal implica un tono alto en la vocal precedente (v. 2.3).

el verbo medio **ulànuk** 'sonar' pierde el sufijo **-n** de voz media para convertirse en **ulàũk** 'hacer sonar o tocar un instrumento musical'. Desde la perspectiva activa, igualmente se puede considerar que un verbo activo inserta **-n** antes de la terminación **-ũk** para derivar un verbo medio: **shkèũk** 'saludar' vs. **shkèñuk** 'despertarse'.

#### 4.2.3.1 Infinitivo medio

Se caracteriza por la terminación **-nuk**, que se compone de: **-n**<sup>5</sup>, sufijo de voz media, **-ũ**, VT nasal, y **-k**, sufijo de infinitivo:

---

	<b>yànuk</b> beberse (t. o.)
	<b>tsèñuk</b> cantarse (i. o.)
Radical medio + sufijos <b>-n -ũ -k</b> :	<b>ñànuk</b> comerse (t. n.)
	<b>inìnuk</b> jugarse (i. n.)

---

#### 4.2.3.2 Imperfecto medio

Se caracteriza por terminar en **-r** (v. nota 5 *infra*):

---

	(i) <b>yàr</b> se bebe o se bebía (algo) (t. o.)
	<b>tsèr</b> se canta o se cantaba (i. o.)
Radical medio + sufijo <b>-r</b> :	(i) <b>ñàr</b> se come o se comía (algo) (t. n.)
	<b>inìr</b> se juega o se jugaba (i. n.)

---

#### 4.2.4 Media perfectiva

La misma división temporal que se da en el perfectivo de voz activa opera en el perfectivo de voz media. Sin embargo, en el dialecto de Coroma se viene dando una neutralización entre ambos tiempos a favor de la forma del remoto; el reciente, sin embargo, se conserva en algunas expresiones formulaicas, como el saludo (v. ejemplo 1 adelante).

##### 4.2.4.1 Perfecto reciente medio

Se caracteriza por la terminación **-na**, que se compone de **-n** 'voz media' y **-ã** 'sufijo de perfecto reciente medio':

---

<sup>5</sup> Se verá más adelante que el sufijo de voz media **-n** alterna con **-r**. Como se explicó en el capítulo 2, en bribri [n], [r] (representada <r>) y [d] son alófonos del mismo fonema; [d] se da en posición inicial, [n] ante vocal nasal y [r] entre vocales orales, ante consonante y en posición final.

---

	(i) <b>yàna</b> <i>se bebió (algo)</i> (REC) (t. o.)
	<b>tsèna</b> <i>se cantó</i> (REC) (i. o.)
Radical medio + sufijos <b>-n -ã</b> :	(i) <b>ñàna</b> <i>se comió (algo)</i> (REC) (t. n.)
	<b>inàna</b> <i>se jugó</i> (REC) (i. n.)

---

Como se mencionó en 4.2.4, en Coroma esta forma es casi inexistente, pero se conserva por ejemplo en el saludo formal, con el verbo de voz media **shkènu** 'despertarse, amanecer una persona':

- 1 Ìs be' **shkèna**?  
 cómo 2S despertar.VM.REC  
 ¿Cómo amaneció usted?

Es natural que se mantenga en este caso la forma de perfecto reciente, puesto que siempre que se utiliza la expresión, se hace referencia a un evento completo ubicado en el mismo día en que se enuncia. Por cierto, este es el saludo genérico en bribri y se utiliza a cualquier hora del día: mañana, tarde o noche.

#### 4.2.4.2 Perfecto remoto medio

Se caracteriza por la terminación **-ne**, que se compone de **-n** 'voz media' y **-ẽ** 'sufijo de perfecto remoto medio':

---

	(i) <b>yàne</b> <i>se bebió (algo)</i> (REM) (t. o.)
	<b>tsène</b> <i>se cantó</i> (REM) (i. o.)
Radical medio + sufijos <b>-n -ẽ</b> :	(i) <b>ñàne</b> <i>se comió (algo)</i> (REM) (t. n.)
	<b>inène</b> <i>se jugó</i> (REM) (i. n.)

---

La neutralización que se da en el bribri de Coroma entre los perfectos reciente y remoto a favor de la forma del remoto alcanza incluso a veces al imperfecto medio; por ejemplo, la expresión que se utiliza para felicitar a alguien o mostrar complacencia por algo bueno que ha sucedido se construye con el verbo de voz media **tsènu**<sup>6</sup> 'sentir', conjugado en perfecto remoto medio:

---

<sup>6</sup> El verbo medio **tsènu** 'sentir' corresponde al activo **tsòk** 'oír', conjugado como transitivo. Conjugado como intransitivo significa 'cantar', como ya se ha visto en el paradigma de verbo intransitivo oral; por tanto, **tsènu** puede significar, según el contexto, 'cantarse', 'oírse' o 'sentir'.



- 2 Ye' tsène                      bua'ë.  
 1S sentirse.VM.REM bien.INT  
 Literalmente: *Me siento muy bien.*  
 Expresión cortés: *Te felicito.* (\*Ye' tsèr bua'ë.)

Hasta aquí se han descrito las ocho formas básicas del paradigma verbal bribri, que corresponden a las categorías de voz (activa y media), aspecto (perfectivo e imperfectivo) y perfecto pasado (reciente y remoto). Todas las demás categorías verbales se expresan por medio de sufijos que se anexan a las formas básicas, mientras que otras se expresan por medio de construcciones analíticas.

### 4.3 Modo y modalidad

En términos de la distinción más básica en la categoría de modo, esto es, entre modo **realis** e **irrealis** (Comrie 1985; Payne 1997), las formas verbales presentadas en los anteriores apartados son **realis** y, como tales, constituyen el paradigma del modo indicativo. Cabe agregar en este punto que el bribri presenta ergatividad dividida entre el modo **realis** y el **irrealis**. En construcciones indicativas afirmativas, la marcación del ergativo en oración transitiva es general (aunque pareciera que en los jóvenes se está perdiendo); sin embargo, en construcciones **irrealis** no se admite la marcación, por ejemplo:

- 3 Be' i chè...  
 2S 3S decir.IMP  
 ¡Si usted lo dice...! (Implica que puede o no ser cierto.)

La oración indicativa correspondiente sería:

- 4 Be' tö i chè.  
 1S ERG 3S decir.IMP  
 Usted lo dice.

Aquí vamos a seguir la distinción que se ha hecho en estudios sobre el modo (cp. Palmer 2001) entre modo como categoría morfológica que se manifiesta en el verbo y modalidad como la expresión del modo por medio de otros mecanismos. En este apartado se presentan los modos imperativo, desiderativo y potencial, y se describen los mecanismos utilizados para expresar las modalidades deóntica (u obligativa) e interrogativa.

#### 4.3.1 Modo imperativo

En el modo imperativo afirmativo, el verbo bribri se flexiona mediante la incorporación de un tono descendente en la VT:

---

		(i) <b>yó</b> <i>béba(lo)</i> (t. o.)
Radical activo +	VT - <b>ó</b>	(ba) <b>tsó</b> <i>cante</i> (i. o.)
	VT- <b>ú</b>	(i) <b>ñú</b> <i>cóma(lo)</i> (t. n.)
		(ba) <b>inú</b> <i>juegue</i> (i. n.)

---

Estas formas se utilizan indistintamente con 2S o 2P: **ba inú** 'juegue (usted)' (**ba** es la forma débil del pronombre de 2S **be'**; v. 7.1.1); **a' inú** 'jueguen (ustedes)'. La mención del ABS (indicado entre paréntesis ante las formas verbales en el cuadro anterior) es obligatoria.

#### 4.3.2 Modo desiderativo

Este modo se caracteriza por presentar el sufijo **-ák** o **-ák** (según el verbo sea oral o nasal, respectivamente) anexo al radical activo:

---

		(i) <b>yák</b> <i>quiere beber(lo)</i> (t. o.)
Radical activo +	sufijo <b>-ák</b> ~ <b>-ák</b> :	(ie') <b>tsák</b> <i>quiere cantar</i> (i. o.)
		(i) <b>ñák</b> <i>quiere comer(lo)</i> (t. n.)
		(ie') <b>inák</b> <i>quiere jugar</i> (i. n.)

---

#### 4.3.3 Modo potencial

Se expresa mediante el sufijo **-mi** anexo al imperfecto, ya sea activo o medio:

---

		(i) <b>yèmi</b> <i>puede beber(lo)</i> (t. o.)
Imperfecto activo +	sufijo <b>-mi</b> :	(ie') <b>tsòmi</b> <i>puede cantar</i> (i. o.)
		(i) <b>ñèmi</b> <i>puede comer(lo)</i> (t. n.)
		(ie') <b>inùmi</b> <i>puede jugar</i> (i. n.)

---



---

		(i) <b>yàrmi</b> <i>se puede beber (algo)</i> (t. o.)
Imperfecto medio +	sufijo <b>-mi</b> :	<b>tsèrmi</b> <i>se puede cantar</i> (i. o.)
		(i) <b>ñàrmi</b> <i>se puede comer (algo)</i> (t. n.)
		<b>inèrmi</b> <i>se puede jugar</i> (i. n.)

---

El sufijo **-mi** expresa fundamentalmente modo potencial, pero también un futuro mediato al cual se denomina por la misma razón *futuro potencial* (v. 4.5.3.2).

El imperfecto de voz media también expresa el modo potencial cuando el participante se marca como dativo mediante la posposición **ã** 'para'. Ejemplos:

5 **Inìr**                    bua' bola i'            wa.                    (Uso indicativo)  
jugar.VM.IMP    bien bola DEM    INST  
**Se juega** bien con esta bola.

6 **Ye' ã inìr**                    bola' i'            wa.                    (Uso potencial)  
1S    DAT jugar.VM.IMP    bola DEM    INST  
**Yo puedo jugar** con esta bola.  
Literalmente: Para mí (es posible) jugar con esta bola.

#### 4.3.4 Modalidad deóntica

Se construye como una perífrasis formada por el modal invariable **kówötã** 'deber' (DEON) + infinitivo. Ejemplos:

7 **Ye' kówötã'**    ye'    ãmì    **kímuk.**  
1S    DEON    1S    madre    ayudar.INF  
Debo ayudar a mi madre.

8 **E' kówötã'**    **yànu**                    ññe.  
DEM    DEON    beber.VM.INF    hoy  
Eso debe beberse hoy.

#### 4.3.5 Modalidad interrogativa

Las preguntas totales se indican mediante entonación y las parciales mediante pronombres y adverbios interrogativos (véanse los ejemplos 1, 10, 25 y 28 de este capítulo, y la sección 7.1.3.3).

### 4.4 Polaridad negativa

Desde el punto de vista de la flexión verbal, en algunas formas incide la polaridad; esto significa que se presentan formas distintas según la oración en la que aparece el verbo sea

afirmativa o negativa. Además, tómesese nota de que el bribri posee palabras distintas para la negación oracional (**kè** NEG) y para la negación independiente (**áù** 'no').

#### 4.4.1 Imperfecto de futuro inmediato y aspecto durativo: sufijos **-ke** afirmativo y **-kũ** negativo

Al imperfecto se anexa el sufijo **-ke** en oración afirmativa para expresar un futuro inmediato (v. 4.5.3.1), o bien aspecto durativo o habitual (v. 4.6.2); en oración negativa le corresponde la forma **-kũ**:

9 a. Ie'	<b>tsòke</b>	vs.	b. Ie'	<b>kè</b>	<b>tsòkũ</b>
3S	cantar.IMP.FUT/DUR		3S	NEG	cantar.IMP.FUT/DUR-NEG
	Él va a cantar o suele cantar.				Él no va a cantar o no suele cantar.
	Él cantaba o solía cantar.				Él no cantaba o no solía cantar.

#### 4.4.2 El futuro potencial: sufijos **-mi** afirmativo y **-ppa** negativo

Estos sufijos se anexan también al imperfecto:

10	E'	ã	ye'	<b>ièmikã</b>	o	ye' kè	<b>ièppakã</b> .
	DEMLOC	1S		echar.IMP.FUT/POT.SUF	o	1SNEG	echar.FUT/POT-NEG.SUF
				Podré echar (algo) o no podré echar (nada).			

En oración afirmativa, la potencialidad implica la ubicación de la acción en el futuro, por lo que tales oraciones pueden interpretarse en los dos sentidos; sin embargo, cuando se usa con el verbo **mik** 'ir', el sufijo **-ppa** solamente indica futuro:

11	Ye'	kè	<b>mìppa</b> .
	1S	NEG	ir.IMP.FUT-NEG
			Yo no iré. (*Yo no podré ir.)

#### 4.4.3 El perfecto en oración negativa

La polaridad negativa tiene su más fuerte incidencia en el eje perfectivo, ya que exige el uso del perfecto de voz media, lo cual, a su vez, determina la sintaxis de la oración: en la oración perfectiva negativa con verbo intransitivo, el argumento S (ABS) se indica mediante su posición preverbal, como muestra el ejemplo 12. Pero si el verbo es transitivo, el argumento A, que sería marcado como ergativo (ERG) en la voz activa, se debe marcar con la posposición **wã**, a la que se ha denominado **de agentivo** (AG), como se muestra en el ejemplo 13:

- 12 a. Ie' **iné.**  
3S (ABS) jugar.REC  
Él jugó.
- b. Ie' **ini'.**  
3S (ABS) jugar.REM  
Él jugó.
- vs. c. Ie' **kè inè.**  
3S (ABS) NEG jugar.VM.REM  
Él no jugó.
- 13 a. Ie' **tö ali' ñé.**  
3S ERG yuca comer.REC  
Él comió yuca.
- b. Ie' **tö ali' ña'.**  
3S ERG yuca comer.REM  
Él comió yuca.
- vs. c. Ie' **kè wã ali' ñàne.**  
3S NEG AG yuca comer.VM.REM  
Él no comió yuca.

#### 4.4.4 Imperativo negativo

Con verbos intransitivos, la oración imperativa negativa se construye con la forma infinitiva del verbo:

- 14 a. Kè ba **tsòk.** 'No cante.'  
b. Kè ba **inùk.** 'No juegue.'

Con verbos transitivos, el verbo adquiere una forma especial, terminada en -à (o -ã):

- 15 a. Kè i **yà.** 'No lo beba.'  
b. Kè i **ñà.** 'No lo coma.'

Esta forma verbal pareciera corresponder exclusivamente al imperativo negativo de verbos transitivos, pero es un tema que requiere mayor investigación. En el corpus, se encuentra el siguiente ejemplo:

- 16 ...erë tã **iókã** ièse:  
pero PROG echar.IMPER.SUF entero:  
pero échelo entero:

kè klàtska **tàa,** kè ñó **biàtsã.**  
NEG uña cortar.IMPER-NEG.SUF NEG tripa sacar.IMPER-NEG.SUF  
no le corte las uñas, no le saque las tripas.

## 4.5 Tiempo

### 4.5.1 Presente y pasado

La categoría de tiempo es secundaria con respecto a la voz y a la oposición aspectual imperfectivo vs. perfectivo. Para el momento estrictamente presente se utiliza el imperfecto (v. 4.2.1 y 4.2.3). Se ha visto que en el pasado se distinguen dos distancias temporales con respecto al momento del habla, que se expresan en las formas perfectiva reciente (referida a los hechos ocurridos en algún momento desde que empieza el día hasta el momento del habla, v. 4.2.2.1) y perfectiva remota (referida a los hechos ocurridos ayer o antes, v. 4.2.2.2).

### 4.5.2 Antepresente

Existe un pasado perfectivo anterior a la situación de habla pero cuyo efecto o resultado se extiende hasta el momento presente; es decir, un antepresente.<sup>7</sup> Se construye añadiendo el sufijo **-ule** al radical medio, cuya última vocal adquiere tono descendente. La oración se construye como media:

17 Ye' wã kékëpa e' tséule. (tsòk (t.) 'escuchar')<sup>8</sup>  
1S AG mayor.PL DEM escuchar.VM.ANT  
Yo se lo he escuchado a los mayores.

18 Kè ye' wã i ichákiule. (ichákök 'preguntar')  
NEG 1S AG 3S preguntar.VM.ANT  
Yo no lo he preguntado.

### 4.5.3 Futuro

Como en el pasado, en el futuro también se distinguen dos distancias temporales: inmediata y mediata; en la mediata se distinguen dos modalidades: la potencial y la de certeza.

---

<sup>7</sup> La determinación de esta categoría como tiempo o como aspecto es asunto que se debate. En español, la forma compuesta con el auxiliar *haber* y el participio del verbo: *he cantado*, se cataloga como tiempo pretérito y tiene dos interpretaciones (RAE 2009: 1722): una perfectiva (casi idéntica al perfecto simple *canté*) y otra llamada precisamente "de antepresente" (un término de Andrés Bello): *he cantado* (en algún momento antes del momento actual). A esta forma también se le llama "presente perfecto", traducción del término en inglés *present perfect tense*. Payne (1997: 239) describe un aspecto al que llama "perfecto" (*perfect*), que no debe confundirse con el aspecto perfectivo y al que correspondería este valor antepresente expresado en bribri mediante el sufijo **-ule**. Constenla Umaña *et al.* (1998: 91) la llaman simplemente "forma anterior" y la definen como una "forma [que] indica que el acontecimiento se inició con anterioridad a un momento temporal de referencia en el presente o el pasado y que mantiene su vigencia hasta dicho punto de referencia. Equivale a los tiempos castellanos: pretérito anterior, pretérito pluscuamperfecto y pretérito perfecto (hubo hablado, había hablado, ha hablado)".

<sup>8</sup> V. nota 6.

#### 4.5.3.1 Futuro inmediato

Se construye anexando al imperfecto el sufijo **-ke** (que también puede indicar aspecto durativo o habitual, v. 4.4.1 y 4.6.2):

- 19 Ie' **tsòke**  
3S cantar.IMP.FUT  
Él va a cantar (pronto).

Según el contexto, alternativamente puede significar 'él suele cantar' o 'solía cantar'; sin embargo, cuando se enuncia de forma aislada, la interpretación preferida es el futuro inmediato.

#### 4.5.3.2 Futuro potencial

El sufijo **-mi** expresa simultáneamente modo potencial y tiempo futuro. Se une al imperfecto y aparece en oraciones de polaridad afirmativa. Su contraparte en oraciones negativas es el sufijo **-ppa** (v. 4.4.2), aunque este aparece sin el valor negativo al menos en la fórmula de despedida que se muestra en el ejemplo 21:

- 20 Yi kī be' **kiàrmi?**  
quién EXP 2S querer.VM.IMP.FUT/POT  
¿Quién te va a querer? ~ ¿Quién te puede querer?
- 21 Se' aṅi **sūwèppa.**  
1P REC ver.IMP.FUT  
Nos vemos. ~ Hasta la vista.

Existe otro sufijo **-mi**, de valor aspectual incoativo, que se analiza en la sección 4.7.3.1.

#### 4.5.3.3 Futuro de seguridad

Una tercera forma de futuro, a la que Constenla *et al.* (1998: 84-5) llaman *imperfecto futuro de certidumbre*, se construye anexando al imperfecto el sufijo **-dà** ([rà] cuando está entre vocales), que resulta de la gramaticalización del verbo **dòk** 'llegar' (cp. Jara Murillo 1995: 23-8):

- 22 Ie' **dawòràwã** (dawòkwã 'morir')  
3S morir.IMP.FUT.SUF  
Él morirá.

### 4.6 Aspectos progresivo y durativo/habitual

#### 4.6.1 Aspecto progresivo

Se dan dos construcciones perifrásticas para expresar el aspecto progresivo. Una se construye con el estativo **tso'** (imperfecto afirmativo) / **kū** (imperfecto negativo) / **bák** (perfecto) y el infinitivo del verbo:

23 Ì wámbłök be' tso'?  
 qué hacer.INF 2S EST  
 ¿Qué **estás haciendo**?

24 Ye' tso' ayéjkuö òritsök.  
 1S EST libro leer.INF  
**Estoy leyendo** un libro.

Nótese que en estas construcciones, cada verbo (**tso'**, **wámbłök**, **òritsök**) tiene su respectivo absolutivo; no hay argumento A y por ende, tampoco marcación ergativa. La otra construcción, que se forma con el imperfecto seguido de un estativo posicional (EP, v. 7.2.3), sí se codifica como transitiva:

25 Ye' tö ayéjkuö òritsè tchër.  
 1S ERG libro leer.IMP sentado.EP  
**Estoy (sentado) leyendo** un libro.

Los verbos de voz media expresan el aspecto progresivo mediante la forma compuesta por el imperfecto medio y el sufijo de aspecto durativo **-ke** (afirmativo) / **-kū** (negativo):

26	a. Blo' yärke. chicha beber.VM.IMP.DUR <b>Se está bebiendo</b> chicha.	b. Kè blo' yàrkū. NEG chicha beber.VM.IMP.DUR-NEG <b>No se está bebiendo</b> chicha.
----	--	--

#### 4.6.2 Aspecto durativo/habitual

Ya se ha mencionado (v. 4.4.1) que el aspecto durativo/habitual se expresa uniendo al imperfecto el sufijo **-ke** en oración afirmativa y **-kū** en oración negativa. La forma resultante se interpreta, según el contexto, como futuro inmediato o como aspecto durativo o habitual:

27 Ye' kănèblöke.  
 1S trabajar.IMP.FUT/DUR  
 Yo voy a trabajar (próximamente).  
 Yo suelo trabajar (solía trabajar; trabajaba).



28 Ye' tō i ñèke.  
 1S ERG 3S comer.IMP.FUT/DUR  
 Yo voy a comerlo (próximamente).  
 Yo suelo comerlo (solía comerlo; lo comía).

El sufijo **-ke** aparece en el discurso con una frecuencia mucho más alta de lo que puede esperarse de su caracterización como marcador de duratividad, habitualidad o futuro inmediato, hecho que se señala en Jara Murillo (1995: 21). En el texto narrativo ahí analizado, "todas las formas imperfectivas de los verbos indefinidos [de voz media] aparecen con el sufijo *-ke*, descrito como marcador de habitual (Constenla y Margery 1978). En el texto este sufijo codifica todas las situaciones durativas en presente o pasado, sean habituales o no".

Probablemente por esa razón, en Constenla Umaña *et al.* (1998: 82 y ss.) se abandonó la denominación de *habitual* y se reanalizó el aspecto imperfectivo como expresado mediante una forma básica, llamada *imperfecto primero*, y una forma derivada mediante **-ke** (neg. **-kũ**), en voz activa, y **-r-ke** (neg. **-r-kũ**), en voz media, a la que se denominó *imperfecto segundo*.

En la presente obra se denomina **imperfecto** a la forma básica y el sufijo **-ke** (neg. **-kũ**) se etiquetará en las glosas de los ejemplos, según su valor, como durativo (DUR), habitual (HAB) o futuro (FUT).

#### 4.7 Sufijos direccionales y aspectuales

De acuerdo con Payne (1997: 244), a menudo se da una conexión histórica y/o sincrónica entre la marcación aspectual y la marcación de la locatividad/direccionalidad. Probablemente debido a estas conexiones, la estructura morfológica verbal en lenguas que combinan este tipo de elementos resulta sumamente compleja. Esta situación se da con el verbo bribri, que puede anexas al radical verbal, además de las flexiones y sufijos ya descritos como elementos de la conjugación básica, un sufijo de la serie de sufijos direccionales y, después de este, uno o más sufijos de valor aspectual. En este apartado se dará cuenta de estas dos series de sufijos verbales, de distinto alcance semántico según el radical al que se afijan, pero estrechamente interrelacionadas.

##### 4.7.1 Sufijos direccionales y aspectuales en Constenla Umaña *et al.* (1998)

Constenla Umaña *et al.* (1998) describen varios sufijos direccionales y aspectuales. En los dos siguientes cuadros se ofrece un resumen de las descripciones que aparecen en esa obra:

<i>Direccional</i>	<i>Significado</i>	<i>Variaciones</i>
<b>-kã</b>	movimiento ascendente, de <b>kã</b> 'lugar'	–
<b>-shka</b>	sin determinar por ser muy poco frecuente, del verbo <b>shkók</b> <sup>9</sup> 'caminar' (perfecto: <b>shka</b> )	–
<b>-wa</b>	movimiento descendente; denota afectación total del absoluto	<b>-alor</b> con absoluto plural cuando este no lleva marca de plural
<b>-wã</b>	movimiento de penetración con valor aspectual puntual	<b>-ulur</b> con absoluto plural cuando este no lleva marca de plural
<b>-stsã</b>	movimiento de separación	<b>-ulur</b> con absoluto plural cuando este no lleva marca de plural
<b>-dë ~ -rë</b>	movimiento que llega hasta determinado punto, del verbo <b>dók</b> 'llegar' (perfecto: <b>dë</b> )	Toma las formas correspondientes a la conjugación de <b>dók</b> .
<b>-a</b>	movimiento de caída, del verbo <b>ók</b> 'dejar caer' (perfecto: <b>a</b> )	Toma las formas correspondientes a la conjugación de <b>ók</b> ; <b>-ã</b> en voz media.

<i>Aspectual</i>	<i>Significado</i>
<b>-mi</b>	incoativo
<b>-ne</b>	iterativo (dialecto del oeste)
<b>-mãlë</b>	iterativo (dialecto del este)
<b>-tke</b>	anticipativo: 'ya'
<b>-iã</b>	pertinencia actual: 'ya no' (oración negativa); 'todavía' (oración afirmativa)

Mi propia recolección de sufijos verbales fue hecha a partir de un amplio corpus de textos bribris que aparecen en Jara Murillo 1993 (narraciones) y en Jara Murillo y García Segura 2008 (entrevistas). Estos textos representan fundamentalmente el dialecto de Coroma (para Constenla, el "habla del oeste del Valle de Talamanca"); por ello, los datos de la presente obra no coinciden siempre con los de Constenla ni la descripción de los sufijos direccionales y aspectuales que presento a continuación es idéntica a la de este autor.

<sup>9</sup> Nótese que en este cuadro se registran los infinitivos con tono descendente; esto es por cuanto en el dialecto de Amubre, que es en el que se basa Constenla Umaña, los infinitivos aislados llevan ese tono.

## 4.7.2 Descripción y ejemplificación del uso de los sufijos direccionales

### 4.7.2.1 El direccional **-kã** 'hacia arriba'

Se relaciona con el sustantivo **kó** 'espacio, tiempo', que en otros dialectos se pronuncia **ká**. En Coroma, la vocal **ã** con tono alto o descendente se pronuncia **õ**, pero cuando tiene tono bajo (no marcado en la escritura práctica) se mantiene como **ã**; por ello en el direccional no se da el cambio. Como direccional, es el que más específicamente denota movimiento 'hacia arriba'; pero también muchas veces es un indicador locativo: 'sobre, encima'. Por ejemplo, en el verbo **tòkkã** 'echar un líquido sobre algo', en donde se ha lexicalizado, no hay movimiento ascendente, sino que el sufijo lo que indica es la ubicación 'por encima de'. Esto puede ser indicio de que también se relaciona etimológicamente con la posposición **kĩ** 'sobre'. En efecto, el sufijo con frecuencia se une a estativos posicionales (EP, v. 7.2.3), y puede aparecer indistintamente con las formas **-kã** o **-kĩ**, como se ve en 29 (**ar** 'estar colgando o suspendido'):

29 E' wàblèrke tã i Yàbulu shù ã se' kó **arkã**,  
DEM suceder.IMP.DUR cuando3S Yábulu interior LOC 1P canasta EP.LOC  
Eso sucedía cuando en la panza del Yàbulu estaba nuestra canasta,

e' ã se' ditséwöla batà **arkĩ** iã.  
DEM LOC 1P semilla.DIM resto EP.LOC todavía  
ahí dentro estaba todavía el resto de nuestras semillitas.

El direccional **-kã** suele aparecer al final de la palabra verbal, excepto en unos pocos casos en que aparece seguido de un sufijo aspectual, como muestran los siguientes ejemplos:

30 E' **shkèrkèkãne** se' mik õ' dalèr ie.  
DEM despertar.IMP.FUT.DIR.IT 1P MET estómago dolor como  
Eso nos va a producir dolor de estómago.

31 E' alìne tchër, e' **kòppèkèkãtche** sö.  
DEM cocinar.VM.REM EP DEM destapar.IMP.FUT.DIR.DM 1P.ERG  
Eso está cocinado, ya lo vamos a destapar.

32 Ie' wã alà **dékãtche** diàwa.  
3S AG niño/a llegar.REC.DIR.DM este  
Él ya había traído a la niña desde el este.

Incidentalmente, el ejemplo 32 ilustra el fenómeno de la transitivación de los verbos de objeto locativo bribris. Aunque siempre se conjugan como intransitivos, pueden expresar transitividad semántica mediante la marcación del agente con la posposición **wã** (AG). Con este recurso, el verbo **mìk** 'ir' se convierte en 'llevar' y **dòk** 'llegar' y **bitùk** 'venir', en 'traer'.

La palabra **diàwa** 'este (punto cardinal)' se deriva de **dià** 'allá abajo muy lejos', de manera que el sufijo **-kã** en 32 especifica el movimiento ascendente del agente desde el este (abajo) hacia el oeste (arriba). En el siguiente ejemplo, aparece el deíctico opuesto: **ai** 'allá arriba muy lejos' (**-ē** es un sufijo que forma adverbios de lugar a partir de los demostrativos, v. 5.3.2):

33 I      ãmì      **dékãne**                      aiē.  
 3S    madre    llegar.REC.DIR.IT    allá-arriba  
 Su madre regresó allá arriba.

Además del uso prototípico de **-kã**, el ejemplo 33 ilustra lo que se comentará más detalladamente al examinar el sufijo aspectual **-ne**, que he etiquetado como 'iterativo' (IT) pero cuyo valor aspectual varía dependiendo de la semántica del verbo (v. 4.7.3.4). En los verbos de objeto locativo (Givón 1984: 110), como **dòk** 'llegar' en 33, tiene valor direccional de retorno y como tal deriva el verbo **dòkne** 'regresar'; con el direccional **-kã** indica 'regresar hacia arriba'.

El siguiente ejemplo muestra la forma verbal más compleja que se encontró en el corpus con **-kã**, seguido este de los sufijos aspectuales **-tche** y **-ne**:

34 E'      **dèkãtchene**                      kó    i'      kī    e'tã      pē'    dé              tãì.  
 DEM llegar.REM.DIR.DM.IT    lugar DEMLOC PROG    gente llegar.REC mucha  
 (Cuando) aquella hubo llegado a este lugar, entonces llegó mucha gente.

Es frecuente la aparición de **-kã** como elemento lexicalizado en un verbo derivado, como por ejemplo el reflexivo **ē' kòkkã** 'ponerse a (hacer algo)', que se usa en construcciones perifrásticas para expresar aspecto incoativo; el verbo principal se conjuga en imperfectivo (en 35 aparece además el sufijo de diminutivo **-la** (DIM) en el verbo, como elemento expresivo):

35 Kékēla      **ē'**      **kékã**                      ikuwò      **wòtsèla**.  
 Señora.DIM    REFL    ponerse.REC    maíz      desgranar.IMP.DIM  
 La señora se puso a desgranar el maíz.

#### 4.7.2.2 El direccional **-wã** 'hacia abajo; hacia adentro'

Como direccional, **-wã** indica 'hacia abajo' o 'hacia adentro', como muestran los siguientes ejemplos:

36 I' shò ye' tō ðiwö **tchèkèwã**,  
 aquí LOC 1S ERG sol sembrar.IMP.FUT.DIR  
 Aquí mismo pondré el sol,

dià shò, ditsò iã, dalàbulu chukuèblu **tchèkèwã**.  
 allá-abajo LOC semilla DAT, sol-señor brillante-señor sembrar.IMP.FUT.DIR  
 allá abajo, para la semilla (= los indígenas), pondré el brillante sol.

37 Wì kówõtã' sku' yawòk se' ã bua',  
 DEM DEON bolsito hacer.INF 1P DAT bien  
 Esa (señora) debe hacer para nosotros unos buenos bolsitos,

ètcha tsìdalala e' rō ákwö **iókwã**.  
 uno.SUF pequeño.DIM DEM COP piedra echar.FIN.DIR  
 uno pequeñito que es para echar adentro la piedra.

Además de su significado direccional, se ha señalado que **-wã** conlleva un "valor aspectual puntual" (Constenla Umaña *et al.* 1998: 27). Un verbo télico como **ttòk** 'matar' suele aparecer con el sufijo **-wã** en cualquier conjugación (aunque no lo requiere, como sí es el caso del verbo **dawòkwã** 'morir', en donde el sufijo se ha lexicalizado en el verbo). Ejemplo:

38 Be' **ttèwã** i di.  
 2S matar.IMP.DIR 3S ERG  
 Eso te mata.

Pero lo mismo sucede con verbos atélicos, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

39 E' ñèke se' tō, e' **ñèkewã** se' tō.  
 DEM comer.IMP.HAB 1P ERG DEM comer.IMP.HAB.DIR 1P ERG  
 Nos comemos eso, nos comemos eso completamente.

En casi todos los ejemplos del corpus en que **-wã** no funciona como direccional puro, tiene valor de aspecto completivo; el énfasis está en que la acción se lleva a cabo completa o definitivamente. Ejemplos:

40 Sa' wòmèkètsãtche ãñi **ttòkwã** téruwak tã.  
 1PE designar.IMP.DUR.DIR.DM RECP matar.INF.DIR pueblo-térraba COM  
 A nosotros se nos había designado para matarnos (definitivamente) con los téribes.

- 41 Íes e' ò' **muèkèwã**.  
 así DEM estómago amarrar.IMP.HAB.DIR  
 Así se amarra el estómago (del cuerpo) (bien amarrado, completamente).

Por ello, es preferible considerar que **-wã** es tanto direccional como aspectual. Como otros sufijos aspectuales, **-wã** suele aparecer al final de la palabra verbal, excepto en unos pocos casos, en que aparece seguido del sufijo incoativo **-mi** o el demarcativo **-tche** (v. 4.7.3):

- 42 E' kũékĩ mĩkã su **dawòkèwãtche** dàã,  
 DEM CAUS cuando 1P morir.IMP.FUT.DER.DM ir.IMP  
 Por eso cuando alguien ya se va a morir,

e'tã cha i wébló i bua'rmine.  
 entonces PROG 3S examinar.IMP 3S curarse.POT.IT  
 pues entonces examínelo (para ver si) se puede curar.

- 43 Be' s **baterèwãmi**, **pàterèwãmi** bua'è.  
 2S 1P enrollar.IMP.DIR.INC envolver.IMP.DIR.INC bien.INT  
 Usted comienza a enrollar a la persona, comienza a envolver (el cuerpo) muy bien.

- 44 Yu wák e' r i **yèwãmi**.  
 1S mismo TOP ERG lo beber.IMP.DIR.FUT  
 Yo mismo lo beberé (completamente).

El ejemplo 44 ilustra un fenómeno que se retomará al analizar la morfológica del sufijo **-mi** 'incoativo' y su relación con el sufijo **-mi** 'potencial/futuro' (v. 4.7.3.1). Sea léxico, direccional o aspectual, **-wã** nunca se presenta antecedido por **-mi** en el corpus, en ninguno de los valores de este sufijo. Sin embargo, mi consultor afirma que esto es posible.

Veamos el caso del verbo de voz media **blènukwã** 'morir', que se deriva de **blòkwã** 'robar, esconder' (y este a su vez, de **blòk** 'guardar'). La forma imperfectiva **blèrwã** 'se muere' permite el sufijo **-mi** en ambas posiciones: **blèrwãmi** o **blèrmiwã**, según el consultor, pero solamente con la interpretación de potencial/futuro: 'se puede morir'; en ninguno de los dos casos es interpretable como incoativo: 'se comienza a morir'. Esto hace pensar que en realidad el sufijo **-mi** es propiamente marcador de modo potencial y que la interpretación de esa forma como indicador de aspecto incoativo podría reanalizarse como una construcción serial compuesta por un verbo en imperfecto seguido del imperfecto **mì**, del verbo **mik** 'ir' (volveré a este tema en 4.7.3.1).

Finalmente, el sufijo **-wã** puede conllevar matices semánticos específicos según el verbo al que se une. Así por ejemplo, el verbo **klòũk** 'agarrar' puede llevar el sufijo como un marcador de énfasis en la agentividad del participante encargado de realizar la acción:

- 45 E' tsa' ták **klòũkwã** se' kè,  
 DEM mecate pedazo agarrar.INF.DIR 1P pedir.IMP  
 (El maestro) nos pide que agarremos (nosotros mismos) un pedazo de mecate,  
 ahora se' ulà **klòwèwã**, iêrö tö "i kókã".  
 ahora 1P mano agarrar.IMP.DIR aquí que 3S levantar.IMP.DER  
 ahora él (mismo) agarra nuestra mano (y) aquí (dice:) "levántelo".

Esto hace pensar que el sufijo **-wã** podría relacionarse con la posposición de agentivo (AG), que tiene la misma forma (**wã**); asimismo, ambos elementos se podrían relacionar con el verbo **ũk** 'hacer, en sentido general'.

#### 4.7.2.3 El direccional **-tsã** 'hacia afuera'

Además de su sentido direccional, **-tsã** puede indicar locatividad 'afuera', y aspecto progresivo o completivo. Es mucho menos frecuente que **-kã** y **-wã**, y aparece casi exclusivamente al final de la palabra, excepto en dos casos: uno seguido del demarcativo **-tche** y otro del iterativo **-ne** (v. 4.7.3):

- 46 Sa' **wòmèkètsãtche** ãñi ttòkwã téruwak tã.  
 1SE designar.IMP.DUR.DIR.DM REC matar.INF.DIR téribes COM  
 A nosotros se nos había designado para matarnos con los téribes.
- 47 E'tã pè' ñèkkèpa tö ie' tsakèe; kó **yètsãne**.  
 PROG gente DEM.PL ERG 3S reventar.IMP.SUF canasta sacar.IMP.DER.IT  
 Entonces aquella gente lo reventó (a Yábulu); volvieron a sacar la canasta.
- 48 "**Yòtsãne**, cha, i **yètsãne**, se' kó dène".  
 sacar.IMP.DER.IT PROG 3S sacar.IMP.DER.IT 1P canasta regresar.REM.IT  
 "Saquen la canasta, pues la sacaron, nuestra canasta regresó".

En 47 y 48 se indica **-tsã** con la etiqueta DER (derivado) en la glosa porque el direccional se ha lexicalizado en el verbo: **yòktsã** 'sacar' (de **yòk** 'jalar, transportar'; nótese que este verbo es homófono de **yòk** 'beber', o polisémico con él).

En 49 se da el caso de una forma adverbial derivada del verbo **tchòk** 'sembrar'; esta forma con el direccional **-tsã** se interpreta como "por toda la superficie":

- 49 E'ẽ ák tso' tãïë **tchòtsã**  
 ahí piedra EST grande.INT "por toda la superficie"  
 En ese lugar había enormes piedras por todas partes.

Con verbos de acción, el direccional **-tsã** indica un desarrollo expansivo:

- 50 Tchàwã i Yàbulu shù ã; e' **tchènetsã** ñe' rō.  
 sembrar.REM.DIR 3S Yábulu dentro en DEM sembrar.VM.DIR DEM ERG

Se metieron en el Yábulu; lo invadieron.

En 50, el verbo **tchòk** 'sembrar' aparece primero con el direccional **-wã**, que indica 'hacia abajo/adentro' (**tchàwã**); en la segunda oración, **tchòk** aparece conjugado en voz media: **tchène**, que con **-tsã** adquiere el significado de 'extenderse'.

- 51 Se' mĩa wïë, se' kékë se' kèke íyi **kiòktsã**,  
 1P ir.IMPER allá 1P mayor 1P pedir.IMP.HAB cosa pedir.INF.DIR  
 Vamos allá, nuestro maestro nos pide que pidamos animales,

sulì, kàsir e' **kièkètsã**.  
 venado saíno DEM pedir.IMP.HAB.DIR  
 venado, saíno, eso se pide.

En este caso, el verbo **kiòk** 'pedir' aparece con el sufijo **-tsã** expresando que la acción de pedir es hacia afuera y progresiva. La idea es que hay un ser en el monte que tiene estos animales guardados; los estudiantes deben solicitar al ser que suelte esos animales (lograr que salgan mediante el pedido), para que ellos puedan recogerlos y luego examinarlos. P or ello se dice seguidamente:

- 52 E' wéjkëtã be' i **tòtchètã**  
 DEM después 2S 3S examinar.IMP.DIR  
 En algún momento después de eso, usted los va a examinar.

El ejemplo 52 muestra el valor aspectual completivo y progresivo de **-tsã**, que sirve para expresar que una determinada acción se realiza exhaustiva y detalladamente. Esto se aprecia también en los siguientes ejemplos:



- 53 I **kānèwèketsā...**, i **kānèwèketsā** bua'ëme.  
 3S trabajar.IMP.HAB.DIR 3S trabajar.IMP.HAB.DIR bien.INT  
 Eso se trabaja..., eso se trabaja muy bien.

Se refiere al trabajo que deben realizar los enterradores con el cuerpo de los difuntos.

- 54 Ñe' ã be' **tchàtsā**, e' tchéì,  
 DEM LOC 2S atravesar.REM.DIR DEM cuatro  
 Cuando usted ha pasado por eso cuatro veces,

e'tā be' dé ókôm kéchike.  
 entonces 2S llegar.REC enterrador mayor  
 entonces usted ha llegado a ókôm mayor.

- 55 Se' ë' **mùkètsā** bua'ë.  
 1P REFL dar.IMP.HAB.DIR bien.INT  
 Uno se entrega completamente (a los estudios).

Los siguientes ejemplos muestran el uso más puramente direccional de **-tsā**:

- 56 Se' kóìèulewã sík wa bua',  
 1P envolver.ANT.DIR hojas INST bien  
 El cuerpo ha sido bien envuelto con hojas,

e' kaléù bərbëla, se' kī **kalètsā** ie' rō,  
 DEM limpia.IMP poco.DIM 1P LOC limpiar.IMP.DIR 3S ERG  
 eso él lo limpia un poco, despeja (un área) sobre el cuerpo.

- 57 E'tā se' wòtsèe, tsa' ñe' **yètsā** be' ã.  
 PROG 1P soltar.IMP.SUF mecate DEM jalar.DIR 2S DAT  
 Entonces sueltan el cuerpo, te quitan ese mecate.

- 58 Iòìò tã kékëpa tsuru' èke, kié **détsā** bua'ë;  
 antes PROG mayor.PL cacao jalar.IMP.HAB manteca llegar.REC.DIR bien.INT  
 Antes los mayores sacaban cacao, la manteca salía muy bien.

#### 4.7.2.4 El direccional **-ãt** 'hasta x punto en el tiempo/espacio'

De menor frecuencia que los anteriores es el sufijo **-ãt** (cp. Margery Peña 1982: lxx); solamente aparece seguido del sufijo aspectual demarcativo **-tche**, en el verbo **mùkãt** 'dejar' (derivado de **mùk** 'dar'), que enfatiza el hecho de que todo lo que hizo **Sibò** quedó establecido a partir de ese momento para los humanos.

59 E' kùék e' **mèkèãttche** se' iã,  
 DEM CAUS DEM dejar.IMP.DUR.DM 1P DAT  
 Por eso (Sibò) ya iba a dejar eso establecido para nosotros,

tö naĩ rö se' kutà, kè rö katànok.  
 que danta COP 1P hermana NEG COP comer.FIN  
 que la danta (tapir) es nuestra hermana, no es para comer.

En contraste con el verbo **mùkãt**, el verbo **tsùkãt**, de **tsùk** 'traer', significa dejarse uno una cosa o dejar algo que es evaluado como cercano al hablante:

60 Wòuk **tsèkeãt** tsìdalala, íjkè.  
 hueco dejar.IMP.HAB.DIR pequeño.DIM DEM.COMP  
 Se deja un hueco muy pequeño, como así.

Obsérvese el contraste entre **mùkãt** y **tsùkãt**:

61 a. Ye' tö i **méãt**. vs. b. Ye' tö i **tséãt**.  
 1S ERG 3S dejar.REC.DER 1S ERG 3S traer.REC.DIR  
 Yo lo dejé (allá o en alguna parte). Yo me lo dejé (conmigo).

En un sentido más propiamente aspectual, **-ãt** implica que la acción se ha completado. El verbo **yawòk** 'hacer' sufija el direccional para indicar "dejar algo hecho":

62 Ye' mìke ù **yawòkãt**.  
 1S ir.IMP.FUT casa hacer.INF.DIR  
 Voy a ir a dejar la casa hecha.

63 E' kùékĩ tã kékèpa ttè kòs **yawèãt** se' iã.  
 DEM CAUS PROG señor.PL<sup>10</sup> cantos todos hacer.IMP.DIR 1P DAT  
 Por eso, pues, el señor dejaba hechos todos los cantos para nosotros.

<sup>10</sup> El plural de persona **-pa** se utiliza algunas veces como marcador de respeto, como en este caso.

Finalmente, este sufijo también se une a estativos posicionales (EP, v. 7.2.3); en el siguiente ejemplo aparece unido a **tulur**, forma plural de 'estar sentado' (singular: **tchër**):

64 E' kũék kékēpa **tuluāt** se' yawòk.  
 DEM CAUS señor.PL EP-PL.LOC 1P hacer.INF  
 Por eso los señores permanecen creádonos.

#### 4.7.2.5 El direccional **-tsē** 'desde/hasta x punto en el tiempo/espacio'

El direccional **-tsē** 'desde/hasta x punto en el tiempo/espacio' aparece con dos variantes en el corpus: **-tsē**, que suele aparecer a final de palabra, y **-tsī**, que aparece indistintamente a final de palabra o seguido de otro morfema<sup>11</sup>. En la mayoría de los casos, aparece con verbos de objeto locativo para añadir al significado del verbo un énfasis en el punto de partida o en el punto de llegada del desplazamiento.

El siguiente cuadro muestra los verbos con que suele aparecer y los significados que típicamente se les asociaron a las formas en la traducción de los textos. No significa esto que tales significados sean exclusivos de una forma u otra, ya que el contexto, lingüístico o extralingüístico, determina su uso, e incluso algunas veces son intercambiables; por ello hago la salvedad de que los matices aspectuales que conllevan estas formas son a veces muy sutiles. Los verbos a los que se une el sufijo aparecen casi siempre conjugados en imperfectivo y hacen referencia indistintamente a eventos pasados recientes o remotos.

<i>Formas</i>	<i>Base</i>	<i>Significado</i>
<b>dàtsē</b> ~ <b>dàtsī</b>	<b>dà</b> - <sup>12</sup> , imperfecto de <b>dòk</b> 'llegar'	llegar a x lugar; ir a hacer algo; llegar a ser; énfasis en el lugar/tiempo (también estado, finalidad) de llegada
<b>mìtsē</b>	<b>mì</b> , imperfecto de <b>mìk</b> 'ir'	irse; salir de; llevarse (algo, con AG); énfasis en el lugar/tiempo de partida
<b>bitùtsē</b>	<b>bitù</b> , imperfecto de <b>bitùk</b> 'venir'	venir, con énfasis en el lugar/tiempo de llegada (equivalente a <b>dàtsē</b> )
<b>àtsē</b> ~ <b>àtsī</b>	<b>ar</b> , posicional: 'estar colgado'	locativo/posicional: (estar) sostenido de, mantener
<i>Otros</i>	imperfecto + <b>mìtsē</b>	perífrasis incoativa (v. ejemplos en 4.7.3.1)

<sup>11</sup> Cuando es seguido de otro morfema, en ocasiones se neutraliza la nasalidad de la vocal, escuchándose: **-tsi**, por ejemplo: **dàtsike** 'viene'.

<sup>12</sup> La forma **dà**- de imperfecto no se usa como forma libre, sino que sirve de base para la forma **dàtsē** ~ **dàtsī**. Por otra parte, la forma **dàã** se utiliza para el imperfecto, pero con poca frecuencia.

Casi todas las instancias de este sufijo unido al verbo **dòk** 'llegar' se dan en la forma **dàtsē** ~ **dàtsī** 'llega, viene' (con agente marcado por **wā**: 'trae'); el énfasis se da en un punto relevante para la situación de habla:

- 65 E' **dàtsē** se' ulà klòùk.  
 DEM llegar.IMP.DIR 1P mano agarrar.INF  
 Esa viene (aquí) a (hacernos la ceremonia de) poner mano.

En secuencia con otros sufijos, aparecen las formas: **dàtsítche** 'ya llega'; **dàtsike** 'viene, iba a venir, vendrá, traerá'; **dàtsikètche** 'ahora va a llegar'; **dàtsikene** 'regresa, se hace de nuevo igual' y **mítsēwā** 'entra'. Ejemplos:

- 66 ... íñe se' ichàkòk **dàtsítche** se' mìtche éērö,  
 hoy 1P preguntar llegar.IMP.DIR.DM 1P ir.IMP.DM ahí  
 ... entonces ya (ella) llega a preguntarnos (si) vamos a seguir (por) ahí.

- 67 "Íñe kó ñiwèkètche, e'tā pè' ulîtāne **dàtsike** íē".  
 hoy mundo iluminar.IMP.FUT.DM PROG gente toda llegar.IMP.DIR.FUT aquí  
 "Ya hoy voy a iluminar el mundo, entonces toda la gente vendrá aquí".

- 68 "E' **dàtsēke**, e' yawèke íē, ditsò iā".  
 DEM llegar.IMP.DIR.FUT DEM hacer.IMP.FUT aquí semilla DAT  
 "Eso traeré, eso hare aquí, para las semillas (= los indígenas)".

Con el verbo **dòk**, siempre que se da la combinación del sufijo **-ke** 'durativo/futuro' y el sufijo **-tsī**, aparecen en el orden **-tsī-ke**, no esperado de acuerdo con los otros direccionales. Esto parece indicar que el sufijo **-tsē** está lexicalizado en el verbo **dòk**, aunque no se admite una forma infinitiva (\***dòktsē**). Asimismo, aparecen pospuestos a **-ke**, el demarcativo **-tche** y el iterativo **-ne**:

- 69 Bikàkla wā di' tsurúi **dàtsikètche**.  
 maestro-ceremonial AG agua cacao.DET llegar.IMP.DIR.HAB.DM  
 El maestro ceremonial trae ahora el caldo de cacao.

Con el tema imperfectivo **dà-**, las formas verbales terminadas en **-tsī-ke** aparecen más frecuentemente expresando futuro, aunque también habitual, y las terminadas en **-ke-ne** siempre expresan iterativo, en el sentido más específico de movimiento de retorno ('regresar'):

- 70 E'        **dàtsìkène**                    tchék.  
 DEM    llegar.IMP.DIR.IT        en-cuatro-días  
 Ellos regresan en cuatro días.

Solo aparece un caso en que el sufijo se une al perfecto (reciente):

- 71 Tòkĩ    ie'    duwa'    **détsē**                    íëka.  
 luego    3S    cuñado    llegar.REC.DIR    aquí.  
 Luego su cuñado vino aquí.

Es importante señalar en este punto que el verbo **dòk** 'llegar' tiene la forma imperfectiva simple **dò**, prácticamente equivalente a **dàtsē**, pero menos frecuente; así por ejemplo las oraciones: **ie' dò blé** (3S llegar.IMP mañana) y **ie' dàtsē blé** 'él viene mañana' se usan indistintamente. Por otra parte, la forma **mìtsē**, construida con el perfecto reciente del verbo **mik** 'ir' (**mí**), es la expresión frecuente para indicar 'se acaba de ir', o bien 'se fue (a partir de un momento específico de hoy relevante para la situación de habla)'. Sin embargo, en el corpus la forma frecuente es la construida con el imperfecto: **mìtsē**; por ejemplo:

- 72 Íñe    be'    **mìtsē**        yés        ù        ã    e'        dòne                    tchék.  
 hoy    2S    ir.IMP.DIR IDEOF    casa    en DEM    llegar.REC.IT        en-cuatro-días  
 Hoy usted sale de la casa y regresa dentro de cuatro días.

También aparece con el perfecto remoto de este verbo:

- 73 E'        wã    i        **mìnètsē**.  
 DEM    AG    3S    ir.REM.DIR  
 Aquel se lo llevó.

En cuanto a la combinación con otros sufijos, se da un caso de la secuencia **-tsē-wã**, no esperada por tratarse de dos direccionales. En el siguiente ejemplo, el sufijo **-wã** tiene claramente su sentido direccional 'hacia adentro':

- 74 ... se'    kéköl    **mìtsèwã**                    wíë    wé        sík    ar        éëró.  
           1P    mayor    ir.IMP.DIR.DIR        allá    donde    hoja    EP    ahí.  
 ... nuestro mayor (= maestro) entra ahí donde está la hoja.

El uso relativamente frecuente de perífrasis incoativas con la forma **mìtsē** refuerza la interpretación de que el sufijo **-tsē** está lexicalizado en estos verbos de objeto locativo. Su aparición en otras formas verbales muestra que, aunque se registraron en el corpus como palabras verbales, son más convenientemente reinterpretables como construcciones perifrásticas de valor

incoativo, formadas por un verbo en imperfecto + **mìtsē**, y en donde el sufijo **-tsē** indica un énfasis en el inicio o punto de partida de la acción:

75 Ñéē i ñìppò **mìtsē** Sòrbulu tã: télor.  
 entonces 3S pelear.IMP ir.IMP.DIR Sòrbulu con mató  
 Entonces él comenzó a pelear contra los Sòrbulu: los mató.

76 Kékëpa se' ulà **mè** **mìtsē**.  
 mayor.PL 1P mano poner.IMP ir.IMP.DIR  
 El mayor comienza a (hacernos la ceremonia de) poner mano.

77 Dià be' **ajkuò** **mìtsē**,  
 allá-abajo 2S bañarse.IMP ir.IMP.DIR  
 (Cuando) allá abajo usted comienza a bañarse,

e' sùë be' pàkòrke.  
 DEM semejanza 2S cuerpo-morder.VM.IMP.HAB  
 igualmente le hacen la ceremonia de purificación.

Todos los casos de **-tsē** sufijado a **bitùk** 'venir' presentan la misma forma: **bitùtsē** (de acuerdo con mi consultor, **bitùtsē** es equivalente a **dàtsē**):

78 Be' i sùwè kólì **bitùtsē**, (...)  
 2S 3S ver.IMP lluvia venir.IMP.DIR  
 Usted ve que viene la lluvia,

e'tã kó i' kī ie'pa tso' kó tãïë di' **bitùtsē** cha.  
 entonces lugar DEM LOC3P EST lugar grande agua venir.IMP.DIR PROG  
 entonces a aquel espacio inmenso donde ellos estaban, llegó el agua.

También **-tsē** se puede integrar al posicional **ar** 'estar colgando o suspendido', con lo que este adquiere el significado de 'estar sostenido de algo o por algo' o 'mantener':

79 Ahora kula' klòwè **àtsē** ye' mène àìkã.  
 ahora banco agarrar.IMP EP.DIR 1S dar.IT allá-arriba  
 Ahora el banco que yo tengo sostenido (con la mano), se lo doy al de allá arriba.

- 80 E' wā siōwōla àtsē tsìdala, e' wa ie' ttòke.  
 DEM AG piedra.DIM EP.DIR pequeño DEM con 3S hablar.IMP.HAB  
 Aquel mantenía una pequeña piedrita con la que solía hablar.

#### 4.7.2.6 El direccional **-bitũ** 'a partir de x punto en el tiempo/espacio'

El direccional **-bitũ** 'a partir de x punto en el tiempo/espacio' es de uso más restringido que **-tsē**; en la mayoría de los casos aparece unido al verbo **dòk** 'llegar', glosado sistemáticamente como 'llegó' o 'trajo' (con agente indicado mediante la posposición **wā**). La forma más frecuente es **débitũ**, construida con el perfecto reciente de este verbo: **dé**, aunque aparece también con el perfecto remoto, **dë**'. Esta distinción responde con claridad a la oposición temporal entre hechos recientes y remotos como muestran los siguientes ejemplos:

- 81 A, wìkela, ì kèbisāwé yō?, tō yi akè **débitũ**...  
 INTER abuela.DIM qué soñar.REC 1S.ERG que 1S hermano llegar.REC.DIR  
 Oiga, abuela, ¿qué soñé?, que mi hermano había llegado (aquí, recientemente)...
- 82 Èniā ye' **débitũ** i sãũk: mè aké ar bòk.  
 hace-poco 1S llegar.REC.DIR 3S ver.INF jícara sazón EP dos-redondo  
 Recientemente pasé (por ahí) viendo eso: hay dos jícaras maduros.
- 83 Diāē ye' bák tchër e'tā ie' **dèbitũ**.  
 allá-abajo 1S EST-REM EP PROG 3S llegar.REM.DIR  
 (Cuando) yo estuve allá abajo él llegó.
- 84 Sibò wā ès íyök dió **dèbitũ** cha.  
 Sibò AG así tierra DEM llegar.REM.DIR PROG  
 Así, pues, Sibò trajo la tierra.

Sin embargo, se puede percibir mejor el matiz aspectual de continuidad del efecto que conlleva el sufijo **-bitũ** cuando aparece sufijado a otros verbos. De ellos se desprende que **-bitũ** tiene un carácter más aspectual que direccional. Por otra parte, no aparece combinado con ningún otro sufijo, por lo que desde el punto de vista distribucional tampoco podría determinarse más claramente su carácter. Una posible interpretación sería, en consonancia con la construcción incoativa formada por imperfecto + **mitse** (v. *supra*), que la forma **bitũ**, imperfecto del verbo **bitũk** 'venir', se construya con otro verbo conjugado integrando una perífrasis durativa, con cierto énfasis también en el inicio de la acción ('a partir de entonces y de ahí en adelante'). Ejemplos:

85 I tso' shùshà kè yòne ókòm ie; wák dél èkapè,  
 3S EST mitad NEG hacer.VM.REM enterrador como grupo definido así  
 Hay una mitad (de clanes) (que) no se hizo para enterrador; el grupo (está) definido así,

wák ditséwö yè bitū mìkã i mănète kuòwö ie e'tã.  
 grupo clan.DET decir.REM venir.IMP cuando 3S dejar.REM semilla como PROG  
 (Sibò) ha dejado dicho (cuáles) clanes, cuando (nos) dejó como semilla.

86 I' se' yòrke ókòm ie,  
 DEM IP hacer.VM.IMP.DUR enterrador como  
 (Si) estamos siendo formados para enterradores,

e' yòne bitū, ñe' yu wã i bité kòs éjkè.  
 DEM hacer.VM.REM venir.IMP DEM 1S AG 3S venir.REC todo así  
 eso se va a venir haciendo, (todas esas cosas) que he venido (explicando).

87 Ès si yéchkela kãnèblè' bitū.  
 así 1P progenitores.DIM trabajar.REM venir.IMP  
 Así nuestros progenitores han venido trabajando.

88 "Tchõ'dawe e' tö cha su wéik bitū kó mìkã".  
 Tchõ'dawe DEM ERG PROG 1P castigar.REM venir.IMP tiempo cuando  
 Esos Tchõ'dawe nos vienen castigando desde hace tiempo.

89 "E' tsú bitū, tsú bitū katówã séraè..."  
 DEM traer.IMPER venir.IMP traer.IMPER venir.IMP comer.IMP.DIR todo  
 Eso vaya trayéndolo, vaya trayéndolo y cómaselo todo...

#### 4.7.2.7 Otros direccionales

El direccional **-shka** aparece en el corpus solo en dos formas del verbo **mik** 'ir': **míshka**, exhortativo 'vamos' y **yúshka**, imperativo supletivo: **ba yúshka** 'váyase'. En ningún caso aparece en combinación con otros sufijos verbales.<sup>13</sup> Se da también una instancia de **-shka** en la forma **tcháshkal** 'se escapó', que se deriva del verbo **tchòk** 'punzar, rajar' y presenta el sufijo en una variante con < l > final. Parece claro que el sufijo **-shka(l)** se relaciona con el verbo **shkòk** 'ir, andar, caminar'.

<sup>13</sup> En un caso el exhortativo aparece con diminutivo **-la**: **míshkala**.



El direccional **-wa**, indicador de movimiento descendente de acuerdo con Constenla Umaña *et al.* (1998), aparece más frecuentemente como sufijo en otras clases de palabras: en **ulàwa** (**ulà** 'mano') 'separado (referido a cosas)', y en dos demostrativos para expresar los puntos cardinales este y oeste: **diàwa**, formado con **dià** 'allà abajo muy lejos', que significa 'este', y **aiwa**, formado con **ai** 'allà arriba muy lejos', que significa 'oeste' (v. ejemplos 32 y 33 *supra*). Como sufijo verbal, en el corpus aparece solo con el verbo **chòkwa**, que significa 'perdersé' (ejemplos 91 y 92) y tiene también el sentido figurado de 'olvidar', con el participante experimentador marcado mediante la frase posposicional "(x) **én ã**" (literalmente: 'en el hígado de x'):

90 Erè se' **én** ã i **chówa** ie verdad?  
 Pero 1P hígado en 3S perderse.REC.DIR como verdad  
 ¿Pero de verdad se nos olvida?

Ahh, sí, **be' én** ã i **chówa** yésyèse.  
 INTER sí 2S hígado en 3S perderse.REC.DIR definitivamente  
 Ah sí, se te olvida definitivamente.

91 "Wé ye' sīō' **chówa**, aiaiai!"  
 dónde 1S piedra-sagrada perderse.REC.DIR INTER  
 "¿Dónde se perdió mi piedrita?, ¡ay ay ay!"

92 Sīō' tárbela àtsī i wā;  
 piedra aplastada sostenida 3S AG  
 Él sostenía (en su mano) la piedrita aplastada;

yètsā i tō: fffii, kè i **chèwa**.  
 sacar.IMP 3S ERG IDEOF NEG 3S perderse.REM.DIR  
 la sacó, (la sopló), no se había perdido.

Los otros dos direccionales que mencionan Constenla Umaña *et al.* (1998), **-dë ~ -rë** y **-a**, son distintos de los descritos hasta ahora porque no tienen una forma fija, sino que corresponden a las conjugaciones de los verbos de que provienen: en el primer caso, de **dòk** 'ir' y en el segundo, de **òk** 'dejar caer'.<sup>14</sup> Este último se manifiesta principalmente en las formas imperativas de verbos transitivos orales; por ejemplo: **i tóö** (ABS cortar.IMPER) 'córtelo', en donde la **-ö** final proviene del imperativo del verbo **òk**: **ó**, y el valor que aporta es aspectual completivo: "córtelo completamente". Otros ejemplos en el corpus son: **i tchóö** 'rájelo (completamente)',

<sup>14</sup> Ver formas verbales con estos sufijos en los apartados 3.8 y 3.9 del ANEXO 2.

de **tchòk** 'rajar, punzar'; **i wóö** 'muélalo (completamente)', de **wòk** 'moler'; **i batöróö** 'escúrralo (completamente)', de **batöròk** 'escurrir'.

#### 4.7.3 Descripción y ejemplificación del uso de los sufijos aspectuales

##### 4.7.3.1 El sufijo **-mi**: incoativo, futuro/potencial y direccional

Como se ejemplificó brevemente en 4.4.2, el sufijo de futuro/potencial del sistema verbal básico tiene la forma **-mi** en oración afirmativa y la forma **-ppa** en oración negativa. Por ello, una prueba de inversión de la polaridad permite determinar si se trata del futuro/potencial, y no del sufijo **-mi** incoativo. En el corpus hallamos algunos ejemplos que ilustran la oposición:

93 Íñe kè se' **yòrppaiã**,  
hoy NEG 1P hacer.VM.IMP.POT-NEG.DM-NEG  
¿Ahora ya no podemos ser preparados

o se' **yòrmiã**?  
o 1P hacer.VM.IMP.POT.DUR  
o todavía podemos serlo?

94 ... e' ã ye' **ièmikã** o ye' kè **ièppakã**, wès i di?  
DEM en 1S echar.IMP.POT.DIR o 1S NEG echar.IMP.POT-NEG.DIR cómo 3S COP  
... podré echarle algo o no podré echarle nada, ¿cómo será?

Se determinó que 62 formas verbales en el corpus o bien contienen el sufijo **-mi**, sea con valor de futuro, potencial, incoativo, con otros matices aspectuales dependiendo del tipo de verbo al que se une, o bien constituyen una forma del verbo **mik** 'ir' en una construcción perifrástica con otro verbo. Recuérdese que en la sección 4.7.2.5, las formas terminadas en **-mìtsē** se reinterpretaron como perífrasis incoativas formadas por un verbo en imperfecto y **mìtsē** 'va, sale de', que en la perífrasis indica "comenzar a (hacer algo)". Igualmente parece conveniente reinterpretar las siguientes como construcciones perifrásticas con **mì**, imperfecto de **mik**. En oración perfectiva, aparece en la perífrasis el perfecto de **mik**: **mine**. Los siguientes son ejemplos de tales perífrasis incoativas:

95 Ie'pa **bikò** **mì** nañèe bulé kãñine, bulé kãñine.  
3P ceremoniar.IMP ir.IMP noche mañana amanecer.REM mañana amanecer.REM  
Ellos comenzaban a ceremoniar y (pasaban) toda la noche hasta que amanecía.

96 E'tā klóm e' rö mikā se' íyi tsó **tāwè** **mì** ès.  
 PROG "klóm" DEM COP cuando 1P cosas primero adquirir.IMP ir.IMP así  
 Entonces "klóm" (un canto) es para cuando comenzamos a adquirir nuestras primeras cosas.

97 Bitùtchène mikā ie' se'lawèir,  
 venir.DM.IT cuando 3S dar-a-luz.IMP  
 Estaban por devolverse cuando ella iba a dar a luz,

ie tö kùrkètche láköl **kùrke** **mì...**  
 como que dar-a-luz.FUT.DM mujer dar-a-luz.IMP.DUR ir.IMP  
 como que ya iba a dar a luz, la mujer comenzaba a dar a luz...

98 ...ie' **mòr** **mìne** ye' mik,  
 1S apegarse.IMP ir.REM 1S MET  
 ... él comenzó a apegarse a mí.

99 Aì shò i ñolò **yawè** **mìne**.  
 allá-arriba punto-específico 3S camino hacer.IMP ir.REM  
 Allá arriba exactamente comenzó a hacer el camino.

Por su parte, el sufijo de futuro/potencial se une al imperfecto y casi siempre aparece como morfema final (con alguna excepción, como se ve en el ejemplo 93: **yòrmiã**, con el sufijo **-iã**). Si la forma contiene un direccional, en general este aparece después de **-mi**; sin embargo, cuando el direccional es **-wã**, este tiende a sufijarse directamente al verbo conjugado (v. también 4.7.2.2):

100 "Yu wák e' r i **yèwãmi**".  
 1S mismo DEM ERG lo beber.IMP.DIR.FUT  
 "Yo mismo lo beberé".

El sufijo **-mi** también se une a las formas imperfectivas de los verbos de objeto locativo con el valor de potencial/futuro, como se aprecia en 101 y 102:

101 "Ahh, e'tā ñi **mìmi**, e'tā cha ñi mìke cha.  
 INTER entonces 1S ir.IMP.FUT entonces PROG 1S ir.IMP.FUT PROG  
 "Ahh, entonces iré, entonces sí que iré".

- 102 E'tā wès s ulà **dõmi** i ska?  
 entonces cómo 1P mano llegar.IMP.POT 3S MET  
 Entonces, ¿cómo puede nuestra mano llegar hasta eso? (= ¿cómo podemos alcanzarlo?)

Sin embargo, con mayor frecuencia aparece en estos verbos con un valor particular de énfasis en la trayectoria del tipo de movimiento que expresa el verbo. Por ello, también podría considerarse la existencia de un direccional/locativo **-mi**, procedente del verbo **mik**, que hace énfasis en el desplazamiento de un punto a otro. Ejemplos:<sup>15</sup>

- 103 Se' **dãmi** kè yì se' tsirìwē.  
 1P llegar.IMP.DIR NEG quién 1P molestar.IMP  
 (Cuando) vamos pasando, nadie nos molesta.
- 104 Èē Tchõ'dawe **dãmikã** erë ie' kòchö: ie' dawöwã.  
 allá Tchõ'dawe llegar.IMP.DIR.DIR pero 3S falso 3S morir.IMP.DER  
 Allá Tchõ'dawe iba subiendo, pero era inútil: se moría.
- 105 Krò ē' pòkã, krò ùrkã, wì krò **dèmi** tchër!  
 pollo REFL elevar.IMP.DER pollo volar.IMP.DIR allá pollo llegar.IMP.DIR EP  
 El pollo se elevó, el pollo voló y fue a caer por allá.
- 106 Ñě' wák dör wí **dómīyal** wíes...  
 DEM dueño COP DEM llegar.IMP.DIR.PL DEM.COMP  
 El dueño de eso es como aquellos que van pasando por allá...
- 107 E' kī ñolò ñìwèketchē,  
 DEM DAT camino iluminar.IMP.HAB.DM  
 A él (se le canta para que) ya se le ilumine el camino,
- shkõmi** ie dõne i sulé kó ska.  
 caminar.IMP.DIR como hasta 3S artesano lugar MET  
 en su peregrinaje hasta el mundo de su artesano (= hacedor).
- 108 Ie' túnétsã ùjkö ã; alà iùke wéshkē;  
 3S correr.REC.DIR patio LOC niña llorar.IMP.DUR adentro  
 Ella corrió hacia afuera, al patio; la niña lloraba adentro;

<sup>15</sup> Véase también el apartado 3.5 del ANEXO 2.

ie' **túnémine** i sáũk.  
 3S correr.REC.DIR.IT 3S ver.INF  
 ella corrió de nuevo (hacia adentro) para verla.

Finalmente, en otros verbos agentivos el sufijo tiene este mismo valor y adquiere también el carácter de aspecto completivo, y algunas veces comitativo, como se ve en los siguientes ejemplos:

109 I mòkicha táa, e'tã **pàtchèmi** ie'.  
 3S ombligo cortar.REM entonces lanzar.IMP.DIR 3S  
 Le cortó el ombligo y luego lo lanzó (por los aires).

110 E' mì... e' kówõtã **tsèmi** ě' tã.  
 DEM ir.IMP DEM DEON llevar.IMP.DIR REFL con  
 Eso se lleva... eso uno debe llevarlo con uno.

111 Be' kówõtã kacha' wò **tsũkmi**,  
 2S DEON achote semilla traer.INF.DIR  
 Usted debe traer semilla de achote con usted.

#### 4.7.3.2 El sufijo **-tche**, demarcativo 'ya'

Con el término *demarcativo* me refiero a un valor aspectual en el que el hablante enfatiza el término de la acción (como en *ya estudié*) o su inicio (*ya viene*), pero siempre evaluado el evento desde el momento del habla. El demarcativo **-tche** aparece tanto unido directamente a la forma conjugada, como después de otros sufijos. La combinación más frecuente se da con el sufijo durativo/futuro: **-ke-tche**, ya sea directamente o bien con un direccional interfijado. Ejemplos:

112 Bóiki bulámi be' **mítche** akuòk.  
 en-dos-días temprano 2S ir.IMP.DM bañarse.INF  
 En dos días temprano usted ya se va a bañar.

113 Ye' ěn ã i **ñáktche**.  
 1S hígado(= EXP) en 3S comer.DES.DM  
 Yo quiero comerlo ya.

114 ... e' diò **yèkètche** se' tō.  
 DEM líquido beber.IMP.HAB.DM 1P ERG  
 ... (entonces) ya uno se bebe el líquido de eso.

115 E' line tchër e' **köppèkèkātche** sö ñéërō.  
 DEM cocinado EP DEM destapar.IMP.FUT.DIR.DM 1P.ERG ahí  
 Eso está cocinado (y) ya lo vamos a destapar ahí.

Se da casi exclusivamente al final de la palabra, excepto en unos pocos casos en que aparece seguido del iterativo **-ne**:

116 E' ì tso', kòr éjkè..., e' **tsókòrkètchene** éẽ.  
 DEM qué EST todo así DEM purificar.VM.IMP.FUT.DM.IT ahí  
 Todo lo que hay, todo eso..., eso ya va a ser purificado ahí.

117 Ēma e' **dèkātchene** kó i' kī e'tā pë' dé tã.  
 cuando DEM llegar.DIR.DM.IT lugar este sobre PROG gente llegar.REC mucha  
 Cuando ella hubo llegado a este lugar, entonces llegó mucha gente.

118 ... ie' **pàtchèketchene** kó kichà tòk Yàbulu shũ ã.  
 3S enviar.IMP.FUT.DM.IT canasta cuerda cortar.INF Yàbulu interior en  
 (Sibò) ya lo va a enviar a cortar la cuerda de la canasta en la panza de Yàbulu.

Como se observa en 116-118, en la combinación **-tche-ne** el significado iterativo de **-ne** aparece oscurecido; es en un marco contextual más amplio que se puede comprender la presencia de **-ne** en estas formas. En la cultura bribri, todos los actos ceremoniales y las prácticas rituales, todo lo cual se origina en lo que estuvo haciendo Sibò antes de que llegaran los humanos, son eventos que deben hacerse una y otra vez, repetitivamente, constantemente; por ello, aunque en 116 la forma **tsókòrkètchene** parece hacer referencia a un evento único que se va a iniciar, el sufijo **-ne** 'de nuevo' implica que tales purificaciones se hacen una y otra vez (v. también 4.7.3.4).

También **-tche** se puede sufijar a formas estativas; en el corpus aparece con **tso** 'estar, haber' y con el estativo de posesión **tã** 'tener':

119 Ák **tso'tche**, i **tso'tche**.  
 piedra EST.DM 3S EST.DM  
 Ya había piedras, eso ya existía.

120 Tsānè ñe' làla **tātche**, détche bèriebulu.  
 pájaro-carpintero DEM hijo.DIM tener.DM, llegar.REC.DM grande.PL  
 Aquel pájaro carpintero ya tenía pichones, que ya estaban grandes.

Finalmente, algunas veces el demarcativo **-tche** se traspone a un adverbio, como se ve en 121 y 122:

121 Mikā i mitchèrak **wéshkètche**...  
 cuando 3 ir.IMP.DM.PL adentro.DM  
 Cuando ya van adentro (de la casita donde está el difunto)...

122 ... ě' yuwè **bua'ètche** tã éērö ě' yuwè óköm ie.  
 REFL hacer.IMP bien.INT.DM PROG ahí REFL hacer.IMP enterrador como  
 ... (uno) se forma muy bien, entonces ahí se forma uno como *óköm*.

#### 4.7.3.3 El sufijo **-iã**, durativo 'todavía'; con **NEG**: demarcativo negativo 'ya no'

Menos frecuente que los demás aspectuales, el sufijo **-iã** (~ **-ĩã**) casi siempre aparece a final de palabra, excepto en algunos casos en que se da seguido del iterativo **-ne**:

123 ... éẽ se' **ulàmèkèiãne** otra vez.  
 ahí 1P mano-poner.IMP.HAB.DUR.IT otra vez  
 ... en ese momento nos (hacen la ceremonia de) poner mano otra vez.

124 Pè' ulítãne tō i chè kè ie' **bua'neiãne**.  
 gente toda ERG 3S decir.IMP no 3S mejorar.VM.REM.DM-NEG.IT  
 Toda la gente dice que él ya no vuelve a sanar.

También se une a formas estativas (ejemplos 125 y 126), o a posicionales en construcciones perifrásticas (ejemplo 127):

125 Se' **tso'iã** ù i' ã.  
 1P EST.IMP.DUR casa esta en  
 Todavía estamos en esta casa.

126 "A kékèpa Abèbulu, be' lè ye' lè kè **kūiã**..."  
 INTER señor Abèbulu 2S tal-vez 1S tal-vez NEG EST-NEG.DM-NEG  
 "Oiga, señor Abèbulu, tal vez usted, tal vez yo, ya no existimos..."

- 127 Ie' yòr ariã... alàralar ie?  
 3S hacer.VM.IMP EP.DUR niño.PL como  
 ¿Lo siguen formando, como a los niños?

La combinación con el sufijo **-ke** de durativo/futuro implica un valor modal potencial:

- 128 "Ì, ye' él, ãmìwöla be' sé alàkòkekãĩ?"  
 qué 1S hermano madre.DIM, 2S DEM hijo-tener.IMP.HAB.DER.DUR  
 "¿Cuál mi hermano, madre, ¿usted todavía puede tener hijos?"

Este valor potencial se refleja también en oraciones negativas con verbos eventivos, en las que el sufijo puede aparecer demarcando el término de la acción, como en 129 ('ya no es posible comer'), o su inicio, como en 130 ('todavía no es posible ver'):

- 129 E' chaké e' kè ñàneiã se' yàmipa e' wã.  
 DEM comida.DET DEM NEG comer.VM.REM.DM-NEG 1P pariente.PL DEM AG  
 Esa comida ya no se la pueden comer nuestros parientes.

- 130 Kó i' kī kè be' wã i sũnèĩã se'.  
 lugar este sobre NEG 2S AG 3S ver.VM.REM.DM-NEG 1P (= "humano")  
 En este lugar usted todavía no veía seres humanos.

En oraciones afirmativas siempre tiene un valor aspectual durativo o habitual:

- 131 Ese rö iõiòtã, sa belório tchóũkeĩã.  
 DEM.COMP COP antes 1P velorio celebrar.IMP.HAB.DUR  
 Eso era antes, (cuando) todavía celebrábamos los velorios.

- 132 I' s bitsòke s ulítãne,  
 DEM 1P ayunar.IMP.HAB 1P todo  
 (Cuando) ayunamos todos,

e'tã se' bitsòkeĩã ù i' ã.  
 entonces 1P ayunar.IMP.HAB.DUR casa DEM en  
 entonces todavía ayunamos en la casa.

#### 4.7.3.4 El sufijo **-ne**, iterativo, habitual y terminativo

El sufijo **-ne** tiene valor fundamentalmente iterativo, pero también otros matices que se ejemplifican en esta sección. En las formas verbales con **-ne** extraídas del corpus, era necesario



distinguir entre las que contienen el sufijo iterativo y las que contienen el sufijo propio del perfecto remoto de voz media, que se une al radical medio (v. cuadro en 4.8). En esta calidad, además sirve para derivar adjetivos resultativos de verbos activos: **alìne** 'cocinado', de **alòk** 'cocinar'; **kutùne** 'tostado', de **kuòk** 'tostar, asar' (perfectivo activo: **kutu'**); de verbos medios: **iàne** 'sucio' de **iànuk** 'ensuciarse'; **wêine** 'doliente, sufriente', de **wêinuk** 'sufrir', e incluso de sustantivos: **mulûne** 'ceniciento', de **mulû** 'ceniza'.

Como sufijo aspectual, siempre aparece en posición final de palabra y sus usos más frecuentes son con verbos de objeto locativo para indicar retorno, o en perífrasis con valor iterativo. La forma en que más veces aparece en el corpus es en la imperfectiva **dàtsìkene** (v. el análisis de **dàtsì** ~ **dàtsē** en 4.7.2.5):

- 133 E' **dàtsìkène**                      tsuru' **kuòk**.  
 DEM llegar.IMP.DIR.HAB.IT cacao    tostar.INF  
 Esa vuelve a tostar el cacao.
- 134 E' **dàtsìkène**                      tchék.  
 DEM    llegar.IMP.DIR.FUT.IT    en-cuatro-días  
 Ese regresa dentro de cuatro días.
- 135 E' **dàtsìkène**                      wès...    bitsèbita    èkapè.  
 DEM    llegar.IMP.DIR.HAB.IT    como    ayuno-final    así  
 Eso se hace de nuevo igual, como los últimos ayunos.

También aparece en otras formas imperfectivas de **dòk**:

- 136 E' **dòne**                      tchék.  
 DEM    llegar.IMP.IT    en-cuatro-días  
 Ese regresa dentro de cuatro días.
- 137 "Íñe i **dène**,                      i    ttèkèwã".  
 hoy 3S    llegar.IMP.IT    3S    matar.IMP.FUT.DIR  
 "Hoy (cuando) regrese, lo mato."

Los verbos de objeto locativo **bitùk** 'venir', **dòk** 'ir' y **mìk** 'llegar' se utilizan en perfectivo para expresar retorno: **bitèãne** ~ **dène** ~ **mìnene** 'regresó'; sin embargo, en oración negativa solamente aparece en el corpus la última de esas formas:

138 Pero e' ri kè se' **mìnène** kãñík ã.  
 pero DEM COP NEG 1P ir.REM.IT monte LOC  
 Pero ya no regresamos al monte.

Con los verbos de objeto locativo, las formas más complejas en que aparece **-ne** contienen tres sufijos; ellas son **dàtsikene** (v. ejemplos 133-135) y **dèkãtchene**:

139 Ĕma e' **dèkãtchene** kó i' kī  
 Cuando DEM llegar.REM.DIR.DM.IT lugar DEM LOC  
 Cuando ella hubo llegado a este lugar,

e'tã pë' dé tãĩ.  
 entonces gente llegar.REC mucha  
 entonces llegó mucha gente.

En algunos verbos eventivos **-ne** parece haberse lexicalizado; por ejemplo en **bua'nuk** 'curarse', derivado en voz media de **bua'ũk** 'curar' (de **bua'** 'bien' y **ũk** 'hacer'), es muy frecuente el sufijo **-ne** indicando 'volver a curarse, volver a estar bien'; o en el verbo **ãmũk** 'dar', cuyas formas con **-ne** significan sistemáticamente 'devolver':

140 Pë' ulítãne tō i chè kè ie' **bua'neiãne**,  
 gente toda ERG 3S decir.IMP NEG 3S curarse.REM.DM.IT  
 (Cuando) toda la gente dice que ya alguien no vuelve a curarse,

ie' yuléla tō i chè **bua'rmine**,  
 3S flaco.DIM ERG 3S decir curarse.IMP.POT.IT  
 el flacucho (= estudiante de *awá*) dice que puede volver a curarse,

i **bua'rdàne** éma e' kũékĩ ák ñe' rō.  
 3S curarse.IMP.FUT.IT pues DEM CAUS piedra DEM COP  
 (que) se volverá a curar, pues para eso es aquella piedra (curativa).

141 Ĕka i **mène** e' **mèkène** se' ã.  
 uno 3S dar.IMP.IT DEM dar.IMP.HAB.IT 1P DAT  
 (Aquello que nosotros) pasamos nos lo devuelven (ceremonias de intercambio).

El verbo **ñũkne** 'autopurificarse' (literalmente: 'iluminar de nuevo', de **ñũk** 'iluminar') resulta un claro ejemplo de esta lexicalización:

142 ... ẽ' ké ñúkne.  
 REFL tiempo.DET iluminar.INF.DER  
 ...uno mismo (debe)... iluminarse (= autopurificarse).

"È' ké ñúkne" tö i chè  
 REFL tiempo.DET iluminar.INF.DER ERG 3S decir.IMP  
 "Iluminarse" quiere decir

tö be' wák kówõtã' ẽ' pàkuòkne.  
 que 2S mismo DEON REFL cuerpo-morder.IT  
 que usted mismo debe autopurificarse de nuevo.

Más allá de su valor iterativo, el sufijo **-ne** puede llegar a tener un valor de reiteración permanente y en ese sentido se puede traducir como 'constantemente':

143 Wès e' wa, sa' i chène s lònè.  
 como DEM con 1P.EXC 3S decir.IMP.IT 1P terminar.REM  
 De alguna manera, constantemente lo decimos, nos hemos terminado.

Con este sentido también se transpone a otras clases de palabras:

144 E' kówõtã' diò yànök ñéëröne también.  
 DEM DEON líquido tomar.FIN ahí.IT también  
 Ella debe (hacer la ceremonia de) beber siempre en ese lugar, también.

Otro matiz aspectual que muestra el sufijo **-ne** en el corpus es el terminativo:

145 "A, kékë, be' tsuru' àne?"  
 INTER señor 2S cacao sacar.REM.TERM  
 "Oiga, señor, ¿usted terminó de sacar la manteca?"

146 E' tsõ' wène ie' tö "se' ditsò", e' rō Kóbala.  
 DEM primero hacer.IMP.TERM 3S ERG "humanos" DEM COP Kóbala.  
 Los primeros seres (humanos) que él termina de crear son los Kóbala.

147 Kékëla tsuru' ùne.  
 señora.DIM cacao moler.REM.TERM  
 La señora terminó de moler el cacao.

Por último, sufijado al estativo de posesión **tã** 'tener', **-ne** adquiere el significado de 'uno diferente, otro'. Cabría explorar si se trata del mismo sufijo aspectual o de un sufijo homónimo; solamente aparece en el corpus el siguiente ejemplo:

148 Suwõ' wa tã i kiè tãne.

historia con PROG 3S nombre tener.SUF

En el *suwõ'* (= la historia sagrada), él tiene un nombre diferente.

#### 4.8 Complejidad morfológica de la palabra verbal

En el siguiente cuadro se propone la estructura de la palabra verbal bribri en su grado máximo de complejidad, esto es, con morfemas en cinco posiciones, de las cuales las dos primeras son obligatorias y las tres siguientes opcionales. Las posiciones son:

- 1° Radical
- 2° Flexión básica (ejes activo/medio e imperfectivo/perfectivo) (Grupo 1)
- 3° TAM básico: tiempo, aspecto y modo básicos (Grupo 2)
- 4° Sufijos direccionales (Grupo 3)
- 5° Sufijos aspectuales de posición final (Grupo 4)

En su forma más simple, el verbo consiste en un radical,<sup>16</sup> seguido de un morfema del Grupo 1. Opcionalmente las formas verbales pueden presentar un morfema del Grupo 2; el más frecuente de ellos es el sufijo **-ke** 'futuro inmediato' o 'aspecto durativo o habitual'.

Los sufijos direccionales (Grupo 3) son excluyentes entre sí; es decir, en una determinada palabra verbal solamente aparece uno de ellos. Además, como se vio en las secciones correspondientes, no solo se unen a verbos eventivos, sino también a formas estativas (v. 7.2.4) y en estos casos denotan locatividad. Por otra parte, en el cuadro se presentan dos columnas independientes para sufijos direccionales y aspectuales; sin embargo, como se vio en el apartado 4.7, esta no es una distinción categórica, y los sufijos aspectuales (Grupo 4) a menudo se combinan en secuencias que conllevan otros valores aspectuales complejos.

---

<sup>16</sup> Algunos verbos tienen solo un radical y otros son compuestos; en 4.9 se ven los diversos tipos de formación léxica de los verbos.

<i>Elementos obligatorios</i>		<i>Elementos opcionales</i>		
<i>Radical</i>	<b>Grupo 1:</b> <i>flexión básica</i>	<b>Grupo 2:</b> <i>TAM básico</i>	<b>Grupo 3:</b> <i>sufijos direccionales / locativos</i>	<b>Grupo 4:</b> <i>sufijos aspectuales</i>
ACTIVO	Infinitivo: VT <b>-k</b>	Imperativo: supresión de <b>-k</b> y tono descendente en VT. Desiderativo: <b>-ák.</b>	<b>-kã</b> 'hacia arriba, encima' (el más específicamente direccional/locativo). <b>-wã</b> 'hacia adentro, hacia abajo' (también aspecto completivo).	<b>-mi</b> incoativo 'comenzar a'. <b>-tche</b> demarcativo, de pertinencia actual 'ya'.
	Imperfecto t.: <b>-è/-ě</b> Imperfecto i.: <b>-ò/-ũ</b> (VT)	Futuros: <b>-ke</b> futuro inmediato o aspecto durativo; <b>-mi</b> futuro mediato o modo potencial; <b>-dà</b> futuro de seguridad.	<b>-tsã</b> 'hacia afuera, afuera' (aspecto completivo, expansivo). <b>-ãt</b> 'hasta x punto en el tiempo/espacio; fijación' (aspecto completivo). <b>-tsě</b> 'desde/hasta x punto en el tiempo/espacio (aspecto completivo).	<b>-iã</b> durativo 'todavía'; con NEG: demarcativo negativo 'ya no'. <b>-ne</b> iterativo 'volver a; de nuevo'.
	Perfecto REC: <b>-é/-ě</b>			Combinaciones: <b>-tche-ne</b> <b>-iã-ne</b> <b>-mi-ne</b>
	Perfecto REM: <b>-V'</b> (v. 4.2.2.2)	Antepresente (supresión de '-' + tono descendente en V#): <b>-ule.</b>	<b>-bitũ</b> 'desde x punto en el tiempo/espacio hacia acá' (aspecto durativo).	
MEDIO	infinitivo: <b>-n -ũ -k</b>			
	imperfecto: <b>-r</b>			
	perfecto REC: <b>-na</b>			
	perfecto REM: <b>-ne</b>			

En esta obra se asume que la integración semántica de dirección y aspecto en estos morfemas es reflejo de un elemento cultural más polivalente: la imbricación inseparable de las nociones de tiempo y espacio, que a su vez se refleja en el hecho de que la lengua posee una misma palabra para designar tanto el tiempo como el espacio: la palabra **kó**, que se pronuncia de esta manera en el dialecto de Coroma, y **ká**, en los dialectos de Amubre y Salitre (v. 2.5.3).

En el cuadro anterior se incluyen todos los morfemas que integran o pueden integrar la palabra verbal, pero solo los que atañen a categorías típicamente presentes en el verbo. En la palabra verbal pueden aparecer otros morfemas, como se verá en 4.9.

Para ilustrar la estructura propuesta, en el siguiente cuadro aparece segmentada la forma verbal más compleja que se encontró en el corpus. Consta de seis morfemas, uno en cada posición hasta el Grupo 3 y dos en el Grupo 4.

<b>ãmèkèãttchene</b> 'dejaba establecido'				
<i>Elementos obligatorios</i>		<i>Elementos opcionales</i>		
<i>Radical</i>	<i>Grupo 1: Flexión básica</i>	<i>Grupo 2: TAM básico</i>	<i>Grupo 3: Sufijo direccional</i>	<i>Grupo 4: Sufijos aspectuales</i>
<b>ãm-</b> ( <b>ãmùk</b> 'dar') t. n.	<b>-è</b> imperfecto t. n.	<b>-ke</b> aspecto durativo	<b>-ãt</b> 'hasta x punto' (derivado: <b>mùkãt</b> 'dejar')	<b>-tche</b> 'demarcativo' <b>-ne</b> 'iterativo'

Ejemplo:

149 Íes e' ãmèkèãttchene awápa ã.  
 DEM.COMP DEM dejar.IMP.DUR.DER.DM.IT médico.PL DAT  
 Así (Sibò) **dejaba establecido** esto para los médicos.<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Sibò es el dios de los bribris. El texto de donde se tomó este ejemplo (Jara Murillo 1993: 184) refiere la historia sobre cómo Sibò logró rescatar la semilla de maíz (origen de los bribris) de la panza de Yàbulu, un diablo que se la había tragado, y termina describiendo cómo es el canto curativo que dejó Sibò a los médicos para curar la enfermedad del estómago.

La secuencia de aspectuales **-tche** 'demarcativo' + **-ne** 'iterativo' es muy frecuente en la tradición oral y adquiere su propio valor aspectual complejo. De acuerdo con Alí García (comunicación personal), el evento al que se refiere el hablante es un proceso que Sibò inició en determinado momento (demarcativo), tendrá efectos relevantes en el futuro y queda fijado para cada vez que se realice (iterativo), en este caso, el canto.

Por ser excluyentes, todos los sufijos direccionales se identifican en las glosas con una misma etiqueta: **DIR**. Sin embargo, cuando el direccional se ha lexicalizado en el verbo, se utiliza como glosa el significado del verbo derivado y el sufijo se indica como **DER**, tal como aparece en el ejemplo 149.

#### 4.9 Otros sufijos en la palabra verbal

##### 4.9.1 Sufijos de plural

Como se mencionó en el apartado 4.0, el verbo bribri no indica la categoría de persona, pero sí, en determinados casos, la de número, como puede verse en el ejemplo 121 *supra* y en el siguiente, en donde, al debilitarse el pronombre de 3P **ie'pa** 'ellos' en **i**, el verbo adquiere el marcador de plural **-rak**:<sup>18</sup>

150 I **kièrak**            i      tö      "mũlũ".  
       3S llamar.IMP.PL    3P    ERG ceniza  
       A eso ellos lo llaman "ceniza".

En los verbos de objeto locativo el morfema plural presenta la forma **-yal**:

151 Sòrbulu    **míyal**      diãë      kãnéblök.  
       Sòrbulu    ir.REM.PL allá-abajo    trabajar  
       Los Sorbulu fueron allá abajo a trabajar.

##### 4.9.2 Sufijo de decisión **-r**

Aunque poco frecuente, algunas veces se utiliza el verbo en infinitivo activo con sustitución del sufijo **-k** por el sufijo **-r** y tono descendente en la VT, para enfatizar que una acción se lleva a cabo con un alto grado de volición, esto es, que el agente "toma la decisión" de llevar a cabo tal acción:

152 Akékëpa    **shkór**            tkòrö usékölpa            sã.  
       señor.PL    caminar.DEC    hasta sumo-sacerdote.PL    LOC  
       Los señores decidieron ir a donde los sumos sacerdotes.

##### 4.9.3 Sufijo enfático **-le**

También existe un sufijo enfático **-le** que se une a la forma desiderativa del verbo:

<sup>18</sup> Sobre el número en bribri, véase Krohn (2016).

- 153 Ye' ē' yawákle.  
 1S REFL hacer.DES.ENF  
 Yo realmente quiero prepararme.

#### 4.9.4 Sufijo y flexión de finalidad

El infinitivo presenta una flexión de finalidad que consiste en el descenso de la vocal: **kàchök** 'señalar' > **kàchok** 'para señalar', **túnuk** 'correr' > **túnok** 'para correr', **shtáük** 'contar (numéricamente)' > **shtáwōk** 'para contar' (con respecto a **-w-**, v. 4.2.1.2). También existe un sufijo de finalidad, **-nok**, que se une al radical medio: **yōk** 'beber' > **yànok** 'para beber', **katōk** 'comer' > **katànok** 'para comer':

- 154 I' dör tté shtáwōk.  
 DEM COP palabra.DET contar.FIN  
 Estas son palabras para contar.

- 155 Brò ì kũèmi sō katàñk, yàñk.  
 tal-vez algo encontrar.FUT 1P.ERG comer.FIN beber.FIN  
 Tal vez encontraremos algo para comer, para beber.

#### 4.9.5 Diminutivo **-la**

Finalmente, el verbo puede presentar el morfema apreciativo/diminutivo **-la**:

- 156 "A' i sãúla, a' tso' kãnèblök, a' i sãú..."  
 INTER 2S ver.IMPER.DIM, 2P EST trabajar.INF 2P3S ver.IMPER  
 "Vean, ustedes están trabajando, vean..."

- 157 Kékëla ē' kékã ikuò wótsëla.  
 señora.DIM REFL poner.REM maíz desgranar.IMP.DIM  
 La viejita se puso a desgranar el maíz.

### 4.10 Formación de verbos

En el ANEXO 2, *Lista de verbos*, una cantidad considerable de verbos se han clasificado según los parámetros formales y léxicos que se han delineado en el presente capítulo. La primera gran división se establece entre verbos intransitivos y verbos transitivos. En cada una de estas subcategorías, se distingue formalmente entre verbos orales (con infinitivo activo terminado en **-ök**) y verbos nasales (con infinitivo activo terminado en **-ūk**). Además, se ha dividido cada uno de estos grupos en verbos básicos y verbos compuestos o derivados.



Los verbos básicos se componen de un único radical. En algunos verbos transitivos básicos se puede reconocer más de un radical; sin embargo, se han incluido en los básicos porque el significado del verbo no se deriva de una integración semántica de los dos radicales. Por ejemplo, el verbo **apàkòk** 'narrar, visitar' parece componerse de **apà** 'cuerpo' y **kòk** 'tocar'; sin embargo, el sentido de **apàkòk** no se desprende de esos morfemas. También se han clasificado como básicos aquellos en los cuales es posible reconocer el componente verbal final, pero el elemento inicial de la palabra no se reconoce como un morfema específico. Un ejemplo es el verbo **wámblok** 'hacer', que contiene el verbo **blòk** 'guardar', pero no podemos asignar la sílaba inicial **wám-** a ningún morfema específico.

Los verbos derivados o compuestos presentan las siguientes posibilidades, como puede verse en el ANEXO 2: tanto transitivos como intransitivos, orales y nasales, pueden derivar verbos por medio de sufijos direccionales (v. 4.10.1). Los intransitivos compuestos son los que hemos llamado **de objeto incorporado** (v. 4.10.2). Además, algunos verbos transitivos también incorporan un objeto, pero se siguen conjugando como transitivos, por lo cual es preferible considerarlos como una subclase distinta a la de los verbos de objeto incorporado. Veremos algunos ejemplos en 4.10.3.

Finalmente, la voz media funciona como un mecanismo para derivar indistintamente verbos activos de medios y medios de activos. Veremos este funcionamiento derivativo de la voz media en el 4.10.4.

#### 4.10.1 Derivación de verbos mediante sufijos direccionales

Varios de los sufijos direccionales funcionan como elementos derivativos, creando nuevos verbos a partir de verbos de significación más básica:

<i>Sufijo direccional</i>	<i>Verbos derivados</i>
<b>-kã</b> 'hacia arriba, encima (locación)'	
<b>shkòkkã</b> <i>subir</i>	de <b>shkòk</b> <i>caminar</i>
<b>kòkkã</b> <i>levantar, poner sobre</i>	de <b>kòk</b> <i>tocar</i>
<b>ãmùkkã</b> <i>poner</i>	de <b>ãmùk</b> <i>dar</i>
<b>tòkkã</b> <i> echar un líquido sobre</i>	de <b>tòk</b> <i>cortar, golpear</i>
<b>iòkkã</b> <i>ponerse (ropa), echar (en un líquido)</i>	de <b>iòk</b> <i> echar</i>
<b>ẽ' kòkkã</b> <i>levantarse, ponerse a hacer algo</i>	de <b>ẽ' kòk</b> <i> tocarse</i>
<b>tchòkkã</b> <i>subir algo, beber de un tirón (fig.)</i>	de <b>tchòk</b> <i>rajear, punzar</i>

<b>chòkkã</b> <i>acusar</i>	de <b>chòk</b> <i>decir</i>
<b>shkènukkã</b> <i>despertarse, despabilarse</i>	de <b>shkènuk</b> <i>despertar</i>
<b>shkèũkkã</b> <i>despertar a alguien</i>	de <b>shkèũk</b> <i>saludar</i>
<hr/>	
<b>-wã</b> 'hacia adentro/abajo, compleción'	
<hr/>	
<b>dawòkwã</b> <i>morir</i>	de <b>dawòk</b> <i>estar enfermo</i>
<b>dòkwã</b> <i>acercarse, ir abajo, ir adentro</i>	de <b>dòk</b> <i>ir</i>
<b>kùkwã</b> <i>encontrar</i>	de <b>kùk</b> <i>jalar</i>
<b>ãmùkwã</b> <i>poner, meter</i>	de <b>ãmùk</b> <i>dar</i>
<b>blòkwã</b> <i>robar</i>	de <b>blòk</b> <i>guardar</i>
<b>pàtchòkwã</b> <i>esconder</i>	de <b>pàtchòk</b> <i>enviar</i>
<b>sènukwã</b> <i>casarse, convivir</i>	de <b>sènuk</b> <i>vivir</i>
<b>ẽ' tòkwã</b> <i>acostarse</i>	—
<hr/>	
<b>-tsã</b> 'hacia afuera, progresión'	
<hr/>	
<b>dòktsã</b> <i>salir</i>	de <b>dòk</b> <i>llegar</i>
<b>yòktsã</b> <i>sacar</i>	de <b>yòk</b> <i>jalar</i>
<b>ãmùktsã</b> <i>regalar</i>	de <b>ãmùk</b> <i>dar</i>
<b>tsùktsã</b> <i>dejar</i>	de <b>tsùk</b> <i>traer</i>
<b>tchòktsã</b> <i>regar, botar (sólidos)</i>	de <b>tchòk</b> <i>sembrar</i>
<b>tòktsã</b> <i>regar, botar (líquidos)</i>	de <b>tòk</b> <i>cortar, golpear</i>
<b>wòmuktsã</b> <i>sentenciar, designar</i>	—
<hr/>	
<b>-ãt</b> 'hasta x punto, fijación'	
<hr/>	
<b>ãmùkãt</b> <i>dejar algo en un lugar</i>	de <b>ãmùk</b> <i>dar</i>
<b>tsùkãt</b> <i>dejarse algo</i>	de <b>tsùk</b> <i>traer</i>
<b>yawòkãt</b> <i>dejar algo hecho</i>	de <b>yawòk</b> <i>hacer</i>
<b>ẽ' chòkãt</b> <i>despedirse</i>	de <b>chòk</b> <i>decir</i>
<hr/>	
<b>-dö</b> hasta x punto, detención	
<hr/>	
<b>ẽ' tchòkdö</b> <i>sentarse</i>	de <b>tchòk</b> <i>sembrar</i>
<b>ẽ' dawòkdö</b> <i>detenerse</i>	—
<hr/>	

#### 4.10.2 Incorporación de objeto

Otro mecanismo de formación de verbos es consiste en la incorporación de un sustantivo que funcionaría como objeto directo en un verbo transitivo; el verbo resultante pasa a ser de conjugación intransitiva. Ejemplos:

<i>Verbos con objeto incorporado</i>	
<i>Infinitivo</i>	<i>Objeto + verbo del que se deriva</i>
<b>klòtök</b> bailar	<b>klò</b> pie + <b>tök</b> golpear, cortar
<b>ulàbatsök</b> casarse	<b>ulà</b> mano + <b>batsök</b> adherir
<b>ùshiklök</b> barrer	<b>ùsh</b> basura + <b>iklök</b> limpiar
<b>kānèblök</b> trabajar	<b>kānè</b> trabajo + <b>blök</b> guardar

#### 4.10.3 Verbos transitivos compuestos

Algunos verbos transitivos básicos son especialmente productivos para la formación de nuevos verbos. En primer lugar, el verbo genérico **ük** 'hacer' permite derivar verbos de cualquier otra clase mayor de palabra. Por ejemplo:

<b>kānè</b> trabajo (sustantivo)	+ <b>ük</b> 'hacer'	<b>kānèük</b> hacer (+ concreto)
<b>sí</b> seco (adjetivo)		<b>síük</b> secar
<b>buá'</b> bien, bueno (adjetivo/adverbio)		<b>buá'ük</b> arreglar, poner bien
<b>sulù</b> feo, malo, mal (adjetivo/adverbio)		<b>sulùük</b> descomponer, poner mal
<b>akuòk</b> bañarse (verbo)		<b>akuòük</b> bañar a alguien

Otros verbos productivos son: **tök** 'tocar', **chök** 'decir', **blök** 'guardar', **batsök** 'adherir', **tchök** 'punzar, clavar, traspasar'. Veamos algunos ejemplos:

En el verbo **kuátchök** 'sembrar' se prefija **kuá** 'planta' al verbo transitivo **tchök** 'clavar, punzar'; el verbo resultante se conjuga como transitivo:

158 Wépa tö ali' **kuátchë'**.  
 hombre.PL ERG yuca sembrar.REM  
 Los hombres sembraron yuca.

Lo mismo ocurre con el verbo **kächök** 'señalar', compuesto de **kà** 'nombre' y **chök** 'decir':

159 Ye' tö be' **kàchè**.  
 1S ERG 2S señalar.IMP  
 Yo te señalo.

#### 4.10.4 La voz media como mecanismo de derivación

En principio, de cualquier verbo activo pueden derivarse formas medias. Las formas medias de los verbos intransitivos sirven para construir oraciones impersonales. Por ejemplo, del perfecto remoto activo **shka'** (del verbo intransitivo **shkòk** 'caminar') se obtiene **shkànu**, que tiene valor impersonal y puede traducirse como 'caminarse' (sin especificación de agente). Ejemplo:

160 Chkì **shkàne** táĩ.  
 ayer caminar.VM.REM mucho  
 Ayer se caminó mucho.

Por otra parte, las formas medias de los verbos transitivos sirven para construir oraciones de tipo mediopasivo; por ejemplo, del perfecto remoto activo **ya'** (del verbo transitivo **yòk** 'beber') se obtiene **yànu**, traducible por 'ser bebido'. Ejemplo:

161 Chkì blo' **yàne** táĩ.  
 ayer chicha beber.VM.REM mucho  
 Ayer se bebió mucha chicha.

De la misma forma, de los verbos medios se pueden derivar verbos activos que tienen valor causativo. Por ejemplo, del verbo medio **sènu** 'vivir', eliminando el morfema **-n** de voz media, se obtiene **sèũ**, traducible por 'hacer vivir, hacer que alguien o algo viva'; de **ishtrìnu** 'cansarse', se obtiene **istrìũ** 'hacer que alguien o algo se canse'.

Además, algunas parejas de verbos con el mismo radical varían de significado según se utilicen en voz activa o en voz media. Ejemplos:

<i>Verbo activo</i>		<i>Verbo medio</i>	
<b>wámbłök</b>	<i>hacer (REM wámbłë')</i>	<b>wámbłëñuk</b>	<i>suceder</i>
<b>tskiũk</b>	<i>hacer reventar (REM tskiõ')</i>	<b>tskìnuk</b>	<i>nacer</i>
<b>ulàũk ~ bula'ũk</b>	<i>tocar instrumentos musicales (REM ulàõ' ~ bulàõ' )</i>	<b>ulànũk</b>	<i>sonar</i>
<b>shkëũk</b>	<i>saludar, despertar a alguien (REM shkë'õ')</i>	<b>shkëñuk</b>	<i>despertarse, amanecer</i>
<b>dawòkkã</b>	<i>parar, erguir, embarazar (REM dùkã)</i>	<b>dùnukkã</b>	<i>pararse, erguirse, quedar o estar embarazada</i>
<b>wèikök</b>	<i>hacer sufrir, molestar, maltratar (REM wèik)</i>	<b>wèinuk</b>	<i>sufrir, perder a alguien cercano (un hijo, si no se especifica otro), abortar</i>



## CAPÍTULO 5

### MODIFICADORES

#### 5.0 Introducción

Como se dijo en la introducción a la II Parte, en esta gramática se propone la existencia de una clase mayor de palabras a la que denominamos de manera general **modificadores**. Incluye tres subclases: adjetivos, adverbios y cuantificadores.

En bribri estas tres subclases comparten propiedades fonológicas, semánticas y sintácticas, lo cual permite describirlas en un mismo capítulo. Además, algunas palabras funcionan simultáneamente como adjetivos y adverbios (v. 5.2), lo que resulta un buen criterio para considerar que ambas clases son más cercanas entre sí de lo que pueden ser en otras lenguas. En lo que sigue se describen las características morfológicas de cada subclase.

#### 5.1 Adjetivos descriptivos

Los adjetivos descriptivos son palabras que expresan cualidades o propiedades de las entidades y en las oraciones sirven para calificar o modificar a los sustantivos. En bribri los adjetivos presentan tres grados de intensidad: el grado neutro, que expresa la cualidad o propiedad de forma neutra; el grado atenuado, que expresa la cualidad de forma atenuada, y el grado intenso que expresa la cualidad de forma intensificada.

##### 5.1.1 Grado de intensidad de los adjetivos

La formación del grado atenuado implica una serie de reglas morfofonológicas complejas que se describen en Constenla Umaña *et al.* (1998: 58-9). El procedimiento más frecuente es el que se da, por ejemplo, en el caso del adjetivo **darèrè** 'duro, difícil, caro':

- Se obtiene la raíz: **darè-**,
- a la raíz se une un sufijo, en este caso, **-s** (el sufijo varía según la raíz): **darès**,
- se reduplica (o se repite) esta forma sin tomar en cuenta el tono: **darèsdarès**,
- finalmente, el tono de la raíz cambia a descendente: **darésdarès**, que significa 'un poco duro, un poco difícil o un poco caro', o bien, 'medio duro, medio difícil o medio caro'.

El grado intenso se forma simplemente agregando el sufijo intensificador **-ë** a la forma neutra del adjetivo:

**darèrè** > **darèrèë** 'muy duro, muy difícil o muy caro'.

Los siguientes son ejemplos de adjetivos que presentan los tres grados de intensidad:

<i>Adjetivos</i>			
<i>Grado neutro</i>		<i>Grado atenuado 'un poco ...'</i>	<i>Grado intenso 'muy ...'</i>
<b>bámbà ~ bá</b>	<i>caliente</i>	<b>bàba</b> 'tibio'	<b>bámbàë</b>
<b>bitsĩ</b>	<i>largo</i>	<b>bitsĩtãne</b>	<b>bitsĩë</b>
<b>burìrì</b>	<i>grueso y plano</i>	<b>burísburis</b>	<b>burìrìë</b>
<b>chiklĩlĩ</b>	<i>mojado</i>	<b>chiklĩschiklĩs</b>	<b>chiklĩlĩë</b>
<b>darèrè</b>	<i>duro, difícil, caro</i>	<b>darésdarës</b>	<b>darèrèë</b>
<b>éjkè</b>	<i>pesado</i>	<b>ètãne</b>	<b>éjkèë</b>
<b>ískĩ</b>	<i>bajo</i>	<b>ísĩs</b>	<b>ískĩë</b>
<b>kójjkè ~ kájkè</b>	<i>alto</i>	<b>kójjkè ~ kájkè</b>	<b>kójjkèë ~ kájkèë</b>
<b>ójjkè</b>	<i>gordo, grueso (tubular)</i>	<b>òtãne</b>	<b>ójjkèë</b>
<b>póppò</b>	<i>seco</i>	<b>pòpo</b>	<b>póppòë</b>
<b>séssè</b>	<i>frío</i>	<b>sésè</b>	<b>séssèë</b>
<b>shò</b>	<i>ancho y largo</i>	<b>shót</b> 'ancho y corto'	<b>shòë</b>
<b>shtrò</b>	<i>de varios lados y grande</i>	<b>shtrót</b> 'de varios lados y pequeño'	<b>shtròë</b>
<b>sibùbù</b>	<i>delgado y plano</i>	<b>subúlsibul</b>	<b>sibùbùë</b>
<b>sutà ~ shtát</b>	<i>plano y largo</i>	<b>sutát</b> 'plano y corto'	<b>sutàë</b>
<b>téshtèsh</b>	<i>esférico</i>	<b>téshtèsh</b>	<b>téshtèshë</b>
<b>tóttò</b>	<i>suave, fácil, barato</i>	<b>tòto</b>	<b>tóttòë</b>
<b>tsálĩlĩ</b>	<i>delgado y tubular</i>	<b>tsálĩstsálĩs</b>	<b>tsálĩlĩë</b>

### 5.1.2 Adjetivos de color

Los términos básicos de color son adjetivos en grado neutro; mediante el grado atenuado se crean términos de color secundarios, como se muestra en la siguiente lista, en donde también se indica la forma intensa (note que la forma intensa de **màtk** 'rojo' es irregular):



<i>Adjetivos de color (wòat 'color')</i>					
<i>Grado neutro</i>		<i>Grado atenuado</i>		<i>Grado intenso</i>	
<b>ãúshãúsh</b>	<i>gris (A)</i>	–		–	
<b>dalòlò</b>	<i>negro</i>	<b>dalóshdalosh</b>	<i>café, negruzco</i>	<b>dalòlòë</b>	<i>muy negro</i>
<b>màtk ~ màt</b>	<i>rojo</i>	<b>máshmash</b>	<i>anaranjado</i>	<b>màtklë</b>	<i>muy rojo</i>
<b>sarùrù</b>	<i>blanco</i>	<b>sarúlsarul</b>	<i>blancuzco</i>	<b>sarùrùë</b>	<i>muy blanco</i>
<b>sīē</b>	<i>azul</i>	<b>sīēlsīēl</b>	<i>celeste</i>	<b>sīēë</b>	<i>muy azul</i>
<b>spópō</b>	<i>verde (C)</i>	–		<b>spópōë</b>	<i>muy verde</i>
<b>tsikrìrì</b>	<i>amarillo</i>	<b>tsikrìtsikris</b>	<i>café claro</i>	<b>tsikrìrìë</b>	<i>muy amarillo</i>
<b>tsipátsipa</b>	<i>gris (C)</i>	–		–	
<b>tsipátsipà</b>	<i>verde (A)</i>	<b>tsipátsipa</b>	<i>verde claro</i>	<b>tsipátsipàë</b>	<i>muy verde</i>

Existe además el adjetivo **karòrò**, que significa 'multicolor'.

### 5.1.3 Adjetivos sin grados de intensidad

Algunos adjetivos carecen de alguno de los grados de intensidad o de ambos. Para darles el sentido de atenuación o intensidad pueden acompañarse de algún modificador, como las palabras **bérbër** 'más o menos, un poco' y **tái** 'muy, mucho', respectivamente.

<i>Adjetivos</i>			
<i>Grado neutro</i>		<i>Grado atenuado</i>	<i>Grado intenso</i>
<b>bèrie</b>	<i>grande</i>		<b>tái blùkã (?)</b>
<b>bua'</b>	<i>bueno</i>	<b>bérbër bua'</b>	<b>bua'ë</b> 'muy bueno, muy bien'; presenta la forma superintensa: <b>bua'ëme</b> .
<b>buáala</b>	<i>bonito</i>	<b>bérbër buáala</b>	–
<b>dichàchà</b>	<i>flaco</i>	<b>bérbër dichàchà</b>	–
<b>duládula</b>	<i>joven</i>	–	–
<b>èklèna</b>	<i>tranquilo</i>	–	–
<b>kéke</b>	<i>viejo (personas)</i>	–	–
<b>kékëla</b>	<i>viejo (cosas y animales)</i>	–	–
<b>kibí</b>	<i>mayor (en edad)</i>	–	–
<b>opòp</b>	<i>liviano (C)</i>	–	–

<b>pólí ~ pããli</b>	<i>nuevo</i>	<b>pápa</b>	<i>usado, de segunda</i>	–
<b>sí</b>	<i>seco (vegetales y carnes)</i>	–	–	–
<b>sĩò ~ sĩa</b>	<i>triste, pobre</i>	–	–	<b>sĩòrë</b> 'muy triste'
<b>sulù</b>	<i>malo, feo</i>	<b>bérbër sulù</b>	–	<b>sulùë</b> 'muy malo, muy feo'
<b>tãĩ</b>	<i>grande</i>	–	–	<b>bèriebulu</b> 'muy fuerte, muy grande'
<b>tchabàtchaba</b>	<i>mojado</i>	–	–	–
<b>tsìr</b>	<i>pequeño</i>	<b>bérbër tsír</b>	–	<b>tsìrë</b> (?)
<b>ukòie</b>	<i>corto</i>	<b>bérbër ukòie</b>	–	–

Los adjetivos derivados de verbos o sustantivos mediante la partícula comparativa **-ie** 'como' no admiten grados de intensidad. Ejemplos: **yòie** 'avisgado, audaz', de **yóök** 'bromear'; **jãñèie** 'risueño, alegre', de **jãñùk** 'reír'; **dawèie** 'enfermo', de **dawòk** 'estar enfermo'; **chkàie** 'gordo', de **(i) chkà** 'carne, materia'.

#### 5.1.4 Adjetivos con marcación de plural

Unos pocos adjetivos presentan una forma especial para el plural. El mecanismo más utilizado para expresarlo es la reduplicación, como se ve en los siguientes ejemplos:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>		
<b>bèrie</b>	<i>grande</i>	<b>blùblù</b>	<i>grandes</i>	pl. <b>wìwì</b> (A, S)
<b>bua'</b>	<i>bueno</i>	<b>bua'bua</b>	<i>buenos</i>	
<b>buáala</b>	<i>bonito</i>	<b>buàmbuáala</b>	<i>bonitos</i>	
<b>tsìr</b>	<i>pequeño</i>	<b>tsìrtsìr</b>	<i>pequeños</i>	pl. <b>tsítsi</b> (C)
<b>wáwán</b>	<i>mediano</i>	<b>wànwàn</b>	<i>medianos</i>	<b>wáwán</b> también funciona como cuantificador indefinido 'pocos'

Las formas plurales nunca llevan el sufijo intensificador **-ë**.

## 5.2 Adjetivos/adverbios

Algunas palabras bribris son multifuncionales, en el sentido de que pueden cumplir las funciones de adjetivos, adverbios y cuantificadores, como es el caso de **tsìr**, que significa 'un poquito, un ratito' (funciones cuantificadora y adverbial) y 'pequeño(a)' (función adjetiva). Otros ejemplos se muestran en la siguiente lista:

<b>ískī</b>	<i>bajo, abajo</i>
<b>tsìr</b>	<i>pequeño; un ratito; un poquito</i>
<b>bua'ë, bua'ëme</b>	<i>muy bueno, muy bien</i>
<b>sulù</b>	<i>malo, feo, muy, muchísimo, demasiado</i> (cuantificador indefinido)
<b>táĩ</b>	<i>grande, gran; muy, mucho(s)</i>
<b>ichók</b>	<i>verdadero, verdaderamente</i> (se usa para intensificar las cualidades denotadas por otros adjetivos)
<b>mòkī</b>	<i>cierto, ciertamente</i>

Ejemplos:

1 Wim dör pë' wém **táĩ**. (**táĩ** en función adjetiva)  
 mono-congo COP persona hombre grande  
 El mono congo era un hombre corpulento.

2 Iõiòtã **táĩ** kukõ' bák. (**táĩ** en función cuantificadora)  
 antes mucho guacamaya EST-REM  
 Antes había mucha guacamaya.

3 E'tã e' dàtsike, se' wã i dalèr **táĩë**.  
 entonces DEM llegar.IMP.DIR.HAB 1PAG 3S respetar.IMP mucho.INT  
 Entonces cuando él viene aquí, nosotros lo respetamos muchísimo

(**táĩ** en función adverbial)

El interrogativo **is** 'cómo' también tiene doble función, adjetiva y adverbial; es decir, sirve para preguntar por cualidades o por modos. Ejemplos:

4 a. **Ìs** bùsi dör? b. Bùsi dör tsìr.  
 cómo muchacha COP muchacha COP pequeño  
 ¿Cómo es la muchacha? La muchacha es pequeña.

5 a. **Ìs** ie' tsò? b. Ie' tsò bua'ë.  
 cómo 3S cantar.IMP 3S cantar.IMP bien.INT  
 ¿Cómo canta él? Él canta muy bien.

También cumplen doble función los comparativos: **ès** 'así, de esa manera' y **éjkë** 'de este tamaño', y los derivados de adjetivos mediante la partícula comparativa **-ie**, como **bua'ie** 'mejor':

6 Bahid dör **bua'ie** Alí tsótã  
 Bahid COP mejor.COMP Alí sobre  
 Bahid es mejor que Alí.

### 5.3 Adverbios

Los adverbios son palabras que sirven para indicar cuándo, dónde o cómo se dieron los eventos expresados por los verbos y por ello los consideramos aquí modificadores. Como vimos en la sección anterior, muchos de los adverbios que expresan modos también funcionan como adjetivos, es decir, como modificadores de sustantivos.

En esa sección veremos las palabras más protóticamente adverbiales, que son aquellas que expresan el tiempo y lugar en que se dieron los eventos expresados por los verbos. Al final incluimos una lista de adverbios de modo que funcionan solamente como adverbios.

#### 5.3.1 Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo se pueden clasificar según su referencia sea al pasado, al futuro, al presente o a una circunstancia temporal general o relativa. Los siguientes son adverbios de tiempo referidos al pasado:

<b>chkì</b>	<i>ayer</i>
<b>bókli</b>	<i>anteayer, hace dos días</i>
<b>mañàli</b>	<i>hace tres días</i>
<b>tchàli</b>	<i>hace cuatro días</i>
<b>skèni</b>	<i>hace cinco días</i>
<b>térriki</b>	<i>hace seis días</i>
<b>kúrriki</b>	<i>hace siete días</i>
<b>èniã</b>	<i>hace un rato</i>
<b>iõiõtã ~ iõiò ~ iãiã</b>	<i>antes, en tiempos antiguos</i>
<b>kéwe</b>	<i>al principio (del tiempo)</i>

Los siguientes son adverbios de tiempo referidos al tiempo futuro (en relación con el momento del habla) o relativos a algún otro evento:

<b>bulé</b>	<i>mañana</i>
<b>bóiki</b>	<i>pasado mañana</i>
<b>mañèk</b>	<i>dentro de tres días</i>
<b>tchèk</b>	<i>dentro de cuatro días</i>
<b>skéiki</b>	<i>dentro de cinco días</i>
<b>térriki</b>	<i>dentro de seis días</i>
<b>kúiki</b>	<i>dentro de siete días</i>
<b>páiki</b>	<i>dentro de ocho días</i>
<b>bérébéré</b>	<i>luego</i>
<b>kuóska</b>	<i>después</i>
<b>ukòkī</b>	<i>después</i>
<b>tòkī</b>	<i>después</i>
<b>e' dalèwa</b>	<i>mientras tanto</i>
<b>tã ~ e'tã</b>	<i>entonces</i>

Los siguientes son adverbios de tiempo referidos al presente o a tiempos del día:

<b>íñe</b>	<i>hoy</i>
<b>ñíwe</b>	<i>de día, en el día</i>
<b>ñì</b>	<i>durante todo el día</i>
<b>bulámi</b>	<i>en la mañana</i>
<b>dí'batãã</b>	<i>al mediodía</i>
<b>tsólī</b>	<i>en la tarde</i>
<b>tsóli tsólī</b>	<i>en las tardes</i>
<b>nañéwe</b>	<i>en la noche</i>
<b>nañè</b>	<i>durante toda la noche</i>
<b>iã</b>	<i>todavía</i>
<b>kómi ~ kám</b>	<i>todavía no</i>
<b>i'tã</b>	<i>ahora</i>
<b>kékrá</b>	<i>siempre</i>

### 5.3.2 Adverbios de espacio

Los siguientes son adverbios de espacio que indican la posición con respecto a un *origo*:

<b>kójkē</b>	<i>arriba</i>
<b>ískī</b>	<i>abajo</i>
<b>wéshkē</b>	<i>adentro</i>
<b>shūshò</b>	<i>al medio</i>
<b>kāñíkā / úrikī</b>	<i>afuera</i>
<b>tsínet</b>	<i>cerca</i>
<b>kámì</b>	<i>lejos</i>
<b>wé</b>	<i>donde, dónde</i>

Mediante el sufijo **-ē** se derivan adverbios deícticos espaciales a partir de todos los demostrativos (v. 7.1.2). Note que al añadirse el sufijo, la raíz adquiere tono descendente:

<i>Adverbios de espacio derivados de los demostrativos</i>			
<b>i'</b>	<i>esto</i>	<b>íē</b>	<i>aquí</i>
<b>sé</b>	<i>eso</i>	<b>séē</b>	<i>ahí</i>
<b>ñe'</b>	<i>aquello (que se escucha)</i>	<b>ñéē<sup>1</sup></b>	<i>allá</i>
<b>e'</b>	<i>eso, aquello (que no está presente)</i>	<b>éē</b>	<i>allá</i>
<b>aí</b>	<i>aquello</i>	<b>aíē</b>	<i>allá</i>
<b>aì</b>	<i>aquello</i>	<b>aìē</b>	<i>allá</i>
<b>ãwí</b>	<i>aquello</i>	<b>ãwíē</b>	<i>allá</i>
<b>ãwì</b>	<i>aquello</i>	<b>ãwìē</b>	<i>allá</i>
<b>dió</b>	<i>aquello</i>	<b>dióē</b>	<i>allá</i>
<b>dià</b>	<i>aquello</i>	<b>diàē</b>	<i>allá</i>

Con algunos verbos, los nombres de lugar tienen carácter adverbial, yuxtaponiéndose al verbo para complementar su significación. Ejemplo:

7 a. Wé	be'	sêrke?	b. Ye'	sêrke	<b>Talamanca.</b>
dónde	2S	vivir.IMP.HAB	1S	vivir.IMP.FUT	Talamanca (LOC)
¿Dónde vive usted?			Vivo en	Talamanca	

<sup>1</sup> Con respecto al adverbio **ñéē**, Constenla Umaña *et al.* (1998: 131) hacen la siguiente observación: "[este adverbio demostrativo], cuyo significado primario es 'en aquel lugar (conocido de oídas)', se usa referido al tiempo para denotar la idea de 'entonces'." En la presente obra se va a considerar, además, como una partícula de progresión del discurso (v. 7.4.2.3).

### 5.3.3 Adverbios de frecuencia

Los siguientes son adverbios que establecen una determinada cantidad de veces; Constenla Umaña *et al.* (1998) los denominan "adverbios de frecuencia" (v. también 5.4.1):

<b>ètökicha</b>	<i>una vez</i>
<b>bõtökicha</b>	<i>dos veces</i>
<b>mañàtökicha</b>	<i>tres veces</i>
<b>tchétökicha</b>	<i>cuatro veces</i>
<b>skétökicha</b>	<i>cinco veces</i>
<b>tèktökicha</b>	<i>seis veces</i>
<b>kùktökicha</b>	<i>siete veces</i>
<b>pàktökicha</b>	<i>ocho veces</i>
<b>sūlītökicha</b>	<i>nueve veces</i>
<b>dabòptökicha</b>	<i>diez veces</i>

### 5.3.4 Adverbios interrogativos y relativos

**Mìkã** 'cuando' y **wě** 'donde' funcionan también como adverbios interrogativos: '¿cuándo?', '¿dónde?'. Otros adverbios interrogativos son: **kõs** 'cuánto, cuántos' (cuantitativo), **wès** 'cómo (modal)', **ìnwĩ** 'por qué' (de causa),<sup>2</sup> y **bìtökicha** 'cuántas veces' (de frecuencia).

Los siguientes ejemplos muestran el funcionamiento de los adverbios interrogativos y relativos **mìkã** 'cuando' y **wě** 'donde' en oraciones del corpus:

8 **Mìkã** alà ã' yawòke?  
cuándo niño REFL hacer.IMP.HAB  
¿Cuándo se prepara (= estudia) el niño?

9 **Mìkã** be' tsuru' kkuè òne, i bàwèke  
cuando 2S cacao tostar.IMP termina.REM 3S calentar.IMP.HAB  
Cuando usted ha terminado de tostar el cacao, lo calienta.

---

<sup>2</sup> Como interrogativo de causa se utiliza más frecuentemente la frase posposicional **ì kũékĩ**, compuesta del pro-nombre interrogativo **ì** 'qué' y la posposición causal **kũékĩ** ~ **kũèk** 'por'; la frase significa literalmente 'por qué'.

- 10 **Wé** íyi i' bité?  
 dónde cosa DEM venir.REC  
 ¿De dónde vino esta cosa?
- 11 Ie'pa manète dòně diàě **wé** Sòrbulu sèrke.  
 3P venir.REM hasta DEM.LOC donde Sòrbulu vivir.IMP.HAB  
 Ellos se vinieron hasta allá abajo donde Sòrbulu vivía.

**Wé** también es pronombre relativo: 'el cual' (v. 7.1.3.3).

### 5.3.5 Otros adverbios

Los siguientes son diversos tipos de adverbios:

<i>Adverbios varios</i>		
<b>alè</b>	<i>tal vez</i>	(duda)
<b>añies</b>	<i>también</i>	(modo)
<b>aulè ~ áule</b>	<i>diferente</i>	(cualidad)
<b>bérëbërë ~ bərbër</b>	<i>más o menos</i>	(cantidad)
<b>brò</b>	<i>tal vez</i>	(duda)
<b>é</b>	<i>libremente, por gusto</i>	(modo)
<b>íes</b>	<i>así</i>	(modo)
<b>kí</b>	<i>más</i>	(cantidad)
<b>skà</b>	<i>de nuevo, otra vez</i>	(frecuencia)

## 5.4 Numerales y cuantificadores

### 5.4.1 Numerales y clases del sustantivo

Como se explicó en el capítulo 3, los sustantivos contables del bribri se agrupan en clases, siendo las más comunes la clase humana, la redonda, la alargada y la plana. Sin embargo, la clase del sustantivo no se manifiesta en el sustantivo mismo, sino en el numeral que lo acompaña cuando se cuantifica.



La clasificación de los sustantivos y su relación con los numerales se describe en Constenla Umaña *et al.* (1998: 69-70). Un trabajo más reciente y muy completo sobre este tema es el de Krohn (2014).

En el siguiente cuadro se presentan las cuatro series de numerales correspondientes a las cuatro clases frecuentes. Nótese que estos numerales se componen de un radical numeral y un sufijo que caracteriza a cada clase: **-l** para la humana, **-k** para la redonda, **-t** (C) o **-tk** (A, S) para la plana y **-töm** para la alargada. Los espacios en blanco en la tabla corresponden a formas numerales que no se utilizan en la actualidad, si bien es posible que existieran en el pasado.<sup>3</sup> Si se necesita contar objetos de las clases redonda y plana en cantidad superior a dos y tres respectivamente, se utilizan los numerales de la clase humana:

Número	Clases			
	humana (-l)	redonda (-k)	plana (-t ~ -tk)	alargada (-töm)
1	<b>èköl</b>	<b>èk</b>	<b>èt ~ ètk</b>	<b>ètöm</b>
2	<b>ból</b>	<b>bòk</b>	<b>bòt</b>	<b>bòtöm</b>
3	<b>mañál</b>		<b>mañàt</b>	<b>mañàtöm</b>
4	<b>tchéł</b>			<b>tchètöm</b>
5	<b>skél</b>			<b>skètöm</b>
6	<b>tèröl</b>			<b>tèktöm</b>
7	<b>kúl</b>			<b>kùktöm</b>
8	<b>pàköl</b>			<b>pàktöm</b>
9	<b>sūlītu</b>			<b>sūlītöm</b>
10	<b>dabòm</b>			<b>dabòm</b>

Los cuantificadores se colocan después del sustantivo (cuando tiene referencia definida, v. 5.4.5): **wém èköl** 'un hombre' (clase humana), **ák bòk** 'dos piedras' (clase redonda), **kua'kua mañàt** 'tres mariposas' (clase plana), **tchabè tchètöm** 'cuatro serpientes' (clase alargada).

#### 5.4.2 Los numerales después de diez

Las decenas se expresan mediante el numeral **dabòm** 'diez' y una serie de numerales que se refieren específicamente a grupos o conjuntos de objetos; esta serie se caracteriza por llevar el sufijo **-yök** (v. 5.4.3):

<sup>3</sup> Sobre los sistemas numerales de las lenguas indígenas de Costa Rica, véase Portilla 1999.

<i>Decenas</i>	<i>Frase numeral</i>	<i>Significado literal</i>	<i>Glosa</i>
10	<b>dabòm èyök</b>	un grupo de diez	<i>diez</i>
20	<b>dabòm bòyök</b>	dos grupos de diez	<i>veinte</i>
30	<b>dabòm mañàyök</b>	tres grupos de diez	<i>treinta</i>
40	<b>dabòm tchéyök</b>	cuatro grupos de diez	<i>cuarenta</i>
50	<b>dabòm skéyök</b>	cinco grupos de diez	<i> cincuenta</i>
60	<b>dabòm tèryök</b>	seis grupos de diez	<i>sesenta</i>
70	<b>dabòm kúlyök</b>	siete grupos de diez	<i>setenta</i>
80	<b>dabòm pàryök</b>	ocho grupos de diez	<i>ochenta</i>
90	<b>dabòm sūlītuyök</b>	nueve grupos de diez	<i>noventa</i>

Un numeral compuesto por decenas y unidades se expresa literalmente "X grupos de 10 más (kí) X (unidades)". Ejemplos:

- dabòm èyök kí èköl** = once (clase humana)  
**dabòm mañàyök kí bòk** = treinta y dos (clase redonda)  
**dabòm skéyök kí mañát** = cincuenta y tres (clase plana)  
**dabòm kúlyök kí tchëtöm** = setenta y cuatro (clase alargada)

#### 5.4.3 Otras series de numerales

Además de las clases más frecuentes que se han visto hasta aquí, el bribri cuenta con otras clases constituidas por diversos objetos o conceptos. La serie de numerales para expresar decenas que vimos en la sección anterior corresponde a la clases de los grupos o conjuntos de objetos. La incluimos aquí de nuevo como referencia. En el cuadro siguiente, los espacios en blanco significan que no se utilizan las formas correspondientes, al menos en Coroma:

<i>Número</i>	<i>Clase</i>			
	<i>grupos o conjuntos (-yök)</i>	<i>árboles de pie, plantas o libras (-lka)</i>	<i>racimos de banano (chamù) (-yuwak)</i>	<i>racimos de pejibaye (dikó) (-tsök)</i>
1	<b>èyök</b>	<b>élka</b>	<b>ètyuwak</b>	<b>'etsök</b>
2	<b>bòyök</b>	<b>bólka</b>	<b>bòtyuwak</b>	<b>bòtsök</b>
3	<b>mañàyök</b>	<b>mañálka</b>	<b>mañátyuwak</b>	<b>mañàtsök</b>
4	<b>tchéyök</b>	<b>tchélka</b>	<b>tchélyuwak</b>	
5	<b>skéyök</b>	<b>skélka</b>	<b>skélyuwak</b>	

6	<b>tèryök</b>
7	<b>kúlyök</b>
8	<b>pàryök</b>
9	<b>sūlītuyök</b>

#### 5.4.4 Cuantificadores interrogativos e indefinidos

A cada clase corresponde un cuantificador interrogativo definido cuyo radical es **bi-** y al cual se une el sufijo correspondiente a cada clase: **bíl** (humana), **bìk** (redonda), **bìt** ~ **bìtk** (plana), **bìtöm** (alargada), **bìyök** (grupos), etc. '¿cuántos?'. Ejemplos:

<b>apë' bıl?</b>	'¿cuántas personas?'	→	<b>èköl</b>	'una'
<b>àshali bìk?</b>	'¿cuántas naranjas?'	→	<b>bòk</b>	'dos'
<b>buà bìtöm?</b>	'¿cuántas iguanas?'	→	<b>mañàtöm</b>	'tres'

Además de los cuantificadores interrogativos, que indican la clase del sustantivo, existe el cuantificador general interrogativo **kòs** (~ **kàs**), que sirve para preguntar por entidades abstractas y cantidades no definidas. También se utiliza para preguntar por la edad:

12 **Kòs be' kī dawás tso'?**  
cuántos 2S sobre años EST  
¿Cuántos años tiene usted? (Literalmente: ¿cuántos años hay sobre usted?)

13 **Ye' kī dawás tso' dabòm bùyök kī èk.**  
yo sobre años hay diez dos-grupos más uno  
Yo tengo 21 años.

En el ejemplo 13 se utiliza el numeral **èk** 'uno (redondo)' porque el sustantivo **dawàs**, con el significado de 'año',<sup>4</sup> es de la clase redonda. Por otra parte, los meses y los días se clasifican como planos: **si' èt** 'un mes', **kó èt** 'un tiempo = un día'.

Los siguientes son algunos de los cuantificadores indefinidos más frecuentes:

<sup>4</sup> Básicamente **dawàs** es el nombre de un árbol conocido en la zona como 'tuede'. El significado de 'año' es una extensión semántica, ya que este árbol florece al principio del año, de manera que marca su inicio. Por ello también a la primera estación del año se le denomina **dawáska**, la cual comprende los meses de enero, febrero, marzo y parte de abril.

---

*Cuantificadores indefinidos*

---

<b>wòkīla, wāwán</b>	<i>poco, pocos</i>
<b>wélé</b>	<i>algunos</i>
<b>tsée</b>	<i>varios</i>
<b>tái</b>	<i>mucho, muchos</i>
<b>sulù</b>	<i>muy, mucho (también: malo)</i>
<b>ulitāne</b>	<i>todos</i>

---

#### 5.4.5 Observaciones adicionales sobre los cuantificadores

Se dijo en la sección 5.4.1 que los cuantificadores se colocan después del sustantivo cuando la referencia de este es definida. El bribri permite indicar la referencia indefinida de un sustantivo transponiendo el cuantificador (o cualquier otro modificador) después del verbo en oraciones predicativas o después de la cópula o el estativo en oraciones copulativas y estativas. Ejemplos:

- 14 **Apë'pa skél** tso' ù ã.  
 persona.PL cinco EST casa en  
 Las cinco personas están en la casa (las cinco personas = definido)
- 15 **Apë'pa** tso' **skél** ù ã.  
 persona.PL EST cinco casa en  
 Hay cinco personas en la casa (cinco personas = indefinido)

Los demás modificadores se comportan de la misma manera; véanse los siguientes ejemplos, tomados del corpus:

- 16 **Apë'pa** tso' **tái** ù ã.  
 persona.PL EST mucho casa en  
 Había mucha gente en la casa (mucha gente = indefinido)
- 17 E' shtā apë' durkĩ **èköl**  
 DEM momento persona EP uno  
 En ese momento había una persona... (referencia indefinida)
- 18 **Bikli' sí** arkĩ  
 zorro seco EP  
 El zorro seco estaba (colgado)... (referencia definida)

Finalmente, la clase plana es la clase no marcada en bribri, por lo cual, si se cuenta en abstracto, la serie de numerales que se utiliza es la de la clase plana. Ejemplo:

- 19 Kòshtáú<sup>5</sup> døkã **mañát.**  
contar.IMPER hasta tres (clase plana / abstracto)  
Cuenta hasta tres (en abstracto).
- 20 Di' shtáú døkã **mañátóm.**  
río contar.IMPER hasta tres (clase alargada)  
Cuenta hasta tres ríos.
- 21 Kòshtáú døkã dabòm bøyök kí **bòt.**  
contar.IMPER hasta diez dos-grupos más dos (clase plana; abstracto)  
Cuenta hasta veintidós (en abstracto).
- 22 Kàl shtáú døkã dabòm bøyök kí **bólka.**  
árbol contar.IMPER hasta diez dos-grupos más dos (clase árboles en pie)  
Cuenta hasta veintidós árboles.

Mientras que al contar en abstracto se usa el numeral de clase plana, al contar objetos concretos se requiere el numeral correspondiente a la clase. Como se vio antes, los árboles en pie requieren una serie específica de numerales cuya característica es el sufijo **-lka**; por ello, en 22, el numeral que se utiliza es **bólka** 'dos (referido a árboles en pie)'.

---

<sup>5</sup> El verbo **shtáúk** 'contar' es transitivo, por lo cual, si se cuenta en abstracto, es necesario incorporar al verbo la palabra **kó** 'tiempo/espacio'. Si se cuentan objetos, como en el ejemplo 20, no se incorpora esa palabra al verbo.



## CAPÍTULO 6

# IDEÓFONOS E INTERJECCIONES

### 6.0 Introducción

Los ideófonos y las interjecciones cumplen distintos propósitos en el discurso, pero comparten el hecho de ser manifestaciones expresivas de la lengua, en contraste con las clases de palabras propias del lenguaje referencial, como sustantivos, verbos, etc. Aquí se considera que estas son dos subclases de palabras emparentadas. Las interjecciones sirven para expresar estados anímicos, mientras que los ideófonos son expresión de percepciones sensoriales. Las consideramos clases de palabras cuando dejan de ser una manifestación personal de un hablante particular y pasan a ser parte del repertorio verbal y léxico de una lengua.

Las interjecciones en bribri, como en español y cualquier otra lengua, pueden ser enunciados por sí mismos, pueden constituir una oración de tipo exclamativo que expresa una particular emoción o sentimiento de parte del hablante. Los ideófonos son palabras a menudo onomatopéyicas en bribri, aunque no necesariamente. Pueden también ser el núcleo predicativo de una oración o funcionar como adverbios modificadores del verbo principal, razón por la cual algunos autores los clasifican como adverbios de modo.

Desde el punto de vista morfológico, ambas subclases se caracterizan por ser invariables; es decir, no presentan ninguna variación que sirva para expresar categorías gramaticales particulares. Por otra parte, son palabras muy dependientes del contexto de uso, de los hablantes que las utilizan y de los dialectos particulares de estos hablantes.

En este capítulo se presentan los ideófonos y las interjecciones que aparecen en el corpus que sirve de base a esta gramática, con ejemplos de su uso; se incluyen también los que se recogen en Constenla Umaña *et al.* (1998), ya que, al basarse esa obra en datos de los dialectos de Amubre y Salitre, pueden presentar diferencias con los recogidos en nuestro corpus, que representa básica, aunque no exclusivamente, el habla de Coroma.

### 6.1 Ideófonos

#### 6.1.1 Consideraciones generales

Constenla Umaña *et al.* (1998: 131) clasifican los ideófonos bribris como adverbios de modo y los describen en los siguientes términos:

... se caracterizan por su carácter marcadamente motivado, muy frecuentemente onomatopéyico (no en todos los casos se refieren a sensaciones auditivas). En castellano existen elementos de esta naturaleza, como *cataplún* para describir el sonido de la caída de un objeto grande en el agua, pero son relativamente poco abundantes y están restringidos a los estilos más coloquiales (...). En bribri, en cambio, estos elementos se dan en gran número y son un recurso muy importante de la buena técnica narrativa (...). Los ideófonos dan una contribución de especial importancia al componente descriptivo de las narraciones bribris. Cuanta mayor es la pericia del narrador y la elaboración estilística del texto, tienden a aparecer más ideófonos.

Esta cita evoca las consideraciones que presenta Samarin sobre los ideófonos en su artículo clásico "Inventory and choice in expressive language" (Samarin 1978). Ahí se recuerda que el término "ideófono" fue acuñado por Clement Doke en su obra *Bantu linguistic terminology*, publicada en 1935, para referirse a una clase de palabras de las lenguas bantúes que Doke definió como palabras, a menudo onomatopéyicas, que describen predicados, calificativos o adverbios con respecto a manera, color, sonido, olor, acción, estado o intensidad. El término intenta enfatizar que esta clase de palabras asocia, de manera motivada o icónica, una idea particular con una forma lingüística, a la manera de las onomatopeyas, pero no necesariamente circunscrita esa idea al ámbito de lo sonoro.

Se dijo en la introducción de este capítulo que los ideófonos podían ser núcleo predicativo. En el siguiente fragmento de la historia **Mikã Sibò tskine** 'Cuando Sibò nació', de la tradición oral bribri (narrada por don Francisco García y publicada en Jara Murillo 1993: 95-6), se ven varios ejemplos de ideófonos. Los de las líneas (1g) y (1j) funcionan como el verbo (núcleo predicativo) de sus respectivas oraciones; en cambio, el de la línea (1e) funciona como un adverbio de modo que describe el sonido que hace el zorro al bajar. El elemento paraverbal representado como *fff, fff*, en la línea (1d), no llega a constituir un ideófono, ya que simplemente ilustra con un gesto la acción que describe el verbo (*soplar*).<sup>1</sup>

1 a. Ie'pa añìbulè            dur, bòkã béré;  
       3P    esconder.REC EP    dos    quieto  
       Ellos (los Sòrbulu)<sup>2</sup> se habían escondido, los dos quietos.

b. i    dátsìke            cha;  
       3S llegar.REC.SUF    PROG  
       entonces él (Sibò) llegó;

<sup>1</sup> Los ideófonos han sido definidos como palabras que representan impresiones sensoriales, definición en la cual es importante su categorización como "palabras", en oposición a simples ruidos (cp. Dingemanse 2012: 655).

<sup>2</sup> Los Sòrbulu son unos diablos con los que Sibò, el dios de los bribris, se pasaba peleando (cp. Jara Murillo y García Segura 2003).



- c. bikli' arkĩ cha e' apë' chkè ar;  
 zorro EP PROG DEM gente comida.DET EP  
 el zorro que estaba (colgado) era la comida de aquella gente;
- d. e' wòike cha: "fff, fff..."  
 DEM soplar.IMP PROG fff, fff  
 él lo sopló: fff, fff...  
 (...)
- e. Bikli' èo **shirìrìrì**;  
 zorro bajar.IMP IDEOF  
 El zorro se bajó: shirìrìrì
- f. bikli' rō tsò, Sibò rō i mōso, i sini';  
 zorro COP cantor Sibò COP 3S ayudante 3S cariblanco<sup>3</sup>  
 el zorro era el cantor, Sibò era su ayudante.
- g. ie' **kulùùù, kulùùù, kulùùù**.  
 3S IDEOF, IDEOF, IDEOF  
 él "tocaba el tambor (llamado **kulù**)"
- h. Sòrbulu kè én ã i òne.  
 Sòrbulu NEG hígado<sup>4</sup> en 3S caer.VM.REM  
 Los Sòrbulu no "entendían".<sup>5</sup>  
 (...)
- i. Bikli' tsòke, e'tã Sibò cha rō ñe' ttè wòñàrke,  
 zorro cantar.IMP.HAB entonces Sibò PROG ERG DEM canto cortar.IMP.HAB  
 Cuando el zorro cantaba, Sibò le cortaba el canto,

<sup>3</sup> **Sini'** significa 'cariblanco', también llamado en la zona 'chanchito de monte'. En el contexto de la tradición oral sagrada, de la cual es parte este texto, la palabra significa 'sirviente, ayudante', al igual que el hispanismo que la precede: **mòso**, de *mozo*.

<sup>4</sup> En bribri el experimentador de estados mentales o emocionales se indica mediante la frase posposicional **X én ã** (X=poseedor-hígado-en), en donde X es el experimentador; literalmente significa "en el hígado de X".

<sup>5</sup> La expresión **X én ã i òñe** (X-hígado-en-ello-cayó), literalmente "algo cayó en el hígado de X", significa "X entendió".

j. tã        ie'    **sh'sh'sh'sh'**.  
 PROG 3S    IDEOF  
 y (tocaba la maraca).

En Constenla Umaña *et al.* (1998: 128 y ss.) se registran cuatro ideófonos que los autores definen en los siguientes términos:

**aba'**            plaf [ideófono de caída de algo blando]  
**cháchá**        ideófono del impacto de un objeto como una flecha que se clava  
**kòtkkòtk**      ideófono del movimiento de animales que corren con el lomo arqueado  
**sānènènè**     ideófono del soplo

Los autores proveen los siguientes ejemplos de los primeros tres: <sup>6</sup>

- 2 a. ie' àna **aba'** dó ã        'cayó ¡**chas!** en el barro'
- b. ie'r nimà tké **cháchá**    'flechó al pez ¡**ta!**'
- c. namù tún **kòtkkòtk**      'el felino corre **con el lomo arqueado**'.

En esa obra se incluye un texto monolingüe en bribri, titulado **Sibò bák àknama tsiríũk** 'Sibò estuvo molestando a áknama' (**áknama** es un nombre genérico para diablos), que se le recogió al señor Rito Stuart, de Katsi, Talamanca, comunidad que comparte el dialecto de Amubre. En ese texto aparece el siguiente ejemplo del último ideófono (la negrita, las glosas y la traducción son mías):

3    Ñe'ě    Sibò    tō    e'        wō'iké        **sānènènè**.  
 [PROG Sibò ERG DEM    soplar.REC    IDEOF]  
 Entonces Sibò lo sopló: **sānènènè**.

En nuestro corpus aparece una variante de este ideófono, pero no como del soplo, sino del aleteo del pájaro carpintero (**tsanè**), que sale volando. En el siguiente fragmento de la historia **Mikã Sibò tskine** se ilustra su uso y aparece seguido de una interjección de sorpresa. Aparece además otro ideófono: el del ruido que hacían los Sòrbulu (versión publicada en Jara Murillo 1993):

---

<sup>6</sup> La forma escrita se ha adaptado a la ortografía utilizada en esta gramática.

- 4 a. Iskà míã wîẽ Sòrbulu tso' tãĩ: **lölölö.**  
 de-nuevo ir.REC allá Sòrbulu EST mucho IDEF  
 De nuevo fue (Sibò) allá donde había muchos Sòrbulu: *lölölö.*
- b. Tsānè pàtchòwã pë'së ã.  
 pájaro-carpintero meter.IMP.DIR horcón LOC  
 Habían metido al pájaro carpintero dentro de un horcón.
- c. Sòrbulu kebèrke: **lölölö.**  
 Sòrbulu hacer-ruido.IMP.DUR IDEOF  
 Los Sòrbulu hacían mucho ruido: *lölölö.*
- d. Tsānè ẽ' pòkã: **tsānènènè. ¡Öööö!**  
 pájaro-carpintero REFL espantar.IMP.DIR IDEOF INTER  
 El pájaro carpintero se espantó: *lölölö. ¡Ohhh!*

El soplido aparece con frecuencia en las narraciones de don Francisco García, pero siempre como se muestra en 1d (aunque lo hemos representado con el trígrafo *fff*, en realidad es bilabial). He aquí dos ejemplos más:

- 5 a. Ie' krò wòike: fff, fff...  
 3S gallo soplar.IMP fff fff  
 Él sopló al gallo: fff, fff...
- b. Aj! sulù i bànèwã: fff, fff...  
 INTER muy 3S calentarse.DIR fff fff  
 ¡Aj! estaba muy caliente: fff, fff...

En el corpus utilizado para esta gramática aparece un número considerable de ideófonos. Los que se presentan en la sección 6.1.2 corresponden a textos narrativos del awá Francisco García (en Jara Murillo 1993) y a otros que se recogen en García Segura y Jara Murillo (2015); los de la sección 6.1.3 aparecen en los textos descriptivos recogidos en Jara Murillo y García Segura (2008).

### 6.1.2 Ideófonos en textos narrativos

En la siguiente lista se presenta el ideófono, una descripción aproximada de su significado y los ejemplos que se encuentran en el corpus. Los números de los ejemplos corresponden a su respectiva numeración en las fuentes citadas.

<i>Ideófono</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplos</i>
<b>irík</b>	movimiento de algo que sale, se saca o se maja	<p>60 E' képa kàl skò <b>irík</b>: Después de eso él sacó su bastón (IDEOF).</p> <p>57 Yàbulu awá tãĩ skàne; ie' siõ' kũ, <b>irík</b>. El Yàbulu era un gran médico; sacó su piedrita (IDEOF).</p> <p>223 wòtiẽ ie' <b>irík, irík</b>. ella lo majó (IDEOF, IDEOF).</p> <p>226 ulé è tẽr èk: ie' <b>irík, irík</b>. el gusano simplemente estaba por ahí: ella (IDEOF, IDEOF)</p>
<b>kó</b>	movimiento y ruido al cortar o picar	<p>92 Bikili' kòlòwèwa, wòttè: <b>kó kó kó</b>, pèumi. Agarraron al zorro, lo picaron (IDEOF), lo botaron.</p> <p>173 Tsuru' kichàtè <b>kókó</b>, wò pàbiterewã, débitũ i wã. Cortó cacao (IDEOF), enrolló semillas, y las trajo.</p>
<b>kotereùùù</b>	canto del gallo	<p>9 E'tã krò tchẽrkĩ cha òr: "<b>Kòtereööö</b>". Entonces un gallo que estaba por ahí gritó: (IDEOF)...</p> <p>264 Mĩkã Sibò tsakĩne krò òr: <b>kotereùùù... àà!</b> Cuando Sibò nació, el gallo cantó: (IDEOF) ... ¡ahh!</p>
<b>kòu ~ kòu</b>	croar del sapo; ruido que hacen los jícaros al chocarlos entre sí	<p>47 télur: chakà yawèlur òrke bukuẽ' òrke: <b>kòu, kòu, kòu...</b> lo mató: de su carne hizo un sapo que grita: (IDEOF)...</p> <p>40 ppèke ie' rò ñimikã: <b>kòu, kòu, kòu...</b> golpeaba (los jícaros) uno contra otro: (IDEOF)...</p>
<b>krò</b>	croar del sapo	<p>48 télur: òrke bukuẽ' òrke: <b>krò, krò, krò</b>, yawène ie' r. lo mató, el sapo que grita (IDEOF) lo hizo él.</p>
<b>làs</b>	movimiento repentino de venida	<p>197 E' kãnèuk ie' tchẽr, tã Sibò dàtsĩ <b>làs</b>. Él estaba haciendo el trabajo, cuando llega Sibò (IDEOF).</p>

<b>lölölö</b>	aspaviento que hacen los diablos	<p>96 Iskà miã wĩẽ Sòrbulu tso' tãĩ: <b>lölölö</b>. De nuevo fue (Sibò) allá donde había muchos Sòrbulu (IDEOF).</p> <p>98 Sòrbulu kebèrke: <b>lölölö</b>. Los Sòrbulu hacían ruido (IDEOF).</p>
<b>malís</b>	golpe violento, salida rápida	<p>7 Sibò ie' klòwèwã, ppé <b>malís malís malís</b>. Sibò la agarró y la golpeó (IDEOF).</p> <p>23 batsèkã ppé <b>malís malís malís</b>. la levantó y la golpeó (IDEOF).</p> <p>25 ie' ttèke <b>malís</b> uléka, ya la iba a matar (estrellándola contra el agua)</p> <p>63 i klòũwã ie' wã <b>malís</b>, él se lo apropió y (salió corriendo),</p>
<b>òj</b>	grito	<p>218 e'tã be' i tsè pè' làr <b>òj</b>. entonces usted oye a la gente gritar (IDEOF).</p>
<b>pá, pàlalalala</b>	ruido de un corte o golpe para abrir algo	<p>329 e'tã e'la <b>pá</b> michòë, e' ã se' mètsã. entonces si uno (IDEOF) se muere, es que él lo regaló a ellos.</p> <p>154 Ie' ë' kèkã mè tè: <b>pá</b>, mè ulàtska. Él se puso a cortar el jícara: (IDEOF), una ramita de jícara.</p> <p>173 ài ulàrke <b>pàlalalala</b>, e' wíköl yawè èk. de aquel arriba que suena (IDEOF), de ese hizo una imagen.</p> <p>183 bérbè cha be' i tsè pè' ulàr <b>pàlalalala, pàlalalala!</b> al rato usted oye a uno que suena: (IDEOF), (IDEOF).</p> <p>208 "Be' i tó", ie' i tè <b>pàlalalala</b>, kó wãñe i tsène. "Tírelo", él lo tiró (IDEOF), se escuchó por todas partes.</p>
<b>pók</b>	golpe (?)	<p>146 E' wa cha ñe' ppé <b>pók</b>, téwã, téwã i tò. Con eso lo golpeó (IDEOF), lo mató, él lo mató.</p>
<b>pú</b>	ruido de algo que se revienta	<p>222 e'tã kékèpa tskine: <b>púúú</b>. entonces el señor se reventó: (IDEOF).</p>

<b>púlekã</b>	movimiento de algo que se esparce	277 e' kũék yéria wòbala tẽ' <b>púlekã</b> dawà wa. por eso le tiró a los ojos del cazador (IDEOF) tabaco.
<b>shòlololo</b>	movimiento y ruido del lanzamiento de la cerbatana	203 Tè ie' pàa <b>shòlololo</b> , pàa <b>shòlololo</b> , erë wéla ikéla. Él tiró (IDEOF IDEOF IDEOF IDEOF), pero como los hombres.
<b>ta</b>	movimiento y ruido al punzar para extraer algo	195 tchè: <b>ta-ta-ta</b> , kié détsã tãtẽ. lo punzó: (IDEOF), salió muchísima manteca.
<b>tás</b>	interrupción abrupta de una acción	41 Mikã, e' che kékèpa tō, e' wõñor <b>tás</b> , ... Cuando, dicen los mayores, dejó de hacer eso (IDEOF), ...
<b>tsòò</b>	<b>tsòò</b> (dòne kukùie) bueno... (y ahí pasó el tiempo)	159 tẽwã ie' tō, <b>tsòò</b> dòne kukùie. él lo mató, (IDEOF) y ahí pasó el tiempo.
<b>wék</b>	ruido de objetos chocando (?)	50 "Be' i tsè ì ulàrke <b>wék, wék, wék</b> ?" "¿Usted oye algo que suena (IDEOF)?"

### 6.1.3 Ideófonos en textos descriptivos

<i>Ideófono</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplos</i>
<b>chip</b>	idea de una cuerda que detiene el movimiento	245 étchō se' klò ã iērō, se la pasan a uno por aquí, debajo de las piernas (una cuerda),  246 <i>pa que</i> mikã be' ulã ppéũ i klòne iẽ <b>chip</b> . para que cuando usted mueva la mano se la detenga (IDEOF).
<b>pòjpo</b>	mordisco (?)	269 kíkã ì kùne chké ie, e' mèkã, lo que encuentre uno de carne lo pone encima de eso,  270 ès be' r e' kuèke bèr <b>pòjpo</b> . y así usted lo muerde con cuidado (IDEOF).
<b>pú</b>	golpe o disparo	220 sũlĩ kũèwã be' i té <b>pú</b> . usted encuentra el venado y le dispara (IDEOF).
<b>sèrèrèrèrè</b>	movimiento de la piedra curativa	239 tã i ẽ' kòkã <b>sèrèrèrèrè</b> . entonces ella (la piedrita curativa) empieza a moverse (IDEOF).

<b>shòò</b>	relacionado con el adverbio <b>chò</b> 'sin rumbo fijo', también se utiliza a menudo ideofónica o expresivamente	104 sa' kapèule wì <b>shòò</b> , sa' kapèule. nosotros hemos dormido allá (IDEOF), (señala hacia Alto Coén), hemos dormido (allá).  Compárese con <b>chò</b> 'sin rumbo fijo': 23 E' képa ie' i yulè <b>chòò</b> ... Después él se fue por ahí a buscar (IDEOF)...
<b>skli</b>	movimiento que se hace al rociar con agua	183 e' iékā di' ā e' wa e' pèkène se' tsī kī: eso se mete en el agua y con eso lo rocían a uno en la espalda:  184 <b>skli, skli, skli, skli.</b> (se rocía a la persona).
<b>tás</b>	mordisco, también interrupción abrupta de una acción (v. 6.1.2)	79 èka i mène e' mèkène se' ā, tsókuèke <b>tás, tás, tás.</b> lo que a uno le dieron uno devuelve, lo prueba (IDEOF).  335 ie' i che "chu kuóũ èmè" dià <b>tás.</b> él dice "solamente purifíqueme" y listo (IDEOF).  337 kuè kàlwák <b>tás</b> , bulé bóiki tã ie' dur. y el bicho se purifica solo (IDEOF), en el futuro él estará (bien).

## 6.2 Interjecciones

Constenla Umaña *et al.* (1998) recogen las siguientes interjecciones:

<b>à</b>	<i>oh</i> [inicia obligatoriamente las expresiones vocativas]
<b>ãã</b>	<i>ah</i> (sorpresa)
<b>èkèke</b>	<i>está bien</i>
<b>éwa</b>	<i>hola</i>
<b>íke</b>	<i>¡tome!</i>
<b>jóo</b>	<i>¡caramba!</i> , expresa sorpresa [por algo que parece excesivo]
<b>ke'tke't</b>	<i>¡qué vaina!</i>
<b>wè'ste</b>	<i>gracias</i> [también se escribe <b>wèste</b> ]

Todas estas interjecciones son de uso general en bribri. En nuestro corpus no aparecen las siguientes: **éwa**, que es un tipo de saludo más formal que otros, como **is?** ('cómo'), una forma abreviada de la interrogación formulaica de saludo **is be' tso'?** '¿cómo está usted?'; **jóo**;

**ke'tke't**, que en la ortografía de esta gramática escribiríamos **kètkèt**, y **wë'ste**, que escribimos **wèste**. Esta última es la forma tradicional de dar gracias; a menudo se reduplica: **wèste wèste**, o bien se le une el sufijo de diminutivo: **wèstela**. Las demás aparecen en nuestro corpus, de donde extraemos los siguientes ejemplos:

<i>Interjección</i>	<i>Ejemplos</i>
<b>à</b> (vocativa)	42 "À, yéwōla, ye' miāne diāē... "Oh padrecito, yo regresó allá abajo..."
	143 "A, ditsò, be' dàmitché?" Che: "Tó, ēma". "Oiga, semilla, ¿ya se va? Dice: "Sí, sí".
<b>ãã</b> (sorpresa)	49 "Ãã, kékë Yàbulu, sù, ye' be' tsídala kũé... "Ahh, señor Yàbulu, vea, yo di a luz a su hermanito..."
	78 E' kī kókò tskìne, erë tátsikö, ãã...! Sobre eso nació un monte, más bien como un pasto, ¡ahh...!
	264 Mikā Sibò tskìne krò òr: kotereùù... ãã! Cuando Sibò nació un gallo cantó: (IDEOF)... ¡ahh!
<b>èkèke</b> ( <i>está bien; de acuerdo;</i> también se usa para despedirse: <i>¡hasta luego!, ¡adiós!</i> )	11 "Èkèke, katówā sò. Sù, ye' mì i lök". "De acuerdo, comamos. Vea, yo lo voy a cocinar".
	82 Èkèke, kékëla ē' kékā ikuò wótsèla, i wè. Muy bien, la señora se puso a desgranar el maíz, lo molió.
	32 "Díwö ñèjke yö ba kìnèke kánkuö kī". "El día tal yo lo espero en la cuesta".
	33 Namù tò i chè: "Èkèke". El tigre dice: "De acuerdo".
<b>íke</b> ( <i>¡tome!, ¡agarre!</i> ; también <i>pues</i> ; se usa al final de las narraciones, como cierre; también se usa como especificador: <i>por ejemplo.</i> )	27 Ès íke. Así es. (Cierre de narración)
	64 "Íke, míshka!" "¡Pues vamos!"
	85 "Íke, i yònela cha". "¡Tome! esto ya está hecho".



- 176 èma e' kũék **íke**...  
pues por eso, **por ejemplo**...
- 237 Ema, ì kũék?, **íke** i sáũ, wé i wà yònē?  
Que ¿por qué?, **pues** mire, ¿dónde están los graduados?
- 231 **Íke**, be' én ã i óne?  
**Así es**, ¿entiende?

Además, aparecen en nuestro corpus las siguientes interjecciones:

<i>Interjección</i>	<i>Ejemplos</i>
<b>ài</b> (lamentación)	206 "Wé ye' sîð' chòwa chöràè, <b>àìàì!</b> " "¿Dónde se perdió mi piedrita, se perdió, <b>ay ay ay!</b> "
<b>áj</b> (disgusto)	33 <b>Áj!</b> sulù i bànèwā: fff, fff... ¿ <b>Áj!</b> Estaba muy caliente: fff, fff...
<b>ajá, ãjá</b> (afirmación)	77 " <b>Ajá</b> , e' kiàne ye' kî!" "¿ <b>Ajá</b> , esto es lo que yo quería!"
	39 <b>Ãjá</b> ; ie' i kũéwā bua'ë. <b>Ajá</b> , él lo encontró muy bien.
<b>akè</b> (apelativo)	32 " <b>Akè</b> , sibò!", "Ãjá?", "Be' ye' ditsò sãwé?" "¿ <b>Oiga</b> , cosa-intocable! <sup>7</sup> , "¿Sí?", "¿Usted vio mi semilla?"
<b>jaa</b> (risa)	128 <b>Jaa</b> , ie' yòki i sulùnè sulùè, ajá. <b>Ja</b> , a él eso no le gustó para nada, ajá.
<b>ööö</b> (sorpresa)	99 Tsānè ē' pòkã: tsānènènè. <b>¡Öööö!</b> El pájaro carpintero se espantó (IDEOF). <b>¡Ohhh!</b>

<sup>7</sup> La palabra **akè** significa 'hermano de mujer'. Hay que investigar si este vocativo se relaciona con esa palabra, ya que otros términos de parentesco se utilizan en la narrativa tradicional como vocativos, por ejemplo **náũ** 'tío materno' y **talà** 'abuelo paterno'. Obsérvese, sin embargo, que no lleva el tono alto de la última vocal. Por otra parte, resulta interesante la cita que registra la fuente sobre el uso de **sibò** como sustantivo común (nota 18): "**Sibò**: como sustantivo común puede significar 'cosa sagrada; cosa intocable; cosa tabú.'" (Jara Murillo 1993: 168). Aquí la cosa así denominada es una lombriz que se encontraba en el excremento de un diablo; por ello es cosa intocable y tabú.

**sú**

(*vea, veamos, vamos a ver*; de **sáuk** 'ver', cuyo imperativo es **sáũ ~ sãú**)<sup>8</sup>

15 "**Sú**, ye' mì namù ã i chök...  
"**Vamos a ver**; voy a ir a decirle al tigre...

18 "A kékëpa, **sú**,  
"Oiga, señor, **vea**,  
19 ye' dúk i' ulàr be' icha tsótã".  
este caracol mío suena más que el suyo".

49 "Èkèke, **sú**, ye' i móũ".  
"De acuerdo, **veamos**, voy a probarlo".

62 "**Sú**, se' ãñiblōwã i yök".  
"**Vamos**, escondámonos de él".

207 "**Sú**, ñi mì i tótchök".  
"**Mire**, yo voy a examinar eso".

**ùùù**

(*demasiado, en demasía*)

144 **Ùùù**..., ijketã be' wòtènetche èniõõ.  
**Uhh**..., para entonces usted hace rato estaba encerrado.

---

<sup>8</sup> Constenla *et al.* (1998) catalogan esta palabra como "partícula resolutiva" y la traducen como 'ahora es que...': "expresa que se piensa tomar medidas o que otro las va a tomar contra alguien que ha estado molestando o haciendo algo perjudicial. Ejemplo: **sú, ye' tō skué dió ujtèulur, çì kũékĩ ie'par ye' kalété?** 'ahora es que mato a aquellos ratones, ¿por qué me hicieron el baile funerario?' (p. 125).

# CAPÍTULO 7

## CLASES MENORES

### 7.0 Introducción

Dijimos al inicio de esta II Parte que las clases de palabras se establecen con base en criterios fonológicos, semánticos, morfológicos y sintácticos. En cuanto al criterio fonológico, las clases de palabras menores en su mayoría tienen o adquieren tono bajo en el habla fluida; además tienden a reducirse y a apoyarse en las clases mayores a las que acompañan. En cuanto al criterio semántico, las clases menores están constituidas por elementos que tienen función básicamente gramatical, por ejemplo, relacionan entre sí las clases mayores de palabras o se refieren a ellas; conectan unidades mayores de la sintaxis, como cláusulas y oraciones, o cumplen funciones variadas a nivel del discurso. Sin embargo, el criterio fundamental para considerarlas clases menores es que son conjuntos de pocas palabras que no suelen aumentar.

En este capítulo caracterizamos cuatro grupos de clases menores: pronombres y demostrativos (7.1); existenciales/estativos (7.2); posiciones (7.3), y conjunciones y partículas (7.4).

### 7.1 Pronombres y demostrativos

Consideramos aquí que son pronombres aquellas palabras que pueden sustituir a un sustantivo o frase nominal.<sup>1</sup> El bribri tiene dos sistemas pronominales: el personal y el demostrativo.

#### 7.1.1 Sistema pronominal personal

El siguiente es el sistema de pronombres personales en sus formas fuertes (entre paréntesis se indican las abreviaturas que se utilizan en esta obra para identificar cada pronombre en las glosas de los ejemplos):<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Constenla Umaña *et al.* (1998) distinguen entre "nominales" (que incluyen los pronombres personales, el reflejo y el recíproco), "pronombres" (los interrogativos) y "demostrativos". Estas distinciones se reflejan en la terminología; pero no se da una justificación para considerarlas distintas clases de palabras.

<sup>2</sup> Las denominaciones "formas fuertes" y "formas débiles" se toman de Constenla Umaña *et al.* (1998).

<i>Pronombres personales</i>				
	<i>singular</i>		<i>plural</i>	
1 <sup>a</sup> persona	<b>ye'</b>	<i>yo</i> (1S)	<b>se'</b>	<i>nosotros (inclusivo)</i> (1P)
			<b>sa'</b>	<i>nosotros (exclusivo)</i> (1PE)
2 <sup>a</sup> persona	<b>be'</b>	<i>vos, tú, usted</i> (2S)	<b>a'</b>	<i>ustedes</i> (2P)
3 <sup>a</sup> persona	<b>ie'</b>	<i>él, ella</i> (3S)	<b>ie'pa</b>	<i>ellos, ellas</i> (3P)

El bribri posee dos pronombres para la primera persona del plural 'nosotros': la forma **se'** significa 'usted(es) y yo', es decir, incluye al interlocutor o interlocutores; la forma **sa'** significa 'ellos y yo', excluyendo al interlocutor. La forma menos marcada (más general y frecuente) es la inclusiva, de manera que la exclusiva se utiliza solo cuando el hablante requiere hacer el contraste ante sus interlocutores.

Los pronombres personales funcionan también como determinantes posesivos; en esta función preceden siempre al objeto poseído:

**ye' ù** 'mi casa'  
**ie'pa kó** 'el lugar de ellos, su lugar'

Además de las formas fuertes, los pronombres presentan formas débiles en el habla rápida. Este debilitamiento consiste en la caída de la oclusión glotal (saltillo) e incluso de la vocal. Las formas fuertes se pronuncian con saltillo solo cuando están al final de una expresión, por ejemplo en el saludo informal **is be'?** (cómo-2S) '¿cómo (está) usted?'; cuando el pronombre va seguido de otra palabra, se debilita.

Los pronombres **ye'** y **be'** también presentan formas débiles nasalizadas cuando preceden a una consonante nasal (recuérdese que toda consonante nasal aparece porque le sigue una vocal nasal). La forma débil del pronombre **ie'** ante consonante nasal presenta variación libre entre **i** e **ĩ**. En el siguiente cuadro se incluyen las formas fuertes y débiles de los pronombres personales, así como ejemplos de las formas débiles en función posesiva:

<i>Pronombres personales: formas fuertes y débiles</i>				
<i>Forma fuerte</i>		<i>Formas débiles</i>	<i>Formas débiles como posesivos</i>	
<b>ye'</b>	<i>yo</i>	<b>ya, yi, y</b> <b>ña, ñ</b>	<b>ya yé</b>	<i>mi padre</i>
			<b>ña ãmì</b>	<i>mi madre</i>
<b>be'</b>	<i>vos, tú, usted</i>	<b>ba, b</b> <b>ma, m</b>	<b>ba kó</b>	<i>tu lugar</i>
			<b>ma mù</b>	<i>tu cuñada</i>

<b>ie'</b>	<i>él, ella</i>	<b>i</b> <b>i, ĩ</b>	<b>i ù</b> <b>i ~ ĩ namù</b>	<i>su casa</i> <i>su tigre</i>
<b>se', sa'</b>	<i>nosotros</i> <i>(incl., excl.)</i>	<b>sa, s</b>	<b>sa ù</b> <b>s kó</b>	<i>nuestra casa</i> <i>nuestro lugar</i>
<b>a'</b>	<i>ustedes</i>	<b>a</b>	<b>a ù</b>	<i>la casa de ustedes</i>
<b>ie'pa</b>	<i>ellos, ellas</i>	<b>i</b>	<b>i ù</b>	<i>la casa de ellos/as</i>

Cuando el pronombre de tercera persona plural **ie'pa** 'ellos/as' se reduce a **i**, la indicación del plural se traslada al verbo o al estativo. Los sufijos de plural que aparecen en estos casos son **-rak** (~ **-dak**) y **-yal**. Ejemplos:

1 Mikã **i** mitchè**rak** wéshkètche, ...  
cuando 3P ir.IMP.DM.PL adentro.DM

Cuando ellos ya se van para adentro, ...

2 ... **i** kiè**rak** **i** tö "mulù".  
3S llamar.IMP.PL 3P ERG ceniza

... a eso ellos lo llaman "ceniza".

3 Krò tso'**rak** **i** wã tsidala.  
gallo EST.PL 3P AG pequeño.DIM

Ellos tenían un gallo pequeño.

4 ... wĩ **i** dó**yal** wíes.  
DEM 3P llegar.IMP.PL DEM.COMP

... como aquellos que vienen para acá.

Por otra parte, el pronombre débil **i** es la forma que se utiliza siempre para referirse a cosas o animales, es decir, en estos casos nunca se usa la forma fuerte **ie'**. Ejemplo:

**i klò** 'su pata' (de animal o cosa), su pierna (de persona); pero:

**ie' klò** 'su pierna' (solo puede ser de persona).

Finalmente, los pronombres personales de primera singular (**ye'**), segunda singular (**be'**) y primera plural inclusiva (**se'**) presentan formas contractas opcionales cuando van seguidas de la posposición de ergativo (ERG) **tö** (v. 7.3.5.2 y III Parte). Las formas contractas de estos pronombres son las siguientes:

**ye' tō** (yo ERG) = **yō**

**be' tō** (ud. ERG) = **bō**

**se' tō** (nosotros ERG) = **sō**

Ejemplo:

5 E' katèkètche sō tsólĩ.  
DEM comer.IMP.FUT.DM 1P.ERG tarde  
Eso lo vamos a comer por la tarde.

### 7.1.2 Sistema pronominal demostrativo<sup>3</sup>

El sistema distingue entre demostrativos referidos al contexto sensorial de la situación (lo que se ve, lo que se escucha) y lo que no está presente a los sentidos. Así, el siguiente es un primer grupo de demostrativos que apuntan al contexto sensorial:

**i'** 'esto' = visible y cercano al hablante

**sé** 'eso' = visible y cercano al oyente

**ñe'** 'aquello' = audible y no visible, lejos del hablante y del oyente

Para los objetos visibles que se encuentran a cierta distancia del hablante y del oyente, existen seis formas que se distinguen, por una parte, de acuerdo con tres niveles de altura de la vista, y por otra, según dos distancias entre los interlocutores y el objeto señalado:

<i>'aquello visible'</i> <i>según el objeto esté:</i>	<i>en primer plano (lejos)</i>	<i>en segundo plano (más lejos)</i>
– arriba	<b>aí</b>	<b>aì</b>
– al nivel de la vista	<b>ãwí</b>	<b>ãwì</b>
– abajo	<b>dió</b>	<b>dià</b>

Nótese cómo el cambio de tono marca un cambio de distancia, distinguiendo entre dos planos: con el tono descendente, representado en la escritura mediante el diacrítico de acento agudo (´), se indica *primer plano*, esto es, una cierta lejanía del objeto con respecto a los interlocutores; y con el tono alto, representado mediante el diacrítico de acento grave (`), se indica

<sup>3</sup> Una primera descripción del sistema de los demostrativos aparece en Constenla Umaña y Margery Peña (1978). En Constenla Umaña *et al.* (1998) se da un tratamiento más completo, que es básicamente el que se sigue aquí.

el *segundo plano*, que implica una lejanía mayor a la que corresponde al primer plano (cp. Constenla Umaña *et al.* 1998: 47).

Finalmente, el demostrativo para indicar cualquier entidad no presente a los sentidos es **e'** 'eso, aquello (no visible ni audible)'. Este es el demostrativo no marcado del bribri y es la forma anafórica por excelencia en el discurso. Por estas razones, en esta gramática se le identificará como el pronombre/demostrativo **générico**.<sup>4</sup> El sistema pronominal demostrativo completo es el siguiente:

<i>Pronombres demostrativos</i>	
<b>i'</b>	<i>esto</i> (cerca del hablante)
<b>sé</b>	<i>eso</i> (cerca del oyente)
<b>ñe'</b>	<i>aquello</i> (se escucha o se conoce de oídas)
<b>e'</b>	<i>aquello</i> (genérico)
<b>aí</b>	<i>aquello</i> (menos lejos y más arriba del nivel de la vista del hablante)
<b>aì</b>	<i>aquello</i> (más lejos y más arriba del nivel de la vista del hablante)
<b>ãwí</b>	<i>aquello</i> (menos lejos y al mismo nivel de la vista del hablante)
<b>ãwì</b>	<i>aquello</i> (más lejos y al mismo nivel de la vista del hablante)
<b>dió</b>	<i>aquello</i> (menos lejos y más abajo del nivel de la vista del hablante)
<b>dià</b>	<i>aquello</i> (más lejos y más abajo del nivel de la vista del hablante)

Al igual que los pronombres personales, los demostrativos funcionan como determinantes del sustantivo. Sin embargo, la distribución es inversa: los personales en función de posesivos preceden al sustantivo, mientras que los demostrativos lo siguen. Ejemplos:

<i>Pronombre personal</i>	<i>Determinante posesivo</i>	<i>Pronombre demostrativo</i>	<i>Determinante demostrativo</i>
<b>ye'</b> yo	<b>ye' ù</b> mi casa	<b>i'</b> esto	<b>ù i'</b> esta casa
<b>be'</b> tú	<b>be' ù</b> tu casa	<b>sé</b> eso	<b>ù sé</b> esa casa
<b>ie'</b> él, ella	<b>ie' ù</b> su casa	<b>e'</b> aquello	<b>ù e'</b> aquella casa

*Pronombres demostrativos comparativos:* Añadiendo el sufijo comparativo **-se** a los demostrativos **i'** 'este', **e'** 'aquel', **ñe'** 'aquel' y al interrogativo **wé** 'cuál', se obtienen pronombres demostrativos comparativos (note que los radicales adquieren tono descendente):

<sup>4</sup> Para una discusión y análisis del funcionamiento del sistema demostrativo a partir del discurso, véase Jara Murillo (2014).

**íse** 'uno como este'  
**ése** 'uno como ese' (genérico)  
**ñése** 'uno como aquel' (que se oye o se conoce de oídas)  
**wése** '¿uno como cuál?'

Ejemplo:

6 **Ése** kièke "s kéköl".  
 DEM.COMP llamarse.IMP.HAB 1P mayor  
 A (una persona) como esa se le llama "nuestro mayor".

### 7.1.3 Otros pronombres

#### 7.1.3.1 Pronombre reflejo

El pronombre reflejo **ē'** se utiliza para indicar que la acción expresada por el verbo recae en el propio agente:

7 **Be'** wák kówõtā **ē'** pàkuòkne.  
 2S mismo DEON REFL purificar.INF.IT  
 Usted mismo debe autopurificarse.

Con este pronombre se forman verbos reflejos como **ē' yawòk** 'formarse, prepararse, estudiar', de **yawòk** 'hacer' (véanse ejemplos de verbos reflejos en las secciones 1.2.2 y 1.2.4 del ANEXO 2). Ejemplo:

8 **Ye'** **ē'** yawák ókòm ie.  
 1S REFL hacer.DES enterrador para/como  
 Yo quiero prepararme para enterrador.

También se utiliza en frase posposicional con la posposición **tā** 'con' (caso comitativo) en el sentido de 'consigo':

9 **E'** kówõtā tsèmi **ē'** tā  
 DEM deber llevar.IMP.SUF REFL con  
 Eso uno debe llevarlo consigo.

#### 7.1.3.2 Pronombre recíproco

El pronombre **ãñi** conlleva un sentido de reciprocidad y, como tal, puede traducirse por 'entre sí, recíprocamente, conjuntamente'. Ejemplo:



- 10 Kékëpa **añi** dëlèr tã iõiõtã.  
 mayor.PL RECP respetar.IMP mucho antiguamente.  
 Los mayores se respetaban mucho antiguamente (entre sí).

También se utiliza, como el reflexivo, en frase posposicional con la posposición ã 'en, para':

- 11 Ie'pa tö **añi** ã i díwö me'.  
 ellos ERG RECP para 3S día.DET poner.REM  
 Ellos fijaron la fecha (conjuntamente).

Este pronombre es obligatorio en oraciones copulativas que expresan una relación recíproca, por ejemplo, de parentesco (el término de parentesco debe ir en singular):

- 12 Alí ena Bahid dör **añi** él.  
 Alí y Bahid COP RECP hermano-del-mismo-sexo  
 Alí y Bahid son hermanos.

### 7.1.3.3 Pronombres relativos, interrogativos e indefinidos

El pronombre **wé** 'cual', al igual que el demostrativo genérico **e'**, funciona como relativo en oraciones de relativo (v. 9.4.2.2). Ejemplo:

- 13 Kabèla **wé** i yòrke e' tso'.  
 muchacho cual 3S hacer.VM.IMP.FUT DEM EST  
 El muchacho al cual van a preparar está (presente).

**Wé** (que también es adverbio interrogativo y relativo de lugar 'dónde, donde', como se vio en 5.3.4), también funciona como pronombre y como determinante:

- 14 Si' **wé** ã se' tso'?'  
 mes cuál en 1P EST  
 ¿En qué mes estamos?

- 15 **Wé** ã se' tso'?'  
 cuál en 1P EST  
 ¿En cuál estamos?

Los siguientes pronombres funcionan como interrogativos en oraciones interrogativas y como indefinidos en oración aseverativa:

- ì** '¿qué?; algo'. Con partícula de negación: **kè ì** 'nada'
- yì** '¿quién?; alguien'. Con partícula de negación: **kè yì** 'nadie'
- ìie** '¿para qué?; para algo'. Con partícula de negación: **kè ìie** 'para nada'

Ejemplos:

16 **Ì** rō sīō'tāmi?  
 qué COP sīō'tāmi  
 ¿Qué es sīō'tāmi?<sup>5</sup>

17 e'tā blo' yèke sō, **ì** wèke sō ...  
 PROG chicha beber.IMP.HAB 1P.ERG algo hacer.IMP.HAB 1P.ERG  
 entonces bebemos chicha, hacemos algo ...

18 ... émā **kè** yì s chàkèiā.  
 PROG NEG quien 1S preguntar.IMP.DM-NEG  
 ... pues ya nadie nos pregunta.

Otros pronombres interrogativos son:

- iók** '¿para qué, con que fin?' (finalidad)
- íma** '¿cómo?'; se usa especialmente para preguntar por el nombre:  
**íma be' kie?** (cómo-su-nombre) ¿Cómo se llama usted?
- yàie** '¿qué clase de parentesco?'; se usa para preguntar específicamente por el parentesco: **be' dör Alí yàie?** (ud.-es-Alí-qué parentesco) ¿Qué es usted de Alí?
- ì wák** '¿qué clan?'; se usa para preguntar por el clan al que pertenece una persona:  
**be' dör ì wák?** (ud.-es-qué-grupo/procedencia) ¿De qué clan es usted?

#### 7.1.4 Marcación de plural en las formas pronominales

Mientras que los pronombres de primera y segunda persona son supletivos (es decir, presentan raíces distintas) en el singular y en el plural, el pronombre de tercera persona plural se construye anexando al singular **ie'** el sufijo de plural **-pa**: **ie'pa** 'ellos/as'. Recordemos que la marcación de plural solo se admite en los sustantivos referidos a humanos (v. 3.2.1.1).

<sup>5</sup> **Sīō'tāmi** es el cargo que ejercían las señoras encargadas de cuidar las piedras curativas del *awá* 'médico'.

Algunos pronombres admiten esta marcación del plural y otros no. El reflejo y el recíproco no la admiten; en cambio, algunos demostrativos la admiten. Ejemplo:

- 19 "Éë yö pë' e'pa pàtchèke ..."  
 allá 1S.ERG gente DEM.PL enviar.IMP.FUT  
 "Allá enviaré a aquella gente ..."

## 7.2 Existenciales/estativos

Esta clase de palabras sirve para expresar estados más o menos permanentes de las entidades. Constituyen una clase menor por cuanto está integrada por un número pequeño de elementos que además tienden a ser átonos y a apoyarse fonológicamente en la palabra precedente. La clase incluye la cópula **dör**, el existencial/estativo genérico **tso'**, que además funciona como auxiliar y estativo posesivo, y las palabras que he llamado en otras obras **auxiliares de posición, estativos posicionales** o simplemente **posicionales**.

### 7.2.1 La cópula

La cópula sirve para expresar las características o propiedades de las entidades, o para preguntar por ellas. La entidad aparece como un absolutivo seguido de la cópula y el atributo puede ir antes o después de esa secuencia. Es invariable en cuanto a categorías gramaticales, pero presenta múltiples variaciones en su pronunciación. Su forma plena es **dör**, que suele reducirse a **rö**, **re**, **di** o **r**. Cuando está al final de una oración solamente se pronuncia **dör**.

- 20 a Yi be' dör? ~ Be' dör yì?  
 quién 2S COP  
 ¿Quién es usted?

- b Ye' dör Trini ~ Ye' r Trini ~ Ye' rö Trini ~ Trini ye' dör.  
 1S COP Trini  
 Yo soy Trini.

- 21 Iöiötã ye' dör ë' yawòkbla.  
 antes 1S COP estudiante  
 Antes yo era estudiante.

- 22 Be' dör ë' yawòkbla?  
 2S COP estudiante  
 ¿Usted es estudiante?

- 23 Áù, ye' kè **dör** ẽ' yawòkbla.  
 no 1S NEG COP estudiante  
 No, yo no soy estudiante.
- 24 E'tā bök ie'pa **re**, e' kebèrke e' icha:  
 PROG dos 3P COP, DEM alegar.IMP.HAB DEM pues  
 Entonces ellos eran dos, y alegaban:
- kó i' kòs e' **r** ie'pa kó.  
 lugar DEM todo DEM COP 3P lugar  
 (que) todo este lugar era el lugar de ellos.

### 7.2.2 Existencial/estativo **tso'** afirmativo y **kũ** negativo

Expresa la existencia de entidades o estados temporales de las mismas. Es el único estativo con manifestación de aspecto, por lo cual algunos autores lo consideran un verbo. Cuando va precedido de las formas débiles de los pronombres se pronuncia con su saltillo final: **tso'**; pero cuando va precedido de las formas fuertes, se reduce a **tso** (con tono bajo). Sus variantes aspectuales son supletivas: **tchá** ~ **tká** 'perfecto reciente' y **bák** 'perfecto remoto'. También es supletivo en oración negativa, en donde su forma es **kũ**. Ejemplos:

- 25 a. Pë' **tso'** ù ã.  
 gente EST casa en  
 Hay gente en la casa.
- vs. b. Pë' **kè kũ** ù ã.  
 gente NEG EST-NEG casa en  
 No hay gente en la casa.
- 26 a. Ye' **tso'** dawèie.  
 1S EST enfermo  
 Yo estoy enfermo.
- vs. b. Ye' **kè kũ** dawèie.  
 1S NEG EST-NEG enfermo  
 Yo no estoy enfermo.

Los siguientes son ejemplos del uso de las formas de **tso'** en el corpus:

- 27 Kìkã i **tso'** tchabèköl sũ.  
 encima 3S EST serpiente semejante  
 Encima (de eso) había imágenes de serpientes.
- 28 Ie' **bák** sīòrè.  
 3S EST-REM triste.INT  
 Él estuvo muy triste.

- 29 Kè yì kũ.  
 NEG quien EST-NEG  
 No había nadie.

**Tso'** también puede ser usado como 'significar':

- 30 Ése wéřtsök i tso'.  
 DEM.COMP mal-agüero 3S EST  
 Algo como eso significa mal agüero.

**Tso'** funciona además como auxiliar en perífrasis progresivas (v. 9.4.1.1) y como existencial posesivo (v. 7.2.4).

### 7.2.3 Posicionales

Los existenciales/estativos posicionales, a los que llamaremos simplemente posicionales, son invariables en cuanto a persona y tiempo, pero presentan distintas formas para el singular y el plural. En el siguiente ejemplo se utiliza el auxiliar **tchër** 'estar sentado o posado':

- 31 Dù tchër kàlula kĩ.  
 pájaro EP-posado rama sobre  
 El pájaro está posado sobre la rama.

En la oración negativa y en la perfectiva, el posicional va después de las formas correspondientes de **tso'**, por lo cual estos posicionales se pueden considerar especificaciones de un existencial genérico **tso'** (NEG **kũ**; REM **bák**):

- 32 Dù kè kũ tchër kàlula kĩ.  
 pájaro NEG EST-NEG EP-posado rama sobre  
 El pájaro no está posado sobre la rama.

Las siguientes son las formas posicionales en singular y plural recogidas en Constenla Umaña *et al.* (1998: 66, 128):<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Las formas escritas han sido adaptadas a la ortografía utilizada en esta gramática.

<i>Estativos/existenciales posicionales</i>		
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Glosa</i>
<b>ar</b>	<b>tchënik</b>	<i>(estar) colgando</i>
<b>batsul</b>	<b>batsulur</b>	<i>(estar) adosado, apoyado</i>
<b>dur ~ yëar (A)</b>	<b>ie'ten</b>	<i>(estar) de pie</i>
<b>tchër = tchësë</b>	<b>tulur</b>	<i>(estar) sentado, posado</i>
<b>tën = tërsë</b>	<b>tulur = tulursë</b>	<i>(estar) clavado, metido</i>
<b>tër</b>	<b>tchëtën</b>	<i>(estar) acostado, tirado</i>
<b>tërkã</b>	<b>tulurkã</b>	<i>(estar) montado, trepado, yacer en posición elevada</i>

Existen algunos otros posicionales más específicos en su significado. Por ejemplo, para referirse a una persona mayor que se encuentra recostada descansando, es irrespetuoso utilizar **tër** 'estar acostado'; en tal caso debe usarse el auxiliar **mer**:

- 33 Awá **mer** i akõ' kī é nuk.  
 médico EP 3S tapesco sobre descansar.INF  
 El médico está descansando en su tapesco.

**Mer** tiene otros usos; por ejemplo, para referirse a animales alargados que están horizontalmente sobre una rama:

- 34 Buà **mer** kàlula kī  
 iguana EP rama sobre  
 La iguana está sobre la rama.

En el plural, a **mer** corresponde la forma **dapárke**, pero solo cuando nos referimos a animales alargados (para personas no hay una forma plural correspondiente): **buà dapárke kàlula kī** 'las iguanas están sobre la rama'.

Cuando nos referimos a pájaros posados sobre algo se usa **tchër**; pero si el pájaro está dentro del nido se debe usar **mer**: **dù tchër kàlula kī** 'el pájaro está sobre la rama', pero **dù mer i ù ã** 'el pájaro está en su nido.'

Otro auxiliar de posición es **malítsule** 'estar arrollado':

- 35 Tchabè **malítsule** kàl mik.  
 serpiente EP-arrollado árbol de  
 La serpiente está (arrollada) en el árbol.

Sobre el uso de los posicionales en oraciones estativas/existenciales, v. 9.1.3.

#### 7.2.4 Estativos posesivos

Existen dos estativos que expresan posesión en bribri: **tã'** 'tener' y **tso'** (en una construcción particular que se verá más adelante).

**Tã'** es invariable y cuando va precedido de las formas fuertes de los pronombres, se reduce a **tã** (con tono bajo).

- 36 Sa' alà **tã'** èköl i kiè Dulytãmi.  
 1PE hija tener uno 3S llamarse.IMP Dulytãmi  
 Tenemos una hija (que) se llama Dulytãmi.

Es de notar que la cópula **dör** también permite expresar posesión, de la siguiente manera:

- 37 Ie'pa alàralar **dör** mañál.  
 3P hijo.PL COP tres  
 Ellos tienen tres hijos (literalmente: *sus hijos son tres*).

Esta oración equivale a:

- 38 Ie'pa alàralar **tã'** mañál.  
 3S hijo.PL tener tres  
 Ellos tienen tres hijos.

En el ejemplo 38, al incluirse el numeral que expresa la cantidad, no es obligatorio marcar el plural en la entidad poseída, en este caso, *niños*. Se puede decir:

- 39 Ie'pa alà **tã'** mañál.  
 3S hijo tener tres  
 Ellos tienen tres hijos.

La otra construcción estativa posesiva se construye con el existencial **tso'**. En este caso el poseedor debe llevar la posposición **wã**, llamada de agentivo (AG):

40 Ye' wã krò tso' mañàt.  
 1S AG gallina EST tres  
 Yo tengo tres gallinas.

En las correspondientes oraciones negativas se puede apreciar la diferencia de sentido entre ambas construcciones (note que **tso'** se sustituye por **kũ**):

- 41 a. Ye' kè krò tã'. 'Yo no tengo gallinas' (indefinido).  
 b. Ye' kè wã krò kũ. 'Yo no tengo la(s) gallina(s)' (definido).

En el corpus la construcción posesiva con **tso'** es mucho más frecuente que la de **tã'**:

42 E' tió ie' wã se' tso'.  
 DEM alimentar.FIN 3S AG 1P EST  
 Él nos tiene para alimentarlos a ellos.

43 ... se' kéköl wã i kièke "kkãma" e' tso'.  
 1P mayor AG 3S llamar.IMP.HAB kkãmã' DEM EST  
 nuestro maestro tiene lo que se llama "kkãmã'".

44 E'tã dià ie' sèrkè éẽ ie' wã mòso durkĩ èköl,  
 PRO DEM 3S vivir.IMP.HAB allá 3S AG ayudante EP.SUF uno  
 Entonces allá abajo donde él vivía, él tenía un ayudante.

El ejemplo 44 sirve para ilustrar que los posicionales (como **durkĩ**) funcionan de la misma manera que el genérico **tso'**. Además, muestra que los existenciales/estativos admiten ciertos sufijos, tema de la siguiente sección.

### 7.2.5 Existenciales/estativos con sufijos

Algunos existenciales/estativos admiten ciertos sufijos. En el ejemplo 44 *supra* el posicional **dur** 'estar de pie, erguido (singular)' lleva el sufijo **-kĩ**, que proviene de la posposición **kĩ** 'sobre' (v. 7.3.1). En el corpus se encontraron ejemplos de los sufijos **-kĩ** y **-kã** (equivalentes) unidos a los posicionales **ar** 'estar colgando', **tër** 'estar acostado' y **tulur**, forma plural de 'estar sentado, posado o metido'. Los siguientes son ejemplos:

45 Bikli' sí arkĩ, e' ar,  
 zorro seco EP-colgando.SUF DEM EP-colgando  
 El zorro seco estaba colgando, estaba colgando,



bikli' Sòrbulu chikè **arkĩ**.  
 zorro Sòrbulu carne.DET EP-colgando.SUF  
 el zorro, la comida de Sòrbulu, estaba colgando.

46 Éẽ ák kòwö **tèrkĩ** íes.  
 allá piedra trozo EP-tirado.SUF DEM.COMP  
 Allá había un trozo de piedra, como así.

47 Ëma e' pë' láköl e' alàla **tèrkã** dió,  
 PROG DEM persona mujer DEM hija.DIM EP-acostada.SUF DEM  
 Entonces la hijita de aquella mujer estaba allá abajo,

alàla **tèrkã** tãẽ e' kie cha Irìria.  
 hija.DIM EP-acostada.SUF grande.INT DEM llamarse.IMP PROG Irìria  
 la hijita estaba grandísima, se llamaba Irìria.

48 E' dióköla **tulurkĩ** e' kĩ ñolò ñìwèketché.  
 DEM imagen.DIM EP-posado.PL.SUF DEM sobre camino iluminar.IMP.FUT.DM  
 Su imagen está (sobre las cosas), (se le canta para) que se le ilumine el camino.

Finalmente, el genérico **tso'** admite otros sufijos distintos a los vistos en los posicionales: **tso'rak** (con sufijo de plural **-rak** cuando el pronombre de tercera persona plural **ie'pa** se reduce a **i**); **tso'tche** (con sufijo demarcativo **-tche**) 'ya hay, ya está'; **tso'ia** (con sufijo durativo **-ia**) 'todavía, hay; todavía está'.

### 7.3 Posposiciones

Las posposiciones son palabras relacionales que indican ubicación, dirección, compañía, etc. y que se colocan después de los sustantivos o frases nominales a los cuales relacionan con otras entidades o con estados y eventos; corresponden a las palabras que en español se denominan preposiciones. Ejemplos:

ù ã 'en la casa'  
 Trini ã 'para Trini'  
 kàlula kĩ 'sobre la rama'

### 7.3.1 Comitativas

Posposiciones		Ejemplos	
<b>tã</b>	<i>con</i> (personas)	Ye' tso' íẽ Alí <b>tã</b> .	<i>Estoy aquí <b>con</b> Alí.</i>
<b>wa</b>	<i>con</i> (cosas)	Alà inù bola <b>wa</b> .	<i>El niño juega <b>con</b> la bola.</i>
<b>wétsë</b>	<i>con</i> (compañía)	Yéria mîke i chichi <b>wétse</b>	<i>El cazador va <b>con</b> su perro.</i>

### 7.3.2 Locativas y temporales

Posposiciones		Ejemplos	
<b>ã</b>	<i>en, dentro de</i>	Dù tso' ù <b>ã</b> .	<i>Hay pájaros <b>en</b> la casa.</i>
<b>(a)jkö ~ (a)jkē</b>	<i>al borde u orilla de</i>	Chìchi tēr di' <b>jkö</b> .	<i>El perro está echado <b>al borde del</b> río.</i>
<b>kī</b>	<i>sobre</i> (en contacto)	Dù tso' kàlula <b>kī</b> .	<i>Hay pájaros <b>sobre</b> la rama.</i>
<b>mi(k)</b>	<i>de, desde</i>	Àsh ar i klò <b>mik</b> .	<i>El limón está colgando <b>de</b> su tallo.</i>
<b>òmik ~ àmik</b>	<i>a la par de</i>	Alí dur Edgar <b>òmik</b> .	<i>Alí está parado <b>a la par de</b> Edgar.</i>
<b>(s)ka</b>	<i>hasta, hacia; en casa de; durante</i> (temporal)	Ye' mîke ù <b>ska</b> . Trini tso' Edgar <b>ska</b> . Kòlĩ tso' dawás <b>ka</b> .	<i>Yo voy <b>hasta / hacia</b> la casa. Trini está <b>en casa de</b> Edgar. Hay lluvia <b>durante</b> todo el año.</i>
<b>tsók(ã) ~ tsák</b>	<i>sobre</i> (sin contacto)	Kàlula tso' ù <b>tsókã</b> .	<i>La rama está <b>sobre</b> la casa.</i>
<b>wónik(ã) ~ wórkī</b>	<i>frente a</i>	Wém tso' ù <b>wónikã</b> .	<i>Hay un hombre <b>frente a</b> la casa.</i>

### 7.3.3 Comparativas, final y causal

Posposiciones		Ejemplos	
<b>ie</b>	<i>como</i> (comparativa) <i>para</i> (finalidad)	Ie'pa dör se' <b>ie</b> . Wém ē' yawè awá <b>ie</b> .	<i>Ellos son <b>como</b> nosotros. El hombre estudia <b>para</b> médico.</i>
<b>kūék(ī)</b>	<i>por</i> (causal)	Di' tso' tãĩ kòlĩ <b>kūékī</b> .	<i>El río está crecido <b>por</b> la lluvia.</i>
<b>sũ</b>	<i>parecido a, como</i>	Íyiwak i' dör krò <b>sũ</b> .	<i>Este animal es <b>parecido</b> al pollo.</i>
<b>tsótã ~ tsátã</b>	<i>más que</i>	Ye' dúk ulàr be' dúk <b>tsótã</b> .	<i>Mi caracol suena <b>más que</b> su caracol.</i>

#### 7.3.4 Las posposiciones *yòkĩ* 'ante, contra' y *tòkĩ* 'detrás'

Estas posposiciones se componen de una raíz y la posposición *-kĩ*, y tienen usos diversos. En el caso de *yòkĩ*, no es determinable la raíz *yò-* como morfema independiente, como sí lo es la de *tòkĩ*: *tò* 'huella' (de posesión inherente). Por otra parte, la que más usos tiene es *yòkĩ*, que presenta la variante reducida *yòk*. Los siguientes son ejemplos del corpus:

*Valor temporal* 'antes de':

- 49 E' **yòkĩ** i bità tsébita mulùlka wòñekètche.  
 DEM antes 3S último ceremonia tronco-sagrado cortar.IMP.HAB.DM  
 Antes de la ceremonia final, se corta el tronco sagrado.
- 50 "Ñi míāpa; bésulula ló sa' **yòkĩ**".  
 1S ir.IMP.FUT comida.DIM concinar.IMPER 1P antes  
 "Me voy; cocine la comida antes de nuestro (regreso)".

*Valor locativo* 'ante, frente a':

- 51 Se' tso' bèrè i **yòkĩ**.  
 1P EST tranquilo 3S ante  
 Uno está tranquilo ante ella.
- 52 "Sú, se' ãñibölòwã i **yòk**!"  
 INTER 1P esconderse.IMP.DIR 3S ante  
 "Vamos, escondámonos de él".

Este uso es semejante al de la frase posposicional *wò ã* (literalmente 'cara en'), que también se ha considerado posposición:<sup>7</sup>

- 53 Ie' wã i yàa i Yàbulu **wò ã**:  
 3S AG 3S jalar.REM.DIR 3S Yábulu cara en  
 Ella lo llevó ante el Yàbulu.

<sup>7</sup> V. *wòã* en Constenla Umaña *et al.* (1998: 157).

*Valor de contrariedad, animadversión o temor:*<sup>8</sup>

Este sentido de la posposición se percibe en el ejemplo 52 *supra*; en los siguientes se hace más explícito:

54 E' wák kè èrdiartā ì **yòkī**.  
DEM mismo NEG temer.IMP.SUF algo ante  
Ese no le teme a nada (se implica que aquello que pueda ser temido es temible).

55 E' blèke kájkē (...) íyiwak **yòkī**.  
DEM guardar.IMP.HAB arriba animal ante  
Eso se guarda arriba, fuera del alcance de los animales (que podrían causar daño).

*Marcador de experimentador:*

Finalmente, **yòkī** se utiliza también como marcador de caso experimentador, como se observa en el siguiente ejemplo:

56 Jaa, ie' **yòki** i sulùne sulùë, ajá.  
INTER 3S EXP 3S caer-mal.REM mal.INT INTER  
Ja, a él eso le cayó malísimo, ajá.

Por su parte, la palabra **tòkī**, sola o seguida de la partícula de progresión **tã** 'entonces', se utiliza como adverbio:

57 **Tòkī tã** Sibò ie' klòwèwã...  
después entonces Sibò 3S agarrar.IMP.SUF  
Después entonces Sibò la agarró...

Pero aparece más frecuentemente como posposición, con el significado de 'detrás':

58 E' **tòkī** se' dàtsē bèrë ñalã jkò.  
DEM detrás 1P llegar.IMP.SUF tranquilo camino orilla  
Detrás de ellos viene la persona por la orilla del camino.

---

<sup>8</sup> Este uso de **yòkī** se describe en Constenla Umaña *et al.* (1998) como sigue: "se refiere a una entidad que es objeto de animadversión o a la que se afecta negativamente con lo que se hace" (p. 18), y se define en el vocabulario general como "posposición *de* [evitación], *a* [malefactivo]" (p. 158).

59 E' sũë se' tẽr i tũkĩ.  
 DEM semejante.INT 1P EP 3S detrás  
 Así igualito uno lo va siguiendo (al maestro).

### 7.3.5 Posposiciones de caso y contracciones

#### 7.3.5.1 Posposiciones de caso

Las siguientes son posposiciones marcadoras de casos. Las de ergativo, agentivo y poseedor son exclusivas para esas funciones; las demás se han visto ya con otros valores:

<i>Posposiciones marcadoras de caso</i>	
<b>ã</b>	dativo, por sí sola o en la frase posposicional: <b>X ên ã</b> (X-hígado-en): 'en el hígado de X'; también es locativa 'en' (v. 7.3.2)
<b>icha</b>	poseedor: i' dõr se' <b>icha</b> (esto-es-nosotros-de) 'esto es nuestro'; sku' sũ dõr awá <b>icha</b> (bolsito-ese-es-médico-de) 'ese bolsito es del médico'
<b>kĩ</b>	experimentador (también locativa 'sobre', v. 7.3.2)
<b>tõ</b>	ergativo (sujeto de oración transitiva); variantes fonéticas: <b>dõr, rõ, di, r</b>
<b>wã</b>	agentivo (participante de determinadas oraciones intransitivas) o poseedor en oraciones existenciales posesivas con <b>tso'</b> (v. 9.1.4)
<b>yõki</b>	experimentador (v. 7.3.4)

#### 7.3.5.2 Contracciones de pronombre + posposición de caso

Como se había visto en 7.1.1, los pronombres personales de primera singular, segunda singular y primera plural admiten contracciones con la posposición de ergativo **tõ** (ERG). También se da la contracción de la primera persona singular con la posposición de dativo **ã** (DAT) (véase más adelante el ejemplo 63):

- yõ** = **ye' tõ** (yo + ERG)
- bõ** = **be' tõ** (vos, tú, usted + ERG)
- sõ** = **se' tõ** (nosotros + ERG)
- ña** = **ye' ã** (yo + DAT: a mí, para mí)

## 7.4 Conjunciones y partículas

### 7.4.1 Conjunciones

Las conjunciones del bribri son:

- às** *para que* (subordinante de finalidad)  
**ena** *y* (coordinante aditiva)  
**erë** *pero* (coordinante adversativa)  
**é** *aunque* (concesiva, v. 9.5.4)  
**tö** *que* (subordinante completiva, homófona con la posposición de ergativo)

Ejemplos de su uso en el corpus son los siguientes:

60 E' kũékĩ namù òr sulù bèrieblu,  
DEM por tigre gritar.IMP feo fuerte  
Por eso el tigre grita feo y fuerte,

**ena** wim òr bua'ëme **ena** bèrie añies.  
CONJ mono-congo gritar.IMP bien.INT CONJ fuerte también  
y el mono congo grita muy lindo y fuerte también.

61 I yé i ñũte:  
3S padre 3S responder.IMP  
Su padre le responde:

"Ba yúshka **erë** be' mĩã wòbala wa".  
2S ir.IMPER CONJ 2S ir.IMP ojo con  
"Vaya, pero vaya con cuidado".

62 Siõ' tō i chē tō: "Be' él i di".  
piedra-curativa ERG 3S decir.IMP CONJ 2S hermano 3S COP  
La piedrita curativa le dice: "Él es tu hermano".<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Nótese que la oración completiva se introduce con la conjunción subordinante **tö** y el discurso citado se incorpora como directo (v. 9.4.2.1).

63 "Tsuru' diò klòú ña  
 cacao líquido agarrar.IMPER 1S.DAT  
 "Sosténgame el líquido de cacao

ã̂s y ulà pàchò i ã".  
 para-que 1S mano meter.IMP 3S en  
 para yo meter la mano en él".

Además se utiliza, con notable frecuencia en nuestro corpus, la conjunción disyuntiva **o** del español y, esporádicamente, la aditiva negativa **ni**.<sup>10</sup>

Para otras funciones conjuntivas se utilizan frases posposicionales como, por ejemplo, la consecutiva **e' kũékĩ** 'por eso', compuesta del demostrativo genérico **e'** 'eso' y la posposición causal **kũékĩ** 'por' (véase el ejemplo 60 *supra*).

#### 7.4.2 Partículas

Consideramos partículas un conjunto de palabras cortas e invariables con funciones altamente específicas como son la negación, la afirmación y la progresión del discurso. Estas funciones se describen con detalle en el capítulo 9, *Oraciones*. Nos limitamos aquí a proveer su inventario y ejemplos de su uso en el corpus.

##### 7.4.2.1 Afirmativas

**èma** sí (uso informal); también partícula de progresión: *pues, entonces*  
**èkët** *claro que sí*<sup>11</sup>  
**je'** partícula de afirmación  
**tö** sí (uso general y formal)

Ejemplos:

64 Mikã ie'pa kukuò ã krò òr: "Kòtereööö",  
 cuando 3P oído en gallo gritar.IMP IDEOF  
 Cuando a sus oídos (llegó) el canto del gallo (IDEOF),

<sup>10</sup> Sobre los hispanismos en bribri, que por cierto son en su gran mayoría conectores y otros marcadores discursivos, véase Jara Murillo (2015).

<sup>11</sup> Registrada en Constenla Umana *et al.* (1998); sin ejemplos en mi corpus.

ñéē e' rō i chē: "I tsikìne **je'**".  
 PROG DEM ERG 3S decir.IMP: 3S nacer.REM AFIRM  
 entonces dijeron: "¿Ya nació?".

Èköl pē' durkī e' r i chē: "**Tó**, Sibò tsikìne".  
 uno persona EP DEMERG 3S decir.IMP: sí, Sibò nacer.REM  
 Uno que estaba (ahí) dijo: "Sí, Sibò nació".

65 "A, ditsò, be' dàmttche?" Che: "**Tó, èma...**"  
 INTER semilla 2S ir.IMP.SUF.DM decir.IMP sí sí  
 "Oiga, semilla, ¿ya se va?" Dice: "Sí, sí..."

#### 7.4.2.2 Negativas

**alòne** *claro que no*<sup>12</sup>  
**áù** *no* (negación independiente)  
**kè** *no* (negación oracional)  
**yés** *absolutamente nada o nadie* (negación enfática)

Algunos ejemplos del corpus son:

66 Naĩ' **kè** mène se' ã katànok, **áù**, ...  
 danta NEG dar.VM.REM 1P DAT comer.FIN no  
 La danta no nos fue dejada para comerla, no, ...

67 ... émã **kè** yì s chàkèiã,  
 pues NEG quien 1P preguntar.IMP.DM-NEG  
 ... pues ya nadie nos pregunta,

**kè** yì dónē **yés, yés, yés, yés.**  
 NEG quien llegar.IMP.IT NEG-ENF  
 ya nadie vuelve, absolutamente nadie.

<sup>12</sup> Registrada en Constenla Umana *et al.* (1998); sin ejemplos en mi corpus.



7.4.2.3 De progresión del discurso

**èma** entonces, pues (también de afirmación)

**e'tã, tã** así, pues, entonces

**(i)cha** pues, dicen

**ñéē** entonces

Ejemplos:

68 Mikã **icha** s bulu' e' tskìne,  
 cuando PROG 1P jefe DEM nacer.REM  
 Dicen que cuando nuestro jefe nació

–sa' i kie su bulú e' rö Sibò–  
 1PE 3S llamar.IMP 1P jefe.DET DEM COP Sibò  
 –ese al que nosotros llamamos nuestro jefe es Sibò–

e' tskìne **e'tã icha** Sòrbulu kè kī **cha** ie' kiànē.  
 DEM nacer.REM PROG PROG Sòrbulu NEG EXP PROG 3S querer.REM  
 entonces, pues, cuando él nació, los Sòrbulu no lo querían.

69 **Ñéē** ie' tö i bikéitse:  
 PROG 3S ERG 3S pensar.IMP  
 Él entonces pensó:

"Si tso' ulítane, **èma** ì e' brò i di".  
 1P EST todos PROG qué DEM tal-vez 3S COP  
 "Nosotros estamos todos (aquí), entonces, ¿qué será eso?"



## III PARTE

### SINTAXIS

#### INTRODUCCIÓN

Una oración es la expresión verbal de algún estado o evento que queremos comunicar. Los estados y eventos por lo general implican entidades del mundo: cosas, personas, lugares, entidades abstractas. Se puede querer comunicar alguna cualidad o propiedad de una entidad. Por ejemplo, si vemos a una muchacha que nos parece bonita y queremos comunicar esa idea nuestra, formulamos una oración como: *Esa muchacha es bonita*.

Por medio de esa oración expresamos un estado que se refiere a una entidad (una persona): la condición de belleza que posee esa persona. Llamamos **estados** a las situaciones en las cuales atribuimos ciertas propiedades o características a las entidades, sin que estas sufran ningún cambio, al menos durante un cierto tiempo.

Por otra parte, podemos querer comunicar situaciones en las cuales las entidades involucradas se mueven o cambian de alguna manera. Por ejemplo, si vi a un hombre cortando un árbol y alguien me pregunta: *¿Qué viste?*, entonces puedo comunicar ese evento por medio de una oración: *Un hombre cortó un árbol*. En este caso, la situación que comunico se refiere a una **acción**, ya que involucra dos entidades: alguien que **hizo** algo (un agente, en este caso *un hombre*) y algo que **sufrió el efecto** de esa acción (un paciente, en este caso *un árbol*).

Para comprender la estructura de las oraciones del bribri –y de cualquier lengua– es necesario tener clara esta idea fundamental: las oraciones sirven para que las personas expresen verbalmente las situaciones y eventos que quieren comunicar; pero esto no se hace de cualquier manera, o desordenadamente, sino que cada lengua tiene ciertas reglas que los hablantes aplican automáticamente cada vez que formulan una oración.

La **sintaxis** es el conjunto de esas reglas que los hablantes aplican al formular oraciones. Las palabras en una oración se organizan de cierta manera, en cierto orden, y a esa manera de organizarse las palabras en oraciones es a lo que le llamamos la sintaxis de una lengua.

Las palabras que ordenamos en una oración se refieren a las entidades y los estados y eventos relacionados con esas entidades que los hablantes quieren expresar. Típicamente, las palabras que se refieren a las entidades son los sustantivos (*muchacha, hombre, árbol*) y las que se refieren a los estados, eventos y acciones son los verbos (*es, cortó*, en los ejemplos vistos).

Una oración típicamente se compone de dos partes: una que se refiere a la entidad principal sobre la que estamos hablando (tradicionalmente llamada el **sujeto**) y otra que incluye todo lo que decimos sobre esa entidad (tradicionalmente, el **predicado**). Así, las oraciones que formulamos antes como ejemplos de oraciones se componen de esas dos partes:

*Esa muchacha* (sujeto) – *es bonita* (predicado).

*Un hombre* (sujeto) – *cortó un árbol* (predicado).

Las situaciones expresadas por estas dos oraciones son ejemplos de los dos extremos de un continuo de todas las cosas sobre las cuales queramos hablar: en un extremo tenemos los estados, situaciones en las que no hay movimiento ni cambio, simplemente expresamos características o estados de las entidades; en el otro extremo tenemos las acciones, situaciones en las que las entidades experimentan cambios: los agentes hacen cosas, los pacientes sufren transformaciones. Estos cambios pueden ser pequeños o grandes: si la situación es que *Alguien movió la silla*, la silla tuvo un cambio de posición, pero no le pasó mayor cosa; si la situación es que *Alguien destrozó la silla*, la silla (entidad paciente) sufrió un cambio radical.

Entre estos dos extremos podemos tener situaciones en las que algo le sucedió a una entidad, hubo un cambio, pero no fue por el efecto de una entidad agente sobre otra paciente. Si decimos *Juan murió*, no expresamos una acción (que siempre involucra un agente), sino un **evento**: algo le sucedió a la entidad de la que estamos hablando; esta entidad –en este caso, *Juan*– es un paciente, al igual que lo es *un árbol* en la oración *El hombre cortó un árbol*.

Estas diferentes gradaciones en los estados, eventos y acciones referidas a las distintas entidades del mundo frecuentemente son relevantes para la sintaxis de las lenguas, esto es, para la forma en que se organizan las palabras en las oraciones. Por eso es necesario, antes de explicar los distintos tipos de oraciones en una lengua, contar con una serie de términos que nos permitan describir esas oraciones de una manera técnica y sistemática.

Para ello necesitamos dos conjuntos de términos. Uno se refiere a las entidades involucradas en una situación y el papel que juegan en la situación dada. A este conjunto lo llamamos **casos semánticos**. El otro conjunto de términos se refiere a la manera en que estas entidades se expresan gramaticalmente dentro de una oración. A este conjunto lo llamamos **relaciones gramaticales**.

*Casos semánticos*

<i>Nombre</i>	<i>Definición</i>	<i>Ejemplos</i>
<b>Agente</b>	Una entidad animada que hace algo con voluntad.	<b>Un hombre</b> cortó un árbol. <b>La muchacha</b> canta. <b>Juan</b> corrió.
<b>Paciente de cambio</b>	Una entidad a la que le sucede algo.	Un hombre cortó <b>un árbol</b> . <b>Juan</b> murió. <b>El árbol</b> se cayó.
<b>Paciente de estado</b>	Una entidad a la cual se refiere un estado o que está involucrada en una situación pero no le sucede nada.	<b>La muchacha</b> es bonita. <b>El hombre</b> se llama Juan. La muchacha ve <b>la montaña</b> .
<b>Experimentador</b>	Una entidad animada que experimenta una sensación.	<b>La muchacha</b> ve la montaña. <b>Juan</b> sintió temor.
<b>Recibidor</b>	Una entidad animada que recibe alguna otra entidad.	Juan le dio un libro a <b>la muchacha</b> .
<b>Fuerza</b>	Una entidad inanimada que provoca una situación.	<b>El viento</b> derribó el árbol.
<b>Instrumento</b>	Una entidad inanimada utilizada por un agente para provocar un cambio.	El hombre cortó el árbol con <b>un hacha</b> .

Otros casos semánticos involucrados en las distintas situaciones que describimos mediante las oraciones son:

<b>Locación</b>	Lugar donde se da la situación o acción.	Estoy <b>en San José</b> .
<b>Dirección</b>	Lugar hacia donde se dirige la acción.	Voy <b>hacia San José</b> .
<b>Origen</b>	Lugar en donde se origina la acción.	Vengo <b>desde Cartago</b> .
<b>Tiempo</b>	El cuándo de la situación o acción.	Llegó <b>ayer</b> .
<b>Causa</b>	El porqué de la situación o acción.	Llegó <b>porque quería verte</b> .
<b>Propósito</b>	El para qué de la situación o acción.	Llegó <b>para avisarnos</b> .
<b>Modo</b>	El cómo de la situación.	Llegó <b>rápidamente</b> .

Lo importante de entender los casos semánticos es que muchas veces ellos implican ciertas reglas sintácticas específicas a cada lengua. Por ejemplo, en las oraciones proporcionadas como ejemplos del español, vemos que los agentes y los pacientes pueden ser sujeto de la oración, pero también observamos que no siempre los pacientes son sujeto; estos pueden ocupar otro lugar en la oración, como los pacientes *un árbol* y *la montaña* en:

*Un hombre* (sujeto) – *cortó un árbol* (predicado).

*La muchacha* (sujeto) – *ve la montaña* (predicado).

En estas oraciones, la entidad paciente se coloca después del verbo dentro del predicado. Esta posición del paciente en la oración es una **relación gramatical** que se denomina **objeto directo**. Las relaciones gramaticales importantes para la sintaxis del español son: **sujeto**, **objeto directo** y **objeto indirecto**:

*El hombre* – *entregó un libro a la muchacha.*  
(sujeto) (objeto directo) (objeto indirecto)

Las lenguas para las cuales las relaciones gramaticales principales son el sujeto y el objeto directo se llaman lenguas de **nominativo-acusativo**. El término nominativo se refiere a la relación gramatical del sujeto, y el término acusativo se refiere a la relación gramatical del objeto directo. En otras lenguas, las relaciones gramaticales importantes para la sintaxis son otras y por lo tanto reciben nombres diferentes; tal el caso de la lengua bribri.

En bribri, las relaciones gramaticales que interesan a la sintaxis se denominan **absolutivo** y **ergativo**. En comparación con las lenguas nominativas, podemos decir que el **ergativo** equivale al sujeto de una oración que tiene objeto directo (una oración transitiva), y el **absolutivo** equivale al sujeto de todas las demás oraciones y también al objeto directo de las oraciones transitivas.

Para comprender mejor estas relaciones gramaticales, algunos autores utilizan los símbolos S (de *sujeto*), A (de *agente*), P (de *paciente*) de la siguiente forma:

A = sujeto de una oración transitiva. Ejemplos:

*Un hombre* cortó un árbol.      *La muchacha* ve la montaña.

P = objeto directo de una oración transitiva. Ejemplos:

*Un hombre* cortó **un árbol**.      *La muchacha* ve **la montaña**.

S = sujeto de una oración no transitiva. Ejemplos:

*La muchacha* es bonita.      *Juan* corrió.      *El árbol* se cayó.

Como se ve en estos ejemplos, en las lenguas nominativas las relaciones gramaticales A y S coinciden en la posición de sujeto, y la relación gramatical P ocupa la posición de objeto directo.

En las lenguas ergativas, la agrupación es diferente: la relación gramatical A ocupa la posición de **ergativo**, y las relaciones gramaticales P y S coinciden en la posición de **absolutivo**. Veamos cómo funcionan estas relaciones en el bribri, que es lengua ergativa (ERG = posposición que marca la frase ergativa):

A = sujeto de una oración transitiva. Ejemplos:

<b>Wém</b> <b>tö</b> <b>kàl</b> <b>té.</b>	<b>Bùsi</b> <b>tö</b> <b>kóbita</b> <b>sāwè.</b>
<u>hombre</u> <u>ERG</u> <u>árbol</u> cortó	<u>muchacha</u> <u>ERG</u> <u>montaña</u> ve
<b>Un hombre</b> cortó un árbol.	<b>La muchacha</b> ve la montaña.

P = objeto directo de una oración transitiva. Ejemplos:

Wém    tö <b>kàl</b> té.	Bùsi    tö <b>kóbita</b> sāwè.
hombre ERG <u>árbol</u> cortó	muchacha ERG <u>montaña</u> ve
Un hombre cortó <b>un árbol.</b>	La muchacha ve <b>la montaña.</b>

S = sujeto de una oración no transitiva. Ejemplos:

<b>Bùsi</b> <b>dör</b> <b>buáala.</b>	<b>Juan</b> <b>túné.</b>	<b>Kàl</b> <b>òne.</b>
<u>muchacha</u> es bonita	<u>Juan</u> corrió	<u>árbol</u> cayó
<b>La muchacha</b> es bonita.	<b>Juan</b> corrió.	<b>Un árbol</b> se cayó.

En bribri, el **absolutivo** es la principal relación gramatical y se caracteriza por dos reglas sintácticas obligatorias, es decir, que siempre se cumplen:

- 1) No se elide: el absolutivo siempre debe aparecer, en todo tipo de oración.
- 2) No cambia de lugar: siempre aparece precediendo al verbo.

Frente a la relación de absolutivo, el ergativo presenta las siguientes características sintácticas:

- 1) Puede elidirse: no es obligatorio mencionarlo en la oración. Especialmente si la entidad a la que se refiere ya ha sido mencionada antes, suele elidirse.
- 2) Puede cambiar de lugar: aparece tanto al principio de la oración como al final de ella; pero nunca puede interponerse entre el absolutivo y el verbo.

3) Por lo general aparece con la posposición de ergativo **tö**, que es la forma más tradicional de la posposición, pero también presenta las variantes **dör, rö, di** y **r** (v. 7.3.5.1).

La explicación precedente nos permite determinar los tipos de oración en bribri y los tipos de frases que las componen, que son: la frase nominal, aquella que tiene un sustantivo o pronombre como elemento principal o núcleo; la frase verbal, que tiene un verbo como núcleo; la frase modificadora, que tiene un adjetivo, cuantificador o adverbio como núcleo, y la frase posposicional, que se compone de una posposición y una frase nominal.

De acuerdo con esto, en el capítulo 8 describiremos estas cuatro categorías fraseales en el siguiente orden: frase nominal (FN), frase verbal (FV), frase modificadora (FM) y frase posposicional (FP).



# CAPÍTULO 8

## FRASES

### 8.0 Introducción

Hemos dicho que típicamente una oración se compone de un sujeto y un predicado. Estas partes de la oración se caracterizan por tener una estructura sintáctica interna: la del sujeto es una **frase nominal** (FN) y la del predicado es una **frase verbal** (FV). Una frase (también frecuentemente llamada *sintagma*) es una estructura sintáctica que se organiza en torno a un núcleo, que es el elemento que le da nombre a la frase: si el núcleo de la frase es un verbo, la frase se llama frase verbal; si el núcleo es un sustantivo o algún otro elemento de carácter nominal (como un pronombre), se llama frase nominal.

Las frases pueden estar formadas por una sola palabra o por más de una. Ejemplos:

*Esa muchacha* (FN sujeto) – *es bonita* (FV predicado).

*Juan* (FN sujeto) – *cortó un árbol* (FV predicado).

*Ella* (FN sujeto) – *duerme* (FV – predicado).

En las FN que funcionan como sujeto en estas oraciones, los núcleos son respectivamente: el sustantivo o nombre común *muchacha*, el nombre propio *Juan* y el pronombre *ella*. Los núcleos de las FV son respectivamente los verbos *es*, *cortó* y *duerme*. Dentro de la FV de la segunda oración (*cortó un árbol*), además del núcleo verbal encontramos una FN: *un árbol*, cuyo núcleo es *árbol*.

Además de la FN y la FV, en este capítulo estudiamos otros dos tipos de frase que pueden integrar la oración bribri, a saber, la **frase modificadora** (FM), en la que el núcleo es un modificador, y la **frase posposicional** (FP), en la que el núcleo es una posposición.

### 8.1 Frase nominal (FN)

La FN se caracteriza por tener como núcleo un elemento nominal, que puede ser un sustantivo común (N), un nombre propio (NP) o un pronombre (PRO). En los siguientes ejemplos, la FN consta solamente de su núcleo, el cual aparece destacado en negrita:

- 1 a. **Alà** dör kójkè.      b. **Daniel** dör kójkè.      c. **Ie'** dör kójkè.  
niño COP alto                  Daniel COP alto                  él COP alto  
N    NP    PRO  
El niño es alto.                  Daniel es alto                  Él es alto.

El núcleo también puede acompañarse de otras palabras. Los pronombres, por ejemplo, funcionan como posesivos cuando preceden a un sustantivo. Se constituye así una FN posesiva:

- 2 Ye' **yé** dör kójkè.  
yo papá COP alto  
PRO N  
Mi papá es alto.

La FN posesiva se compone de una entidad que es el poseedor (POS) y una entidad poseída, que es el núcleo de la frase. Siempre el orden es POS + núcleo:

- 3 a. se' ù                                  b. Silverio ù  
POS núcleo                                  POS núcleo  
'nuestra casa'                                  'la casa de Silverio'
- c. alàköl datsi'                          d. di' ulà  
POS núcleo                                  POS núcleo  
'el vestido de la mujer'                  'un brazo de río'<sup>1</sup>

Una FN posesiva puede contener otra FN posesiva:

- 4 I' dör [ [Trini ãmì] ù ].  
DEM COP Trini mamá olla  
Esta es la olla de la mamá de Trini. En donde:

Trini ãmì = 'la mamá de Trini'; [Trini ãmì] ù = 'la olla de la mamá de Trini'.

Hasta aquí se ha visto que la FN puede tener como núcleo un pronombre o un sustantivo y que este puede aparecer solo o precedido de una palabra que indica el poseedor. En bribri, solo el poseedor puede preceder al núcleo; los demás elementos que pueden acompañar al núcleo suelen colocarse después de este. Tal es el caso de los demostrativos (DEM):

---

<sup>1</sup> **Di' ula** (o **di'ula**): 'riachuelo tributario de un río mayor'.

- 5    a. kó        i'                      b. alàralar sé                      c. kótté      àì  
          núcleo DEM                      núcleo DEM                      núcleo DEM  
          lugar este                      niños esos                      cielo aquel (arriba, muy lejos)  
          'este lugar'                      'esos niños'                      'aquel cielo'

Una FN con demostrativo puede contener una FN posesiva:

- 6    [namù      jkuò]    e'                      'aquella piel de tigre'  
          POS        núcleo DEM  
          tigre        piel        aquella

Note que el cambio de orden de los elementos implica un significado diferente, consecuente con la estructura de la FN:

- 7    [namù    e'    ] jkuò                      'la piel de aquel tigre'  
          núcleo DEM  
          POS                      núcleo  
          tigre    aquel    piel

La FN puede contener otros elementos modificadores del núcleo, como adjetivos y cuantificadores. El bribri sistemáticamente coloca el adjetivo después del sustantivo al que modifica:<sup>2</sup>

- 8    a. ák wòchka                      b. uséköl èble                      c. kapá tchéì                      d. kó táì  
          piedra pura                      sacerdote primero                      jefe cuatro                      lugar grande  
          'pura piedra'                      'primer sacerdote'                      'cuatro jefes'                      'lugar grande'

## 8.2 Frase verbal (FV)

Los estados, eventos y acciones de los que hablamos en las oraciones se expresan por lo general por medio de verbos. De tal modo, desde el punto de vista del significado, el verbo expresa un estado, un evento o una acción, y desde el punto de vista sintáctico, funciona como

<sup>2</sup> Muy rara vez se encuentran casos de orden adjetivo-sustantivo, pero se dan:

Tcho'dawe sulù pè!  
 Tcho'dawe mala gente  
 ¡Los Tcho'dawe (eran) gente mala!

Este cambio de orden sirve para focalizar el modificador.

núcleo de la FV. En bribri, los verbos son altamente flexivos en cuanto a las categorías de tiempo, aspecto y modo (v. capítulo 4). Sin embargo, existe también un conjunto de palabras que son por lo general invariables morfológicamente y que expresan estados permanentes o temporales (v. 7.2). El núcleo de la FV puede ser un verbo o uno de estos elementos.

La FV puede componerse solamente de un verbo, como en el siguiente ejemplo:

9 **Tsène.**                      'Se cantó'.  
cantar.VM.REM  
FV

El verbo **tsök** 'cantar' (intransitivo) se encuentra conjugado en voz media, de manera que no requiere ser acompañado por ningún otro elemento; simplemente se enuncia que en algún momento del pasado se llevó a cabo esa acción, por parte de algún agente o agentes no especificados.

Sin embargo, más frecuentemente el verbo aparece seguido por una o más frases, ya sean modificadoras (FM) o posposicionales (FP).

### 8.3 Frase modificadora (FM)

Una FM tiene como núcleo un modificador, que puede ser un adjetivo, un cuantificador, un adverbio o una palabra que puede funcionar como cualquiera de ellos. Por lo general aparece después del verbo, como se ve en el siguiente ejemplo:

10 E'            ulàr                      **sulùë.**            'Aquello sonaba muy feo'.  
DEM    sonar.VM.IMP    feo.INT  
FM

El adjetivo/adverbio/cuantificador **sulù** 'malo, feo, mucho' constituye aquí una FM que integra, junto con el verbo **ulàr** 'sonaba', la FV de la oración. Por lo general, la FM consta del modificador solamente. Este a su vez puede ser modificado, pero para ello se utilizan recursos morfológicos, como el sufijo **-ë** 'intensificador' (INT). Por ello, el modificador **sulùë** en el ejemplo anterior debe entenderse como 'muy feo, feísimo' (v. 5.1.1).

Debido a que muchos de los modificadores pueden funcionar como adjetivos ( modificando sustantivos) o como adverbios (modificando verbos) (v. 5.2), consideramos la FM como una unidad sintáctica en sí misma. Así, una FM puede aparecer dentro de una FN modificando a un sustantivo, como se ve en los siguientes ejemplos:

- 11 a. aláköl **tái**  
 mujer grande  
 FM  
 'mujer grande'
- b. alàköl **bua'ë**  
 mujer buena.INT  
 FM  
 'una mujer muy buena';

o bien puede aparecer dentro de una FV modificando a un verbo, como en los siguientes:

- 12 a. ie' tsò **tái**  
 3S cantar.IMP mucho  
 FM  
 'ella canta mucho'
- b. ie' tsò **bua'ë**  
 3S cantar.IMP bien.INT  
 FM  
 'ella canta muy bien'.

Además, cuando la FM modifica a un sustantivo suele trasponerse al verbo, especialmente cuando consiste en un modificador cuantitativo, incluyendo numerales. Ejemplos:

- 13 Míshka sa **di'ula** síwèke **tái**, **datsi'** pèke **tái**.  
 ir.HORT 1P río-brazo secar.IMP mucho, mastate cortar.IMP mucho  
 Vamos a secar muchos riachuelos, a cortar mucho mastate (corteza para vestir).

- 14 **E'** ishtàwē i di **kōs**.  
 DEM (eso) contar.IMP 3S ERG todo  
 Ella contaba todas esas cosas.

En el ejemplo 14, entre el verbo **ishtàwē** 'contaba' y la FM **kōs** 'todo', aparece el tipo de frase que se verá en el siguiente apartado, la frase posposicional (FP) **i di**, que es la frase ergativa (ERG) que funciona como sujeto del verbo transitivo **ishtàūk** 'contar'.

Los cuantificadores numerales aparecen algunas siguiendo al núcleo de la FN, pero más frecuentemente se trasponen al verbo:

- 15 **Kékëpa** sîòdala shkòke ie'pa tã **tchéł**.  
 señor.PL pobre.DIM caminar.IMP 3P COM cuatro  
 Los pobres cuatro señores caminaban con ellos.

- 16 **Pë'** batàla tso' iã **mañál**.  
 persona resto.DIM EST todavía tres  
 Todavía quedaban tres de estas personas.

El siguiente ejemplo ilustra una FM que modifica al verbo y, como tal, integra con él la FV:

17	Wélè	yókòli	yòr		tòtóla.
	algunos	listos	aprender.VM.IMP	fácil.DIM	
			V	FM	
			_____		
			FV		
	Algunos listos aprenden fácilmente.				

#### 8.4 Frase posposicional (FP)

Se compone de una FN y una posposición, siempre en este orden, razón por la cual hablamos de posposiciones y no de preposiciones como en español. Funcionan, sin embargo, exactamente igual.

En los ejemplos anteriores hemos visto dos tipos de FP: en 14 aparece la FP **i di** (3S-ERG) 'ella (como sujeto de oración transitiva)' y en 15 aparece la FP **ie'pa tā** (3P-COM) 'con ellos'. Por otra parte, en el apartado 7.3 se presentan todas las posposiciones con ejemplos de su uso.

Las FP sirven para codificar verbalmente los casos semánticos que describimos en la introducción a esta III Parte, por ejemplo agente, experimentador, receptor, compañía, instrumento, locación, etc.

Las posposiciones que marcan los casos de agente, experimentador y receptor son:

**Tö** (variantes fonéticas: **dör, rö, di, r**): posposición del caso ergativo, esto es, del sujeto de un verbo transitivo. Esta posposición a menudo se elide; pero casi siempre está presente cuando se trata del verbo **chòk** 'decir' (como en el ejemplo 18) y suele aparecer cuando el verbo es altamente agentivo, como **ujtòk ~ ttòk** 'matar' (ejemplo 19). La FP de ergativo puede aparecer antes de la FN absoluta (18 y 19a) o después del verbo (19b):

18	Ñéẽ	kékèla	Áksula tö	i	ché: ...
	PROG	señor.DIM	Áksula ERG	3S	decir.IM
			FP	FN (ABS)	
	Entonces el señor Áksula lo dijo: ...				

19 a.	Ie'pa tö	kékè	Sibòlala	ttèkèwã.
	3P ERG	señor	Sibòlala	matar.IMP.FUT.DIR
	FP		FN (ABS)	

- b. Kékè Sibòlala ttèkèwā                      **ie'pa tö.**  
 señor Sibòlala matar.IMP.FUT.DIR    3P    ERG  
 FN (ABS)    FP  
 Van a matar al señor Sibò.

Sobre las contracciones de pronombres personales y la posposición de ergativo, véase 7.3.5.

**Wā:** posposición del caso agentivo. Con el término "agentivo" se ha hecho referencia a diversos tipos de participantes que aparecen en construcciones intransitivas. Por ejemplo, los verbos intransitivos de movimiento **mik** 'ir', **dök** 'llegar' y **bitük** 'venir' se convierten en verbos semánticamente transitivos ('llevar', 'traer') mediante la incorporación de una FP agentiva. El paciente (en estos casos, aquello que se lleva o se trae) se expresa mediante la FN absoluta preverbal, y el agente, mediante la FP agentiva:

- 20 **Ì daché táī bité ie' wā.**  
algo hueso.DET grande    venir.REC    3S    AG  
 FN (ABS)    FP  
 Él traía un hueso grande de algo.

Por otra parte, siempre que una oración se construye con un verbo en voz media (v. 4.2.3, 4.2.4 y 4.4.3), si incluye un participante agente o experimentador, este se expresa mediante la FP agentiva (excepto en los casos particulares que se detallan más adelante):<sup>3</sup>

- 21 **Ie' wā íyi ulitāne chër.**                      (**chènuk** 'saber', verbo de voz media)  
 3S    AG    cosa    todo    saber.IMP  
 Él sabe todas las cosas.

- 22 **Kè i wā i tsókönānē.**  
 NEG 3P    AG    3S    probar.VM.REM  
 Ellos no lo probaron.

En 22, el verbo **tsókuök** 'probar' es activo; sin embargo, al tratarse de una oración negativa y perfectiva, el verbo debe conjugarse en perfecto medio (v. 4.4.3), de manera que la oración se construye como intransitiva y el agente debe marcarse con la posposición **wā**. De igual

<sup>3</sup> La voz media es siempre sintácticamente intransitiva, lo que implica que una oración con verbo en voz media nunca tiene un participante marcado como ergativo.

manera, en las oraciones en tiempo antepresente, el cual se forma añadiendo al radical de voz media el sufijo **-ule** (v. 4.5.2), el agente se expresa mediante la FP agentiva:

- 23 Bàka tóule se' wã.  
 vaca comprar.VM.ANT 1P AG  
 Nosotros (ya) hemos comprado vacas.

Finalmente, la FP agentiva se utiliza también para marcar al poseedor en oraciones existenciales posesivas con el estativo/existencial **tso'**:

- 24 Ye' wã krò tso' mañàt.  
 1S AG gallina EST tres  
 Yo tengo tres gallinas.

Ã ~ iã: posposición del caso dativo, traducible por 'a' o 'para':

- 25 Ie' tö i yé ã i che: ...  
 3S ERG 3S padre DAT 3S decir.IMP  
 Él le dice a su padre (lo siguiente): ...

- 26 E' tsé e' méat Sibò tö se' iã èkkèpè.  
 DEM canto.DET DEM dejar.REC Sibò ERG 1P DAT uno-así  
 El canto de eso Sibò lo dejó para nosotros así.

La posposición **ã** (pero no la variante **iã**), que también es locativa ('en, dentro de', v. 7.3.2), cuando va precedida del sustantivo de posesión inherente **én** 'hígado', forma una posposición compuesta que marca un experimentador: **én ã**. Esto es así porque, para el pueblo bribri, las emociones y el entendimiento residen en ese órgano. Como sustantivo inherente que es, siempre va precedido de su poseedor, el cual, a su vez, identifica al experimentador, como se ve en el siguiente ejemplo:

- 27 "Be' kè én ã kk' ulàwák, wès ye' i ulàwè ès?"  
 2S NEG hígado en calabaza hacer-sonar.DES así 1S 3S hacer-sonar.IMP así  
 "¿No quiere usted hacer sonar las calabazas así como yo las hago sonar?"

En 27, la FP que codifica al participante experimentador (**be'** 'usted') del verbo **ulàük** en su forma desiderativa (DES), se encuentra dividida por la partícula de negación oracional **kè**. La posibilidad de insertar esta partícula entre el poseedor y el sustantivo **én** permite considerar que **éna** se comporta como una posposición unitaria, separable de su FN.



Otro ejemplo del uso de **énã** es la expresión que significa 'comprender, entender':

- 28 a. **Ye' éñã** i òne.  
 1S EXP 3S caer.VM.REM  
 Yo lo entiendo.
- b. **Kè ye' éñã** i òne. ~ c. **Ye' kè éñã** i òne.  
 NEG 1S EXP 3S caer.VM.REM 1S NEG EXP 3S caer.VM.REM  
 Yo no lo entiendo.

La oración 28a dice literalmente 'en mi hígado algo (3S) cayó', es decir "entiendo, entendí"; y en 28b y 28c se dice 'en mi hígado algo no cayó', o sea, "no entiendo, no entendí".

**Kĩ**: aunque básicamente es una posposición locativa ('sobre'), el experimentador del verbo medio **kiànuk** 'querer, necesitar' siempre se marca con la posposición **kĩ**:

- 29 **Ie' kī** i kiànē i katèwã.  
 3S EXP 3S querer.VM.REM 3S comer.IMP.DIR  
 Él quería comerse aquello.
- 30 **Sòrbulu e' kè kī** Sibò kiànē,  
 Sòrbulu DEM NEG EXP Sibò querer.REM  
 Aquel Sòrbulu no quería a Sibò.

Nótese que en 30, al igual que en 27 y 28c, la FP aparece dividida por la partícula negativa **kè**.

Ocasionalmente, la posposición **kĩ** marca un participante que es capaz (o no) de hacer algo; lo indicaremos aquí como POT (potencial). Por ejemplo, en 31 el verbo **dòkkã** 'subir' (de **dòk** 'llegar' más **-kã**, sufijo direccional 'hacia arriba') se utiliza para expresar que la gente (**se'**, segunda persona plural inclusiva 'nosotros', pero también 'la gente') no podía levantar a la niña tierra; el sentido de capacidad para hacer algo está dado por la posposición **kĩ**:

- 31 **Se' ulitãñē kè kī** i dèkã.  
 1P todo NEG POT 3S llegar.REM.DIR  
 (Entre) toda la gente no (pudieron) levantarla.
- Yì kī** i dèkã? I yé, i yé Sula!  
 quién sobre 3S llegar.REC.DIR 3S padre 3S padre Sula'  
 ¿Quién (finalmente) la pudo levantar? Su padre, su padre Sula'.

Relacionada con **kĩ**, la posposición compleja **yòkĩ** 'ante' algunas veces marca un participante experimentador. Véanse ejemplos en 7.3.4.

Otros casos semánticos se expresan por medio de FP; por ejemplo, la posposición **icha** marca un poseedor:

32 I'        dör se' icha.  
DEM COP 1P POS  
Esto es de nosotros (= nuestro).

33 Sku'    sé        dör awá icha.  
bolsito DEM COP médico POS  
Ese bolsito es del médico.

Las posposiciones **tã** 'con (personas)' y **wétsë** 'con (compañía de animales o personas)' forman FP comitativas, mientras que la posposición **wa** 'con (cosas)' forma la FP de instrumento; véanse ejemplos en 7.3.1. Asimismo, diversas circunstancias de tiempo, lugar, causa, finalidad, etc. se expresan mediante FP; véanse ejemplos en 7.3.2, 7.3.3 y 7.3.4.

## CAPÍTULO 9

### ORACIONES

#### 9.0 Introducción

En un estudio realizado sobre la base de textos de la tradición oral bribri (Jara Murillo 1995a), se estableció que una oración simple en esta lengua típicamente se compone de una frase nominal (FN) absoluta y una frase verbal (FV) que contiene al menos un verbo o elemento que funciona como tal, siempre en ese orden. Sin embargo, a menudo la oración básica incluye otros elementos, o constituyentes, como los llamaremos, antes o después de esa secuencia básica:

---

<i>Constituyentes de la oración básica</i>			
Caso ergativo u oblicuo (E/O)	Caso absoluto (ABS)	VERBO (V)	Caso ergativo, oblicuo u otros elementos (O/O)

---

Debido a que cualquiera de los constituyentes puede estar ausente por ser recuperable del contexto, el tipo de oración con cuatro (o más) constituyentes es poco frecuente (solamente 5 oraciones en el estudio resultaron de este tipo). Un ejemplo es el siguiente:

1	E'	kũék	Sòrbulu r	mòso	yulè	táñ.
	DEM	por	Sòrbulu ERG	ayudante (ABS)	buscar.REC	muchos
			E/O	ABS	V	O/O

Por eso Sòrbulu buscó a muchos ayudantes.

En los textos, típicamente las oraciones se encuentran enlazadas por medio de palabras o pequeñas frases que funcionan como conectores o secuenciadores del discurso. En el ejemplo 1, la frase inicial **e' kũék** (eso-por) 'por eso' cumple ese propósito: señalar que lo que se dice en esta oración es consecuencia de lo que se dijo anteriormente. Otros elementos que pueden aparecer en esta posición inicial y que cumplen diversas funciones discursivas son: vocativos, interjecciones, partículas independientes de afirmación o negación, etc. Estos elementos, si bien establecen estructura textual, no son constituyentes internos de la oración básica.

*Constituyente E/O (ergativo u oblicuo)*: La primera posición en la oración puede estar ocupada por el caso ergativo o por algún caso oblicuo. El caso ergativo puede aparecer marcado morfológicamente mediante la posposición **tö ~ rö ~ r ~ dör ~ di**, o sin marcador. Los oblicuos incluyen: locativos (codificados mediante adverbios locativos o bien mediante FPs con posposiciones locativas); el agentivo (marcado mediante la posposición **wã**); el comitativo (FP con las posposiciones **tã** o **wétsë**); el dativo (FP con las posposiciones **ã ~ iã**); el experimentador (FPs con las posposiciones **kĩ** o **éna**), y el instrumental (FP con la posposición **wa**).

*Constituyente ABS*: Es el caso absoluto, que la gran mayoría de las veces es explícito. Las FN en caso absoluto se marcan sistemáticamente por medio de su posición inmediatamente preverbal y no presentan marcación morfológica. ABS puede corresponder a sujetos de oraciones estativas e intransitivas o a objetos directos de oraciones transitivas.

*Constituyente V*: Es el constituyente nuclear de la oración y se expresa mediante un verbo, la cópula o un existencial/estativo (v. 7.2). De acuerdo con este elemento, se distinguen varios tipos de oraciones básicas que se describen con detalle adelante: copulativa (con cópula), estativa (con existencial/estativo o posicional), intransitiva (con verbo intransitivo, medio, etc.) y transitiva (con verbo transitivo).

*Constituyente O/O (oblicuo u otro)*: Después del verbo puede aparecer el caso ergativo, que a menudo se pospone (como ocurre en 3, adelante), casos oblicuos (locativo, dativo, agentivo, etc.), que son por lo general posverbiales, u otros elementos, que incluyen: atributos, también por lo general posverbiales; frases modificadoras (FM), especialmente las constituidas por cuantificadores; partículas onomatopéyicas que completan el sentido de la cláusula, y otros elementos pospuestos que se refieren a algún constituyente previo en la oración.

De acuerdo con el estudio mencionado, la mayoría de las oraciones están constituidas por: ABS + V. La presencia de otros constituyentes en las demás posiciones permite establecer los siguientes tipos de secuencias en las oraciones básicas (en orden de frecuencia):<sup>1</sup>

- 1) Oraciones ABS V
- 2) Oraciones ABS V O/O
- 3) Oraciones E/O ABS V
- 4) Oraciones E/O ABS V O/O

---

<sup>1</sup> El estudio de las frecuencias se presenta en Jara Murillo (1995a).

Los siguientes ejemplos ilustran los cuatro tipos de secuencias:

Secuencia 1: ABS V

- 2 Bikili' tsòke.  
zorro cantar.IMP.HAB  
ABS V  
El zorro solía cantar.

Secuencia 2: ABS V O/O

- 3 Sibò ttèkèwã ie'pa tö.  
Sibò matar.IMP.FUT.DIR 3P ERG  
ABS V O/O (ergativo)  
Ellos van a matar a Sibò.

- 4 Baka tóule su wã.  
vaca comprar.ANT 1P AG  
ABS V O/O (agentivo)  
Nosotros hemos comprado vacas.

Secuencia 3: E/O ABS V

- 5 E'ë ie' talàne.  
allí 3S crecer.REM  
E/O (locativo) ABS V  
Allí él creció.

- 6 Kè i wã i tsókönàne.  
NEG 3S AG 3S probar.REM  
E/O (agentivo) ABS V  
Él no lo probó.

Secuencia 4: E/O ABS V O/O

- 7 I ãmì wã ie' mìnétse kó aiě.  
3S madre AG 3S llevar.REM lugar allá-arriba  
E/O (agentivo) ABS V O/O (locativo)  
Su madre lo llevó a un lugar allá arriba.

En resumen, podemos representar la estructura de la oración básica mediante la siguiente fórmula: (E/O) + ABS + V + (O/O), en donde los constituyentes entre paréntesis son opcionales y pueden aparecer uno de los dos o ambos.

En la siguiente tipología de las oraciones simples partimos de las situaciones más estables (estativas) hacia las que involucran el mayor volumen de cambio (transitivas). De acuerdo con esto, se exponen los siguientes tipos:

#### 1) Oraciones estativas

- 1.1) copulativas (con **dör**)
- 1.2) existenciales (con **tso'**)
- 1.3) existenciales con posicional
- 1.4) posesivas (con **tso'** y **tã**)
- 1.5) denominativas (con **kie** 'llamarse')

#### 2) Oraciones intransitivas

- 2.1) con verbo activo intransitivo
  - 2.1.1) básicas
  - 2.1.2) con objeto incorporado
  - 2.1.3) con verbo de objeto locativo
- 2.2) reflexivas y recíprocas
- 2.3) medias

#### 3) Oraciones transitivas.

### 9.1 Oraciones estativas

#### 9.1.1 Copulativas (con **dör** 'ser')

Los estados a los que hacemos referencia pueden ser permanentes, como *Ella es Trini*, o pueden ser temporales, como *Trini está enferma*. De acuerdo con esto, las oraciones copulativas son las que expresan situaciones estables y tienen como núcleo la cópula (COP) **dör**, que equivale al verbo *ser* del español, pero es invariable con respecto a todas las categorías verbales: número, tiempo, aspecto, etc.

Las oraciones copulativas pueden ser de dos tipos: las ecuativas son aquellas en las que la cópula simplemente identifica dos entidades; las atributivas son aquellas en las que por medio de la cópula se atribuye a la entidad de la que estamos hablando alguna cualidad o propiedad.

En bribri ambos tipos se expresan mediante la misma estructura: ABS + COP + ATR, en donde la función de ATR (**atributo**) se expresa mediante una FN en las ecuativas y una FM en las atributivas. Estos elementos se organizan en la oración de la siguiente manera: [[ABS + COP] ATR] o bien: [ATR [ABS + COP]]. Ejemplos:

Oraciones copulativas ecuativas:

- 8    Ie'    **dör**    Trini.        ~    Trini    ie'    **dör**.  
       3S    COP    Trini                    Trini    3S    COP  
       ABS + COP    ATR                    ATR    ABS + COP  
       Ella es Trini.
- 9    Se'yawòkbla **dör**    wém    sé.    ~    Wém sé se'yawòkbla **dör**.  
       maestro        COP    hombre ese  
       El maestro es ese hombre.

Oraciones copulativas atributivas:

- 10   Kàl    **dör**    kójkè.        ~    Kójkè kàl **dör**.  
       árbol COP alto  
       El árbol es alto.
- 11   Anastasia **dör**    bua'ala. ~    Bua'ala Anastasia **dör**.  
       Anastasia COP bonita.  
       Anastasia es bonita.

La cópula **dör** se utiliza para referirse a cualquier tiempo. El tiempo puede especificarse mediante una FM adverbial, como en el siguiente ejemplo:

- 12   Iõiòtã        ye'    **dör**    ě'yawòkbla.  
       antes        1S    COP    estudiante  
       FM-tiempo    ABS COP    ATR  
       Antes yo era estudiante.

Con una FM adverbial de tiempo, la cópula también puede tener un sentido eventivo:

- 13   E'        **rö**        kéwek.  
       DEM    COP    al-principio.  
       Aquello sucedió al principio (del tiempo).

La cópula **dör** presenta las formas reducidas: **rö** ~ **r**. En las historias bribris del dialecto de Coroma aparece más frecuentemente con las variantes **rö** o **r**:

14 E' **rö** i wé, e' **rö** i tsirík...  
 DEM COP 3S casa.DET DEM COP 3S manojo...  
 Aquella era su casa, aquello era su manojo...

15 E' **r** i yé.  
 DEM COP 3S padre  
 Aquel era su padre.

16 I' **rö** tsökölpa tsò.  
 DEM COP cantor.PL canto  
 Esto es el canto de los cantores.

Las oraciones copulativas interrogativas utilizan, como en español, dos recursos: en el caso de preguntas totales (aquellas que se responden con sí o no), se usa la entonación, y en el caso de las preguntas parciales (las que se hacen para solicitar algún tipo de información), se usan palabras interrogativas, que pueden ser pronombres, adjetivos o adverbios. En el ejemplo 17 se presenta una pregunta total con sus posibles respuestas afirmativa y negativa. En 18, se ejemplifican varias preguntas parciales en las que aparece siempre una palabra interrogativa.

17 a. Be' **dör** Trini? b. Tó, ye' **dör** Trini. c. Áù, ye' kè **dör** Trini.  
 2S COP Trini sí 1S COP Trini no 1S no COP Trini  
 ¿Usted es Trini? Sí, soy Trini. No, no soy Trini.

Nótese que en bribri la negación independiente se expresa mediante la palabra **áù**, mientras que la negación dentro de una oración se expresa con una partícula diferente: **kè**.

18 a. I' **dör** ì? ~ Ì i' **dör**?  
 DEM COP qué qué DEM COP  
 ¿Qué es esto?

b. Be' **dör** yì? ~ Yì be' **dör**?  
 2S COP quién quién 2S COP  
 ¿Quién es usted?



c. A' **dör**    añì    yàie?  
 2P COP REC qué-parentesco  
 ¿Qué parentesco hay entre ustedes?

d. Ìs        alà        **dör**?  
 cómo niño COP  
 ¿Cómo es el niño?

El ejemplo 18c muestra la relevancia que tienen para los bribris las relaciones de parentesco, lo cual se manifiesta en el hecho de que la lengua cuenta con un pronombre interrogativo específico para preguntar por ellas: **yàie**. Por otra parte, el interrogativo atributivo **ìs** 'cómo' se utiliza para preguntar por cualidades o estados, como se refleja en 18d y en la pregunta informal de saludo **ìs be' tso'**? (cómo-2S-EST) '¿cómo está usted?', mientras que para preguntar por el nombre se utiliza el pronombre interrogativo **íma**, como se verá en 9.1.5.

### 9.1.2 Existenciales (con **tso'** 'haber, estar')

El verbo **tso'** (EST) tiene dos significaciones estativas: la que llamamos existencial equivale a *haber* del español; la propiamente estativa equivale a *estar*. En cuanto a su estructura, podemos encontrar oraciones existenciales solo con el absolutivo y el estativo; pero más frecuentemente estas oraciones incluyen FM de diversos tipos a las que por su función llamaremos **ad-juntos** (ADJ). Así, la estructura de esta oración puede expresarse: (ADJ) [ABS + EST] (ADJ).

Estructura básica (sin ADJ):

19 Pë'        **tso'**.  
 gente EST  
 [ABS + EST]  
 Hay gente.

Con ADJ:

20 Íë    pë'        **tso'**    tãĩ.  
 aquí gente EST mucha  
 ADJ [ABS + EST] ADJ  
 Aquí hay mucha gente.

21 Éẽ se' íyi **tso'** ulàwa...  
 allá 1P cosa EST aparte  
 ADJ [ABS + EST] ADJ  
 Allí nuestras cosas están separadas...

22 a. Ìs be' **tso'**? b. Ye' **tso'** bua'ë.  
 cómo 2S EST 1S EST bien-INT  
 ADJ [ABS + EST] [ABS + EST] ADJ  
 ¿Cómo está usted? Estoy muy bien.

Cuando se hace referencia a personas, **tso'** puede entenderse indistintamente como existencial o como estativo:

23 I'tā se' **tso'** ulitānẽ.  
 ahora 1P EST todos  
 Ahora estamos todos.

24 Pë' **tso'** ù ã.  
 gente EST casa en  
 La gente está en la casa. ~ Hay gente en la casa.

Si la referencia es a animales o cosas, y como el bribri no expresa número plural en los sustantivos referidos a animales ni a cosas, **tso'** se entiende como referido a una pluralidad de entidades:

25 Dù **tso'** kàlula kĩ.  
 pájaro EST rama sobre  
 Hay pájaros sobre la rama.

26 Kìkã i **tso'** tchabèköl sũ.  
 encima 3S EST serpiente parecido  
 Encima (de aquello), había imágenes de serpientes.

Como se vio en 7.2.2, **tso'** es supletivo en cuanto al aspecto perfectivo reciente (**tká ~ tchá**), el perfectivo remoto (**bák**) y en su forma imperfectiva negativa (**kũ**). Ejemplos:

27 Iõiò tã táĩ kukõ' **bák**.  
 antes PROG mucho guacamaya EST-REM  
 Antes, entonces, había mucha guacamaya.

- 28 Éērò iálpa kè **kũ**.  
 ahí tabú.PL NEG EST.NEG  
 Ahí no hay (personas con) tabú.

**Tso'** se utiliza, además, en la expresión de la edad, del siguiente modo:

- 29 a. Kòs be' kī dawás **tso'**?  
 cuánto 2S LOC año EST.IMP  
 ¿Cuántos años tiene usted? (Literalmente: '¿cuántos años hay sobre usted?')
- b. Ye' kī dawás **tso'** dabòm bõyök kǐ bõk.  
 1S LOC año EST.IMP diez dos-conjuntos más dos-redondo  
 Yo tengo 22 años.

### 9.1.3 Existenciales con posicional

La estructura de las oraciones posicionales es igual a las vistas con **tso'**:

- 30 Alà b̀̀si **dur** ù wòrkĩ.  
 niño muchacha EP-parado casa frente  
 [ABS + EP] ADJ  
 La muchachita está (parada) frente a la casa.
- 31 Ie' **tchër** b̀̀rè.  
 3S EP-sentado tranquilo  
 Él estaba (sentado) tranquilo.

Como la cópula, los posicionales no son formas verbales prototípicas, ya que no se flexionan como los demás verbos, aunque sí presentan formas supletivas para el singular y el plural (v. lista en 7.2.3). El bribri es abundante en estas formas, que indican la posición de las entidades. De hecho, la existencia de algunos objetos siempre se expresa mediante una de ellas (Constenla y Margery 1978: 62, 84-85; Krohn 2016). Así por ejemplo, en la actualidad la existencia de casas se expresa mediante el posicional **tēn** ~ **tēr** 'estar enterrado, clavado', debido a que las casas actuales se construyen sobre postes enterrados en el suelo; sin embargo, en las narraciones tradicionales, para referirse a la existencia de casas se utiliza el posicional **mer** 'estar tendido, yacer'. El ejemplo 32 da cuenta de este uso:

- 32 E'tā tsáwak ù **merkā** táǎë.  
 PROG hormiga casa EP-tendido.SUF grande.INT  
 Entonces (ahí) estaba la gran casa de las hormigas.

Como se ve en 32 y en los siguientes ejemplos, es frecuente que los posicionales aparezcan con sufijos (v. 7.2.5).

Los posicionales pueden funcionar como núcleos de la FV, como en 30-34, o como núcleo de una frase modificadora (FM) del núcleo de una FN, como en 35.

Oraciones existenciales con posicional:

- 33 E' shtā pè' **durkī** èköl.  
 ese momento persona EP-parado.SUF uno-humano  
 En ese momento (ahí) había una persona.

- 34 Bikili' sí **arkī**.  
 zorro seco EP-colgando.SUF  
 El zorro seco estaba colgando.

Función modificadora del posicional:

- 35 E'tā [krò [tchërkī]] òr.  
 PROG gallo EP-posado.SUF gritar.IMP  
 [FN [ FM ]]  
 Entonces un gallo que estaba (ahí posado) gritó.

Los siguientes ejemplos muestran cómo el uso de los posicionales, según aparezcan en singular (sg.) o plural (pl.), sirve para expresar el carácter singular o plural de su absoluto:

- |  |  |
|--|--|
| <p>36 a. Û <b>tchër</b> mesa kī.<br/>         olla EP-posado (sg.) mesa LOC<br/>         La olla está sobre la mesa.</p> | <p>b. Û <b>tulur</b> mesa kī.<br/>         olla EP-posado (pl.) mesa LOC<br/>         Las ollas están sobre la mesa.</p> |
| <p>37 a. Û <b>tën</b> tsǎnet.<br/>         casa EP-metido (sg.) cerca<br/>         La casa está cerca.</p>               | <p>b. Û <b>tulur</b> tsǎnet.<br/>         casa EP-metido (pl.) cerca<br/>         Las casas están cerca.</p>             |

El uso del EP además especifica la referencia definida del absoluto, en oposición al uso del existencial genérico **tso'**, como se ve en el siguiente ejemplo:

- 38 a. Talók **tër** di' jkō.  
 lagarto EP-acostado (sg.) río LOC  
 El lagarto está a la orilla del río.
- b. Talók **tchëtën** di' jkō.  
 lagarto EP-acostado (pl.) río LOC  
 Los lagartos están a la orilla del río.
- c. Talók **tso'** di' jkō.  
 lagarto EST río LOC  
 Hay lagartos a la orilla del río (interpretación preferida: plural).
- d. Talók **tso' ètöm** di' jko.  
 lagarto EST uno-alargado río LOC  
 Hay un lagarto a la orilla del río.

Como muestra el ejemplo 38c, **tso'** no solo no especifica la referencia del absoluto, sino que además se prefiere la interpretación plural cuando se refiere a cosas y animales; si la referencia es indefinida y se quiere indicar la singularidad de la entidad, se suele indicar con el cuantificador 'uno' en la forma correspondiente a la clase del sustantivo (v. 5.4.1), tal como muestra el ejemplo 38d.

Por otra parte, cuando se utiliza un cuantificador o numeral para expresar pluralidad del absoluto, se puede usar la forma singular del EP, quizás con preferencia a la plural:

- 39 a. Sàl **ar** **bòtom** kàlula mik. ~  
 mono EP-colgado (sg.) dos-alargado rama LOC
- b. Sàl **tchënik** **bòtom** kàlula mik.  
 mono EP-colgado (pl.) dos-alargado rama LOC  
 Los dos monos están colgados de la rama.

#### 9.1.4 Posesivas (con **tso'** y **tã'** 'tener')

Las oraciones estativas de posesión se construyen de dos formas diferentes, según se utilice el existencial **tso'** o la partícula invariable **tã'** 'tener'. Con **tso'**, el poseedor lleva la posposición

que hemos llamado de agentivo (AG) (v. 7.3.5), y a la secuencia ABS + EST puede seguir un atributo:

40 a. Ye' wā krò tso'. ~ Krò tso' ye' wā.  
 1S AG gallina EST gallina EST 1S AG  
 Yo tengo gallinas.

b. Ye' wā krò tso' mañàt.  
 1S AG gallina EST tres-plano  
 Yo tengo tres gallinas.

Con la partícula **ta'** 'tener', la FN absoluta consiste en una frase posesiva (en el orden rígido poseedor + objeto poseído), seguida de la partícula y opcionalmente un atributo, como muestran los siguientes ejemplos:

41 Ye' krò tã' mañàt.  
 1S gallina tener tres-plano  
 Yo tengo tres gallinas.

42 Awá sã' tã' èk wèñe ena èt aláki.  
 médico piedra tener uno-redondo macho y uno-plano hembra  
 El médico tiene una piedra curativa macho y una piedra curativa hembra.

#### 9.1.5 Denominativas (con **kie** 'llamarse')

Si bien el verbo **kiök** 'llamar, pedir' es verbo transitivo pleno, en su sentido estativo de 'llamarse' se utiliza solo la forma invariable **kie**:

43 Ie' kie Ana.  
 3S llamarse Ana  
 Ella se llama Ana.

44 Kó sé kie Kũéĩ.  
 lugar DEM llamarse Coén.  
 Ese lugar se llama Coén.

La oración interrogativa correspondiente requiere el pronombre interrogativo **íma**, que se utiliza solo para preguntar por el nombre de algo o alguien (v. 7.1.3.3):

- 45 Íma be' **kie?**  
 cómo 2S llamarse  
 ¿Cómo se llama usted?
- 46 Íma kó i' **kie?**  
 cómo lugar DEM llamarse  
 ¿Cómo se llama este lugar?

## 9.2 Oraciones intransitivas

Como se vio en 4.1, el bribri distingue morfológicamente dos clases de verbos: los que se conjugan como intransitivos y los que se conjugan como transitivos. De acuerdo con esto, las oraciones eventivas (las que expresan eventos o acciones) tendrán como núcleo de la FV un verbo transitivo o un verbo intransitivo. Esto da pie a que las oraciones se dividan en dos tipos básicos: las intransitivas y las transitivas. En este apartado se ejemplifican los subtipos de la clase intransitiva.

### 9.2.1 Con verbo activo intransitivo

#### 9.2.1.1 Oraciones intransitivas básicas

Las oraciones intransitivas con verbos intransitivos básicos (v. 1.1 en ANEXO 2) tienen una estructura básica de ABS + V<sub>intr.</sub>. La FV puede contener, además del verbo, frases posposicionales (FP) y/o modificadoras (FM). En el siguiente ejemplo, la FV solo contiene el verbo:

- 47 Alàralar **inù.**  
 niño.PL jugar.IMP  
 ABS V  
 Los niños juegan.

En los siguientes ejemplos, a la estructura básica se anteponen o posponen otros constituyentes:

- 48 Kãñík ã se' **kapòke.**  
 monte LOC 1P dormir.IMP.HAB  
 Nosotros dormíamos en el monte.
- 49 Íñe bebèla **íé táĩ.**  
 hoy bebé.DIM llorar.REC mucho  
 Hoy el bebé lloró mucho.

- 50 Wim            **túné**            dúk      wétsë      kàlula      kĩ.  
 mono-congo    correr.REM    caracol    COM    rama      LOC  
 El mono congo corrió con el caracol por las ramas (de los árboles).

### 9.2.1.2 Oraciones con verbo de objeto incorporado

Como se describió en 4.10.2, un mecanismo de formación de verbos en bribri es la incorporación de un sustantivo a un verbo transitivo, resultando el compuesto en un verbo de conjugación intransitiva (v. 4.1). Este mecanismo, además, permite distinguir entre objetos referenciales y no referenciales, como muestran los ejemplos 51 y 52 respectivamente:

- 51 Wém      sé      tö      ù            **yawè.**            (**yawök** 'hacer', verbo transitivo)  
hombre DEM ERG      casa            hacer.IMP  
 FN-ERG                      FN-ABS      V<sub>trans</sub>  
 Ese hombre construye la casa.

- 52 Wém      sé      **ùyawò.**            (verbo intransitivo con objeto incorporado)  
hombre DEM      hacer-casas.IMP  
 FN-ABS              V<sub>intr</sub>  
 Ese hombre construye casas o es un constructor de casas.

El verbo **alök** 'cocinar' (transitivo) se conjuga como intransitivo cuando se le incorpora el sustantivo **ù** 'olla'; se utiliza cuando no se especifica lo que se va a cocinar:

- 53 I'tā      se'      **ùalöke.**  
 ahora    1P    cocinar.IMP.FUT  
 Ahora vamos a cocinar.

### 9.2.1.3 Oraciones con verbo de objeto locativo

En el apartado 4.1 se introdujo la noción de "verbos de objeto locativo" (v. también 1.4 en ANEXO 2). Son aquellos verbos intransitivos que indican desplazamiento, como los intransitivos básicos **shkök** 'ir, caminar' y **túnuk** 'correr', pero que además tienen la capacidad de expresar transitividad semántica mediante la incorporación de una FP agentiva con la posposición **wã**. Estos verbos son **dök** 'llegar', **mik** 'ir' y **bitük** 'venir'. El ejemplo 54 ilustra ambas estructuras con el verbo **dök**: 54a es la oración intransitiva básica (con un adjunto (ADJ)) y 54b constituye el ejemplo correspondiente de la oración semánticamente transitiva.



- 54 a. Aláköl **dě'** chkì.  
 mujer llegar.REM ayer.  
 ABS V ADJ  
 La mujer llegó ayer.
- b. Aláköl **wã** alà **dě'** chkì.  
 3S AG niño llegar.REM ayer  
 AG ABS V ADJ  
 La mujer trajo al niño ayer.

Otros ejemplos:

- 55 a. Ie' **dékã** Tëröà.  
 3S llegar.REC.DIR Tëröà  
 Él llegó a Tëröà.
- b. Íyi **dékã** Tëröà ie' wã.  
 cosa llegar.REC.DIR Tëröà 3S AG  
 Él llevó una cosa a Tëröà.
- 56 Kékëpa wã e' **bitùke** dö<sup>2</sup> íërö.  
 señor.PL AG DEM venir.IMP.HAB hasta aquí  
 Los señores traen eso hasta aquí.
- 57 ...èmã kicha' wò **mìke** ie' wã.  
 PROG achiotte semilla ir.IMP.HAB 3S AG  
 ... entonces él lleva la semilla de achiotte.

Nótese que, en todos los casos, los verbos mantienen su conjugación intransitiva.

---

<sup>2</sup> La forma **dö**, relacionada con el sufijo direccional procedente del verbo **dòk** 'llegar' (v. 4.7.2.7), parece haberse convertido en una preposición ('hasta, durante'), ya que como direccional nunca aparece siguiendo al sufijo **-ke** de imperfecto habitual/futuro. Frecuentemente aparece con el sufijo **-kã**:

Se' bitsòke døkã páiki  
 1P ayunar.IMP.HAB hasta/durante ocho días  
 Nosotros ayunamos hasta/durante ocho días.

### 9.2.2 Reflexivas y recíprocas

Los verbos reflexivos y recíprocos (v. 1.2.2 y 1.2.4 en ANEXO 2) se componen, respectivamente, del pronombre reflejo **ẽ'** o el recíproco **añi** y un verbo transitivo. Por ello, aunque escribimos el pronombre separado del verbo, este funciona como un verbo con objeto incorporado. Asimismo, las oraciones reflexivas tienen siempre estructura intransitiva:

58 Ye' **ẽ'** **chòkeãt**.  
 1S REFL despedir.IMP.FUT.DIR  
 ABS V<sub>refl</sub>  
 Voy a despedirme.

59 Ñéẽ i **añi** **ppò** mitsẽ Sòrbulu tã.  
 PROG 3S REC pelear.IMP ir.IMP.DIR Sòrbulu COM  
 ABS V<sub>recp</sub>  
 Entonces él comenzó a pelear contra los Sòrbulu.

### 9.2.3 Oraciones medias

En los apartados 4.2.3 y 4.2.4 se expuso la conjugación de los verbos en voz media. Además, existen en bribri verbos intrínsecamente medios (v. 1.3 en ANEXO 2). Recordaremos que, en la conjugación media, los verbos terminan en **-r** en imperfecto, en **-rke** en futuro cercano y habitual y en **-ne** en perfecto. Todas las oraciones con verbo medio o verbo activo conjugado en voz media son intransitivas:

60 Wim **òr** darèrè.  
 mono-congo gritar.VM.IMP fuerte  
 ABS V ADJ  
 El mono congo grita fuerte.

61 Ie'pa **sèrke** Talamanca.  
 3P vivir.VM.IMP.HAB Talamanca  
 ABS V ADJ  
 Ellos viven en Talamanca.

62 Ie' **tskìne** diãẽ.  
 3S nacer.VM.REM allá-abajo  
 ABS V ADJ  
 Él nació allá abajo.

Como las oraciones con verbo medio siempre son intransitivas, nunca habrá en ellas una FN ergativa (con la posposición **tö**); pero sí aparecen en estas oraciones FP agentivas con la posposición **wã**, a las cuales consideramos caso oblicuo (OBL), esto es, un caso que no es ni el ergativo ni el absolutivo.

63 Ye' wã i **chër**.  
1S AG 3S saber.VM.IMP  
 OBL ABS V  
 Yo lo sé.

Finalmente, todos los verbos activos tienen su verbo medio correspondiente; así se pueden distinguir significados, por ejemplo: **ulàũk** es verbo activo transitivo que significa 'tocar un instrumento'; **ulànuk** es el verbo medio correspondiente, que significa 'sonar':

Oración intransitiva con verbo medio:

64 Namù dúk **ulàr** bua'ë.  
tigre caracol sonar.VM.IMP bien.INT  
 ABS V ADJ  
 El caracol del tigre suena muy bien.

Oración transitiva con verbo activo:

65 Namù tö dúk **ulàwë** bua'ë.  
tigre ERG caracol tocar.IMP bien.INT  
 ERG ABS V ADJ  
 El tigre toca el caracol muy bien.

En el caso de los verbos activos intransitivos, al utilizarlos conjugados en voz media, podemos tener oraciones que no tienen absolutivo, como se ve en 67. Ejemplos:

Oración intransitiva activa:

66 Pë' **tsòke** nañéwe.  
 gente cantar.IMP.FUT noche  
 ABS V ADJ  
 La gente va a cantar por la noche.

Oración intransitiva media:

- 67 **Tsërke**                      nañéwe.  
 cantar.VM.IMP.FUT    noche  
 V                                  ADJ  
 Se va a cantar por la noche.

### 9.3 Oraciones transitivas

Las oraciones transitivas tienen como núcleo de la FV un verbo transitivo y su estructura básica es ABS + V<sub>trans</sub>. Tal secuencia puede estar precedida o seguida por la FP ergativa, ya sea marcada con la posposición **tö** ~ **rö** ~ **r** ~ **dör** ~ **di**, o sin marca. En 68 se muestra la estructura básica en sus dos posibles órdenes:

- 68    Ie'pa tö        ayéjkuö    òrtsè.        ~    Ayéjkuö    òrtsè        ie'pa tö.  
       3P ERG    libro       leer.IMP        libro       leer.IMP    3P ERG  
       ERG        ABS        V                ABS        V                ERG  
       Ellos leen un libro.

Cuando el ergativo es un pronombre de primera persona (**ye'** 'yo', **se'** 'nosotros (inclusivo)', **sa'** 'nosotros (exclusivo)') o de segunda singular (**be'** 'usted'), es frecuente que se presente como una contracción (**yö**, **sö**, **bö**, respectivamente, v. 7.3.5). En la gran mayoría de los casos esto sucede cuando se pospone, como en los siguientes ejemplos:

- 69    Kuóska tā        namà        katèke        sö.  
       después PROG    pescado    comer.IMP.FUT 1P-ERG  
                           ABS        V                ERG  
       Entonces, después vamos a comer pescado.

- 70    "Ba wéikeráwã                      yö            siòdala".  
       2S    lastimar.IMP.FUT.DIR    1S-ERG    triste.DIM  
       ABS V                                  ERG        ADJ  
       "Te lastimaré mucho" (= Lo siento, disculpe.)

La marcación del ergativo mediante posposición suele perderse en el discurso, especialmente si ya se ha introducido una FP ergativa, como muestra el siguiente ejemplo:

71    Ie'pa tō        dikó        bikèke,  
       3P    ERG    pejibaye    talar.IMP.HAB  
       Ellos talaban pejibaye,

ie'pa Ø    kòchi    ttèke,  
       3P        cerdo    matar.IMP.HAB  
       mataban cerdos,

ie'pa Ø    krò    ttèke...  
       3P        pollo    matar.IMP.HAB  
       mataban pollos...

Si bien dijimos que la oración básica no suele tener más de cuatro constituyentes, en las oraciones transitivas es donde se manifiesta la posibilidad de que la FV incorpore más adjuntos, codificados como frases posposicionales (FP) y/o modificadoras (FM). Ejemplos:

72    Sibò tō        i        wòike        sūwō'    wa        tchètòkicha.  
       Sibò ERG    3S        soplar.IMP    viento    INST    cuatro-veces  
       ERG        ABS    V            FP-ADJ        FM-ADJ  
       Sibò la sopló con el viento cuatro veces.

En nuestro corpus hay pocos casos en los que aparece más de un constituyente antes de ABS o después de V. Por su muy baja frecuencia, este tipo de oraciones no se consideran tipos básicos; sin embargo, sirven para ejemplificar la expansión que puede tener la FV. Los siguientes ejemplos muestran oraciones de las que se denominan a menudo *ditransitivas*, esto es, con una entidad codificada como FP dativa (en 73, el ergativo aparece no marcado):

73    Ie'        i        yé        ã        i        chè: ...  
       3S        3S padre DAT    3S        decir.IMP  
       ERG    DAT                            ABS    V  
       Él le dice esto a su padre: ...

74    Tté    e'        me'āt        Sibò tō        se'    iã.  
       canto DEM    dejar.REM    Sibò ERG    1P DAT  
       ABS        V            ERG        DAT  
       Ese canto Sibò lo dejó para nosotros.

## 9.4 Cláusulas dependientes

En los apartados precedentes hemos expuesto la estructura de la oración básica bribri, esto es, la que se compone mínimamente de una FN absoluta seguida de un verbo o elemento verbal (cópula, estativo). Esta estructura básica puede presentar opcionalmente atributos, en el caso de oraciones copulativas y estativas, y/o adjuntos, en el caso de otros tipos de oración.

Una oración básica, con un solo verbo, contiene una cláusula. Si la oración contiene otro verbo dependiente del primero, decimos que la oración contiene una cláusula dependiente, cuyo núcleo de la FV es el segundo verbo. Cuando el verbo dependiente aparece en forma no conjugada temporalmente, por ejemplo, en infinitivo, decimos que la cláusula es **no finita**; si el verbo está conjugado temporalmente, decimos que la cláusula dependiente es **finita**.

### 9.4.1 Cláusulas dependientes no finitas

#### 9.4.1.1 Con infinitivo

**Tso'** y sus formas supletivas (**bák**, perfectivo remoto, y **kū**, imperfectivo negativo) pueden conformar, con los infinitivos, construcciones perifrásticas que expresan aspecto progresivo (v. 4.6.1). Con verbos intransitivos, el absolutivo de la cláusula dependiente es el mismo de la cláusula principal y por lo tanto no se explicita:

75	Ie'pa	<b>tso'</b>	∅	<b>ãñippök</b>	Sibò tã.
	3P	EST.IMP		pelear.INF	Sibò COM
	ABS	V	(ABS)	V	ADJ

Ellos estaban peleando con Sibò.

76	E'	<b>bák</b>	∅	<b>sè nuk</b>	e'ërö.
	DEM	EST-REM		vivir.INF	ahí
	ABS	V	(ABS)	V	ADJ

Aquella (persona) estuvo viviendo ahí.

Cuando el verbo de la cláusula dependiente es transitivo, es obligatorio que su absolutivo lo preceda:

77	Ye'	<b>tso'</b>	ayéjkuö	<b>òrtsök.</b>
	1S	EST.IMP	<u>libro</u>	leer.INF
	ABS	V	ABS	V

Yo estoy leyendo un libro.

Así, en 77 tenemos una oración con dos cláusulas: el elemento verbal de la principal es el estativo **tso'**, cuyo absoluto es **ye'** 'yo'; el verbo de la dependiente es el transitivo **òrtsök** 'leer' y su absoluto es **ayéjkuo** 'libro'.

De la misma manera funcionan los posicionales, aunque la perífrasis con infinitivo es menos frecuente que la perífrasis de verbo conjugado seguido de posicional, como se verá más adelante:

78 Pë' **tulur** **kópàkök.**  
 gente EP-sentado-PL conversar.INF  
 La gente está (sentada) conversando.

Con el modal deóntico o de obligación **kówötã** 'deber, tener que' (DEON) más infinitivo se construyen perífrasis modales de obligación:

79 Ye' **kówötã** ye' ãmì **kímuk.**  
 1S DEON 1S madre ayudar.INF  
 Debo ayudar a mi mamá.

Nótese que, al igual que en las perífrasis progresivas, el verbo en infinitivo aparece precedido de su absoluto; del mismo modo, si el verbo en infinitivo es intransitivo, su absoluto es el mismo del modal y por tanto permanece inexpressado:

80 Alàralar **kówötã** **chkök.**<sup>3</sup>  
 niño.PL DEON comer.INF  
 Los niños deben comer.

Por último, los verbos de movimiento pueden tomar un infinitivo como complemento de finalidad; como en los demás casos, cuando este tiene su propio absoluto, distinto del absoluto del verbo principal, aquel aparece precediendo al infinitivo:

81 Ye' **mĩãne** i **sáũk.**  
 1S ir.IMP.IT 3S ver.INF  
 Regresaré a verlo.

82 Ie'pa **dé** i **wéalök.**  
 3P llegar.REC 3S examinar.INF  
 Ellos llegaron a examinarlo.

<sup>3</sup> El verbo **chkök** 'comer' es intransitivo básico (v. *I.I.I.I.*, ANEXO 2), frente a los transitivos **katök** 'comer carnes y vegetales duros' y **ñũk** 'comer vegetales suaves'.

- 83 Sòrbulu kó ska Sòrbulu míyal kǎnèblök.  
 Sòrbulu lugar LOC Sòrbulu ir.REM.PL trabajar.INF  
 Al lugar de Sòrbulu, los Sòrbulu se fueron a trabajar.

#### 9.4.1.2 Con infinitivo de finalidad

Se había mencionado en 4.9.4 que el infinitivo presenta una flexión de finalidad que consiste en el descenso de la vocal temática: **ö** > **o** en verbos orales y **ũ** > **õ** en verbos nasales. Consideramos esta una forma del infinitivo ya que este mantiene su morfema característico: el sufijo **-k**. Con verbos que no son de movimiento, como los vistos en la sección anterior, el verbo principal puede tomar este infinitivo como complemento de finalidad:

- 84 Se' tö dipàkicha ppèke namà ttók.  
 1P ERG bejuco-de-chile golpear.IMP.FUT pez matar.FIN  
 Vamos a golpear el bejuco de chile (en el agua) para matar peces.

- 85 Sòrbulu mòso yulè tãĩ se' ttókulur.  
 Sòrbulu ayudante buscar.IMP mucho 1P matar.FIN.PL  
 Sòrbulu buscaba muchos ayudantes para matar a la gente.

Con esta forma del infinitivo se construyen expresiones para referirse a ciertos términos; por ejemplo: **tté kàchök** 'demostrativos o palabras específicamente para señalar', de **ttè**, forma determinada de **ttò** 'palabra' y la flexión de finalidad de **kàchök** 'señalar'; **tté ichàkok** 'interrogativos o palabras específicas para preguntar (**ichàkok** 'preguntar'), y **tté shtáwök** 'números o palabras específicas para contar (**shtáũk** 'contar numéricamente').

#### 9.4.1.3 Perífrasis de verbo seguido de posicional

En estas construcciones, el verbo principal es un verbo pleno y la cláusula dependiente está constituida por un posicional. Recordemos que un posicional, no siendo un verbo pleno, puede ser núcleo de FV. Con verbos de movimiento resultan perífrasis de diversos tipos:

- 86 Tsǎnè démi ar dikó kĩ.  
 pajaro-carpintero ir.REM.DIR EP-colgado pejibaye sobre  
 El pájaro carpintero volvió a colgarse del pejibaye.
- 87 Wé e' kapòke tchër?  
 dónde DEM dormir.IMP.HAB EP-posado  
 ¿Dónde se echaban a dormir?



Con otros verbos se forman perífrasis resultativas, en donde el posicional agrega al significado del verbo principal la posición en que resulta la entidad expresada por el absoluto:

- 88 Ie'pa    **ãñibule**            **dur.**  
 3P        esconderse.IMP   EP-parado  
 Ellos estaban escondidos.
- 89 I        **muè**                    **tchër.**  
 3S        amarrar.IMP        EP-posado  
 Lo tenían amarrado.
- 90 E'        kíkã    se'    **mèkã**            **mër.**  
 DEM    LOC    1P    poner.IMP.DIR   EP-tendido  
 Sobre aquello colocábamos a la persona.
- 91 Be'    wã    ák        **dé**            **tër,**            **mè**            **tër.**  
 2S    AG    piedra    llegar.REM<sup>4</sup>   EP-acostado   poner.IMP   EP-acostado  
 (Si) usted trajo una piedra, la pone (sobre un lugar determinado).

#### 9.4.2 Cláusulas dependientes finitas (oraciones subordinadas)

Llamamos cláusulas dependientes finitas u oraciones subordinadas a aquellas que tienen un verbo conjugado temporalmente y funcionan como un constituyente dentro de otra oración a la que consideramos "principal". En los ejemplos de las siguientes secciones, estas oraciones subordinadas se indican dentro de paréntesis cuadrados: [ ].

##### 9.4.2.1 Completivas

Los verbos transitivos de dicción, percepción, pensamiento, etc. pueden tener como absoluto una oración completa subordinada a la principal por medio de la conjunción subordinante **tö** 'que', como se observa en el siguiente ejemplo:

- 92 Ie'    tö        i        chè            [**tö**    alákol    dör    sulüè.]  
 3S    ERG    3S    decir.IMP   CONJ    mujer    COP    malo.INT  
 Él (lo) dijo que la mujer era muy mala.

<sup>4</sup> Sobre el uso de verbos de movimiento con agentivo, v. 9.2.1.3.

Nótese que "lo dicho", expresado en la oración subordinada, aparece representado en la principal por un pronombre catafórico (*i*, forma débil del pronombre de tercera persona, v.7.1.1); de esta manera se cumple la exigencia estructural de que el absoluto aparezca obligatoriamente en posición preverbal.

El ergativo en la oración principal suele aparecer marcado con su posposición, aunque no siempre, como se ve en los siguientes ejemplos:

- 93 Kékëpa se' ã i pàkèke [tö i kie ñèes.]  
 mayor.PL 1P DAT 3S contar.IMP.HAB CONJ 3S llamarse.IMP así  
 ERG DAT ABS V [subordinada completiva]  
 Los mayores nos cuentan que eso se llamaba así.

- 94 Be' i che [tö barátsèke i ulàtök.]  
 2S 3S decir.IMP CONJ venir.IMP.FUT 3S repartir.INF  
 Usted dijo que vendría a repartirlo.

Por otra parte, normalmente con el verbo **chòk** 'decir' la conjunción subordinante aparece introduciendo el discurso citado; con otros verbos a menudo se omite:

- 95 ... tã ie' i tsè [pè'kékëpa kãnèblö.]  
 PROG 3S 3S sentir.IMP Ø señor.PL trabajar.IMP  
 ERG ABS V [subordinada completiva]  
 ... entonces él siente que los señores trabajan.

Finalmente, obsérvese que en bribri no se distingue entre discurso directo y discurso indirecto, sino que la subordinada completiva de verbos que introducen discurso citado recoge la cita de manera directa, aunque introducida mediante la conjunción **tö**:

- 96 Ie'pa dör i ché i ã [tö a' dör i wòblówãmalë.]  
 3P ERG 3S decir.REC 3P DAT CONJ 2P ERG 3S devolver.IMPER  
 ERG ABS V DAT [subordinada completiva]  
 Ellos les dijeron: "(ustedes,) devuélvanlo".

#### 9.4.2.2 Relativas

Entenderemos por oraciones relativas las subordinadas que modifican al núcleo de una FN. Wilson (1984) describe una serie de estrategias que utiliza el bribri para relativizar una FN y

señala que en todos los casos es prenominal, es decir, preceden al elemento que modifican, lo cual también se señala en Jara Murillo (2002). En los siguientes ejemplos, la FN modificada está constituida por el demostrativo **e'** (DEM):

- 97 [Sa' i kie su bulú] **e'** rö Sibò.  
 1PE 3S llamar.IMP 1P jefe.DET DEM COP Sibò.  
 [oración subordinada relativa] oración principal  
 Aquel al que llamamos nuestro jefe, (ese) es Sibò.

Nótese que en 97, el ergativo de la subordinada (**sa'**, primera persona plural exclusiva) aparece no marcado; en el siguiente ejemplo sí lleva la posposición de:

- 98 [E' tsó awène ie' tö] **e'** rö Kóbla.  
 DEM primero crear.IMP 3S ERG DEM COP Kóbla  
 Los primeros seres que él creó fueron los Kóbla.

En 99, la FN modificada de la principal es el pronombre comparativo **e'se**, que se compone del demostrativo **e'** y el sufijo comparativo **-se** (v.7.1.2):

- 99 [Kòkekuö kàlkuö kièke kòkekuö] **e'se** pè shurù.  
 mastate árbol llamarse.IMP.HAB mastate DEM.COMP cortar.IMP mucho  
 El mastate del árbol llamado *kòkekuö*, (ellos) cortaron mucho de eso.

Una traducción más literal de esta oración sería: 'El árbol de *kòkekuö*, el llamado *kòkekuö*, cortaron un montón de uno como ese'.

En el siguiente ejemplo, una oración estativa con posicional modifica al ergativo de una oración transitiva:

- 100 [Èköl pë' durkî] **e'** r i chè: "Sibò tsikîne".  
 uno-hum persona EP DEM ERG 3S decir.IMP Sibò nacer.REM  
 Una persona que estaba ahí dijo: "Sibò nació".

La relativa es representada por **e'** en la principal; al ser esta transitiva, el pronombre anafórico **e'** es marcado con la posposición de ergativo **r**. En el siguiente ejemplo la relativa es a su vez una oración transitiva que modifica al ergativo de la principal:

- 101 [A' talàwē pë' tö] **e'** tö i che: ...  
 2P criar.IMP gente ERG DEM ERG 3S decir.IMP  
 Ustedes, (que han sido) criados por la gente (blanca), dicen (esto): ...

En 102, la relativa precede al absoluto (e') de un verbo en infinitivo, verbo de una cláusula no finita:

- 102 Ie'pa tso' [èköl ñúköl blu' dùwã] e' núblök.  
 3P EST uno-hum dinero jefe morir.PERF.DER DEM enterrar.INF  
 Ellos estaban enterrando a un hombre rico que había muerto.

Finalmente, una relativa puede modificar a un constituyente adjunto de la principal:

- 103 ...iètã Sibò tsikìne kó diãë, ñe' [ye' kó órtsèke] e'ë.  
 PROG Sibò nacer.REM lugar allá-abajo DEM 1S lugar contar.IM ahí  
 ...entonces Sibò nació en un lugar allá abajo, en ese lugar del cual estoy contando.

#### 9.4.2.3 Adverbiales

Son oraciones que funcionan como un adjunto dentro de una oración principal y expresan diversos tipos de circunstancias: tiempo, lugar, modo, del evento principal.

*Lugar:* Suelen introducirse mediante un adverbio relativo de lugar, típicamente **wé** 'donde'. Su estructura se asemeja a las relativas, por cuanto, como ellas, suelen preceder un elemento de carácter anafórico, como se ve en los siguientes ejemplos:

- 104 Se' kéköl mìtsèwã wíë [wé sík ar] e'ërö.  
 1P mayor ir.IMP.DIR allá donde hoja EP-colgando ahí  
 Nuestro maestro entra adonde está el difunto (colgando dentro de una hamaca).
- 105 [Wé Yàblu sêrke] e'ë Sibò dòmi.  
 donde Yàblu vivir.IMP.HAB ahí Sibò llegar.IMP.DIR  
 Allá por donde vivía Yàblu, Sibò iba pasando (por ahí).

*Tiempo:* Suelen introducirse mediante un adverbio relativo de tiempo, típicamente **mikã** 'cuando'. Como las adverbiales de lugar, suelen preceder un elemento anafórico, en este caso el adverbio **e'tã** (o **tã**) 'entonces':

- 106 [Mikã Sibòkõmo bák kó i' kĩ,]  
 cuando Sibòkõmo EST-REM lugar DEM LOC  
 Cuando Sibòkõmo estuvo en este lugar (= este mundo),

**tã** kè pè' kũ cha.  
 entonces NEG persona EST-NEG PROG  
 (cuando eso) no había nadie.

A menudo se prescinde del relativo introductorio, en cuyo caso, la subordinación queda marcada solo por el segundo adverbio:

107 Se' kapòke tër wĩẽ tër sík kĩ.  
 1P dormir.IMP.HAB EP-acostado allá EP-acostado hoja LOC  
 Allá uno duerme acostado sobre hojas.

[E' be' ẽ' kékã] **tã** be' sík e' kékã.  
 DEM 2S REFL levantar.IMP.DIR entonces 2S. hoja DEM levantar  
 (Cuando) usted se levanta, entonces usted levanta aquellas hojas.

108 [Diã ye' bák tchër] **e'tã** ie' dèbitũ.  
 allá-abajo 1S EST-REM EP-sentado entonces él llegar.REM.DIR  
 (Cuando) yo vivía allá abajo, llegó él.

También la subordinada introducida por el relativo **mìka** puede aparecer al final, sin adverbio anafórico:

109 Pè'kékè bèrieblu pàtchèkekã ie' tö  
 señor grande enviar.IMP.HAB.DIR 3S ERG  
 Él (Sibò) enviaría a un gran señor

[**mìkã** kó i' yòne.]  
 cuando lugar DEM hacer.VM.REM  
 cuando este lugar (= este mundo) estuviera hecho.

*Modo*: Las subordinadas de modo presentan la misma estructura de las subordinadas de lugar y tiempo: son introducidas por el adverbio relativo **wès** 'como' y se copian en la principal mediante el adverbio anafórico **ès** o **èkapè** 'así', al que preceden:

110 "Be' kè ẽnã kkö' ulàwák [**wès** ye' i ulàwẽ ] **ès**?"  
 2S NEG EXP calabaza tocar.DES como 1S 3S tocar.IMP así  
 "¿No quiere tocar la calabaza así como yo la toco?"

111 Ie' dör se' wèikèke [wès dulù dör se'wèike] èkapë.  
 3S ERG 1P lastimar.IMP.HAB como sierpe ERG 3S lastimar.IMP así  
 Él lastimaba a las personas como (lo hacía) sierpe<sup>5</sup>.

112 E' skà sène di' ã [wès shkíbök] èkapë.  
 DEM otro vivir.REM agua LOC como sanguijuela así  
 Este otro vivía en el agua, como (lo hacía) la sanguijuela.<sup>6</sup>

El relativo **wès** puede elidirse:

113 "Be' kówötã ulà pàtchökwã kkóujuö ã [ye' wã i tchër] ès".  
 2S DEONT mano meter.INF calabaza LOC 1S AG 3SEP así  
 "Usted debe meter la mano en la calabaza como yo la tengo".

## 9.5 Oraciones compuestas o períodos

Llamaremos períodos a dos oraciones que presentan independencia formal entre ellas, pero cuyos sentidos se relacionan de manera intrínseca y se conectan por medio de algún elemento de enlace. Incluimos aquí oraciones comparativas, condicionales, consecutivas y concesivas.

### 9.5.1 Oraciones comparativas

Se pueden comparar dos oraciones posponiendo a la segunda un elemento comparativo, ya sea de igualdad, inferioridad o superioridad. En el caso de oraciones transitivas e intransitivas, los constituyentes idénticos pueden elidirse en la segunda oración; sin embargo, debe tenerse en cuenta que no hay una preferencia por la estructura con elisión de constituyentes.

*Comparativa de igualdad:* El elemento comparativo es el adjetivo/adverbio **éjkë** 'de este tamaño, igual que, tanto como':

114 Sa' kanèblö ie'pa kanèblö éjkë. ~  
 1PE trabajar.IMP 3P trabajar.IMP igual

Sa' kanèblö ie'pa éjkë.  
 1PE trabajar.IMP 3P igual

Nosotros (exclusivo) trabajamos tanto como ellos.

<sup>5</sup> **Dulù**: serpiente que castigaba el incesto, al igual que otros varios seres mitológicos (v. Jara Murillo 2016).

<sup>6</sup> **Shkíbök** era otro de estos personajes que castigaban el incesto; se describe como una sanguijuela gigante.

115 Ie'pa tō blo' yè sa' tō blo' yè éjkë. ~  
 3P ERG chicha beber.IMP 1PE ERG chicha beber.IMP igual

Ie'pa tō blo' yè sa' éjkë.  
 3P ERG chicha beber.IMP 1PE igual  
 Ellos beben chicha tanto como nosotros.

*Comparativa de inferioridad:* El elemento comparativo es la FP **dikĩ ã** 'en la parte inferior'. Nótese que en 116, al ser **dikĩ** sustantivo inherente, se requiere que vaya precedido del demostrativo **e'** 'eso', que constituye su poseedor (o sea, 'la parte inferior de eso'); en cambio, cuando en la segunda oración se eliden los constituyentes idénticos, el absolutivo de la segunda oración (**ie'pa**) ocupa la posición del poseedor (**ie'pa dikĩ**) y por ello no se requiere el demostrativo:

116 Sa' kanèblö ie'pa kanèblö e' dikĩ ã. ~  
 1PE trabajar.IMP 3P trabajar.IMP DEM parte-inferior LOC

Sa' kanèblö ie'pa dikĩ ã.  
 1PE trabajar.IMP 3P parte-inferior LOC  
 Nosotros (exclusivo) trabajamos menos que ellos.

117 Ie' tō blo' yè ye' tō blo' yè e' dikĩ ã. ~  
 3S ERG chicha beber.IMP 1P ERG chicha beber.IMP DEM parte-inf. LOC

Ie' tō blo' yè ye' dikĩ ã.  
 3S ERG chicha beber.IMP 1P parte-inferior LOC  
 Él bebe menos chicha que yo.

*Comparativa de superioridad:* El elemento comparativo es la posposición **tsótã** ~ **tsátã** 'más que'. Nótese que al ser posposición, cuando no se eliden los constituyentes idénticos, se inserta el demostrativo **e'**, que constituye la FN de la FP que se forma con la posposición:

118 Sa' kanèblö ie'pa kanèblö e' tsótã ~  
 1PE trabajar.IMP 3P trabajar.IMP DEM más-que

Sa' kanèblö ie'pa tsótã.  
 1PE trabajar.IMP 3P más-que  
 Nosotros (exclusivo) trabajamos más que ellos.

119 Ie' tō blo' yè ye' tō blo' yè e' tsótã. ~  
 3S ERG chicha beber.IMP 1P ERG chicha beber.IMP DEM más-que

Ie' tō blo' yè ye' tsótã.  
 3S ERG chicha beber.IMP 1P más-que  
 Él bebe más chicha que yo.

Cuando las oraciones comparadas son copulativas, los constituyentes idénticos se eliden:

120 Francisco dör kójkè Alí éjkè.  
 Francisco COP alto Alí igual.  
 Francisco es tan alto como Alí.

121 Be' apàio dör sarùrù ye' apàio tsótã.  
 2S camisa COP blanco 1S camisa más-que  
 Tu camisa es más blanca que mi camisa.

Cuando los objetos comparados se mencionan con su poseedor, como en 121, en la FP el objeto comparado puede ser sustituido por **icha**, posición de poseedor:

122 Be' apàio dör sarùrù ye' icha tsótã.  
 2S camisa COP blanco 1S camisa más-que  
 Tu camisa es más blanca que la mía.

### 9.5.2 Período condicional

En el período condicional, suelen reconocerse dos partes, tradicionalmente llamadas **prótasis** y **apódosis**. En bribri, la condición se expresa en la primera oración (prótasis), la cual es seguida de la oración cuyo contenido se verificaría si se cumple la condición (apódosis). El nexa suele ser la partícula de progresión **e'tã** ~ **tã** 'entonces, pues':

123 "Be' ye' kéũ di' dapé ã, (prótasis)  
 2S 1S tirar.IMP agua pozo.DET LOC  
 "(Si) usted me tira en esa poza,

**e'tã** kè ye' duwòppáwã. (apódosis)  
 PROG NEG 1S morir.IMP.NEG.DER  
 no me voy a morir.



Be' ye' kéũ sólchika merkã tâĩ, sólchika dió kĩ,  
 2S 1S tirar.IMP matorral EP grande matorral DEM LOC  
 (Si) me tira en ese gran matorral que está ahí,

e'tã ye' dawòwãmi".  
 PROG 1S morir.IMP.DER.FUT  
 entonces sí que me moriré."

En 124, la partícula afirmativa/de progresión **èma** precede al nexo, enfatizando la verificación del evento si se cumple la condición:

124 Be' i ttè tséwã bua'ë,  
 2S 3S canto oír.REC.DIR bien.INT  
 Si usted conoce los cantos de manera correcta,

**èma** tã i wà wòsèrmi.  
 PROG entonces 3S contenido curar.VM.POT  
 pues entonces ellos realmente pueden curar.

También la partícula **èma** puede aparecer como nexo entre prótasis y apódosis:

125 Yàblo ttè tséwã be' tö bua'ë,  
 piedra-sagrada canto oír.REC.DIR 2S ERG bien.INT  
 Si usted conoce muy bien el canto de la piedra **yàblo**,

**èma** mi ã i chèmi.  
 PROG 2S DAT 3S decir.POT  
 entonces ella le responderá.

Además, el bribri ha incorporado del español la conjunción condicional *si*, como muestra el ejemplo 126. En este caso, a veces se omite el nexo bribri:

126 **Si** be' yòne tchër bèr,  
 si 2S hacer.VM.REM EP más-o-menos  
 Si a usted lo prepararon más o menos (bien),

be' rö ñe' bua'ë kãñíkã, wérö.  
 2S COP eso bueno.INT afuera donde  
 usted será bueno (para trabajar) afuera, donde sea.

En 127, se ilustra un período condicional introducido por una subordinada temporal:

- 127 Be' yòrke, be' pàkòrke **tã**  
 2S formar.VM.IMP.HAB 2S ceremoniar.VM.IMP.HAB entonces  
 Cuando usted está siendo formado, cuando está siendo ceremoniado,
- be' míã durne bānet, be' kè wã e' kòne,  
 2S ir.REC EP.IT exterior 2S NEG AG DEM purificar.VM.REM  
 si se mantuvo aparte, si no hizo la purificación (con su maestro),
- e'tã** se' kè ã ě' kònàrpa bulé bóiki.<sup>7</sup>  
 entonces 1S NEG DAT REFL purificar.IMP.FUT-NEG mañana dos-días  
 entonces a esa persona no le será posible autopurificarse en el futuro.

### 9.5.3 Oraciones consecutivas

Cuando una oración expresa la consecuencia de otra oración precedente, se coordinan mediante la FP **e' kũékĩ ~ e' kũèk** (DEM-por) 'por eso':

- 128 I mìchke klòwāwā, muāwā, i alàla ttèwā;  
 3S madre.SUF agarrar.IMP.DIR amarrar.IMP.DIR 3S hijo.PL matar.IMP.DIR  
 Agarraron a la madre, la amarraron, mataron a sus pichones;
- e' kũék** tsānè bèrieblu e' kíkã i tò ar surùrù.  
 DEM por pájaro-carpintero grande DEM encima 3S franja EP blanca  
 por eso el pájaro carpintero grande tiene (sobre el pecho) una franja blanca.
- E' rō cha, Sòrblu i mòwā wòyök kũèk.  
 DEM COP PROG Sòrblu 3S amarrar.REM.DIR mal-agüero por  
 Eso es porque los Sòrblu lo amarraron por mal agüero.

### 9.5.4 Oraciones concesivas

La partícula **ě** 'aunque, por más que' introduce una oración que expresa un evento que, aun dándose, no impedirá que se dé el evento expresado en la segunda oración; esto es, la primera oración constituye lo que en la gramática del español se denomina oración *concesiva*. Ambas oraciones se coordinan mediante la conjunción adversativa **erě** 'pero':

<sup>7</sup> **Bulé bóiki**: expresión que significa 'en el futuro', de **bulé** 'mañana' y **bóiki** 'pasado mañana' (v. 5.3.1).

129 **É** se' àrmi táĩē  
 aunque 1P gritar.IMP.POT mucho.INT  
 Por más que la persona gritara muchísimo

**erē** kè yì ã wés yawi' án.<sup>8</sup>  
 pero NEG quién DAT como cangrejo terminar.IMP  
 nadie podía hacerle nada al cangrejo.<sup>9</sup>

#### 9.5.5 *Períodos coordinados mediante partículas hispánicas*

Por medio de las conjunciones que se describen en 7.4.1, se forman en bribri períodos coordinados copulativos, con **ena** 'y', y adversativos, con **erē** 'pero' (véanse los ejemplos 60 y 61 del capítulo 7).

Por otra parte, en bribri se utilizan algunos conectores tomados del español, ya sea que exista en bribri una partícula equivalente o no. En particular, no existe en bribri la conjunción disyuntiva **o**, por lo que se utiliza la conjunción española. Ejemplos:

130 I'tā i bikékla dur se' ã i tté chök:  
 ahora 3S maestro-ceremonial.DET EP 1P DAT 3S palabra.DET decir.INF  
 Ahora el maestro ceremonial está diciéndole a uno las palabras:

"be' tsuru' jkuó", **o**... "be' klóm rpáũ".  
 2S cacao tostar.IMPER o 2S plátano amontonar.IMPER  
 "tueste el cacao", o "amontone plátano".

131 Iòìò e'tā dùla tso'iã,  
 antes entonces manjar EST.IMP.DUR  
 Antes había muchos manjares,

sũlĩ, kàsir, kōno' **o** ì kũèiã se' tō;  
 venado saíno tepezcuintle o qué encontrar.IMP.DUR 1P ERG  
 venado, saíno, tepezcuintle, o lo que todavía la gente encontrara.

Aunque en bribri existe la conjunción adversativa **erē** 'pero', también es frecuente utilizar la conjunción española:

<sup>8</sup> La oración en voz media imperfectiva con el verbo **ànuk** ~ **ònuk**, el adverbio relativo **wés** 'como' (A) y un participante marcado como dativo (**kè yì ã** 'para nadie') significa literalmente 'para nadie era posible hacerle algo'.

<sup>9</sup> **Yawi'** ('cangrejo') era uno de los monstruos que castigaban el incesto.

- 132 E'ë se' íyi tso', **pero** ulàwa tchër w̃es.  
 ahí 1P cosas EST pero separado EP DEM.COMP  
 Ahí están nuestras cosas, pero se encuentran separadas de lo demás.
- 133 I bità yàrke e'tã, e' dàtsikène èkapë,  
 3S último beber.VM.IMP.HAB entonces DEM llegar.IMP.HAB.IT igual  
 La última ceremonia de beber se hace igual,
- pero** e' ri kè se' mìnène kãñík ã.  
 pero DEM COP NEG 1P ir-NEG.IT monte LOC  
 pero ya no regresamos al monte.

La conjunción causal *porque* también es utilizada, aunque con menor frecuencia:

- 134 Yène se' wákpala erë kè ie' ã i kák yàne,  
 cierto 1P mismo.PL.DIM pero NEG 3s DAT 3S parte beber.VM.REM  
 Ciertamente (es) su propia familia, pero ella no puede beber de eso,
- porque** ie' s mèvèkewã.  
 porque 3S 1P inhibir.IMP.FUT.DIR  
 porque (si lo hiciera) nos inhibiría.

Finalmente, en bribri se utilizan con frecuencia marcadores discursivos hispánicos, en particular *ahora* y *pues*:<sup>10</sup>

- 135 E' mìke i kékëpa, **pues** kékëpa mìke e' wã e' mìke.  
 DEM ir.IMP 3S señor.PL<sup>11</sup> pues señor.PL ir.IMP DEM AG DEM ir.IMP  
 Esas (cosas) las lleva el señor, pues el señor que va es el que las lleva.

El marcador *ahora* puede tener distintos valores: en 136 tiene valor de conjunción copulativa; en 137, de secuenciador temporal, y en 138, de indicador de toma de turno:

- 136 Se' bikékla dùrkĩ, **ahora** i kabèla,  
 1P maestro-ceremonial.DET EP.SUF ahora 3S muchacho.DIM  
 Está nuestro maestro ceremonial, también el muchachito

<sup>10</sup> Sobre los hispanismos en bribri, particularmente sobre los marcadores discursivos hispánicos, véase Jara Murillo 2012a y 2015.

<sup>11</sup> El sufijo **-pa** 'plural' se utiliza aquí como marcador de respeto.

ñéě wé i yòrke e' tso'.  
 entonces cual 3S hacer.VM.IMP.HAB DEM EST  
 al cual van a preparar está.

137 **Ahora** e' mìkã be' tsuru' kkuè òne, bàwèke.  
 ahora DEM cuando 2S cacao tostar.IMP terminar.REM calentar.IMP.FUT  
 Entonces cuando usted termina de tostar el cacao, (lo) calienta.

138 **Ahora**, e' kanèwèke kòs se' diòyàrke ès,  
 ahora DEM trabajar,IMP.HAB todo 1P ceremoniar.IMP.HAB así  
 Ahora, ¿eso se trabaja en todas las ceremonias,

o ètökicha è?  
 o primera-vez solamente  
 o solo la primera vez?

## 9.6 Clasificación de las oraciones por modo y polaridad

En los apartados precedentes hemos examinado la estructura de las oraciones desde el punto de vista de su verbo o elemento verbal: oraciones copulativas, estativas, transitivas y los diversos tipos de intransitivas.

Además de la clasificación por su tipo estructural, las oraciones suelen clasificarse por la función que cumplen en la comunicación. Así, si el hablante enuncia una oración para afirmar un evento que da por cierto, o negarlo, decimos que la oración es declarativa; si lo que quiere es que el oyente haga algo, formulará una oración imperativa; si lo que desea es pedir o confirmar cierta información, formulará una oración interrogativa, etc. A esta clasificación de las oraciones la llamamos clasificación por el **modo**, la modalidad o la intención del hablante.<sup>12</sup> Por otra parte, la negación no se considera un tipo de modalidad, sino que toda oración tiene un rasgo de **polaridad**, de acuerdo con el cual toda oración, sea declarativa, imperativa o interrogativa, será afirmativa o negativa.

### 9.6.1 Oraciones declarativas

La gran mayoría de los ejemplos que se han presentado en esta gramática son oraciones declarativas. Estas son las oraciones que el hablante enuncia para afirmar (o negar) eventos que da por ciertos, ya sea que la situación se ubique en el presente, en el pasado o en el futuro.

<sup>12</sup> Sobre la diferencia entre modo y modalidad que se considera en esta obra, v. 4.3.

### 9.6.1.1 Afirmativas

Las narraciones suelen expresarse por medio de oraciones declarativas afirmativas, puesto que el narrador da por cierto aquello que cuenta. En este tipo de discurso, las oraciones que comunican la línea principal de los eventos (información de primer plano), se suelen expresar en perfecto remoto:

- 139 Mikā cha Sibò tö kó ñiwèkètche,  
 cuando PROG Sibò ERG mundo iluminar.IMP.FUT.DM  
 Cuando Sibò ya iba a iluminar el mundo,
- e'tā ie' dē' íyök tsūk.  
 PROG 3S ir.REM tierra traer.INF  
 entonces fue a traer la tierra.

En las descripciones, las oraciones suelen enunciarse en imperfecto:

- 140 Kékëpa kula' ulàte, ie' kapò bua' e' mèsē,  
 señor.PL<sup>13</sup> asientos repartir.IMP 3S hamaca buena DEM poner.IMP.SUF  
 El señor reparte los asientos, cuelga una buena hamaca,
- e'rö tsókol dàtsī, i'rö i sīni' dàtsī,  
 PROG cantor llegar.IMP.DIR PROG 3S ayudante llegar.IMP.DIR  
 ahora llega el cantor, llega su ayudante,
- i'ërö sīni' èköl dàtsī,  
 aquí ayudante uno-humano llegar.IMP.DIR  
 ahora llega (otro) ayudante,
- e'tā kékëpa i che: ...  
 entonces señor.PL 3S decir.IMP  
 entonces el cantor dice: ...

En las narraciones suele incorporarse el discurso de los personajes, que a menudo introducen oraciones en futuro sobre los eventos que sobrevendrán (v. los distintos tipos de futuro y sus respectivos ejemplos en 4.5.3):

---

<sup>13</sup> Ver nota 11 *supra*.

141 I mìwöla tö i chè: "Ye' alàla **duwòràwã**;  
 3S madre.DIM ERG lo decir.IMP: 1S hijo.DIM morir.IMP.FUT.DIR  
 Dice su madre: "Mi hijito morirá,

yì e' me' mǎ i blök yu wétsë àì,  
 quién DEM ojalá ir.REC 3S esconder.INF 1S COM allá-arriba  
 ¿quién iría a esconderlo conmigo allá arriba,

wé kékëpa Sibòkōmo tã sa' dédëkã".  
 donde señor Sibòkōmo COM 1P ir.REM.DIR  
 adonde fuimos con el señor Sibòkōmo?"

#### 9.6.1.2 Negativas

En el apartado 4.4 se explicaron las implicaciones que tiene la polaridad negativa para la morfología verbal bribri. Por otra parte, recuérdese que en bribri hay dos partículas para expresar la negación: **áù** funciona como negación independiente (NEG-I), y **kè** es la que acompaña al verbo o elemento verbal de una oración (NEG-O):

142 a. Be' dör Ana? b. **Áù**; ye' **kè** dör Ana.  
 2S COP Ana NEG-I 1S NEG-O COP Ana  
 ¿Usted es Ana? **No**; yo **no** soy Ana.

La polaridad negativa también tiene implicaciones formales en la sintaxis de ciertos tipos de oraciones. Por ejemplo, el estativo/existencial **tso'** cambia a **kū** en oración negativa de aspecto imperfectivo, pero no en la oración negativa perfecta.

143 a. Ye' **tso'** bua'ë.  
 1S EST-IMP bien.INT  
 Yo estoy muy bien.

b. Ye' **kè kū** bua'ë.  
 1S NEG EST-IMP-NEG bien.INT  
 Yo no estoy o no estaba muy bien.

c. Ye' **kè bák** bua'ë  
 1S NEG EST-REM bien.INT  
 Yo no estuve muy bien.

En el caso de verbos plenos, no hay variaciones morfosintácticas en oraciones negativas imperfectivas (excepto en los casos descritos en 4.4). Sin embargo, en las oraciones negativas perfectivas, sistemáticamente la oración se convierte en media, lo cual implica que el verbo se conjuga en perfectivo medio y el participante que hubiera actuado como agente se marca con la posposición de agentivo **wã** y nunca como ergativo (v. también 4.4.3):

144 Awá kè **tsène**.

médico NEG cantar.VM.REM

El médico no cantó.

145 Alà kè **wã** ali' **ñàne**. ~ Kè alà **wã** ali' **ñàne**.

niño NEG AG yuca comer.VM.REM NEG niño AG yuca comer.VM.REM

El niño no comió yuca.

146 Ye' kè **wã** Alí **sùne**. ~ Kè ye' **wã** Alí **sùne**.

1S NEG AG Alí ver.VM.REM NEG 1S AG Alí ver.VM.REM

Yo no vi a Alí.

### 9.6.2 Oraciones imperativas

Como se vio en 4.3.1 y 4.4.4, la forma del verbo en modo imperativo varía según la polaridad de la oración sea positiva o negativa. Además de los ejemplos presentados en esas secciones, aquí incluimos otros extraídos del corpus.

#### 9.6.2.1 Afirmativas

En la oración imperativa afirmativa, suele mencionarse el absolutivo del verbo (sujeto cuando el verbo es intransitivo y objeto directo cuando es transitivo). El verbo en imperativo afirmativo es igual al infinitivo activo sin el sufijo característico de esa forma verbal (**-k**) y con tono descendente en la vocal temática. Ejemplos: **i òrtsó** '¡lea!' (de **òrtsök** 'leer', verbo transitivo); **i ìütó** '¡responda!' (de **ìütök** 'responder', verbo transitivo); **ē' yawó** '¡aprenda!' (de **ē' yawök** 'aprender, estudiar', verbo reflexivo y por tanto intransitivo, v. 9.2.2).

Oraciones imperativas afirmativas:

147 Be' **shkó** wòbla wa.

2S caminar.IMPER ojo con

¡Que le vaya bien! (literalmente 'camine con los ojos')



148 Ye' **kínú** tsìr.  
 1S esperar.IMPER pequeño  
 ¡Espéreme un momentito!

El imperativo de algunos verbos (aquellos cuya raíz termina en vocal, v. 4.2.1.2) presenta variaciones dialectales. Por ejemplo, en Coroma, los imperativos de **sáũk** 'ver', **móũk** 'repetir, practicar', etc. mantienen el tono descendente en la raíz y la vocal final queda con tono bajo: **i sáũ** 'véalo', **i móũ** 'practíquelo'; en otros dialectos del bribri estos imperativos se formal igual que los demás: con tono descendente en la última vocal: **i sãũ**, **i moũ**.

Note que al igual que con los verbos transitivos, en la oración imperativa con verbo intransitivo, el verbo va precedido de su absolutivo, que es siempre la segunda persona: **be'** 'vos, tú, usted', y que suele reducirse a **ba**: **ba inú** '(ud.) juegue!'.

#### 9.6.2.2 Negativas

En la sección 4.4.4. se explicó y ejemplificó la forma que toma el verbo en oración imperativa negativa. Ahí se dijo que para los verbos intransitivos la forma imperativa negativa es igual al infinitivo activo y para los verbos transitivos, se une a la raíz verbal el sufijo **-à ~ -ã** (según el verbo sea oral o nasal respectivamente). Sin embargo, en el corpus también aparecen frecuentemente verbos transitivos en oración imperativa negativa cuya forma es igual al infinitivo activo con tono descendente (note que en 149 se menciona el ergativo marcado con la posposición **tõ**):

149 Be' aláköl durkã, be' kè tö namù **ttók**,  
 2S mujer estar-embarazada 2S NEG ERG tigre matar.IMPER-NEG  
 Si tu mujer está embarazada, no mates tigre,

be' kè tö naĩ **ttók**,  
 2S NEG ERG danta matar.IMPER-NEG  
 no mates danta,

be' kè tö pũ **ttók**,  
 2S NEG ERG águila matar.IMPER-NEG  
 no mates águila,

be' kè tö tchabè **ttók**,  
 2S NEG ERG culebra matar.IMPER-NEG  
 no mates culebra,

ése            dawè            tö    alàrala    ttèwã            sulùë    e'    kũék.  
 DEM.COMP enfermedad    ERG niño:DIM matar.IMP.DIR mal.INT DEM por  
 pues cosas como esas causarían terribles enfermedades al niño.

### 9.6.3 Oraciones interrogativas

Las oraciones interrogativas son de dos tipos. Las que se hacen para confirmar una información se llaman preguntas totales; son las que se responden con sí o no:

150 Uséköl            wã    siõ'            tso'?  
 sumo-sacerdote AG piedra-sagrada EST  
 ¿Los sumos sacerdotes tenían piedras sagradas?

Como se mencionó en 4.3.5, el carácter interrogativo de estas oraciones se manifiesta mediante la entonación, tal como sucede en español. La respuesta simple a estas interrogativas se hace con las partículas **tõ** 'sí' o **áù** 'no' (v. 7.4.2).

Otras oraciones interrogativas tienen la función de indagar sobre alguna pieza de información; a estas se les llama preguntas parciales. En bribri se construyen mediante pronombres y otras clases de palabras interrogativas (v. 5.3.4, 5.4.4 y 7.1.3.3). Ejemplos:

151 **Yĩ**    rō    i    kutà?    Naĩ.  
 quién COP 3S hermana danta  
 ¿Quién es su hermana? La danta.

152 **Ì**    ñèke            se'    rō    mikā    se'    bitsòke            e'tā?  
 qué comer.IMP.HAB 1P ERG cuando 1P ayunar.IMP.HAB entonces  
 ¿Qué come uno cuando ayuna?

153 **Wé**    be'    sèrke?  
 dónde 2S vivir.IMP.HAB  
 ¿Dónde vive usted?

Las oraciones interrogativas también se pueden enunciar con polaridad negativa. En bribri esto no implica variaciones morfosintácticas; simplemente se incluye la negación oracional:

154 "¡Akè, sibò!",            "Ãjã?", "Be' ye' ditsò sãwé?"  
 INTER cosa-intocable INTER 2S 1S semilla ver.REC  
 "¡Oiga, cosa intocable!", "¿Sí?", "¿Usted vio mi semilla?"

Che: "Tó, ye' i sãwé; be' kè wã i sùnē?  
 decir.IMP sí 1S 3S ver.REC; 2S NEG AG 3S ver.VM.REM  
 Dice: "Sí, yo la vi; ¿usted no la vio?"

Note que en la interrogación negativa *¿usted no la vio?*, la oración bribri, como perfectiva negativa que es, se construye como oración media con agentivo y verbo conjugado en perfecto de voz media (v. 4.4.3 y 9.6.1.2).

La clasificación de las oraciones por su modo, es decir, por su función comunicativa, nos ubica en la dimensión pragmática de la lengua, en su uso en contextos comunicativos reales, más allá de la estructura de las oraciones aisladas y de su concatenación sintáctica. Por ello, en la IV Parte de esta gramática, *Discurso*, se introducen diferentes tipos de discurso y se ilustran por medio de textos extraídos de nuestro corpus.



## IV PARTE

### DISCURSO

#### INTRODUCCIÓN

En los capítulos anteriores hemos estudiado los sonidos, las palabras y las oraciones en la lengua bribri. Una lengua, sin embargo, no es el conjunto de esas unidades, sino que se realiza en el discurso; es decir, en el uso real que los hablantes hacen de esa lengua para comunicarse en situaciones reales. Así, en el discurso una lengua despliega nuevas propiedades, más allá de las fonológicas y las morfosintácticas.

En este capítulo no se analizan con detalle esas propiedades, sino que se muestran ejemplos de cuatro distintos tipos de discurso en bribri: narrativo, descriptivo, conversacional e instructivo. Cada uno de ellos se relaciona más prototípicamente con ciertas propiedades morfosintácticas; por ejemplo, en el discurso instructivo –el que se utiliza para dar instrucciones– vamos a encontrar que los verbos prefieren conjugarse en modo imperativo, que es precisamente la forma verbal que sirve para dar órdenes, solicitar algo, dar instrucciones, etc.

Partiendo de las dos funciones básicas del lenguaje, la función referencial (transmitir información) y la función interlocutiva (el intercambio entre hablantes), podemos describir los cuatro tipos de discurso que nos ocupa de la siguiente manera:

La función referencial permite desplegar dos tipos básicos de discurso: el narrativo cuenta eventos que sucedieron, suceden o sucederán, por ello suele transmitirse en estructuras oracionales declarativas con verbos referidos a eventos; el descriptivo describe situaciones estables o habituales, igualmente mediante oraciones declarativas, pero más típicamente con verbos estativos.

Por otra parte, la función interlocutiva se despliega entre dos o más interlocutores, de modo que podríamos también llamarla función **dialógica**, frente a la función referencial, de carácter más **monológico**. Podemos distinguir, en la función interlocutiva, entre un discurso más unidireccional, por ejemplo el que se usa para dar instrucciones, que tiende a utilizar oraciones

imperativas, y otro más bidireccional: el que se construye, por ejemplo, mediante una conversación en que dos o más hablantes participan alternativamente utilizando oraciones interrogativas y declarativas (preguntas y respuestas).

Estas consideraciones se esquematizan en el siguiente cuadro, que incluye los tipos de discurso cuya caracterización básica y ejemplificación se ofrece en el capítulo 10.

<i>Tipos de discurso</i>			
<i>Referencial (monológico)</i>		<i>Interlocutivo (dialógico)</i>	
<b>narrativo</b>	<b>descriptivo</b>	<b>instructivo</b>	<b>conversacional</b>
referencia de eventos en modo declarativo: <i>X hizo Y</i>	referencia de estados en modo declarativo: <i>X es y</i>	intercambio unidireccional en modo imperativo: <i>X: haga y</i>	intercambio bidireccional en modos interrogativo y declarativo: <i>¿Qué pasó? X hizo Y</i>

## CAPÍTULO 10

### TIPOS DE DISCURSO Y TEXTOS

#### 10.1 Discurso narrativo

Podemos caracterizar el discurso narrativo como una secuencia de oraciones lógicamente interconectadas en las que se narran eventos que el hablante da por ciertos, por lo cual enuncia sus oraciones principalmente en modo declarativo. Como típicamente estos eventos ya han ocurrido, la narraciones suelen enunciarse en tiempo pasado. Sin embargo, hay que aclarar que los tipos de discurso casi nunca se producen puros, es decir, suelen entremezclarse. Por ejemplo, si el narrador, como es frecuente en la tradición oral bribri, intercala en la narración la voz de los personajes, entonces podemos tener segmentos dialógicos en los cuales los personajes dialogan entre sí, y en ellos suelen aparecer referencias a eventos futuros. Esto sucede en la historia de la tradición oral **Tchõ'dawe** 'diablos del bosque'.<sup>1</sup>

#### Tchõ'dawe 'Los diablos del bosque'

1 E' képatã Sibò tö íyök yawè.  
DEM después dios ERG tierra hacer.IMP  
Después de eso Sibò hizo la tierra.

2 E' tsõ' awène ie' tö, se' ditsò, e' rö Kóbla  
DEM primero crear.IMP.TERM 3S ERG 1P semilla DEM COP Kóbla  
Los primeros seres que creó fueron los Kóbla.

3 Lõnekã tãĩ, ema erë ie' i mowène.  
multiplicarse.REM.DIR mucho PROG pero 3S 3P probar.IMP.IT  
Se multiplicaron mucho, pero entonces los probó de nuevo.

---

<sup>1</sup> Esta historia fue narrada en 1990 en Coroma, Talamanca, por el *awá* Francisco García, quien murió en 1994.

- 4 Ie' kī i kiàne i mòsopa iã katànok, yànok,  
 3S EXP 3P necesitarse.REM 3S ayudante.PL DAT comer.FIN tomar.FIN  
 Los quería como comida y bebida para sus ayudantes,
- 5 kè i di bua', ák wòchka è i di.  
 NEG 3P COP bueno piedra pura solamente 3P COP  
 (pero) no eran buenos, eran pura piedra.
- 6 E' kũéki e' tò e' èwēwã,  
 DEM CAUS 3S ERG DEM eliminar.IMP.DIR  
 Por eso los eliminó
- 7 ema e' bùkàmi di' ã.  
 PROG DEM golpear.REM.DIR agua LOC  
 estrellándolos contra el agua.
- 8 E' ské tskine i di, e' rö Tchõ'dawe.  
 DEM otro.DET nacer.REM 3S ERG DEM COP Tchõ'dawe  
 Como esos (seres) creó otros, los Tchõ'dawe.
- 9 Tchõ'dawe bák ie'pa ñiwáblök sulüë,  
 Tchõ'dawe EST-REM 3P dañar.INF mal.INT  
 Los Tchõ'dawe estaban haciendo mucho daño,
- 10 ie'pa s tèkèlur, ie'pa s tchèkèlur ikè wa.  
 3P 1P matar.IMP.HAB.PL 3P 1P punzar.IMP.HAB.PL lanza INST  
 mataban gente, la punzaban con lanzas.
- 11 Be' miã ie' ã di'ula kiök, siúwã po è;  
 2S ir.IMP 3P DAT río-brazo pedir.INF secar.IMPER seco solamente  
 Si vas a pedirles un bracito de río, sécalo completamente;
- 12 e' ã yawì tso', i tso', pulè tso', i tso',  
 DEM LOC cangrejo EST 3S EST caracol EST 3S EST  
 si hay cangrejos, si hay, si hay caracoles, si hay,



- 13 kachòtak tso', e' tsúbitũ, tsúbitũ,  
babosa EST DEM traer.IMPER.DIR traer.IMPER.DIR  
si hay babosas, tráelos, tráelos,
- 14 katówã séraë, e'tã kè ba ttèwã i tö,  
comer.IMPER.DIR completamente PROG NEG 2S matar.IMP.DIR 3S ERG  
cómetelos completamente, para que no te maten,
- 15 be' r e' mēāt, be' ttèwã i di.  
2S ERG DEM dejar.IMP.DER 2S matar.IMP.DIR 3S ERG  
pues si los dejas, ellos te matarán.
- 16 E' wépa kie Tchõ'dawe tso' kó wì kī kó wãñe.  
DEM hombre.PL llamarse.IMP Tchõ'dawe EST lugar DEM LOC lugar juntos  
Esos hombres llamados Tchõ'dawe estaban juntos en un lugar allá arriba.
- 17 E' képa ñèë ie'pa wòkitchòkã míã cha uséköl e' èbale  
DEM después PROG 3P decidir.IMP.DIR ir.REM PROG sacerdote DEM primero  
Después de eso decidieron ir a donde los primeros sacerdotes
- 18 –tso'tche kapá tãĩ, awá– e' kiök aië.  
EST.DM jefe grande médico DEM invitar.INF allá-arriba  
–para entonces ya había grandes jefes, médicos– para invitarlos allá arriba.
- 19 Ie'pa míã uséköl ska, tò ráã:  
3P ir.REM sacerdote LOC decir.IMP llegar.REC  
Fueron adonde de los sacerdotes a decirles:
- 20 "Míshka, a naũpa, míshka, a naũpa, sa ska Anéũ wië,  
ir.EXHOR INTER tío.PL ir.EXHOR INTER tío.PL 1P LOC Anéũ allá-arriba  
"Vamos, oh tíos, vamos a nuestro lugar, a Anéũ, allá arriba,
- 21 míshka sa di'ula síwêke tãĩ, datsi' pèke tãĩ,  
ir.EXHOR 1P río-brazo secar.IMP.FUT mucho mastate cortar.IMP.FUT mucho  
vamos a secar muchos ríos, a cortar un montón de (corteza de) mastate,

- 22 e' m̀̀ke sa t̀̀ a' iã."  
DEM dar.IMP.FUT 1P ERG 2P DAT  
les daremos todas esas cosas a ustedes."
- 23 K̀̀k̀̀pa siòdala shk̀̀ke ie'pa tã tchél.  
señor.PL pobre.DIM caminar.IMP.HAB 3P COM cuatro  
Los pobres señores, (eran) cuatro, caminaban con los Tchõ'dawe.
- 24 Uséköl bité, i kalépa dàtsě táĩe Anéũ kicha.  
sacerdote venir.REC 3S ayudante.PL llegar.IMP mucho.INT Anéũ LOC  
Los sacerdotes venían, muchos de sus ayudantes venían a Anéũ.
- 25 Ie'pa tso' ie'pa ttòke di'ula síwèke, ì wèke...  
3P EST 3P hablar.IMP.HAB río-brazo secar.IMP.FUT qué hacer.IMP.FUT  
Ellos hablaban de secar ríos, de hacer cosas...
- 26 K̀̀kekuö k̀̀lkuö kièke k̀̀kekuö  
mastate árbol llamarse.IMP.HAB mastate  
El mastate, el árbol llamado mastate,
- 27 èse ppè shurù, tulè arkĩ.  
DEM.COMP cortar.IMP montón colgar.IMP EP.SUF  
de eso cortaron un montón y lo colgaron.
- 28 K̀̀ e' nañéwe tã, ie' wã kapá táĩ táwã.  
tiempo DEM noche PROG 3S AG jefe gran matar.REM.DIR  
Esa noche uno (de los Tchõ'dawe) decidió matar a un jefe.
- 29 Klòwèwã, ttèlur, pàterèwã bua'è k̀̀kekuö wa.  
agarrar.IMP.DIR matar.IMP envolver.IMP.DIR bien.INT mastate INST  
Lo agarró, lo mató, lo envolvió muy bien con el mastate.
- 30 Bulàmi ie' shk̀̀ene, ch̀̀ cha:  
mañana 3S despertar.REM decir.IMP PROG  
A la mañana siguiente se despertó y dijo:

- 31 "Shkène, shkène!"  
despertar.REM despertar.REM  
"¡Despierte, despierte!"
- 32 Kékèpala kè shkène.  
señor.DIM NEG despertar.REM  
El señor no se despertó.
- 33 Ie' tò raã:  
3S decir.IMP llegar.REC  
(El Tchõ'dawe) fue a decir:
- 34 "Alàr, i sãú, brò su bunàne, brò su dawòwã!"  
niños 3S ver.IMPER quizás 1P caer.REM quizás 1P morir.IMP.DIR  
"Niños, mírenlo, tal vez se cayó y se murió!"
- 35 E'ñèrma ie' i ttéwã. ããã!  
en-realidad 3S 3S matar.REC INTER  
En realidad él lo había matado. ¡Ahhh!
- 36 Dàmi sulù i yàmipa éna.  
llegar.REC.DIR mal 3S pariente.PL EXP  
A sus parientes esto les cayó muy mal.
- 37 I che: "I núbalö!"  
3S decir.IMP 3S envolver.IMPER  
Dijeron: "Envuélvanlo!"
- 38 Pè' batàla tso' iã mañál, e' rō kapá.  
persona resto EST todavía tres DEM COP jefe  
Todavía quedaban tres de aquellos jefes.
- 39 E' tō i che: "Sa' mỳaltche."  
DEM ERG 3S decir.IMP 1PE ir.IMP.PL.DM  
Ellos dijeron: "Ya nos vamos."

40 "Èkè, a' muk mìkela, s òtè siòrè, siòrè."  
 INTER 2P dar.INF ir.IMP.FUT.DIM 1P quedarse.IMP triste.INT triste.INT  
 "Muy bien, iremos a dejarlos, (pero) nos quedamos muy tristes, muy tristes."

41 Tchõ'dawe sulù pè!  
 Tchõ'dawe mal persona  
 ¡Los Tchõ'dawe eran bien malos!

42 I yàmipa klòwèwã dià i di, mìchòne aiè.  
 3P pariente.PL agarrar.IMP.DIR allá-abajo 3P ERG ir.IMP.SUF.IT allá-arriba  
 (Los jefes) agarraron a sus parientes de allá abajo y regresaron arriba.

43 E' dèkãne aiè, e'tã i chè i di:  
 DEM llegar.REM.DIR.IT allá-arriba PROG 3S decir.IMP 3S ERG  
 Cuando llegaron allá arriba, uno de ellos dijo:

44 "Tchõ'dawe e' tö cha su wéibitũ kó mìkã;  
 Tchõ'dawe DEM ERG PROG 1P molestar.IMP tiempo cuando  
 "Esos Tchõ'dawe nos han estado molestando por mucho tiempo;

45 e' kũékĩ ñne s déũtu tètã i di,  
 DEM CAUS hoy 1P difunto matar.IMP.DIR 3P ERG  
 por eso ahora que han matado a uno de los nuestros,

46 ñne yõ i ské kachèkène."  
 hoy 1S.ERG 3S otro.DET vengarse.IMP.FUT.DER  
 hoy yo voy a vengarme de ellos".

47 Ñèè ie' dèmine aiè,  
 PROG 3S ir.IMP.DIR.IT allá-arriba  
 Entonces cuando regresó allá arriba,

48 e'tã ie' è' tchèsè kũlũk, kólĩ kiök:  
 PROG 3S REFL sentar.IMP.SUF gritar.INF lluvia llamar.INF  
 se sentó a gritar llamando a la lluvia:

- 49 "Kólĩ tsör, kólĩ tsör", ie' kũlè.  
 lluvia EST.VM.IMP lluvia EST.VM.IMP 3S gritar.IMP  
 "¡Que haya lluvia, que haya lluvia!", gritaba.
- 50 Kó tchéł tã, i yàmipa ã i che: "A' bitsó!"  
 día cuatro entonces 3S pariente.PL pariente.PL 3S decir.IMP INTER ayunar.IMPER  
 Cuatro días después, les dice a sus parientes: "¡Ayunen!"
- 51 Ska dé kó tchéł tã, be' i sũwè kólĩ bitũtsè,  
 otro pasar.REC día cuatro entonces 2S 3S ver.IMP lluvia venir.IMP.DIR  
 Cuando otros cuatro días habían pasado, ves que se viene la lluvia,
- 52 kólĩ bitũtsè, kólĩ bitũtsè...  
 lluvia venir.IMP.DIR lluvia venir.IMP.DIR  
 se viene la lluvia, se viene la lluvia...
- 53 E'tã kó i' kĩ ie'pa tso',  
 PROG lugar DEM LOC 3P EST  
 Ese lugar donde ellos estaban,
- 54 kó tãïè di' bitũtsè cha  
 lugar gran.INT agua venir.IMP.DIR PROG  
 ese enorme lugar adonde llegaba el agua
- 55 –ye' ã tã, èse kièke a' r "dilùbio"–  
 1S DAT PROG DEM.COMP llamarse.IMP.HAB 2P ERG diluvio  
 –para mí eso es lo que ustedes llaman el diluvio–,
- 56 uuuf, tchörö kóttö ài sũköt.  
 INTER llegar-hasta.IMP ladera DEM-arriba LOC  
 uhh, estaba lleno hasta aquellas laderas.
- 57 Tchõ'dawe klòwè di' tó, ffft, dökã.  
 Tchõ'dawe agarrar.IMP agua ERG IDEOF llegar.IMP.DIR  
 El agua agarró a los Tchõ'dawe y los tapó.

- 58 Tchõ'dawe tsòtchö sulüè.  
Tchõ'dawe bucear.IMP mucho.INT  
Los Tchõ'dawe intentaban bucear a toda costa.
- 59 Aì kóbìta Nomòsöl, aiē e'ē,  
DEM-arriba montaña Nomòsöl allá-arriba DEM.LOC  
Allá arriba en la montaña Nòmòsöl,
- 60 i ñìppòke tulur di' wòchka;  
3S lanzarse.IMP.HAB EP agua pura  
se lanzaba contra el agua;
- 61 béré be' i sãwè wîē kóbìta tchër Mulérök,  
después 2S 3P ver.IMP allá montaña EP Mulérök  
después lo veías allá donde está la montaña Mulérök,
- 62 e'ē Tchõ'dawe dàmikã, erē ie' kòchö: ie' dawòwã.  
DEM.LOC Tchõ'dawe llegar.IMP.IT.DIR pero 3S falso 3S morir.IMP.DIR  
el Tchõ'dawe volvía a salir por allá, pero era inútil: se moría.
- 63 Èma ès Tchõ'dawe éòwã Sibò tò.  
PROG así Tchõ'dawe. eliminar.REM.DIR Sibò ERG  
Así pues, Sibò eliminó a los Tchõ'dawe.
- 64 Sulù ie' wàbalö e' kũék Kóbla e' éòwã Sibò tò.  
mal 3S hacer.IMP DEM CAUS Kóbla DEM eliminar.REM.DIR Sibò ERG  
Hacían mucho daño, por eso Sibò eliminó a aquellos Kóbla.
- 65 Kè rö bua' katànök, kè rö bua'.  
NEG COP bueno comer.FIN NEG COP bueno  
No eran buenos para comer, no eran buenos.
- 66 E' ské kũnène; e' rö se'!  
DEM otro.DET encontrar.REM.IT DEM COP 1P  
(Entonces Sibò) buscó otros (seres); ¡esos somos nosotros!

67 Ìke, be' éna i òne?  
 INTER 2S EXP 3S caer.REM  
 Ea, ¿entendiste?

## 10.2 Discurso descriptivo

Este tipo de discurso se constituye mediante una secuencia de oraciones que son típicamente estativas y en las cuales los elementos verbales suelen ser la cópula y los estativos posicionales y existencial. El siguiente texto ejemplifica la descripción de un dibujo donde aparece una casa y una serie de entidades domésticas.

### Ì tso' dióköl i' ã? '¿Qué hay en este dibujo?'

- 1 Dióköl i' ã, íyi tso' dör ù dalóshdalosh;  
 dibujo DEM LOC cosa EST COP casa gris  
 En este dibujo, las cosas que hay son una casa gris;
- 2 ù dör olówe ena ù tchër ís kǐ.  
 casa COP casa-cuadrada y casa EP-posado suelo sobre  
 la casa es del tipo cuadrado y está sobre el suelo.
- 3 Ù ã aláköl ar èköl alàla tã ar kipò ã  
 casa LOC mujer EP uno.HUM niño.DIM COM EP-colgado hamaca LOC  
 En la casa hay una mujer con un niño en una hamaca,
- 4 chamù ar, diko' ar,  
 banano EP-colgado pejibaye EP-colgado  
 hay banano, pejibaye,
- 5 sku' ar èk, kó ar èk;  
 chácara EP-colgado uno.RED canasta EP-colgado uno.RED  
 una chácara, una canasta, (todo) colgando;
- 6 kòchi tēr ètöm, chìchi bòtöm, krò bòtk.  
 cerdo EP-tendido uno.AL perro dos.AL gallina dos.PL  
 hay un cerdo, dos perros, dos gallinas.

7 Kóttò dör siè, mò tso' sarùrù, kàlkua tso' spòpò.  
 cielo COP azul nube EST blanco planta EST verde  
 El cielo es azul, hay nubes blancas, hay plantas verdes.

8 E' ì tso' dióköl ã.  
 DEM qué EST dibujo LOC  
 Hay estas cosas en el dibujo.

Una descripción también puede serlo de una serie de eventos, por ejemplo, de una ceremonia. En el siguiente texto, el *awá* Francisco García describe la ceremonia llamada **ulàmuk**, literalmente 'poner mano'. Se trata de un ritual de purificación mediante el cual el maestro toma la mano del aprendiz y la pone sobre ciertos objetos ceremoniales.

### Ulàmuk 'La ceremonia de poner mano'

- 1 Wì kékëpa s ulàme:  
 DEM mayor.PL 1P mano-poner.IM  
 Un mayor nos (enseñaba a los aprendices a) "poner mano".
- 2 siáköl tèke,  
 instrumento tocar.IMP.HAB  
 Tocaba el instrumento,
- 3 mèke èköl ã, èköl ã, èköl ã,  
 dar.IMP.HAB uno-HUM DAT uno-HUM DAT uno-HUM DAT  
 se lo daba a uno, a otro, a otro,
- 4 e' rö wìkòs.  
 DEM COP todos  
 esto es, a todos.
- 5 Ie' kula' ulàte,  
 3S asiento repartir.IMP  
 Repartía los asientos,



- 6 ie' kapò bua' e' mèsē.  
3S hamaca buena DEM poner.IMP.SUF  
ponía una buena hamaca.
- 7 E' rō tsókol dàtsĩ,  
DEM COP cantor llegar.IMP.DIR  
Ahora llega el cantor,
- 8 i' rō i sini' dàtsĩ,  
DEM COP 3S ayudante llegar.IMP.DIR  
Ahora llega su ayudante,
- 9 i'ē rō sini' èköl dàtsĩ,  
LOC COP ayudante uno.HUM llegar.IMP.DIR  
Ahora aquí llega otro ayudante,
- 10 e'tā kékēpa i che:  
PROG señor.PL 3S decir.IMP  
entonces el señor dice:<sup>2</sup>  
ööö alà érchatã ebé  
ööö alà bósöla ebë  
göö alà baëbè kaëbè alà  
iwèka mĩälè abulè, akèkèala  
aalèè kékèala iãã...
- 11 Tã i'ē kékēpa tó wòppèke, i wákpa ñikéë.  
PROG LOC mayor.PL maraca mover.IMP.HAB 3S gente.PL igual  
Entonces aquí el mayor mueve la maraca, los demás (hacen) igual.
- 12 Kùbulu ñē' wòppèke ñiēs, ñikéë ñiēs.  
yesca DEM mover.IMP.HAB también igual también  
La yesca también la mueve, igual.
- 13 E' rō tsókölpa tsò.  
DEM COP cantor.PL canto  
Esto es el canto de los cantores

---

<sup>2</sup> Se trata de un canto en habla ritual.

### 10.3 Discurso conversacional

Este tipo de discurso se caracteriza por su estructura dialógica; en él dos (o más) personas interactúan verbalmente mediante lo que en el análisis de la conversación se denomina "turnos". Cada intervención de un participante constituye un turno.

Una modalidad de este discurso es la entrevista, en la que un participante hace preguntas y otro las responde, de manera que las oraciones que componen el texto suelen ser alternativamente interrogativas y declarativas. La siguiente es una entrevista que Alí García Segura le hace al *awá* ('médico') Pedro Sánchez sobre ese cargo.<sup>3</sup>

#### Alí:

1 Mikã se' yòrke kékëpa ie sées,  
cuando 1P hacer.VM.IMP.HAB mayor.PL como así  
Cuando alguien está formándose como "mayor" (= **awá** 'médico')

2 e'tã... ì kanèwèke se' rō?,  
PROG qué hacer.IMP.HAB 1P ERG  
entonces..., ¿qué hace?

3 ì ñèmi se' rō,  
qué comer.IMP.POT 1P ERG  
¿qué puede comer?

4 ì wa se' ě' wéikòke?  
qué INST 1P REFL hacer-sufrir.IMP.HAB  
¿con qué puede entrenarse?

#### Pedro:

5 Emã... klóm,  
PROG plátano  
Pues... (con) plátano,

---

<sup>3</sup> El texto es parte de una entrevista más extensa publicada en Jara Murillo y García Segura 2008.

6 tsuru' wĩ yàně erë bitsèke kãñík ã...  
 cacao DEM beber.VM.IMP pero ayunar.IMP.HAB monte LOC  
 se puede beber el cacao aquel, pero se ayuna en el monte...

**Alí:**

7 Ahhh, kãñík ã...  
 INTER monte en  
 Ahhh, en el monte...

**Pedro:**

8 Ujkuèke kãñík ã, kè dèwã wéshkè,  
 tostar.IMP.HAB monte en no llevar.REM.DIR dentro  
 Se tostaba en el monte, no se traía a la casa,

9 erë e' yèke se' wákpa è tò,  
 pero DEM beber.IMP.HAB 1P mismo.PL solo ERG  
 pero eso lo tomamos solo nosotros,

10 wé se' tāmí e', e' bóíl è.  
 cual 1P encargada DEM DEM dos.HUM solo  
 con nuestra encargada,<sup>4</sup> solamente ellos dos.

**Alí:**

11 Bítökicha se' kówõtã diöyè  
 cuántas-veces 1P DEON líquido-beber.IMP  
 ¿Cuántas veces debe uno (hacer la ceremonia de) beber líquido<sup>5</sup>

12 e'tã se' dé kéchke?  
 PROG 1S llegar.REC mayor  
 para llegar a ser mayor (= **awá** formal)?

<sup>4</sup> Se refiere a la señora encargada de acompañar a los **awápa** en su formación, la **sĩo'tāmí** (v. Jara Murillo y García segura 2008).

<sup>5</sup> **Diöyök**: de **diö** 'líquido' y **yök** 'beber'. Se refiere al acto ritual de consumir la bebida específica para determinada ceremonia.

**Pedro:**

13 Como... wès e'tã cuatro.  
como como PROG cuatro  
Como... como unas cuatro.

**Alí:**

14 Ahhh, tchél?  
INTER cuatro  
Ahhh, ¿cuatro?

**Pedro:**

15 Tchétokicha, s ké i diöyök.  
cuatro-veces 1P pedir.REC 3S liquido-beber.INF  
Cuatro veces, se nos pedía (hacer la ceremonia de) beber líquido.

#### 10.4 Discurso instructivo

En este tipo de discurso la información de primer plano se despliega fundamentalmente con base en oraciones de tipo imperativo. Los siguientes dos textos corresponden a recetas médicas, en donde para dar las instrucciones se utiliza de manera abundante la forma verbal imperativa. Ambos textos fueron tomados de Jara Murillo y García Segura (2013).

#### Kapóli 'Medicina'

1 Tté kapóli wà i chè *medicina* síkua ie,  
palabra.DET medicina contenido 3S decir.IMP medicina extranjero como  
La palabra **kapóli** se traduce por medicina en la lengua extranjera,

2 erë i dör kàl tãĩ bribri ã.  
pero 3S COP árbol grande bribri LOC  
pero se refiere a un árbol grande en bribri.

3 E' rō alákölpa tsówã.  
DEM COP mujer.PL primerizo  
Esto es para purificar mujeres que acaban de parir o tienen su primera menstruación.

- 4 Wès i kǎnèwèke?  
 cómo 3S hacer.IMP.HAB  
 ¿Cómo se prepara?
- 5 Kàl jkuò tchöö, síú,  
 árbol corteza rajar.IMPER.DIR secar.IMPER  
 Raje la corteza del árbol, séquela,
- 6 kuóska tã e' wöö.  
 después PROG DEM moler.IMPER.DIR  
 y después muélala.
- 7 E' pó alókã di' bá ã.  
 DEM polvo cocinar.IMPER.DIR agua caliente LOC  
 El polvo de eso cocínalo en agua caliente.
- 8 E' wa aláköl ena alà akuóú.  
 DEM INST mujer y niño bañar.IMPER  
 Con eso bañe a la mujer y al hijo.

### **Pulì màt 'Caña agria roja'**

- 1 Kapóli i' dör wókir ena kukuò dalèr ã.  
 medicina DEM COP cabeza y oído dolor DAT  
 Esta medicina es para el dolor de cabeza y oído.
- 2 I wíñak alókã.  
 3S raíz cocinar.IMPER.DIR  
 Cocine las raíces.
- 3 Be' wókir pàló e' wa tsólí tsólí.  
 2S cabeza remojar.IMPER DEM INST tarde tarde  
 Remoje su cabeza con eso por las tardes.

- 4 Mikā i klò tso' iã tóttò,  
cuando 3S tallo EST.DM suave  
Cuando el tallo esté todavía suave,
- 5 e'tā i tóö, kuówã.  
PROG 3S cortar.IMPER.DIR tostar.IMPER.DIR  
entonces córtelo (y) tuéstelo.
- 6 Kuóska tā i diò batöröö.  
después PROG 3S líquido escurrir.IMPER.SUF  
Después escurra el líquido.
- 7 E' diò tókã kukuò ã èt èt.  
DEM líquido echar.IMPER.DIR oído LOC uno-plano uno-plano  
Eche el líquido en el oído de gota en gota.
- 8 Ès i kãnèú bötökicha ñíwe.  
así 3S hacer.IMPER dos-veces de-día  
Así hágalo dos veces al día.

### 10.5 Una nota final

En este último capítulo he querido presentar un conjunto de textos de diversa índole discursiva con el fin de ejemplificar el funcionamiento de la lengua en situaciones de uso real (todos los textos corresponden a emisiones reales), más allá de la descripción de las estructuras gramaticales de la lengua. No significa que sean los únicos tipos de discurso; por el contrario, existen otras variedades, y, por supuesto, suelen entremezclarse unas con otras, como sucede en todas las lenguas. Solo en lo que se conoce como el **sūwō'**, la tradición oral bribri, ocurre que se imbrican de una manera significativamente coherente varios tipos de discurso, como son el narrativo, el descriptivo, el comentario metanarrativo, el material recitado y el canto ritual. Para una descripción de cómo se conjugan todos estos tipos de discurso en el **sūwō'** véase Jara Murillo (1995a y 2012b).

## ANEXO 1

## OPOSICIONES FONOLÓGICAS Y REALIZACIÓN DE LOS FONEMAS

## 1. CONSONANTES

1.1 OPOSICIONES CONSONÁNTICAS<sup>1</sup>

Oposición	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa	:	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa
/p/ : /b/	/p̥ík/	<b>pík</b>	<i>ala</i>		/bík/	<b>bík</b>	<i>cuántos (cl. red.)</i>
/p/ : /t/	/pɔʔ/	<b>po'</b>	<i>gorgojo</i>		/tɔʔ/	<b>to'</b>	<i>tos</i>
/p/ : /d/	/pɔ̂/	<b>pó</b>	<i>platanillo</i>		/dɔ̂/	<b>dó</b>	<i>paloma morada</i>
/p/ : /tʃ/ <sup>2</sup>	/pɪʔ <sup>3</sup> /	<b>pë'</b>	<i>persona, gente</i>		/tʃɪʔ/	<b>tchë'</b>	<i>rajó, punzó</i>
/p/ : /k/	/puɪʔ/	<b>pulë'</b>	<i>zompopa</i>		/kuɪʔ/	<b>kulë'</b>	<i>batea</i>
/t/ : /b/	/tɔk/ <sup>4</sup>	<b>tök</b>	<i>golpear con obj. red.</i>		/bök/ <sup>5</sup>	<b>bök</b>	<i>dos (cl. red.)</i>
/t/ : /d/	/tɔk/	<b>tök</b>	<i>golpear con obj. red.</i>		/dɔk/	<b>dök</b>	<i>llegar</i>
/t/ : /tʃ/	/tɔk/	<b>tök</b>	<i>golpear con obj. red.</i>		/tʃɔk/	<b>tchök</b>	<i>rajar, punzar</i>
/t/ : /k/	/tɔk/	<b>tök</b>	<i>golpear con obj. red.</i>		/kɔk/	<b>kök</b>	<i>tocar</i>
/t/ : /ʔ/	/kít/	<b>kít</b>	<i>escribió</i>		/kiʔ/	<b>ki'</b>	<i>pidió, llamó</i>
/b/ : /d/	/bök/	<b>bök</b>	<i>dos (cl. red.)</i>		/dök/	<b>dök</b>	<i>llegar</i>
/tʃ/ : /b/	/tʃɔk/	<b>tchök</b>	<i>rajar, punzar</i>		/bök/	<b>bök</b>	<i>dos (cl. red.)</i>
/tʃ/ : /d/	/tʃɔk/	<b>tchök</b>	<i>rajar, punzar</i>		/dɔk/	<b>dök</b>	<i>llegar</i>
/tʃ/ : /k/	/tʃɔk/	<b>tchök</b>	<i>rajar, punzar</i>		/kɔk/	<b>kök</b>	<i>tocar</i>
/tʃ/ : /ʔ/	/bêtc/	<b>bétk</b>	<i>rápido</i>		/beʔ/	<b>be'</b>	<i>usted</i>
/k/ : /b/	/kɔk/	<b>kök</b>	<i>tocar</i>		/bök/	<b>bök</b>	<i>dos (cl. red.)</i>
/k/ : /d/	/kɔk/	<b>kök</b>	<i>tocar</i>		/dök/	<b>dök</b>	<i>llegar</i>
/k/ : /ʔ/	/ɔ̂k/	<b>ók</b>	<i>araña</i>		/ɔʔ/	<b>o'</b>	<i>hacha</i>
/ts/ : /t/	/tsɔʔ/	<b>tso'</b>	<i>estar</i>		/tɔʔ/	<b>to'</b>	<i>tos</i>
/ts/ : /tʃ/	/tsɔk/ <sup>6</sup>	<b>tsök</b>	<i>cantar</i>		/tʃɔk/	<b>tchök</b>	<i>rajar, punzar</i>
/ts/ : /s/	/tsɔʔ/	<b>tso'</b>	<i>estar</i>		/sɔʔ/	<b>so'</b>	<i>caspa</i>

<sup>1</sup> En las glosas aparecen las siguientes abreviaturas: *obj. red.* por objeto redondo, *cl. red.* por clase redonda, *incl.* por inclusivo.

<sup>2</sup> En esta lista se prescinde del símbolo  $\sim$  ("cuña") en la representación de la consonante coarticulada /tʃ̥/.

<sup>3</sup> Variante dialectal de Coroma de /apɪʔ/ 'persona, gente'.

<sup>4</sup> Las formas verbales de infinitivo pronunciadas aisladamente presentan variación dialectal en cuanto al tono, por lo cual en esta lista se dejará sin marcar (v. 2.5.4).

<sup>5</sup> La palabra /bök/ 'dos (clase redonda)' forma par mínimo con la variante dialectal del infinitivo que aisladamente lleva tono alto~ascendente; para la variante que lleva tono descendente, i.e. [tök], el par mínimo se formaría con la palabra /bök/ 'un tipo de pájaro blanco (*Carpodectes*, v. Margery Peña 1982)'.  
<sup>6</sup> Variante dialectal de Coroma; en otros dialectos /tsok/ 'cantar'.

/ts/ : /ʃ/	/tsɔ <sup>7</sup> /	<b>tso</b>	<i>estar</i>	/ʃɔ̃/	<b>shò</b>	<i>ancho</i>
/ts/ : /tʃ/	/tsok/	<b>tsök</b>	<i>cantar</i>	/tʃök/	<b>chök</b>	<i>decir</i>
/ts/ : /dʒ/	/tsok/	<b>tsök</b>	<i>cantar</i>	/dʒok/	<b>yök</b>	<i>beber</i>
/tʃ/ : /t/	/tʃök/	<b>chök</b>	<i>decir</i>	/tok/	<b>tök</b>	<i>golpear con obj. red.</i>
/tʃ/ : /tc/	/tʃök/	<b>chök</b>	<i>decir</i>	/tcok/	<b>tchök</b>	<i>rajar, punzar</i>
/tʃ/ : /s/	/tʃědě/	<b>chêne</b>	<i>supo</i>	/sědě/	<b>sène</b>	<i>vivió</i>
/tʃ/ : /ʃ/	/tʃɔ̃/	<b>chò</b>	<i>sin rumbo fijo</i>	/ʃɔ̃/	<b>shò</b>	<i>ancho</i>
/tʃ/ : /dʒ/	/tʃök/	<b>chök</b>	<i>decir</i>	/dʒok/	<b>yök</b>	<i>beber</i>
/s/ : /t/	/sök/	<b>sök</b>	<i>sabana</i>	/tok/	<b>tök</b>	<i>golpear con obj. red.</i>
/s/ : /d/	/sök/	<b>sök</b>	<i>sabana</i>	/dok/	<b>dök</b>	<i>llegar</i>
/s/ : /ʃ/	/sũ/	<b>sũ</b>	<i>parecido</i>	/ʃũ/	<b>shũ</b>	<i>dentro de</i>
/s/ : /dʒ/	/sok/	<b>sök</b>	<i>sabana</i>	/dʒok/	<b>yök</b>	<i>beber</i>
/s/ : /h/	/sɛʔ/	<b>se'</b>	<i>nosotros (incl.)</i>	/hɛʔ/	<b>je'</b>	<i>afirmación</i>
/ʃ/ : /dʒ/	/ʃi/	<b>shè</b>	<i>camaleón</i>	/dʒiuo <sup>8</sup> /	<b>yèwö</b>	<i>carbón</i>
/ʃ/ : /h/	/a ʃkô/	<b>a' shkó</b>	<i>¡vayan!</i>	/ahkô/	<b>ajkó</b>	<i>canasta</i>
/h/ : /dʒ/	/hök/	<b>jök</b>	<i>martín pescador</i>	/dʒök/	<b>yök</b>	<i>para beber</i>
/h/ : /k/	/hök/	<b>jök</b>	<i>martín pescador</i>	/kök/	<b>kök</b>	<i>primogénito</i>
/ʎ/ : /r/	/u.ʎi/	<b>ulé</b>	<i>un tipo de gusano</i>	/urĩ/	<b>urrè</b>	<i>árbol capulín</i>
/ʎ/ : /d/	/b.ʎɔʔ/	<b>blo'</b>	<i>chicha, licor</i>	/bdɔʔ/ ([broʔ])	<b>bro'</b>	<i>papada</i>
	/k.ʎö/	<b>klò</b>	<i>pie, pierna, pata, tallo</i>	/kdö/ ([krö])	<b>krò</b>	<i>nuez de Adán</i>

**Glatales /h/ y /ʔ/:** Esta pareja no cuenta con pares mínimos en la actualidad y más bien podría considerarse que se encuentra en proceso de defonologización, ya que están distribuidos complementariamente: la oclusiva solo aparece en posición final y la fricativa solo en posición no final. En un estado anterior de la lengua (v. Constenla 1981), la oclusiva glotal aparecía también en posición inicial y media; en tales posiciones solo quedan vestigios mínimos en el dialecto de Coroma: /ʔetsök/ 'pieza para pensar la cumbrera del techo' y /ʔɔs/ 'pájaro sangre de toro'. Dos análisis distintos de estas consonantes se encuentran en Schlabach (1974) y Wilson (1982).

<sup>7</sup> Forma débil del verbo /tsɔʔ/ 'estar', que se usa cuando va precedido de las formas fuertes del pronombre personal y en general, cuando no va seguido de pausa. Sobre las formas fuertes y débiles de pronombres y verbos, v. Constenla Umaña *et al.* (1998: 25).

<sup>8</sup> La palabra /dʒiuo/ contiene dos morfemas: la raíz /dʒi-/ y el sufijo /-uo/ ([-wɔ]), que indica 'objeto redondo'.



## 1.2 REALIZACIONES DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS

<i>Fonema</i>	<i>Realizaciones</i>		
/p/	[p] en todos los entornos:		
/pík/	[pík]	<b>pík</b>	<i>ala</i>
/apǎ/	[apǎ]	<b>apǎ</b>	<i>cuerpo</i>
/b/	[m] ante vocal nasal y en posición final; en Coroma alterna con [b] en posición final:		
/bǒk/	[mǒk]	<b>mòk</b>	<i>búho</i>
/ǎbĩ/	[ǎmĩ]	<b>ǎmì</b>	<i>madre</i>
/dabǒb/	[dabǒm]	<b>dabòm</b>	<i>decena</i> (Coroma [dabǒm ~ dabǒb])
	[b] en los demás entornos:		
/bák/	[bák]	<b>bák</b>	<i>estuvo</i>
/sabák/	[sabák]	<b>sabák</b>	<i>tambor</i>
/t/	[t] en todos los entornos:		
/tuʔ/	[tuʔ]	<b>tu'</b>	<i>tubérculo</i>
/ǎtũk/	[ǎtũk]	<b>ǎtũk</b>	<i>quedarse</i>
/d/	[d] en posición inicial absoluta o después de pausa, seguida de vocal oral:		
/dauâs/	[dawâs]	<b>dawás</b>	<i>año</i>
/díʔ/	[díʔ]	<b>dí'</b>	<i>río, agua</i>
	y cuando sigue al fonema /k/ o al fonema /d/:		
/ẽʔ t̃cokdo/	[ẽt̃cokdo]	<b>ẽ'</b> <b>tchökdö</b>	<i>sentarse</i>
/ẽddǎwǎ/	[ẽrdǎwǎ]	<b>ẽrdǎwǎ</b>	<i>se terminará</i>
	[n] ante vocal nasal:		
/dũ/	[nũ]	<b>nú</b>	<i>cadáver, podrido</i>
/ʃkǎdẽ/	[ʃkǎnẽ]	<b>shkàne</b>	<i>se caminó</i>
	[r] en los demás entornos: <sup>9</sup>		
/ĩdĩd/	[ĩnĩr]	<b>ĩnir</b>	<i>se juega</i>
/pǎddʒok/	[pǎrdʒok]	<b>pàryök</b>	<i>ocho</i> (conjuntos)
/bdɔʔ/	[broʔ]	<b>bro'</b>	<i>papada</i>
/ta.lĩ díʔ/	[ta.lĩri]	<b>Taliri</b>	<i>río del pez espada</i> (río Sixaola)

<sup>9</sup> Constenla Umaña *et al.* (1998) detallan que el alófono [r] se da "en posición interna, seguido por vocal oral o en posición final de sílaba precedido por vocal oral, excepto en la secuencia /dd/, cuando ésta está seguida por vocal nasal. La secuencia /dd/ ante vocal oral puede realizarse tanto [rd] como [nd]." (p. xiii)

/t͡c/ presenta las siguientes variantes dialectales: [t͡k] en Salitre, [t͡c] en Amubre y [t͡ʃ] en Coroma

/t͡cabĩ/	[t͡kabi]	<b>tkabi</b>	<i>serpiente</i> (Salitre)
	[t͡cabi]	<b>tkabi</b>	<i>serpiente</i> (Amubre)
	[t͡ʃabi]	<b>tchabi</b>	<i>serpiente</i> (Coroma)
/bĩt͡ce/	[mĩt͡kɛ]	<b>mĩtke</b>	<i>ya se va</i> (Salitre)
	[mĩt͡cɛ]	<b>mĩtke</b>	<i>ya se va</i> (Amubre)
	[mĩt͡ʃɛ]	<b>mĩtche</b>	<i>ya se va</i> (Coroma)

/k/ [g] en habla rápida, en posición intervocálica cuando la vocal que sigue tiene tono bajo:

/akĩkĩpa/ [akĩgĩpa] **aké̃kēpa** *señor/señora* (tratamiento de respeto); *ancianos*

y cuando precede a una consonante sonora:

/ãkdãbã/ [ãgnãmã] **àknama** *genérico referido a diablos*

en algunas hablas: [ŋ] ante consonante sonora /ãkdãbã/ [ãŋnãmã]:

[kˀ] en posición final cuando sigue a una vocal con tono bajo:

/kãluak/ [kãlwakˀ] **kãlwak** *insecto*

[k] en los demás entornos:

/kãl/ [kãl] **kãl** *árbol, madera*

/akã/ [akã] **akã** *diente*

/sabãk/ [sabãk] **sabãk** *tambor*

/ʔ/ [ʔ] solamente en posición final (ante pausa); en los demás casos se convierte en tono alto~ascendente en la vocal precedente o en tono descendente en ciertas palabras (condicionamiento morfológico):

/t͡soʔ/ [t͡soʔ] **tso'** *estar* (en posición final)

/t͡soʔ iã/ [t͡soʔ jã] **tso'ĩã** *todavía está*

/iʔɛ̃/ [iɛ̃ ~ iɛ̃] **iɛ̃ ~ iɛ̃** *aquí* (de /iʔ/ 'este, esto' y /-ɛ̃/ 'sufijo formativo de adverbios de lugar')

En las formas débiles de los verbos,<sup>10</sup> se convierte en tono bajo:

/d͡ʒɛʔ t͡soʔ/ [d͡ʒɛʔ t͡so] **ye' tso** *yo estoy* (vs. /d͡ʒi t͡soʔ/ [d͡ʒi t͡soʔ]; /d͡ʒɛʔ/ 'yo' (forma fuerte), /d͡ʒi/ 'yo' (forma débil))

/ts/ [ts] en todos los entornos:

/tsĩ/ [tsĩ] **tsĩ** *pizote*

/dãtsɛ̃/ [dãtsɛ̃] **dãtsɛ̃** *llega*

/ulãbãts/ [ulãbãts] **ulãbãts** *se casó*

/t͡ʃ/ [t͡ʃ] en todos los entornos:

/t͡ʃõ/ [t͡ʃõ] **chò** *sin rumbo fijo*

/diʔt͡ʃã/ [diʔt͡ʃã] **dichàchà** *flaco*

<sup>10</sup> Ver nota 7 en este ANEXO.

/dʒ/	[ɲ]	ante vocal nasal:		
/dʒũk/	[ɲũk]	<b>ñuk</b>		<i>comer cosas suaves</i>
/dãdʒêue/	[nãɲêue]	<b>nañéwe</b>		<i>por la noche</i>

[dʒ] en los demás entornos:

/dʒok/	[dʒok]	<b>yök</b>		<i>beber</i>
/êdʒok/	[êdʒok]	<b>éyök</b>		<i>uno (conjunto)</i>
/pãddʒok/	[pãrdʒok]	<b>pàryök</b>		<i>ocho (conjuntos)</i>

/s/ [s] en todos los entornos:

/sũ/	[sũ]	<b>sũ</b>		<i>parecido</i>
/skuok/	[skwok]	<b>skuök</b>		<i>lavar</i>
/dauãs/	[dawãs]	<b>dawás</b>		<i>año</i>

/ʃ/ [ʃ] en todos los entornos:

/ʃũʃ/	[ʃũʃ]	<b>shũshò</b>		<i>en el medio</i>
/ʃklî/	[ʃklî]	<b>shklé</b>		<i>zancudo</i>
/ãʃ/	[ãʃ]	<b>àsh</b>		<i>cítrico</i>

/l/ [l̃] ante vocal nasal:

/kũ.lũ/	[kũ.lũ̃]	<b>kũlũ</b>		<i>incesto</i>
---------	----------	-------------	--	----------------

[l] en los demás entornos:

/kuli/	[ku.li]	<b>kuḷi</b>		<i>caña agria</i>
/kûl/	[kû.l]	<b>kúl</b>		<i>siete</i>

Ambos alófonos son retroflejos.<sup>11</sup>

/h/ [h], de muy baja frecuencia, se da solamente en posición inicial (y, en el dialecto de Salitre, en consonantes preaspiradas):

/habõʔ/	[hamõʔ]	<b>jamo'</b>		<i>aguacate</i>
---------	---------	--------------	--	-----------------

/r/ [r], de muy baja frecuencia, a menudo se da en variación libre con [r]:<sup>12</sup>

/rõs/	[rõs]	<b>rròs</b>		<i>mojarra</i>
/dʒerẽ/	[dʒerẽ]	<b>yerrè</b>		<i>chicharra</i>

<sup>11</sup> Se ha utilizado /l/ para representar este fonema debido a que no se encuentra en el procesador de texto el símbolo que corresponde a la descripción "vibrante simple lateral retrofleja". El símbolo correcto es el utilizado aquí con adición del gancho inferior hacia la derecha, característico de los símbolos que indican consonantes retroflejas.

<sup>12</sup> Constenla Umaña *et al.* (1998) consideran que este no es un fonema compartido por todos los hablantes; al respecto señalan que "se presenta en variación libre con la simple [r] en contacto con vocales con tono alto o ascendente. Para muchos hablantes, sin embargo, /r/ se ha convertido en un fonema más debido a la adopción de préstamos castellanos, como *arros* 'arroz', cuya *rr* no varía libremente con *r*." (p. xiii)

## 2. VOCALES

### 2.1 OPOSICIONES VOCÁLICAS

#### 2.1.1 VOCALES ORALES

Oposición	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa	:	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa
/i/ : /i/	/pu.ɫi/	<b>puɫi</b>	caña agria		/pu.ɫi/	<b>puɫè</b>	caracol
/i/ : /ɛ/	/siʔ/	<b>si'</b>	mes		/sɛʔ/	<b>se'</b>	nosotros
/i/ : /a/	/ta.ɫi/	<b>taɫi</b>	pez espada		/ta.ɫá/	<b>taɫà</b>	abuelo paterno
/i/ : /u/	/skiʔ/	<b>ski'</b>	hongo oreja de palo		/skuʔ/	<b>sku'</b>	bolso
/i/ : /ɔ/	/a.ɫi/	<b>alí</b>	maduro		/a.ɫô/	<b>aló</b>	zopilote
/i/ : /ɔ/	/sî/	<b>sí</b>	seco		/sô/	<b>só</b>	cucaracha, camarón
/i/ : /ɛ/	/ka.ɫi/	<b>kaè</b>	pava negra		/ka.ɫè/	<b>kaè</b>	mantis religiosa
/i/ : /a/	/ku.ɫiʔ/	<b>kuɫè'</b>	batea		/ku.ɫaʔ/	<b>kuɫa'</b>	asiento, silla
/i/ : /u/	/su.ɫi/	<b>sulè</b>	flecha		/su.ɫü/	<b>sulù</b>	malo, feo
/i/ : /ɔ/	/tî/	<b>tè</b>	milpa		/tô/	<b>tò</b>	huella
/i/ : /ɔ/	/sî/	<b>sé</b>	helecho		/sô/	<b>só</b>	cucaracha, camarón
/ɛ/ : /a/	/sɛʔ/	<b>se'</b>	nosotros (incl.)		/saʔ/	<b>sa'</b>	nosotros (excl.)
/ɛ/ : /u/	/êdʒɔk/	<b>éyök</b>	uno (conjuntos)		/ûdʒɔk/	<b>úyök</b>	abuela paterna
/ɛ/ : /ɔ/	/êk/	<b>èk</b>	uno (cl. red.)		/ôk/	<b>òk</b>	mono cariblanco
/ɛ/ : /ɔ/	/sɛʔ/	<b>se'</b>	nosotros (incl.)		/sɔʔ/	<b>so'</b>	caspa
/a/ : /u/	/kâk/	<b>kâk</b>	parte de algo		/kûk/	<b>kúk</b>	chonta
/a/ : /ɔ/	/kâk/	<b>kâk</b>	parte de algo		/kɔk/	<b>kök</b>	tocar
/a/ : /ɔ/	/aʔ/	<b>a'</b>	ustedes		/ɔʔ/	<b>o'</b>	hacha
/u/ : /ɔ/	/dud/	<b>dur</b>	estar (de pie)		/dod/	<b>dör</b>	ser (cópula)
/u/ : /ɔ/	/pû/	<b>pú</b>	retoño		/pô/	<b>pó</b>	platanillo
/ɔ/ : /ɔ/	/kɫôm/	<b>klóm</b>	plátano		/kɫôm/	<b>klóm</b>	zapote

#### 2.1.2 VOCALES ORALES Y NASALES

Oposición	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa	:	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa
/ĩ/ : /i/	/sî/	<b>sí</b>	palmito		/sî/	<b>sí</b>	seco
/ĩ/ : /i/	/sî/	<b>sí</b>	palmito		/sî/	<b>sé</b>	helecho
/ẽ/ : /i/	/sê/	<b>sé</b>	ese, eso		/sî/	<b>sé</b>	helecho
/ẽ/ : /ɛ/	/êʔ/	<b>ē'</b>	pronombre reflejo		/ɛʔ/	<b>e'</b>	aquel, aquello
/ẽ/ : /a/	/êʔ/	<b>ē'</b>	pronombre reflejo		/aʔ/	<b>a'</b>	ustedes

/ã/ : /ɛ/	/ãʔs/	<b>ã's</b>	<i>pájaro sangre de toro</i>	/ɛʔs/	<b>e's</b>	<i>así</i>
/ã/ : /a/	/âk/	<b>âk</b>	<i>mejilla</i>	/âk/	<b>ák</b>	<i>pedra</i>
/ã/ : /ɔ/	/âk/	<b>âk</b>	<i>mejilla</i>	/ôk/	<b>ók</b>	<i>araña</i>
/õ/ : /a/	/õʔ/	<b>õ'</b>	<i>grosor</i>	/aʔ/	<b>a'</b>	<i>ustedes</i>
/õ/ : /ɔ/	/õʔ/	<b>õ'</b>	<i>grosor</i>	/oʔ/	<b>o'</b>	<i>hacha</i>
/õ/ : /ɔ/	/õʔ/	<b>õ'</b>	<i>grosor</i>	/ôk/	<b>òk</b>	<i>mono cariblanco</i>
/ũ/ : /ɔ/	/ũk/	<b>ũk</b>	<i>hacer</i>	/ok/	<b>ök</b>	<i>dejar caer</i>
/ũ/ : /u/	/ũ/	<b>ũ</b>	<i>olla</i>	/ũ/	<b>ù</b>	<i>casa</i>
	/pũ/	<b>pũ</b>	<i>gavilán (genérico)</i>	/pũ/	<b>pú</b>	<i>retoño</i>

### 2.1.3 VOCALES NASALES

Oposición	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa	:	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa
/ĩ/ : /ɛ̃/	/sĩ/	<b>sí</b>	<i>palmito</i>		/sɛ̃/	<b>sé</b>	<i>ese, eso</i>
/ĩ/ : /ã/	/kĩ/	<b>kí</b>	<i>más</i>		/kã/	<b>ká</b>	<i>tiempo, lugar</i>
/ĩ/ : /õ/	/bĩk/	<b>mik</b>	<i>ir</i>		/bõk/	<b>mòk</b>	<i>búho</i>
/ĩ/ : /ũ/	/ãbĩ/	<b>ãmi</b>	<i>madre</i>		/ãbũ/	<b>ãmù</b>	<i>pita, cáñamo</i>
/ẽ/ : /ã/	/êd/	<b>én</b>	<i>hígado</i>		/âd/	<b>án</b>	<i>ruido</i>
/ẽ/ : /õ/	/ɛʔ/	<b>ẽ'</b>	<i>pronombre reflejo</i>		/õʔ/	<b>õ'</b>	<i>grosor</i>
/ẽ/ : /ũ/	/êdũk/	<b>énuk</b>	<i>descansar</i>		/ũdũk/	<b>únuk</b>	<i>volar</i>
/ã/ : /õ/	/ãbãũk/	<b>ãmáũk</b>	<i>amarrar</i>		/ãbõũk/	<b>ãmóũk</b>	<i>repetir, imitar</i>
/ã/ : /ũ/	/dʒãk/	<b>ñák</b>	<i>nalga</i>		/dʒũk/	<b>ñuk</b>	<i>comer cosas suaves</i>
/õ/ : /ũ/	/ôk <sup>13</sup>	<b>ók</b>	<i>mejilla</i>		/ũk/	<b>ũk</b>	<i>hacer</i>

## 2.2 REALIZACIÓN DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS

Las vocales medias y bajas anteriores y posteriores no presentan realizaciones alofónicas (variantes condicionadas por el entorno). Las vocales altas y la baja central presentan las siguientes realizaciones:

Fonema	Realizaciones
/i/	[j] ante cualquier vocal oral que funcione como núcleo silábico:
	/iɛʔ/      [jɛʔ] <b>ie'</b> <i>él/ella</i>
	/iɛʔpa/      [jɛpa] <b>ie'pa</b> <i>ellos/ellas</i>
	[i] en los demás entornos:
	/idʒiuak/      [idʒiwak] <b>íyiwak</b> <i>animal</i>
	/idʒi/      [idʒi] <b>íyi</b> <i>cosa</i>

<sup>13</sup> Variante dialectal de Coroma.

/ĩ/	[j̃]	ante cualquier vocal nasal que funcione como núcleo silábico:		
/sĩě/	[sjě]	<b>sĩě</b>	<i>azul</i>	
/bĩátce/	[mjátce]	<b>miátche</b>	<i>se va</i>	
	[i]	en los demás entornos		
/idĩʔ/	[inĩʔ]	<b>ĩni'</b>	<i>jugó</i>	
/ĩĩʔ/	[ĩĩʔ]	<b>ĩĩ'</b>	<i>lloró</i>	
/u/	[w]	ante cualquier vocal oral que funcione como núcleo silábico:		
/uób.la/	[wób.la]	<b>wòbla</b>	<i>ojo</i>	
/skuĩ/	[skwĩ]	<b>skuè</b>	<i>ratón</i>	
	[u]	en los demás entornos:		
/u.lǎ/	[u.lǎ]	<b>ulà</b>	<i>mano, rama</i>	
/skuʔ/	[skuʔ]	<b>sku'</b>	<i>bolso</i>	
/ũ/	[w̃]	ante cualquier vocal nasal que funcione como núcleo silábico:		
/ũĩke/	[w̃ĩke]	<b>wĩke</b>	<i>abuela materna</i>	
/i sũě/	[i sũě]	<b>i síwè</b>	<i>lo seca</i>	
	[ũ]	en los demás entornos		
/ũdũk/	[ũnũk]	<b>ũnuk</b>	<i>volar</i>	
/pũ/	[pũ]	<b>pũ</b>	<i>gavilán (genérico)</i>	
En Coroma, los alófonos aproximantes nasales se dan antes o después de la vocal nuclear:				
/tãĩ/	[tãj̃]	<b>tãĩ</b>	<i>mucho, grande</i>	
/i sãũ/	[i sãw̃]	<b>i sãũ</b>	<i>¡véalo!</i>	
/a/	[ə] o [Ø]	especialmente en el dialecto de Coroma, cuando tiene tono bajo y se encuentra entre consonantes:		
/bakaliʔ/	[bəkəliʔ ~ bəkliʔ ~ bcliʔ]	<b>bakali' ~ bcli'</b>	<i>zorro pelón</i>	
	[a]	en los demás entornos:		
/bâk/	[bâk]	<b>bâk</b>	<i>estuvo</i>	
/bâba/	[bâba]	<b>bâba</b>	<i>tibio</i>	
/ã/	[ə̃] o [Ø]	según el dialecto, cuando lleva tono bajo y se encuentra entre consonantes:		
/dãbǎ/	[nǎmǎ ~ nmǎ]	<b>namà ~ nimà</b>	<i>pez, pescado</i>	
/ãkdãbǎ/	[ãgnǎmǎ ~ ãgnmǎ]	<b>ãknama</b>	<i>genérico referido a diablos</i>	
	[ã]	en los demás entornos:		
/bãtc/	[mãtc]	<b>mãtk</b>	<i>rojo</i>	
/bãbã/	[mãmã]	<b>mãma</b>	<i>juguete</i>	

### 3. TONOS: OPOSICIONES TONALES

Oposición	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa	:	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa
/alto~ascendente/ :	/tõ/	<b>tò</b>	<i>huella</i>		/tô/	<b>tó</b>	<i>sí</i>
/descendente/	/äk/	<b>àk</b>	<i>robo</i>		/äk/	<b>ák</b>	<i>piedra</i>
	/ãũĩ/	<b>ãwĩ</b>	<i>aquello muy lejos</i>		/ãũĩ/	<b>ãwí</b>	<i>aquello lejos</i>
/alto~ascendente (producto de oclusión glotal) :	/waʔk/	<b>wa'k</b>	<i>hacia abajo</i>		/uâk/	<b>wák</b>	<i>dueño</i>
/descendente/	/diʔla/	<b>di'la</b>	<i>riachuelo</i> (/diʔ/ 'río, agua' + /-la/ 'sufijo de diminutivo')		/dîla/	<b>dîla</b>	<i>serafín del platanar</i>
/alto~ascendente/ :	/tõ/	<b>tò</b>	<i>huella</i>		/tɔ/	<b>tö</b>	<i>que (conj.)</i>
/bajo/	/ũ skã/	<b>ù skà</b>	<i>otra casa</i>		/ũ ska/	<b>ù ska</b>	<i>hasta la casa</i>
	/kâhkẽ/	<b>kájkè</b>	<i>alto</i>		/kâhkẽ/	<b>kájkē</b>	<i>medio alto</i>
/descendente/ :	/tô/	<b>tó</b>	<i>sí</i>		/tɔ/	<b>tö</b>	<i>que (conj.)</i>
/bajo/	/beʔ tsô/	<b>be' tsó</b>	<i>¡cante!</i>		/beʔ tsɔ/	<b>be' tsö</b>	<i>usted canta</i>

Nótese que la ausencia de un diacrítico de tono sobre una vocal es indicación de que la vocal tiene tono bajo, tanto en las transcripciones fonológicas como en las grafías; tampoco se transcribe el tono alto~ascendente de las vocales seguidas de /ʔ/.

### 4. FONOTÁCTICA

Una sílaba se caracteriza por tener un **núcleo** constituido típicamente por una vocal. Este núcleo puede ir precedido por una o más consonantes (y/o una aproximante); esta parte de la sílaba se denomina **prenúcleo** (o *ataque*). También el núcleo puede ir seguido de una o más consonantes (o una aproximante) antes de que se inicie la sílaba siguiente, si la hay. A esta parte se le denomina **posnúcleo** (o *coda*). Con esta terminología, en este apartado se consignan las posibles secuencias de fonemas (fonotáctica) en la sílaba bribri.

#### 4.1 NÚCLEOS

Cualquiera de las 12 vocales puede ser núcleo de sílaba.

#### 4.2 PRENÚCLEOS

En sílaba inicial de palabra, cualquier consonante puede ocupar la posición de prenúcleo, excepto por /l/ y /ʔ/. Solo en el dialecto de Coroma se ha encontrado una palabra con /ʔ/ inicial: /ʔetsõk/ 'pieza para pensar la cumbre del techo'. Además, por la fuerte tendencia a la caída de /a/ inicial en este dialecto, también /l/ se registra en posición inicial en el habla rápida: /a.lõk/ [lõk] 'cocinar'. En sílaba no inicial, cualquier consonante puede ser prenuclear, excepto por /ʔ/, que se da solo en posición final (ante pausa), y /h/, que se da solo en posición inicial de palabra y en las consonantes preaspiradas de Salitre, v. *infra*. Los alófonos aproximantes de las vocales altas, [j, ʝ, w, ẽ], también pueden ser prenucleares.

#### 4.2.1 SECUENCIAS DE CONSONANTES SORDAS PRENUCLEARES

Secuencia	Transcripción fonológica	Grafía	Glosa
/sp/	/sp̂p̂ð/	<b>spópõ</b>	<i>verde</i>
/st/	/stí/	<b>stè</b>	<i>manejo ceremonial</i>
/sk/	/skuʔ/	<b>sku'</b>	<i>bolso</i>
/sts/	/stsaʔ/	<b>stsa'</b>	<i>mecate</i>
/jp/	/jpô/	<b>shpó</b>	<i>cuyeo</i>
/jt/	/jtât/	<b>shtát</b>	<i>plano, aplanado</i>
/jk/	/jkok/	<b>shkök</b>	<i>caminar</i>
/tjk/	/tjkok/	<b>chkök</b>	<i>comer (intransitivo)</i>

#### 4.2.2 SECUENCIAS DE CONSONANTES PREASPIRADAS O GEMINADAS PRENUCLEARES

De acuerdo con los análisis fonológicos de Schlabach (1974) y de Wilson (1982), existen fonemas consonánticos preaspirados, en el dialecto de Salitre, o geminados, en los dialectos de Talamanca. Por su parte, Constenla *et al.* (1998) no los consideran fonemas individuales, sino secuencias de aspiración y consonante, en Salitre (S), y de consonantes dobles, en Talamanca (T). Las siguientes son las secuencias en cuestión, todas las cuales se dan en posición preuclear:

CONSONANTES		<i>bilabial</i>	<i>dentoalveolar</i>	<i>alveopalatal</i>	<i>velar</i>
<i>Preaspiradas (S)</i>	oclusiva	hp	ht		hk
	africada		hts	htʃ	
<i>Geminadas (T)</i>	oclusiva	pp	tt		kk
	africada		tts	tʃʃ	

Ejemplos:

Secuencia	Transcripción fonológica (S)	Transcripción fonológica (T)	Grafías	Glosa
/hp, pp/	/i hpô/	/i ppô/	<b>i jpó, i ppó</b>	<i>jgolpéelo!</i>
/ht, tt/	/ba htô/	/ba ttô/	<b>ba jtó, ba ttó</b>	<i>¡hable!</i>
/hk, kk/	/i hkô/	/i kkô/	<b>i jkò, i kkò</b>	<i>su boca</i>
/(h)ts/ <sup>14</sup>	/htsâuak/	/tsâuak/ /stsâuak/	<b>jtsâwak (S), tsâwak (C), stsâwak (A)</b>	<i>hormiga</i>
/htʃ, tʃ/	/i htʃâl/	/i tʃâl/	<b>i jchál, i tchál</b>	<i>su orina</i>

<sup>14</sup> Esta secuencia se da en realidad solamente en Salitre; en Amubre se convierte en la secuencia /sts/, mientras que en Coroma la secuencia se ha reducido a la africada /ts/.



#### 4.2.3 GRUPOS PRENUCLEARES DE OCLUSIVA + VIBRANTE

El carácter brevísimo de la vocal /a/ con tono bajo y entre consonantes hace que en el habla normal se formen grupos de oclusiva + vibrante (tanto central como lateral) en posición prenuclear de sílaba.

<i>Secuencia</i>	<i>Transcripción fonológica</i>	<i>Transcripción fonética</i>	<i>Grafía</i>	<i>Glosa</i>
/bI/	/b(a)lǒb(a)lǒ/	[b.lǒb.lǒ]	<b>blòblo</b>	<i>dulce</i>
/br/	/b(a)rǒ/	[brǒ]	<b>brò</b>	<i>tal vez</i>
/dI/	/d(a)lǒʔ/	[d.lǒʔ]	<b>dlo'</b>	<i>jilguero</i>
/dr/	/d(a)raʔ/	[draʔ]	<b>dra'</b>	<i>parcela</i>
/tI/	/t(a)lǎ/	[t.lǎ]	<b>tlà</b>	<i>abuelo paterno</i>
/tr/	/t(a)rêʔ/	[trêʔ]	<b>trét</b>	<i>inclinado</i>
/kI/	/k(a)lǒ/	[k.lǒ]	<b>klò</b>	<i>pie, pata, tallo</i>
/kr/	/k(a)rǒrǒ/	[krǒrǒ]	<b>kròrò</b>	<i>floreado, de colores</i>

#### 4.3 POSNÚCLEOS

Todas las consonantes pueden ocupar posición posnuclear, excepto por las africadas /tʃ/ y /dʒ/ y la fricativa /h/, tanto en sílaba final de palabra, como en sílaba no final. La oclusiva /ʔ/ solo aparece como posnúcleo en sílaba final de palabra ante pausa; de quedar interna, se convierte en un tono alto~ascendente en la vocal precedente, es decir, en la vocal nuclear: /iɛʔpa/ [jěpa] 'ellos', que se compone de /iɛʔ/ [jěʔ] 'él, ella' y /-pa/ 'sufijo de plural (solamente en sustantivos referidos a humanos)'.<sup>1</sup>

La oclusiva sorda /p/ no se da como posnúcleo en sílaba final, excepto –por asimilación y muy rara vez– como realización sorda de /b/ en el dialecto de Coroma: /ǒbǒb/ [ǒbǒp ~ ǒpǒp] 'liviano', y en sílaba no final en los demás dialectos: /dabǒbtǒb/ [dabǒptom] 'diez (clase alargada)'. La oclusiva sonora /b/ solo se da en posición posnuclear en sílaba no final cuando va seguida de una /b/ prenuclear en la sílaba siguiente; en tal caso se realiza mediante su alófono [m]: /bǎbbǎ/ [bǎmbǎ] 'caliente'. En sílaba final suele realizarse como [m], aunque en el dialecto de Coroma a menudo [m] y [b] se dan en variación libre en esa posición.

La oclusiva sonora /d/ se manifiesta en posición posnuclear mediante el alófono [r] en sílaba no final: /pǎddʒok/ [pǎrdʒok] 'ocho (conjuntos)', /têdsê/ [têrsê] 'estar metido'; cuando la consonante que sigue es sonora, puede realizarse como [n]: /êdbík/ [ênbík] 'pensó'. En sílaba final de palabra se realiza mediante el alófono [r] cuando la sílaba nuclear es oral: /dud/ [dur] 'estar (de pie)', y mediante el alófono [n] cuando es nasal: /êd/ [ên] 'hígado'. Según Wilson (1974), en Salitre los alófonos [r] y [n] alternan libremente en posición final de palabra.

La coarticulada /tç/ en posición posnuclear se realiza según su variante dialectal; en Coroma, cuando se encuentra en sílaba final de palabra, se simplifica a [t]: /bǎtç/ [mǎtk] (S), [mǎtc] (A), [mǎt] (C) 'rojo'.



ANEXO 2  
LISTA DE VERBOS

1. VERBOS INTRANSITIVOS

1.1 INTRANSITIVOS BÁSICOS

1.1.1 INTRANSITIVOS BÁSICOS ORALES

1.1.1.1 INTRANSITIVOS BÁSICOS ORALES REGULARES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
caminar, ir	shkòk	shkò	shka'	shkàr	shkàne
cantar	tsòk ~ stsók	tsò	tsë'	tsèr	tsène
comer <sup>1</sup>	chkòk	chkò	chka'	chkàr	chkàne
dormir	kapòk	kapò	kapë'	kapèr	kapène

1.1.1.2 INTRANSITIVOS BÁSICOS ORALES IRREGULARES (con dos radicales)

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
bañarse	akuòk	akuò	úk	aùr	aùne
hablar	ttòk ~ ujtók	ttò	út	ttèr	ttène

1.1.2 INTRANSITIVOS BÁSICOS NAsALES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
correr	túnuk	túnù	túne'	túr	túne
descansar	énuK	énù	éne'	ér	éne
gritar	kūlùk	kūlù	kūlù'	kūlùr	kūlùne
jugar	inùk	inù	ini'	inìr	inìne
llorar	ĩùk	ĩù	ĩ'	ĩr	ĩne
reír	jãñùk ~ ãñùk	jãñù	jãñi'	jãñìr	jãñìne
volar	únuk	únù	úne'	úr	úne

<sup>1</sup> El verbo **chkòk** 'comer' es intransitivo, frente a los transitivos **katòk** 'comer cosas duras' y **ñùk** 'comer vegetales suaves' (v. 2.1.1.1 y 2.1.2.1 en este ANEXO).

## 1.2 INTRANSITIVOS COMPUESTOS Y DERIVADOS

### 1.2.1 INTRANSITIVOS CON OBJETO INCORPORADO (en verbo transitivo)

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
bailar	klòtök	klòtö	klòtë'	klòtër	klòtène
bailar <b>dulè</b> <sup>2</sup>	dulètök	dulètö	dulètë'	dulètër	dulètène
bailar sorbón	bùliklök	bùliklò	bùlirík	bùlirìr	bùliline
barrer	ùshiklök	ùshiklò	ùshiri'	ùshirir	ùshirìne
casarse	ulàbatsök	ulàbatsö	ulàbáts	–	–
cazar, montear	yéblök	yéblö	yéblë'	yéblër	yéblène
cocinar	ùalök	ùalö	ùali'	ùalir	ùaline
conversar	kópàkök	kópàkö	kópàka'	kópàkar	kópàkàne
defecar	ñáwök	ñáwö	ñáu'	ñaur	ñáune
gustar de X <sup>3</sup>	wòbatsök	wòbatsö	wòbáts	–	wòbatsë
hacer mal agüero a X <sup>4</sup>	wòyöklök	wòyöklò	wòyöklë'	wòyöklër	wòyöklène
pasar	úapàkök	úapàkö	úapàka'	úapàkar	úapàkàne
pensar	énbikök	énbikö	énbík	–	–
rezar	sibòchök	sibòchö	sibòyë'	sibòyër	sibòyène
suplicar	ajkòchök	ajkòchö	ajkòyë'	ajkòyër	ajkòyène
trabajar	känèblök	känèblö	känèblë'	känèblër	känèblène

### 1.2.2 INTRANSITIVOS CON PRONOMBRE RECÍPROCO (ãñi) O REFLEJO (ẽ')

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
estudiar	ẽ' yawök	ẽ' yawö	ẽ' yö'	ẽ' yör	ẽ' yòne
pelear	ãñi ppök	ãñi ppö	ãñi buk	ãñi bur	ãñi bùne

### 1.2.3 INTRANSITIVOS CON SUFIJO DIRECCIONAL

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM / REC activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
dormirse	kapòkwã	kapòwã	kapë'wã / kapówã	kapèrwã	kapènèwã
escapar, escaparse	tchòkshka(1)	tchòshka(1)	bákshka / tcháshka	–	–

<sup>2</sup> **Dulè**: un tipo de baile.

<sup>3</sup> Donde X lleva posposición **wa**.

<sup>4</sup> Donde X lleva la posposición **tã**.

morir, morirse	dawòkwã	dawòwã	dúwã / dawówã	dùrwã	dùnèwã
pasar (alejándose)	tchòkmi	tchòmi	bákmi / tchámí <sup>5</sup>	–	–
perderse, extra- viarse	chòkwa	chòwa	chě'wa / chówá	–	–
subir	shkòkkã	shkòkã	shka'kã / shkékã	shkàrkã	shkànèkã

#### 1.2.4 INTRANSITIVOS CON PRONOMBRE REFLEJO (ē') Y SUFIJO DIRECCIONAL

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
acostarse	ē' tòkwã	ē' tèwã	ē' tē'wã	–	ē' tènèwã
despedirse	ē' chòkãt	ē' chèãt	ē' yě'ãt	–	ē' yèneãt
detenerse	ē' dawòkdö	ē' dawèdö	ē' dúdö	–	–
levantarse, po- nerse a hacer algo	ē' kòkkã	ē' kèkã	ē' ka'kã	–	ē' kànèkã
meterse	ē' tiòkwã	ē' tiòwã	ē' tiéwã	–	–
salir, salirse	ē' yòktsã	ē' yótsã	ē' yétsã	–	–
sentarse	ē' tchòkdö	ē' tchède	ē' tchě'dě	–	–

#### 1.3. VERBOS MEDIOS (siempre son nasales y tienen tono alto en la última vocal del radical)

##### 1.3.1 MEDIOS BÁSICOS

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
arreglarse, com- ponerse	buà nuk	buà r	buà ne
caer	ò nuk ~ à nuk	ò r	ò ne
cansarse	ishtrì nuk	ishtrì r	ishtrì ne
doler, sufrir	dalè nuk	dalè r	dalè ne
gritar, ladrar	ò nuk ~ à nuk	ò r	ò ne
quedarse	à tük	–	à tē
quemarse, deber dinero	ñà nuk	ñà r	ñà ne
querer, necesi- tarse	kià nuk	kià r	kià ne
saber	chè nuk ~ ujchè nuk	chè r	chè ne
sentirse	tsè nuk	tsè r	tsè ne

<sup>5</sup> Los verbos que usan las formas perfectivas del existencial **tso'** en la voz activa, como en este caso, también las utilizan en oración perfectaiva negativa (v. 4.4.3).

terminar	olò nuk ~ alò nuk	olò r	olò ne
terminar	è nuk	è r	è ne
toser	kónuk (C), tónuk (A, S)	kò r, tò r	kò ne, tò ne
verse (defectivo)	–	wè r	wè ne
vivir	sè nuk	sè r	sè ne

### 1.3.2 MEDIOS CON SUFIJO DIRECCIONAL

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
casarse, convivir	sè nukwã	sè rkã	sè nekã
despertarse, despabilarse	shkè nukkã	shkè rkã	shkè nekã
enojarse	ulùn ukkã	ulù rkã	ulù nekã
ser acostado por alguien	tè nukwã	tè rwã	tè newã
ser sentado por alguien	tchè nukwã	tchè rwã	tchè newã

### 1.3.3 CORRESPONDENCIAS ENTRE VERBOS ACTIVOS Y MEDIOS

<i>V. ACTIVO</i>	<i>V. MEDIO</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
dawò kkã 'parar, erguir, embarazar'	dùn ukkã 'pararse, erguirse, quedar o estar embarazada'	dù rkã	dù nekã
shkè ùk 'saludar, despertar a alguien'	shkè nuk 'despertarse, amañecer'	shkè r	shkè ne
tski ùk 'hacer reventar'	tskì nuk 'nacer'	tskì r	tskì ne
ulà ùk ~ bula' ùk 'tocar instrumentos musicales, hacer sonar'	(b)ulàn ùk 'sonar'	(b)ulà r	(b)ulà ne
wá mblök 'hacer'	wá mblè nuk 'suceder'	wá mblè r	wá mblè ne
wè ikök 'hacer sufrir, maltratar'	wè inuk 'sufrir, perder a alguien cercano (un hijo, si no se especifica otro), abortar'	wè ir	wè ne

1.4 VERBOS DE OBJETO LOCATIVO: Son los verbos de movimiento **mìk** 'ir; llevar'; **dök** 'ir, llegar; llevar, traer', y **bitùk** 'venir; traer', que típicamente se utilizan en oraciones intransitivas con absoluto y locativo, pero que también pueden usarse en oraciones semánticamente transitivas, con un participante adicional marcado como agentivo (v. 9.2.1.3). Presentan más formas verbales que los demás verbos. Aquí incluimos su conjugación y sus derivados con sufijos direccionales.

### 1.4.1 BÁSICOS

<i>Glosa</i>	<i>INF</i>	<i>IMP</i>	<i>REM / REC</i>	<i>IMPER</i>	<i>F. medias</i> <sup>6</sup>
ir, irse / llevar (con AG)	mìk, mìnuk (S)	mì, mi' (A)	mìne (sing), mìneyar (pl) / mí ~ míã (sing), míyar (pl)	yú, yúshka míshka (exhorta- tivo)	mìr
llegar / llevar, traer (con AG)	dök	dò ~ dòã~ dàã <sup>7</sup>	dë' <sup>8</sup> / dé, dá ~ dáã (+ inme- diato)		–
venir, venirse de, provenir / traer (con AG)	bitùk	bitù	manète / bité ~ bitéã		bitùr

### 1.4.2 DERIVADOS

<i>Glosa</i>	<i>INF</i>	<i>IMP</i>	<i>REM / REC</i>
acercarse, ir abajo, ir adentro	dòkwã	dówã	dë'wã / déwã
ir dentro, meterse	mìkwã	míwã	mìnewã
ir fuera, salir	dòktsã	dótsã	dë'tsã / détsã
ir hasta	mìkdö	mídë ~ mídö	mìnerë
ir pasando	–	dãmi	–
llegar (de abajo), crecer, lle- gar a ocupar un cargo	dòkkã	dókã	dë'kã / dékã
regresar	dòkne	dónë	dène / déne
venirse (de abajo hacia arriba)	bitùkkã	bitúkã	manétkã, bitékã
venirse, caer	bitùktsë	–	–

<sup>6</sup> Estas formas de voz media se utilizan con valores particulares cuyo alcance semántico debe observarse en el contexto específico en que aparecen.

<sup>7</sup> Además, se utiliza la forma **dã-** para el imperfecto, pero solo como tema al que se une un sufijo **-tsë: dàtsë** (v. 4.7.2.5).

<sup>8</sup> La forma perfectiva remota **dë'** pierde la oclusión glotal final cuando va seguida de sufijos; la vocal de la raíz mantiene su tono alto~ascendente, por lo que en su forma escrita suele aparecer como **dë-**; por ejemplo: **dène** (ir.REM.IT) 'regresó'.

## 2. VERBOS TRANSITIVOS

### 2.1 TRANSITIVOS BÁSICOS

#### 2.1.1 TRANSITIVOS BÁSICOS ORALES

##### 2.1.1.1 TRANSITIVOS BÁSICOS ORALES REGULARES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
beber	yòk	yè	ya'	yàr	yàne
buscar	yulòk	yulè	yulò'	yulòr	yulòne
cocinar	alòk	alè	ali'	alìr	aline
comer (cosas duras)	katòk	katè	kata'	katàr	katàne
contar, narrar, visitar	apàkòk	apàkè	apàka'	apàkàr	apàkàne
cortar, golpear (con obj. redondo)	tòk	tè	tè'	tèr	tène
echar, poner	iòk	iè	iè'	ièr	iène
escuchar, oír, sentir	tsòk ~ stsók	tsè	tsè'	tsèr	tsène
guardar, esconder, enterrar	blòk	blè	blè'	blèr	blène
hacer	wámblok	wámbè	wámbè'	wámbèr	wámbène
moler	wòk	wè	u'	ùr	ùne
morder	kiòk	kiè	kò'	kòr ?	kòne
ofrecer	wàtchök	wàtchè	wàtchè'	wàtchèr	wàtchène
pedir, llamar	kiòk	kiè	ki'	kir ?	kìne ?
preguntar	ichàkòk	ichàkè	ichàka'	ichàkàr	ichàkàne
punzar, clavar, rajar	tchòk ~ tkók	tchè	tchè'	tchèr	tchène
remojar	apàlök	apàlè	apàli'	apàlìr	apàline
responder	ĩütök	ĩütè	ĩütè'	ĩütèr	ĩütène
tocar	kòk	kè	ka'	kàr	kàne
transportar, dejar caer	òk	è	a'	àr	àne



### 2.1.1.2 TRANSITIVOS BÁSICOS ORALES IRREGULARES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
adherir	batsòk	batsè	báts	–	bàtsè
alimentar	tiök	?	dë'	?	?
decir	chòk	chè	yë'	yèr	yène
fumar	sawòk	sawè	su'	sùr	sùne
golpear (con algo alargado)	ppòk	ppè	búk	bùr	bùne
hacer, construir	yawòk	yawè	yö'	yòr	yòne
lavar	skuòk	skuè	súk	sùr	sùne
leer	òrtsök ~ àritsök	òrsè	òrits	–	–
limpiar	iklòk	iklè	irík	irìr	irìne
matar	ttòk	ttè	kót	–	kótè
pensar	bikéitsök	bikéitsè	bikéits	bikéir ?	bikéitsè
prestar	apéitök	apéitè	apéit	?	apéitè
quitar, apartar	skök	skè	sík	sír	síne
recoger, escribir, dibujar	shtòk	shtè	kít	–	kítè
soplar	wòikök	wòikè	wòik	?	?
tostar, asar	kuòk	kuè	katu'	katùr	katùne

### 2.1.2 TRANSITIVOS BÁSICOS NASALES

#### 2.1.2.1 TRANSITIVOS BÁSICOS NASALES REGULARES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
agarrar	klòük	klòwè	klòö'	klòör	klòöne
amarrar	mòük ~ moúk	mowè	mo'	mòr ?	mòne ?
ayudar	kímuk	kímè	kíme'	kímèr	kímène
cambiar, transformar	manèük	manèwè	manèã'	manèär	manèãne
cansar (causat.)	ishtriük	ishtriwè	ishtriö'	ishtriör	ishtriöne
comer (vegetales suaves)	ñük	ñè	ña'	ñar	ñane
cuidar	kónuk ~ ajkónuk	kónè	kóne'	kónèr	kónène
dar	ãmük	ãmè	ãme'	ãmèr	ãmène

encontrar, jalar	kùk	kè	kũ'	kùr	kùne
esperar	kínuk	kínè	kíne'	kínèr	kínène
esperar	apánuk	apánè	apáne'	apánèr	apánène
hacer, afectar	ùk	wè	õ'	òr ~ òn	òne
molestar (caus.)	tsiriũk	tsiriwè	tsiriõ'	tsiriòr	tsiriòne
perder (caus.)	chòũk	chòwè	chòõ'	chòòr	chòòne
pintar	tàũk	tawè	tã'	tãâr	tãâne
repetir, practicar, imitar	mòũk ~ ãmòũk	mòwè	mòõ' ~ ãmòã'	mòòr ?	mòòne ?
saludar, despedir a alguien	shkèũk	shkèwè	shkèõ'	shkèòr	shkèòne
traer	tsũk	tsè	tsè'	tsèr	tsène

### 2.1.2.2 TRANSITIVOS BÁSICOS NASALES IRREGULARES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
amenazar	apáũnuk	apáũnè	apáwĩ'	apáwĩr	apáwĩne
comprar	tãũk	tóè (tãwè, A)	tó	tòr	tòne
ver	sãũk	sãwè	sũ'	sùr	sùne

## 2.2 TRANSITIVOS COMPUESTOS Y DERIVADOS

### 2.2.1 TRANSITIVOS COMPUESTOS

#### 2.2.1.1 TRANSITIVOS COMPUESTOS ORALES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
escarbar, rascar	apàbiök	apàbiè	apàbi'	apàbìr	apàbìne
examinar, observar	wéblök	wéblè	wéblè'	wéblèr	wéblène
hacerle el baile funerario a X (=ABS)	kalétök	kalétè	kalétè'	kalétèr	kalétène
prometer	kàblök	kàblè	kàblè'	—	kàblène
sembrar	kuátchök	kuátchè	kuátchè'	kuátchèr	kuátchène
señalar	kàchök	kàchè	kàyè'	kàyèr	kàyène
transformar	yawòök	yawèè	yö'a	yòra	yòneat ?

### 2.2.1.2 TRANSITIVOS COMPUESTOS NASALES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
arreglar, poner bien	bua'ũk	bua'wè	bua'õ'	bua'õr	bua'õne
bañar a alguien	akuòũk	akuòwè	akuòõ'	akuòõr	akuòõne
conocer gente	wáksãũk	wáksãwè	wáksũ	wáksũr	wáksũne
descomponer, poner mal	sulũk	sulùwè	sulũõ'	sulũõr	sulũõne
hacer	kãnèũk	kãnèwè	kãnèõ'	kãnèõr	kãnèõne
hacer sonar, tocar instrumentos musicales	ulãũk ~ bula'ũk	ulãwè	ulãõ'	ulãõr	ulãõne
pagar	apátãũk	apátãwè	apátõ	apátõr	apátõne
secar	síũk	síwè	síõ'	síõr	síõne
usar	wákãnèũk	wákãnèwè	wákãnèõ'	wákãnèõr	wákãnèõne
vender	wátãũk	wátãwè	wátõ	wátõr	wátõne

### 2.2.2 TRANSITIVOS DERIVADOS CON DIRECCIONAL

#### 2.2.2.1 TRANSITIVOS DERIVADOS CON DIRECCIONAL ORALES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
acostar	tòkwã	tèwã	tè'wã	tèrwã	tènèwã
cortar, partiendo en dos; derribar de golpe con algo redondo	tòka	tèa ?	tè'a	tèra ?	tènea ?
dejar (a alguien)	òkwa	èwa	a'wa	?	ànèwa
levantar	kòkkã	kèkã	ka'kã	kàrkã ?	kànèkã
matar, cazar	ttòkwã ~ ujtòkwã	ttèwã	kót'wã	—	kótèwã
parar, erguir, embarazar	dawòkkã	dawèkã	dùkã	dùrkã	dùnèkã
poner (pantalones)	iòkkã	ièkã	iè'kã	ièrkã ?	iènekã
poner (ropa, zapatos)	iòkwã	ièwã	iè'wã	ièrwã ?	iènewã
poner (sombrero)	tchòkkã	tchèkã	tchè'kã	tchèrkã	tchènekã

sacar	yòktsã	yètsã	yě'tsã	yèrtsã ?	yènètsã
sentar	tchòkdö	tchède	tchë'rë	?	?
sentar, herir con hacha o machete (S, ?)	tchòkwã	tchèwã	tchë'wã	tchèrwã	tchënewã

#### 2.2.2.2 TRANSITIVOS DERIVADOS CON DIRECCIONAL NASALES

<i>Glosa</i>	<i>INF activo</i>	<i>IMP activo</i>	<i>REM activo</i>	<i>IMP medio</i>	<i>REM medio</i>
elegir	ãmùkkã	ãmèkã	ãme'kã	ãmèrkã	ãmènekã
encontrar (en un momento específico)	kùkwã	kèwã	kũ'wã	kùrwã	kùnewã
entregar	ãmùktsã ~ ãmúkstsã	ãmètsã	ãme'tsã	ãmèrtsã	ãmènetsã
llevar	tsùkmi	tsèmi	tsë'mi	tsèrmi	tsènemi
meter	tĩúkwã	?	të'wa	tèrwa	tènewa
poner un objeto en el suelo ha- biéndolo lle- vado ahí	ãmùkdö	ãmède	ãme'rë	ãmèrdë ?	ãmènedë ?
ver (de un mo- mento a otro)	sãúkwã	sũwèwã	súwã	sùrwã	sùnewã

### 3. VERBOS DERIVADOS MEDIANTE SUFIJO DIRECCIONAL

#### 3.1 CON SUFIJO **-KĀ** 'hacia arriba'

<i>Verbo</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
ãmùkkā (t.)	poner, elegir (C)	ãmùk 'dar'
chòkkā (t.)	acusar	chòk 'decir'
dawòkkā <sup>9</sup> (t.)	parar, erguir, embarazar' (C)	dawòk 'estar enfermo'
iòkkā (t.)	ponerse (ropa), echar (en un líquido); poner (pantalón) (C)	iòk 'echar'
kòkkā (t.)	levantar, poner sobre	kòk 'tocar'
shkèũkkā (t.)	despertar a alguien	shkèũk 'saludar'
tchòkkā (t.)	subir algo, beber de un tirón (fig.); poner (un sombrero)	tchòk 'sembrar, rajar, punzar'
tòkkā (t.)	echar un líquido sobre	tòk 'cortar, golpear'
dòkkā (i.)	llegar arriba, llegar a ocupar un cargo (C)	dòk 'llegar'
ě' kòkkā (i.)	levantarse, ponerse a hacer algo	ě' kòk 'tocarse'
shkòkkā (i.)	subir	shkòk 'caminar'
dùnukkā (m.)	pararse, erguirse, estar o quedar embarazada	REM: dùnekā (C)
shkènukkā (m.)	despertarse, despabilarse	shkènuk 'despertar'
ulùnukkā (m.)	enojarse (C)	

#### 3.2 CON SUFIJO **-WĀ** 'hacia abajo; hacia adentro'

<i>Verbo</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
ãmùkwā (t.)	poner, meter	ãmùk 'dar'
blòkwā (t.)	robar	blòk 'guardar'
iòkwā (t.)	poner (ropa, zapatos) (C)	iòk 'poner, echar'
kũkwā (t.)	encontrar	kũk 'jalar'
pàtchòkwā (t.)	esconder	pàtchòk 'enviar'
sáũkwā (t.)	ver (de un momento a otro) (C)	sáũk 'ver'
tchòkwā (t.)	sentar, herir con hacha o machete	tchòk 'sembrar, rajar, punzar'
tĩúkwā (t.)	meter (C)	
tòkwā (t.)	acostar (C)	
ttòkwā ~ ujtókwā (t.)	matar, cazar	

<sup>9</sup> REM: du'kā, REC: dawékā.

dawòkwā (i.)	morir, morirse	dawòk 'estar enfermo'
dòkwā (i.)	acercarse, ir abajo, ir adentro	dòk 'llegar'
kapòkwā (i.)	dormirse	kapòk 'dormir'
mìnnewā (i.)	ir dentro, adentrarse (en la selva, p. ej.)	mìk 'ir'
èñukwā (m.)	extinguirse completamente	èñuk 'terminarse'
sèñukwā (m.)	casarse, convivir	sèñuk 'vivir'
tchènukwā (m.)	ser sentado (REM: tchènnewā)	–
tènukwā (m.)	ser acostado (REM: tènnewā)	–

### 3.3 CON SUFIJO **-TSĀ** 'hacia afuera'

<i>Verbo</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
āmùktsā (t.)	regalar, entregar	āmùk 'dar'
tchòktsā (t.)	regar, botar (sólidos)	tchòk 'sembrar, punzar'
tòktsā (t.)	regar, botar (líquidos)	tòk 'cortar, golpear'
tsùktsā (t.)	dejar	tsùk 'traer'
wòmuktsā (t.)	sentenciar, designar	–
yòktsā (t.)	sacar	yòk 'jalar'
dòktsā (i.)	salir	dòk 'llegar'

### 3.4 CON SUFIJO **-ĀT** 'hasta x punto en el tiempo/espacio'

<i>Verbo</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
āmùkāt (t.)	dejar algo en un lugar	āmùk 'dar'
tsùkāt (t.)	dejarse algo	tsùk 'traer'
yawòkāt (t.)	dejar algo hecho	yawòk 'hacer'
ě' chòkāt (i.)	despedirse	chòk 'decir'

### 3.5 CON SUFIJO **-SHKA ~ -SHKAL**

<i>Formas verbales</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
míshka (i.)	vamos (exhortativo)	mìk 'ir'
yúshka (i.)	vaya (IMPER)	mìk 'ir'
tcháshka(l) (i.)	escapó, se escapó (REC)	tchòk 'rajar, punzar'
báshkal (i.)	escapó, se escapó (REM)	tchòk 'rajar, punzar'

### 3.6 CON SUFIJO **-MI** (v. 4.7.3.1)

<i>Formas verbales</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
tsùkmi (t.)	llevar consigo	tsùk 'llevar'
dàmi (i.)	va pasando, iba pasando (IMP)	mìk 'ir'
tchòkmi (i.)	pasar alejándose	tchòk 'rajar, punzar'

### 3.7 CON SUFIJO **-WA**

<i>Verbos</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
òkwa (t.)	dejar (a alguien) (REM: a'wa)	òk 'dejar caer'
chòkwa (i.)	perderser, extraviarse (REC: chówa, REM: chë'wa)	—

### 3.8 CON SUFIJO PROCEDENTE DEL VERBO **DÒK** 'llegar'

<i>Formas verbales</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
ãme'rë (t.)	puso un objeto en el suelo habiéndolo llevado ahí (REM)	ãmùk 'dar'
tchë'rë (t.)	sentó algo (REM)	tchòk 'sembrar'
mìnerë (i.)	fue hasta (REM)	mìk 'ir'
ë' tchòkdö (i.)	sentarse	tchòk 'sembrar'
ë' dawòkdö (i.)	detenerse	—

### 3.9 CON SUFIJO PROCEDENTE DEL VERBO **ÒK** 'dejar caer; jalar, transportar'

<i>Formas verbales</i>	<i>Glosa</i>	<i>Verbo de base</i>
tòka (t.)	partir en dos; derribar de golpe con algo redondo (REM: të'a)	tòk 'cortar, golpear (con algo redondo)'
tókòk <sup>10</sup> (t.)	rebanar	
yàa	bebió completamente (REM)	yòk 'beber'
yònàne (i.)	se transformó, se convitió (REM, voz media)	yawòk 'hacer'

<sup>10</sup> Sobre esta forma y el direccional procedente de **òk** ~ **ók**, véase Constenla Umaña *et al.* (1998: 118).





## BIBLIOGRAFÍA

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2015. *The art of grammar. A practical guide*. Oxford: Oxford University Press.
- Arroyo, Víctor Manuel. 1972. *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Editorial Universitaria Centroamericana EDUCA.
- Bozzoli, María Eugenia. 1975a. *Localidades indígenas costarricenses*. San José: Educa.
- Bozzoli, María Eugenia. 1975b. *Birth and death in the Bribri Indians of Costa Rica*. Tesis doctoral. University of Georgia, EUA.
- Bozzoli, María Eugenia. 1979. *El nacimiento y la muerte entre los bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Bozzoli, María Eugenia. 1986. *El indígena costarricense y su ambiente natural: Usos y adaptaciones*. San José: Editorial Porvenir.
- Bray, Warwick. 1984. "Across the Darien Gap: A Colombian view of isthmian archaeology". En: Lange, Frederick W. y Doris Stone (comps.). 1984.
- Chevrier, Natacha. 2016. "Prefijos de persona y formación de grupos consonánticos en posición inicial absoluta: ¿cómo se comporta el bribri de Coroma frente a la complejidad?". *Estudios de Lingüística Chibcha* 35: 95-154.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1981. *Comparative Chibchan phonology*. Tesis doctoral. University of Pennsylvania, EUA.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1982. "La nasalización en relación con el tono y la intensidad en bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 8 (1-2): 109-112.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1985. "Clasificación lexicoestadística de las lenguas de la familia chibcha". *Estudios de Lingüística Chibcha* 4: 155-97.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1990. "The language of the Bribri ritual songs". En: *Latin American Indian Literatures Journal* 6 (1): 14-35.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1991. *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1992. *Abecedario ilustrado bribri*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2004. "El estudio de las lenguas de la Baja Centroamérica desde el siglo XVI hasta el presente". *Estudios de Lingüística Chibcha* 23: 9-58.

- Constenla Umaña, Adolfo. 2006. *Poesía bribri de lo cotidiano*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2008. "Estado actual de la subclasificación de las lenguas chibchenses y de la reconstrucción fonológica y gramatical del protochibchense". *Estudios de Lingüística Chibcha* 27: 117-135.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2011a. "Estado de conservación y documentación de las lenguas de América Central pertenecientes a las agrupaciones jicaque, lenca, misumalpa, chibchense y chocó". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 37 (1): 135-195.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2011b. "La diversidad lingüística de Costa Rica: las lenguas indígenas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 37 (2): 93-106.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2011c. "Toponimia bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 30:115-138.
- Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. San José: Universidad de Costa Rica (mimeo).
- Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1979. *Bribri II*. San José: Departamento de Publicaciones, Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo y Feliciano Elizondo Figueroa. 1994. "Observaciones preliminares sobre el habla infantilizada en bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 13: 119-127.
- Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Craig, Colette G. 1986. "The Rama language: a text with grammatical notes". *Estudios de Lingüística Chibcha* 5: 21-44.
- Cruz Volio, Gabriela. 2009. *La cláusula como representación en bribri según la gramática sistémico-funcional*. Tesis de maestría en lingüística. Universidad de Costa Rica.
- Cruz Volio, Gabriela. 2010. "El sistema de transitividad en las cláusulas materiales del bribri según la gramática sistémico-funcional". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 36 (2): 133-154.
- De la Cruz de Lemos, Vladimir (dir.). 1988. *Historia general de Costa Rica*. San José: Euroamericana de Ediciones Costa Rica.
- Dingemanse, Mark. 2012. "Advances in the cross-linguistic study of ideophones". *Language and Linguistics Compass* 6/10: 654-672.
- Fernández Guardia, Ricardo y Juan Fernández Ferraz. 1892. *Lenguas indígenas de Centro-América en el siglo XVIII*. San José: Tipografía Nacional.
- Gabb, William. 1875. "On the Indian tribes and languages of Costa Rica". *Proceedings of the American Philosophical Society* 14: 483-602.
- García Segura, Alí. 1994. *Plantas de la medicina bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / Agencia Española de Cooperación Internacional.
- García Segura, Alí y Carla Victoria Jara Murillo. 2015a. "Armadillo, mono congo y las piedritas del *uséköl*: tres historias de la tradición oral bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 34: 87-119.
- Givón, Talmy. 1984. *Syntax: A functional typological approach*. Vol I. Amsterdam: John Benjamins.

- Greenberg, Joseph. 1966. "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements". En: Greenberg, J. (ed.). *Universals of Language*. Cambridge: M.I.T. Press.
- Guevara, Marcos y Rubén Chacón. 1992. *Territorios indios en Costa Rica*. San José: García Hermanos.
- Ibarra, Rojas, Eugenia. 1984. *Los cacicazgos indígenas de la Vertiente Atlántica y Valle Central de Costa Rica. Un intento de reconstrucción etnohistórica*. Tesis de licenciatura. Universidad de Costa Rica.
- INEC. 2013. *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda: Territorios Indígenas. Principales indicadores demográficos y socioeconómicos*. San José: Instituto Nacional de Estadística y Censos. En línea: [http://www.uned.ac.cr/extension/images/ifcmdl/02.\\_Censo\\_2011.\\_Territorios\\_Indigenas.pdf](http://www.uned.ac.cr/extension/images/ifcmdl/02._Censo_2011._Territorios_Indigenas.pdf). Consulta: 21/04/2017.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1993. *I ttè. Historias bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1995a. *Text and context of the sũwõ': Bribri oral tradition*. Tesis doctoral. Louisiana State University, EUA.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1995b. "Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de Coroma". *Estudios de Lingüística Chibcha* 14: 7-29. Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2002. "Tipología del orden de palabras en bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 28 (2): 111-138.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2004a. "Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 23: 89-120.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2004b. "Hispanismos en la conversación bribri (familia chibcha)". En: Sánchez Corrales, V. (ed.). 2004. *Actas XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*. San José: SIEDIN, Universidad de Costa Rica (documento electrónico), 575-586.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2012a. "Hispanismos en el discurso bribri". *Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 36 (Especial): 111-124.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2012b. "Diálogo de géneros en la tradición oral bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 31: 149-162.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2014. "La mostración lingüística: el funcionamiento de la deixis demostrativa en la tradición oral bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 40 (Especial): 75-98.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2015. "La influencia del español en el bribri: del préstamo léxico al cambio de código". Discurso académico. *Boletín de la Academia Costarricense de la Lengua* 10: 11-30.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2016. "Representaciones de lo monstruoso en el sũwõ', tradición oral bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 42 (Especial): 51-59.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2003. *Diccionario de mitología bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2008. *Cargos tradicionales del pueblo bribri: sũwõtãmĩ, ókõm, awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad / Instituto de Investigaciones Lingüísticas, Universidad de Costa Rica.

- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2009. *Se' ẽ' yawö bribri wa – Aprendemos la lengua bribri*. San José: UNICEF / AECID / Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2013. *Se' ttó bribri ie – Hablemos en bribri*. San José: CONARE, Programa de Regionalización Interuniversitaria. En línea: [https://issuu.com/carlavictoriajaramurillo/docs/hablemos\\_en\\_bribri](https://issuu.com/carlavictoriajaramurillo/docs/hablemos_en_bribri). Consulta: 21/04/2017.
- Krohn, Haakon. 2014. "Semántica de los cuantificadores numerales en el bribri de Coroma". *Estudios de Lingüística Chibcha* 33: 209-239.
- Krohn, Haakon. 2016. "La expresión del número nominal en bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 41 (2): 121-138.
- Lange, Frederick W. y Doris Stone (comps.). 1984. *The archaeology of Lower Central America*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika*. Teil I. *Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Tomos I y II. Berlín: Verlag Dietrich Reimer.
- Lothrop, S. K. 1942. "The Sigua: Southernmost Aztec Outpost". *Proceedings of the 8th American Scientific Congress*. Vol II. Washington: Department of State.
- Margery Peña, Enrique. 1982. *Diccionario fraseológico español-bribri bribri-español*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, Enrique. 1989. *Diccionario cabécar-español español-cabécar*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, Enrique. 1993. "Estados de conservación de las lenguas indígenas de Costa Rica frente al español". En: Sánchez Corrales, V. (ed.). 1993. *Memoria del IV Congreso Costarricense de Filología, Lingüística y Literatura*. San José: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, 257-266.
- Pacchiarotti, Sara. 2009. *La cláusula como intercambio en bribri según la gramática sistémico-funcional*. Tesis de maestría en lingüística. Universidad de Costa Rica.
- Pacchiarotti, Sara. 2010. "La estructura de modo y el sistema de modo en la cláusula del bribri de Coroma según la gramática sistémico-funcional". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 36 (1): 233-249.
- Palmer, Frank R. 2001. *Mood and modality*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pereira Mora, Francisco. s.f. [1983]. "Narraciones de Francisco Pereira". *Tradición Oral Indígena Costarricense* 1 (3): 13-48. Vicerrectoría de Acción Social, Universidad de Costa Rica.
- Pittier, Henry. 1898. *Die Sprache der Bribri Indianer in Costa Rica*. Sitzungsberichte der kais. Win der Wiss. Ed. 138.
- Pittier, Henry. 1903. "Folk-lore of the Bribri and Brunca Indians of Costa Rica". *Journal of American Folk-lore* 16 (60): 1-9.

- Portilla, Mario. 1999. "Tipología de los sistemas numerales de las lenguas chibchas de Costa Rica". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 25 (1): 159-168.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2008. "Las lenguas ístmicas: entre obsolescencia y resistencia". *Letras* 43: 23-37.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Vol. I. En línea: [www.rae.es](http://www.rae.es). Consulta: 19/01/2014.
- Samarin, William J. 1978. "Inventory and choice in expressive language". En: Jazayery, M. A. (ed.). *Linguistic and literary studies*. Vol. 2: *Descriptive linguistics*. The Hague: Mouton Publishers, 313-329.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2009a. "Situación sociolingüística de las lenguas minoritarias de Costa Rica y censos nacionales de población 1927-2000: Vitalidad, desplazamiento y autoafiliación etnolingüística". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 35 (2): 233-273.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2009b. "La voz media en bribri y la hipótesis de la elaboración relativa de los eventos". *Estudios de Lingüística Chibcha* 28: 47-73.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2013. "Lenguas en peligro en Costa Rica: Vitalidad, documentación y descripción". *Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 37 (1): 219-250.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2016. "Los diccionarios de las lenguas indígenas de Costa Rica: del formato bilingüe alfabético al temático pictográfico". *Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 40 (Extraordinario): 213-237.
- Schlabach, Raymond. 1974. "Los fonemas del bribri del Valle de Talamanca". *América Indígena* 34 (2): 355-362.
- Schlabach, Raymond y Stephen H. Levinsohn. 1982. "Some aspects of the Bribri verb". *Estudios Varios sobre las Lenguas Chibchas de Costa Rica (Estudios de Lingüística Chibcha)* 1: 77-91.
- Stone, Doris. 1961. *Las tribus talamancañas de Costa Rica*. San José: Museo Nacional de Costa Rica.
- Thiel, Bernardo Augusto. 1882. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.
- Willey, Gordon R. 1971. *An Introduction to American Archaeology*. Vol. 3 South America. New Jersey: Prentice-Hall.
- Wilson, Jack L. 1970. "Oclusivas sonoras nasalizadas en bribri". *Revista de la Universidad de Costa Rica* 29: 159-163.
- Wilson, Jack L. 1974. "Análisis fonológico del bribri". *América Indígena* 34: 341-353.
- Wilson, Jack. 1982. "El alfabeto bribri". En Margery Peña, Enrique. 1982, xi-xx.
- Wilson, Jack L. 1984. "Relative clauses in Bribri". *Estudios de lingüística chibcha* 3: 179-199.